The Niobrara

SERVICE BOOK

From the

BOOK OF COMMON PRAYER

of 1929

The Bishop White Prayer Book Society
Philadelphia
Church Periodical Club
New York
The Margaret Coffin Prayer Book Society
Boston

Niobrara

WOCEKIYE WOWAPI

South Dakota Obașpe
Niobrara Deanery
En unpi kta iyowinkiyapi
1962
Authorization.

This Dakota-English Service Book, being selections from the Book of Common Prayer of 1929, adapted to the use of the Dakota people, is hereby authorized for use in the Niobrara Deanery of the Missionary District of South Dakota.

Conrad H. Gesner,
Bishop of South Dakota.

Whitsunday, 1962.

* * * * * * *

Woyowinkiyé

Dakota qa Wasicun ia Wocukiye Wowapi kin de, Book of Common Prayer 1929 en kagapi kin etanhan, qa Dakota oyate ikipiya wicakicičagapi, he South Dakota Obaşpe etanhan Niobrara Deanery en unpi kta e de eciyatanhan iyowinwicakiyapi.

Conrad H. Gesner,
Bishop of South Dakota.


* * * * * * *

Table of Contents.

| Morning Prayer | - | - |
| Evening Prayer | - | - |
| Selected Psalms | - | - |
| Special Prayers | - | - |
| Special Thanksgivings | - | - |
| The Litany | - | - |
| Penitential Office | - | - |
| Family Prayer | - | - |
| Grace Before Meat | - | - |
| Noonday Prayer | - | - |
| Holy Communion | - | - |
| The Collects, Epistles, and Gospels | - | - |
| Holy Baptism | - | - |
| The Niobrara Catechism | - | - |
| Confirmation | - | - |
| Holy Matrimony | - | - |
| Visitation of the Sick | - | - |
| Communion of the Sick | - | - |
| Burial of the Dead | - | - |
| Burial of a Child | - | - |
| Catechists and Helpers | - | - |

Wowapi De en Taku Kagapi Kin.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hinhanna Cekiyapi</td>
</tr>
<tr>
<td>Htayetu Cekiyapi</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm Kahnigapi</td>
</tr>
<tr>
<td>Wocekiye Toktokeca</td>
</tr>
<tr>
<td>Wapidiapi Toktokeca</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany Kin</td>
</tr>
<tr>
<td>Wolyopejiye Woecon</td>
</tr>
<tr>
<td>Tiwahe Wocekiye</td>
</tr>
<tr>
<td>Wotapi on Wopida Eyapi</td>
</tr>
<tr>
<td>Wicokan Hiyaye Wacekiyapi</td>
</tr>
<tr>
<td>Wotapi Wakan Woecon Kin</td>
</tr>
<tr>
<td>Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin Wakte Kin</td>
</tr>
<tr>
<td>Baptisma Wakan</td>
</tr>
<tr>
<td>Niobrara Wwiciwangapi Kin</td>
</tr>
<tr>
<td>Wicayusutapi</td>
</tr>
<tr>
<td>Okiciyuze Yuwakanpi</td>
</tr>
<tr>
<td>Wayazanka Wanvicayag Ipi</td>
</tr>
<tr>
<td>Wayazankapi Wotapi Wakan</td>
</tr>
<tr>
<td>Tapi Wicañapi Woecon Kin</td>
</tr>
<tr>
<td>Wakanheja Wicañapi Woecon Kin</td>
</tr>
<tr>
<td>Wawokiyapi qa Catechist</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PREFACE.

It has been the aim of the committee in charge of editing this book to stimulate the common worship of the Dakota people of the Episcopal Church. The following changes from the former Dakota Service Book are to be noted:

The Epistles and Gospels as used in the Service of the Holy Communion are printed in full in Dakota. At the beginning of each is printed a reference number to a page of the Prayer Book of 1929 to assist the English speaking members of our congregations in following the readings.

The same system is used in the other parts of the book.

The Psalms selected have been arranged in numerical order for greater convenience.

The Visitation of the Sick has been re-written, making that section rather a guide than a set service.

We wish to express our deep gratitude to the Bishop White Prayer Book Society unpi kin Wocekiye Wowapi ki de ngaapi kta cin en wokasote tanka yanka esa tanyan ounkiyapi kin on awicakehan wopida unyuhipi kin he un-kudutaninpi uneinp.

Pennsylvania en Bishop White Prayer Book Society unpi kin Wocekiye Wowapi ki de ngaapi kta cin en wokasote tanka yanka esa tanyan ounkiyapi kin on awicakehan wopida unyuhipi kin he un-kudutaninpi uneinp.

Wakantanka towitan kin qa wi-caša nagipi kin on wowasi econqonpi kin de ituyla kte šni e Wakantanka toyawaste kin wacinyan de econqonpi.

We wish to express our deep gratitude to the Bishop White Prayer Book Society of Pennsylvania for making possible the publication of this book.

We trust that with God’s blessing our work may not be fruitless for the souls of men and the glory of God.

P. H. Barbour
Dallas Shaw
C. C. Rouillard, Committee.

ITOKAB OWAPI KIN.

Skain Okodakiciey Wakan kin en Dakota Oyate kin witaya wohoda econpi kin en sanpa iyowicapaštakapi kta iwayagyia committee unpi wowapi kin de kaqapi. Dakota qa watsicun Woweci Wowapi kin etanhan dena yutokecapa tanyan abeza po:

1. The Minister shall begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.

Wotapi Wakan Woweci kin Wowapi qa Wotanin Wašte tonia idagapi kin ataya Dakota iapi oknayan nahitagapi. Oyanke unkitawapi eeeeken tonia Watsicun iapi kin hena tukten yawa ayapi kin sdonypa kta on Watsicun Wocekiye Wowapi oyubdaye itonakeca en owaapi khe eceed nahitagapi.

Qa Wocekiye Wowapi ataya kine de en oecon kin de unqonpi.

Psalm kin hena sanpa odepis waštey wayawapi on iyekiyapi kta okna kaqapi.

Wayazanka Wanvicayag Ipi Kin on woweci kin ataya apiyapi, woweci iyustan yanka eecena šni taka wacekiye wicsaša token waecon kta oyakapi okiyuspe kin de heca.

Pennsylvania en Bishop White Prayer Book Society unpi kin Wocekiye Wowapi ki de ngaapi kta cin en wokasote tanka yanka esa tanyan ounkiyapi kin on awicakehan wopida unyuhipi kin he un-kudutaninpi uneinp.

Wakantanka towitan kin qa wi-caša nagipi kin on wowasi econqonpi kin de ituyla kte šni e Wakantanka toyawašte kin wacinyan de econqonpi.

P. H. Barbour
Dallas Shaw
C. C. Rouillard, Committee.

THE ORDER FOR DAILY MORNING PRAYER

(PB3)

The Lord is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. Hab. 2:20.

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the Lord. Psalm 122:1.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be ever acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. Psalm 19:14.

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. Psalm 43:3.

Thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. Isaiah 57:15.

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. St. John 4:23.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. Phil. 1:2.

APNETU OTORYOHI

HINHANNA CEKIYAPI WOECONE KIN.

* * *


Iyoyanpa nitawa qa wowicake nitawa ukiya ye, hena yus amayan nunwe, paha wakan nitawa kin en amahipi kta, nakun ou nitawa kin ekta. Psalm 43:3.

Wanji tehanwankantu qa wankan un, otokake waniec en ouynan, qa tuwe Wakan eciyapi kin he hecen eya: Teparawanwankantu qa owanke wakan kin hen wati, nakun taniya iyopeiye ci a ihunikije cin he kici, tona ihukuniciyapi taniyapi niwikawayin kta, qa cante iyopeiye cin hena kinwikicawayin kta he on. Isaiah 57:15.

Tka oape u kin he wanna hiyohi, tona wowicake eciyatanhan ohodapi kta cin hena wonija qa wowicake eciyatanhan Ateyapi kin ohodapi kta: Ateyapi kin hena ohodapi kta on owicade heon. St. John 4:23.

Wakantanka Ate unyapi, qa Jesus Christ Itancununyapi kin etanhan, wowasye, wokiyi ko nileyi kin en un nunwe. Phil. 1:2.

* * *

We wish that with God’s blessing our work may not be fruitless for the souls of men and the glory of God.

P. H. Barbour
Dallas Shaw
C. C. Rouillard, Committee.
Advent.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand. St. Matt. 3:2.

Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. Isaiah 40:3.

Christmas.

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. St. Luke 2:10, 11.

Epiphany.

From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. Mal. 1:11.

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. Isaiah 52:1.

Lent.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. Joel 2:13.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Psalm 51:17.

HINHANNA CEEKIYAPI

Advent.

Iyopeiçiya po; Malipiya Woki­conze kin wanna u ce. St. Matt. 3:2.

ITANCAN kin taçanco kin yuwi­ yeya po; hewoskantu en Wakan­tanka unkitawapi canku tanka wan owotanna kicaga po. Isaiah 40:3.

Christmas.


Epiphany.

Wi hinape cin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaie kin tanka kta; qa tuke etu cin owa­sin, Micaie cin en wazinyetonpi kta, qa wosnapi wan ecena; oyate opeya Micaie kin tanka kta, wico­ta en Itancan kin eya. Mal. 1:11.

Kikta wo; kikta wo; Zion nito­wasake kokdaka wo; Jerusalem, wokoyake wañeste cin kokdaka wo. Isaiah 52:1.

Lent.

Nicante kin kdu­li­deca, qa nitahye­yake kin hee ñi, qa ITANCAN kin Wakan­tanka nitawa kin ekta ikdu­hominw wo; iye wa­eantkinya qa wa­onsida, canze kte cin hañhi, qa towastedake tanka, qa wo­sice cin on anaçipta ece. Joel 2:13.

Wakan­tanka wosna tawa cin wo­niya kiçaksapi kin hee; wiceacante kiçaksapi qa iyopeiçiye cin, Wa­kan­tanka, ñicyeyadakin kte ñi. Psalm 51:17.

MORNING PRAYER

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. St. Luke 15:18, 19.

Good Friday.

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me, wherewith the Lord hath afflicted me. Lam. 1:12.

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. Eph. 1:7.

Easter.

He is risen. The Lord is risen indeed. St. Mark 16:6; St. Luke 24:34.

This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it. Psalm 118:24.

Ascension.

Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need Heb. 4:14, 16.

Whitsunday.

Ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. Acts 1:8.

HINHANNA CEEKIYAPI


Friday Wañe kin.

Canku okna idadapi owasin, niye ini­tokeçapi ñi he; ahitonwan qa wanyaka po, woiyokisice wani woi­yokisice mitawa en mau kin iye­ce­ca yukan hecinhan, on Itancan ka­ki­smaye ciqom. Lam. 1:12.

Heon Wopekinton unyuhipa, iye we kin on, woañtani kajujupi kin hee, iye towañ­sida tanka kin eci­yatanhan. Eph. 1:7.

Easter.


Ascension.

Wawayuñna Itancan tanka wan, Jesus Wakan­tanka Cinhintku cin, malipiya kin ekta iyaye cin hee unyu­hapi cin, heon etanhan wowa­ste oiyotanke cin en waditagy in un­kupi kta, heen wawa­nsida un­kucipi kta, qa tohan uncinpi eca wowa­ste ouñiyapi cin iye­yunyani pe ece e kta. Heb. 4:14, 16.

Whitsunday.

Woniya Wakan kin en nihipi kin­han, wowa­sake iyacu kta; hehan Jerusalem en, qa Judea makoce cin owenacya, qa Samaria qa maka ihanke kin hehanyan mayada­tan­inpi kta ce. Acts 1:8.
MORNING PRAYER

Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying, Abba, Father. Gal. 4:6. Trinity Sunday.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. Rev. 4:8.

Thanksgiving Day.

Honour the Lord with thy substance, and with the firstfruits of all thing increase: so shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine. Prov. 3:9, 10.

The Lord by wisdom hath founded the earth; by under standing hath he established the heavens. By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. Prov. 3:19, 20.

Then the Minister shall say,

Dearly beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not resemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

On any day not a Sunday, instead of the above, he may say,

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

A General Confession. (6)

To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind In Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous,

HINHANNA CEKIYAPI

Unkan cinkšiniyapi kin heon Wakantanka iye Cinhintku Taniya kin nicantepi en niuši, he Abba, Ate, eya howaya ece. Gal. 4:6.

Trinity Sunday.


Thanksgiving Day.

Woyuha nitawa kin on Itancan kin yuonihan, qa taku icaliyaye cin waskuyeca tokaheya iyakna; kin han dotopiye tipi nitawa kin waota .. Wicoie Wakan 3:9, 10.

Itancan kin, wosbe on maka kin eknake; qa wookalike cin kin mahpiya cin yusuta: tosdonye cin kin wosbe kin naptujapi, qa amahpiya cyu cin askuba. Wicoie Wakan 3:19, 20.

Hehan Wikakna Wakan kin heyin kta, Mitakuyepi tecihindapi, Wowa-pi kin en, taku šica econqonpi qa woahitani ota unyuhi cin, otakiya hena okdagunsip; qa hena Wakantanka Iyotan-wašaka, mahpiya Ate unyope, ite kin itokom hena anauñkihmanyi qa akalipeunkitonip kte įni; tka cante onsiçiya, ikdhu-hukuniçiya, iyopeiçiya, qa waanagoptanyan, hena unkonkdkaka kta; hecen iye towašte qa towaonšiida wonpeta cin kti kin no, hena unkićijujupi kta. Qa Wakantanka itokom ohini waun ŕanštapihin cin hena onsiçiya unkonkdkaka iyecëca e; tohan taku wašte ota, iye nape etanhan unkiepi, hena on wopida unqipi kta, qa toyatan eec unka- tanpinpi kta, qa iye Toie wakan nauunšonpi kta, qa taka untancanpi

HINHANNA CEKIYAPI

Unkan qa unnagipi cin yuši, qa on tanyan unpi kta iyecëca cin unki- dapi kta, witya unhiqi qa mniun- kikiyapi eca hehan iyotan hena unkonkdkapi iyecëca. Heon etanhan tona den yaunpi kin owasin, wu- hokoncieiyapi qa ceciyapi hecen cante ecena qa ho onsiçiya, mahpi- ya towašte oyanke cin ekt kta mici yaunpi kta, qa de unkeyapi kta—

Wakantanka Iyotan-wašaka ekta onsiçiya woahitani unkonkdkapi kta.

Owasin Okdakapi wan.

Omniçiye cin otoiyapi eancëka makakdo iyeapi kta. Wicosa Wakan iyakna eyapi kta.

MORNING PRAYER

kin qa unnagipi cin yuši, qa on tanyan unpi kta iyecëca cin unki- dapi kta, witya unhiqi qa mniun- kikiyapi eca hehan iyotan hena unkonkdkapi iyecëca. Heon etanhan tona den yaunpi kin owasin, wu- hokoncieiyapi qa ceciyapi hecen cante ecena qa ho onsiçiya, mahpi- ya towašte oyanke cin ekt kta mici yaunpi kta, qa de unkeyapi kta—

Wakantanka Iyotan-wašaka ekta onsiçiya woahitani unkonkdkapi kta.

Owasin Okdakapi wan.

Omniçiye cin otoiyapi eancëka makakdo iyeapi kta. Wicosa Wakan iyakna eyapi kta.

HINHANNA CEKIYAPI

The Declaratjon.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel.

Wherefore let us beseech him to grant us true and sober life, To the glory of his Name. Amen.

Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips. Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

Answer. The Lord’s Name be praised.

Then shall be said or sung the following Canticle; except on those days for which other Canticles are appointed.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord’s Prayer: The People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And for-

MORNING PRAYER

give us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then shall be said or sung the following Canticle; except on those days for which other Canticles are appointed.

On the days hereafter named, immediately before the Venite may be sung or said,

The Lord’s Name be praised.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord’s Prayer; The People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

Ate unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokicone u nunwe. Mahpiya ekta nitarawcni eonpi cin, He iye- cen maka akan eonci nunwe. An-

HINHANNA CEKIYAPI

petu iyohi aguyapi cin, anpetu cin de unqi miye. Qa tona ecinshian ecaunkiconpi wicunkiciecajuyi cin, He iyecen waunhantini cin unkici- caju miye. Qa taku wawiyutan- ye cin ekta unkwapini sini miye; Tka taku sice cin etahan eunkdaku miye; Wokiconze cin, qa wawasa- ke cin, qa wowitan cin, hena ohin- ni qa ohinni nita wa heon. Amen.

1 Hekan nakan heynu kita.

Itancan, unkihipi cin unkiyuka- wa miye.

Ayuptapi. Hecen unkihipi cin nito- witan cin yataninpi kita.


Wicasa Wakan. Itancan kin yat- tan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatan- mpi nunwe.

Hekan Venite cin ohuyapini gaki eyapici kita, anpetu cin Odowan tokoci bangcicapi cowa- na ovarsin cin de eyapici kita sini. Tka Ash Wednesday qa Good Friday en, ovar- sin kinhan, Venite cin eyapici kita sini. * * *

Anpetu owecinhan cajeyapiti cin dena en, Venite cin eyapici sini ecen wankaheka tokahaya heya- pi kita, Advent en Anpetu Wakan cin hena. Wicasayapiti qa Wani- kiya unkitawapi cin kiyena u; kuwa, ohoundapi kita.

Christmas etahan Epiphany ke- hanyan. Aliluya. Wakanheja
MORNING PRAYER

come, let us adore him. Alleluia.

On the Epiphany and seven days after, and on the Feast of the Transfiguration. The Lord hath manifested forth his glory;* O come, let us adore him.

On Monday in Easter Week and until Ascension Day. Alleluia. The Lord is risen indeed;* O come, let us adore him. Alleluia.


On Whitsunday and six days after. Alleluia. The Spirit of the Lord filleth the world;* O come, let us adore him. Alleluia.

On Trinity Sunday. Alleluia. The Word was made flesh and dwelt among us;* O come, let us adore him.

On other Festivals for which a proper Epistle and Gospel are ordered. The Lord is glorious in his saints;* O come, let us heartily rejoice.

Venite, exultemus Domino.

O come, let us sing unto the Lord;* let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving;* and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God;* and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth;* and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it;* and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down,* and kneel before the LORD our Maker.

For he is the Lord our God;* and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness;* let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth;* and with righteousness to judge the world, and the peoples with his truth.

Then shall follow a Portion of the Psalms, according to the Use of this Church, And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Venite, Benedictus Es, Benedictus, Jubilate, shall be sung or said the Gloria Patri.

Glory be to the Father, and to the Son,* and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be,* world without end. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI
wan unkieitonpi;* kuwa, ohoundapi kta. Aliluya.

Ephiphany qa iyohakam anpetu šakowin, qa Christ Yutokecap Anpetu kin. Itancan kin towitan kduhan;* kuwa, ohoundapi kta.


Mary Witansña un kin Yuskapi qa Yaotaninpi kin. Wicoie kin he wicacelipi kagapi, qa unkiyepi opeya oonyan;* kuwa, ohoundapi kta.


Venite, exultemus Domino.

Kuwa miye, Itancan kin iyuškin-yan unkidowanpi kta: wowanikiye unkitawapi Wowasake kin ekta iyauukiš'api kta;

Iye ite kin wopida yuha unkiyepi kta: psalm on iye ekta iyauukiš'api kta.

ITANCAN kin Wakantanka tanka kin heon: ho, taku wakan owasin iwankab Wicasayatapi tanka un.

Maka ošbe kin hena iye nape okna kduha: qa he towašake kin he- na iye tawa.

Miniwanca kin he tawa, qa iye kaga: qa iye nape kin maka puze cin he piya.

Kuwa miye, ohoundapi qa unpa- tujapi kta: ITANCAN, Unkašapi kin itokab, canpeška makakde inau­ jinpi kta.

Wakantanka unkitawapi kin he iye heon: qa towihan kin en oyate kin, qa iye nape en talicaskan kin he unkiyepi.

Wowitan wakan kin on ITANCAN kin ohoda po: iye itokab, maka kin ataya cancan nunwe.

He u kin heon, maka kin kdasu u kta heon: woowotanna on maka kin yasu kta, qa oyate kin towicake kin on.

HINHANNA CEKIYAPI

He Otoke ekta hecetu u, dehan ofheke nape en hadi yuha, maka kin yasu kta, qa oyate kin towicakekin on.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin: qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Otokehe ekta hecetu qon, dehan hecetu: qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.
MORNING PRAYER

1. The Lord our God, who teacheth us continually do cry, God of Sabaoth; the Powers thereof, the Apostles praise thee, Prophets praise thee, the goodly fellowship of the Saints, we therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood. Make them to be numbered with thy Saints, in glory everlasting.

O Lord, save thy people, and bless thine heritage. Govern them, and Lift them up for ever. Day by day we magnify thee; And we worship thy Name ever, world without end. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us. O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in thee. O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

HINHANNA CEKIYAPI

Wakanpaka, unniyapanti: Itan­can kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itan­can kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.

Wakanpaka, unniyapanti: Itancan kin he niye unkinkikidakpi.
Maka kin owancaya ohonipak, Ateyapki kin ohinniyan.
Niye, Oknikde owasin hotanka-kiya hoveniicyapi; Malipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.
Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoveniicyapi, Wakan, Wakan, Wakan, Itan­can, Sabaoth Wakanpaka; Malipiya, maka ko Nitowitan wonin kinsin han, Wakanpaka wan in en opuyin kinsin.

Te Deum laudamus.
Benedictus Es, Domine. (11)

Blessed art thou, O Lord God of our fathers:* praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou for the Name of thy Majesty:* praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the temple of thy holiness:* praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou that beholdest the depths, and come before his Majesty:* praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the glorious throne of thy kingdom:* praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the firmament of heaven:* praised and exalted above all for ever.


Blessed be the Lord God of Israel:* for he hath visited and redeemed his people; and hath raised up a mighty salvation for us,* in the house of his servant David; And as he spake by the mouth of his holy Prophets,* which have been since the world began;

HINHANNA CEKIYAPI

Benedictus Es, Domine.

Itancan atewicunyapi Wakan-tanka tawapi kin, niyawastepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawnankantupi.

Nicaje towitan tanka kin heon niyawastepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawnankantupi.

Woohoda tipi wakan nitawa en niyawastepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawnankantupi.

Omahetuya ekta taku owasin wandaka qa oknikde wakan opeya ounyaya niyawastepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawnankantupi.

Nitokiconze kin en wowitan oiyotanke en yaun niyawastepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawnankantupi.

Mahpiya okotonya en yaun niyawastepi ce: taku owasin wandaka qa oknikde wakan opeya ounyaya niyawastepi ce: taku owasin iwankam ohinni niyatanpi qa niyawnankantupi.

Jubilate Deo. Psalm 100.

O be joyful in the Lord, all ye lands:* serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves:* we
are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; * be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting; * and his truth endureth from generation to generation.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting.

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

HINHANNA CEKIYAPI

wiian kin en taΗİcaske a kin hena unkiyepi.
Tatiyopa kin mahen wopida yuha ya po, tахooca kin en wayatan yuha ya po; wopida eciya miye, iye Caije kin yawasto po.

ITANCAN waste kin heon, towan-şida-waste kin owihanke wane; qa toviscake kin wicoigae owasin iciyaza sufa ece.

Hinhan Wasakiyepi Tawoweciea kin he Wicasa Wakan qa Ominteejy najinhaj najin eyapi kta.

Wakantanka, At eyapi Iyotan-waşake cin, maľpiya maka iyakna Kage cin, he wicawada:
Qa Jesus Christ, Cinhintku heccena, Itancan unyapi kina: He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanisna un Mary etahanhan tonpi: Pontius Pilate kaksia, Canicipawe ga en okatanpi, te, qa hiapi: Kuya hades ekta i; Iyarnmic wicate cin etahanhan ake kina: Wankan maľpiya kin ekta iyiaye, Qa Wakantanka, At eyapi Iyotan-wasaka etapa kin eciyatanhan iyonjaka: Heeciyanhan wicasa ni cótapi cin wiçayasu u kta.


Then shall be said the Apostle's Creed by the Minister and the People, standing.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

A Collect for Peace. (17)

O God, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

MORNING PRAYER

O Lord, give us grace to weld thy peace amongst the nations of the earth, and to serve thee with one heart and with one mouth.

Answer. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Minister. O Lord, show thy mercy on us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. And in thy good time, Almighty and everlasting God, visit and plead for Peace.

Answer. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

A Collect for Grace.

O Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI

Itancan, nitowanośida kin unkiyutanin miye.

Ayuptapi. Qa wowanikeyi nitawa kin unqu miye.

Wicasa Wakan. Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiyuitaska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi śni miye.

Then shall follow the Collect for the Day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the Day shall be omitted here.

Woohiye on Weciekeyi wa touchdown. Wakantanka, wokiye yakaga qa okiciyapi wașteyada, tona sdon-uniyapi kin wieoni ohinni unxya-hapı kta, qa waecaniconpi kin he ta-waiciyapi oun kin hee; Unkiyepi nitaokiciyepi onșiunkiciyapi kin, toka unyapi anauntanpi kin en ohinin unkiyapi miye; hecen unkiyepi, wowașake nitawa kin awicakehan wacenunyapi kin, şicuedakapi kin towașakepi kin tukte eşa ko-unki-API kte śni, Jesus Christ Itancan unyapi towașake kin he eciyatanhan. Amen.

A Collect for Peace. (17)

O Lord, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowaște on Weciekeyi wa touchdown. Itancan, maľpiyata Ate unyapi, Wakantanka Iyotan-waşaka q a ohinniyan kin, anpetu kin de en za-niyan ukayahi; Hecn ihunni-yan nitowașake tanka kina on un-kiyapi miye; hecen anpetu kin de en woahtani takuna en unkiyohpayapi kte śni, qa taku wokokie kin en unyapi kte śni; tka taku econqoni- pi kin owasin, en awanunyadakapi kta, hecen niesta en owotanna kta; Jesus Christ Itancan unyapi kin he eciyatanhan. Amen.
HINHANNA CEKIYAPI

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or in distress, in mind, body, or estate; (especially those for whom our prayers are desired;) that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.

A General Thanksgiving. (19)

Almighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy

MORNING PRAYER

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority. (18)

Wakan坦克a, Itancan unkitawapi kin, maka kin ataya en nitowitan kin ounye; Woawanyeke waonisida nitawa kin he en United States oyate kin awanwicacakinyapi kta iwa cinunniyapi, hecen waawankanda ke nitawa kin on yus unKayadapi kinhan wookiye nitawa kin he en sutaya unqonpi kta. United States makoe en Itancanckiyapi qa etan han tona itancanwicakinyapi kta hena nitawacin ecen econi kte cin sdonkinyapi kta on wowasake qa woksep wicaqu ye. Woowotanna qa wowikake wastedakawaiye ye; qa niye ohodaya oyate kin de wae cawicakiconwicasipi kin he ohinni kiksuwicyakinyapi ye; Jesus Christ Itancan unyanpi ecayatanhan, he Niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakan坦克a wanjin, maka owihanke wa nin. Amen.

Wicasa Wakan qa Owate kin n Wocekiye wan.

Wakan坦克a Ityan-waskaqa qa ohinniyan kin, wovicakique waste qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Bishop wicunyuheapi kin, qa Wicasa Wakan unmapi kin, qa Omnic iye tona awayagwicasipi kin, hena ob, nitowase etanhan Woniya wicarezaniyan kin he kun wicakinya ve; qa wicakike yiohipinyapi kta e, ohinniyan nitowase cu kin iyeec wicaqu ye. De ecen unqu miye, Itancan, Jesus Christ, Wa -
servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; (*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.) We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

(20)

A Prayer of St. Chrysostom.

Almighty God, who has given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

II Cor. 13:14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI

 petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

II Cor. 13:14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

HINHANNA CEKIYAPI

Tu nunwe; wiconi kin de en, wovicake nitawa etanhan wicoksa pew he unaqypi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. Amen.

II Cor. 13:14.

Jesus Christ Itancan unaqypi towaiste kta, qa Wakantanka towaistedake kta, qa Woniya Wakan tao-kodakiciyi kin, unkiyepi owaatin om ohinniyan un nunwe. Amen.

St. Chrysostom Taowocekiye wan.

Wakantanka Iyotan-wašaka, wo­waiste unaqypi kin heon dehan okonwanjina niye ekta ceunniciyapi; qa tohan yamni qais nonpa esa tuktken Nicaje oknayan, nitaya yankapi kin, qa taku nicidapi kinhan, hena wicayaqu kta heke ciqon; Nitaoqiiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token iwastepi kte cin, he iye­cen dehan, Itancan, wicayeciduece-
The Lord is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. Hab. 2:20.

LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. Psal. 26:8.

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Psal. 141:2.

Advent.

Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: lest coming suddenly he find you sleeping. St. Mark 13:35, 36.

Christmas.

Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. Rev. 21:3.

Epiphany.

The Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. Isa. 60:3.

Lent.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. Psal. 51:3.

To the Lord our God belong mercies and forgivnesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. Dan. 9:9, 10.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 St. John 1:8, 9.

Good Friday.

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all. Isaiah 53:6.

Easter.

Thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. I Cor. 15:57.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ...
sitteth on the right hand of God. Col. 3:1.

Ascension.

Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us. Heb. 9:24.

Whitsunday.

There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. Psalm 46: 4.

The Spirit and the bride say, Come. And let them that hearth say, Come. And let them that is athirst come. And whatsoever will, let him take the water of life freely. Rev. 22:17.

Trinity Sunday.

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts: the whole earth is full of his glory. Isaiah 6:3.

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

A General Confession. (23)

Owasin Okdakapi wan.

Ate Iyotan-waaska qa waon-sida; Nitacanku kin etanhan tokan unyanpi, qa tahecaskana tanin shi iye cen unununipi. Taku unkicantepi en unkonzapi qa cantihunyanpi kin, hena nina unkupi. Nitawope wakan kin hena unkipajini. Taku econqonpi iyeece cin hena econqonpi shi; Qa taku econqonpi

ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind In Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

The Almighty and merciful Lord grant you Absolution and Remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. Amen.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the
EVENING PRAYER

kingdom, and the power, and
the glory, for ever and ever.
Amen.

Then likewise he shall say,
(25)
O Lord, open thou our lips.
Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

Here, all standing up, the Minister shall say,
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.
Answer. The Lord’s Name be praised.

Then shall follow a portion of the Psalms, and after each Psalm, and also after each Canticle, shall be said or sung Gloria Patri.

Then shall be read the First Lesson, according to the Psalter or Calendar.

After which, as it shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as follows:

But NOTE, That the Minister, at his discretion, may omit one of the Lessons in Evening Prayer, the Lesson read being followed by one of the Evening Canticles.

My soul doth magnify the Lord,* and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded* the lowliness of his handmaid.
For behold, from henceforth* all generations shall call me blessed.
For he is mighty hath magnified me;* and holy is his Name.

Htiey Cekiyapi
wowašake kin, qa wowitan kin, he
na ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

Then nakun heyin kta.
Itacean, unkihapi kin unkiyuka-
wa miye.

Ayupatapi. Hecen unkiipin ki ni-
towitan kin yatainapi kta.

Den, awasin inajinpi, qa Wicaša Wakan kin heyin kta.

Ayupatapi. Otokake ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicaša Wakan. Itacean kin yata
po.

Ayupatapi. Itacean Caje kin yata
nuwe.

Heban Psalm onșapa yawapi kta. qa Psalrn otojohi, qa Wohihaye iyohi thanke en Gloria Patri yawapi, qai dwawapi kta.

Heban Woonse Tohakeya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin okyawan.

He iyohakam odowin kin de, Magnificat eciyapi kin he egiyi qai ahiyapi yuuki, den owapi iyecen.

Ayutetu Cekiyapi kin en Wicasa Wakan, cin kihan, Woonse wannji yuwa kta. Kin
hua, Woonse kin iyohakam Ayutetu Woh
hiyaye-wanji unpi kta.

Minagi kin Itacean kin yatan: qa mitaniya kin he, Wakananka Wani
kiyapi mitawa kin en wiyuwinkin ce.

Taokije onsiya waun kin, ekta
ahimatonwe cin heon.

Iho, heon dehan wicoicage kin owasin yawaštepi kin emakiyapi kta.

Ecin, Tuwa Wašake cin He taku tanka ecamiçon; qa Caje kin wakan ce.

Qa tona kokipapi kin hena, wi-

EVENING PRAYER
And his mercy is on them that fear him* throughout all generations.
He hath showed strength with his arm;* he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat,* and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things;* and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel;* as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Or this.

Bonum est confiteri. Psalm 92.
It is a good thing to give thanks unto the LORD,* and to sing praises unto thy Name, O Most Highest;
To tell of thy loving-kindness early in the morning,* and of thy truth in the night season;

Upon an instrument of ten strings, and upon the lute;* upon a loud instrument, and upon the harp.

For thou, LORD, hast made me glad through thy works;* and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.

And after that shall be sung or said the Hymn called Nunc dimittis as follows:

The Lord’s Name be praised.

Bonum est confiteri. Psalm 92.
Itacean kin wopida eciyapi kin he wašte, qa Nicaje psalrn idowan
-
pi kin, Iyotan Wankantu.

Hinhanne eca nitawaši-wašte kin oyakapi, qa hanhepi iyohi
itowicake kin.

Dowankiyapi ikan wikeemen, qa mazayuhotinpi kin on, mazadowanka

Ecin, ITACAN, nióhan kin iyu
skinmanyaye, ninape ofi kin eciya

kta.

Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.

And after that shall be sung or said the Hymn called Nunc dimittis as follows.

 coûtage qa sam wicoicage owasin en, Towañoši kin en wicaun ce.

Iye isto kin on wowašake kdu

Towaoši kin hena cant

Wasašiškapi kin hena toyankepi

Iye Towaoši kiksyue cin on,

Docinpi cin hena taku waštešte

a kikka man kikdewicaya.

Ya kikka man kikdewicaya,

Docinpi cin hena taku waštešte

Abra

Hinhanne eca nitowaši-wašte

Hinhanne eca nitowaši-wašte

Ecin, ITACAN, nióhan kin iyu

Wasašiškapi kin hena toyankepi

Docinpi cin hena taku waštešte

Abra

Hinhanne eca nitowaši-wašte

Hinhanne eca nitowaši-wašte

Ecin, ITACAN, nióhan kin iyu

Wasašiškapi kin hena toyankepi

Docinpi cin hena taku waštešte

Abra

Hinhanne eca nitowaši-wašte


**EVENING PRAYER**

(28)


**BENEDICT, ANIMA MEA.**


**ÁTAYETU CEKIYAPI**

Itancan, Nitaokiye kin wanna wookiyu yuha iyayeyaya, ehe cion oknayan;

Ecin miśta kin wanna Wowanikiye Nitawa kin wanyaka.

Oyate owasin wicitokam wiyeya eyaknake cin he;

Iyoyanpa wan oyate kin aiyojanjan wicayin kte cin he, qa Nitaoyate Israel towitan kte cin.

**QAD DE.**

_Benedic, anima mea. Psalm 103._

Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo, qa taku mahen maun kin owasin, iye Caje wakan kin.

Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo, qa taku wowašte ecoin kin owasin akitonje șni wo;

He woahitani nitawa kin owasin niciaciuju he wowayazan nitawa kin owasin asniyani,

He nitoni kin hades etanhan niyan, he wowašnaída-wašte qa wo­cantkiye on watešdagnacatou,

Oknikde niyuhipi kin, ITANCAN kin yawašte po, wowašake en wanišakapi kin, iye oie eecn ecanonpi kin, iye oie ho anayagaotanpi kin.

Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawašte po, taokiyeniyanpi toiyoki­pi eecn ecanonpi kin.

Taku kage cin owasin, tokiconzė ounye kin owasin okna, ITANCAN kin yawašte po. Minagi kin, ITANCAN kin yawašte wo.

**EVENING PRAYER**

(29)

Praise the LORD, O my soul,* and all that is within me, praise his holy Name.

**BENEDICT, ANIMA MEA.**

Praise the LORD, O my soul,* and forget not all his benefits:

Who forgiveth all thy sin,* and healeth all thine infirmities;

Who saveth thy life from destruction,* and crowneth thee with mercy and loving-kindness.

O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength,* ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the LORD, all ye his hosts,* ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion:* praise thou the LORD, O my soul.

**PRAYER.**

Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing,

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.


**PRAYER.**

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you. 

_Answer._ And with thy spirit. (31)

**MINISTER.** Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us. 

_Answer._ And grant us thy salvation. 

**MINISTER.** O Lord, save the State. 

_Answer._ And mercifully hear us when we call upon thee. 

**MINISTER.** Endue thy Ministers with righteousness.
EVENING PRAYER

Answer. And make thy chosen people joyful.

Minister. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Minister. Give peace in our time, O Lord.

Answer. For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in safety.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Spirit from us.

COLLECT FOR THE DAY

Then shall be said the COLLECT FOR THE DAY, and after that the Collects and Prayers following:

A Collect for Peace.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

A Collect for Aid against Perils.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

HTAYETU CEKIYAPI

Ayuptapi. Qa oyate wicyakahani-ge cin iyuskinwicakiya ye.

Wicasa wakan. Itancan, nitaoyaye kin niwicakiya ye.

Ayuptapi. Qa woaihipeya nitawu-kin ywashe ye.

Wicasa wakan. Itancan, anpetu unkitawapi en wookyie ungu miye.

Ayuptapi. Ecin niye, Itancan, nis-nana zaniyan ounyani kta okihinyunyapi ce.

Wicasa wakan. Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkicyiuy- skia miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi shi miye.

Itenhan Anpetu Wookyie tawa eyapi kta, qa iyokhandam Wookyie kin dema eypa kta.

Wookyie on Wockeye wan.

Wakantanka, wicotawaein wakan owsa, wownikonyi waste owsair, qa wicohan owotanna owa- sin etanhan u kin; Nitaokiyepi kin, wookyie wan maka akan iyeypica shi kin he wicaqu ye; hecen unki- cantepe kin woahope nitawapi eecin ekonpi kta e tinsya awacinpi kta, qa niye woinapewuniyanpi kihin, tokaunyani kin kowiecun- kipapi kte shi, qa heon etanhan ohinniya waltba waunikicyiypa kta; Jesus Christ Waniyki un- kitawapi toohiyin kin he eciyatanhan Amen.

Wokokipe en Wookyie on Wockeye ye wan.

Itancan, oiyokpaza unkitawapi kin iyoymunkiyciecia miye; qa ni- twaonsida tanka eciyatanhan, hanhepi kin de, wokokipe qa wowini- kin kin etanhan unyuha miye; Jesus Christ Nicinksi hecena Waniyki unyuha, towaustedake kin he eciyatanhan. Amen.

EVENING PRAYER

1 The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority. (32)

Almighty God, whose kingdom is everlasting and power infinite; Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants The President of the United States, The Governor of this State, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thy honour and glory; and that we and all the People, duly considering withth authority they bear, may faithfully and obediently honour them, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

Almighty and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour

United States makeo kin en Itanc-ankiyaciya, qa tona Oyate ohan Wowaake zuhapi, on Wockeye wan.

Wakantanka Iyotan-wasaka, Nito- tokiconze kin owihankan wanic, qa Nitookihi yawapicaani kin, maka kin de ataya oniskiye ya; qa United States kin on Tunkansinayanpi kin, qa maka obashe kin de en Itancan kin, qa tokotokeca wowaake zuhapi kin, cantepe kin awanwicaya- ka ye; hecen tuwa waeconvicakiy- kin sdonkiyapi hecinhan, taka owa- sin isanpa nitokinhan qa nitowi- tan kin he akitapi kta; qa unkiyepi, qa nitaoyaye kin ataya, tuwe towa- sake zuhapi iwiucyukuacapi kinhan, Nioe qa Nitookaaniyi eciyatanhan yawsateya, wicadayaa qa anagop- tyanan iwiucyuyonihanpi kta; J esus Christ Itancan unyanpi eciya- tanhan, tuwe Niye qa Woniya Wa- kan kin ob niun qa wokiconze yu- ha, Wakanatanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

Wicasa Wakan qa Oyate kin on Wockeye wan.

Wakantanka Iyotan-wasaka qa ohinniya kin, wawicauqi waste qa ecetu kin owsair etanhan u kin; Bisop wiucyuyapi kin, qa Wicasa Wakan umnapi kin, qa Omniciye toni awanyagwicasipi kin, hena ob, nitowashe etanhan Woniya iwiwa- zanin kan he kun wicakiyak; qa awicakehan iyokipinihanpi kta e, ohinniya nitowashe kin eu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, Itancan, Jesus Christ, Wai- wiciya qa Iyokookuna unun kitawa-
A Prayer for all Conditions of Men.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially them, thy saving health unto the overfluent; that it may be so according to their requests; do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeigned thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

* This may be said when any desire the prayers of the Congregation.

The General Thanksgiving may be said all together.

A General Thanksgiving. (33)

Almighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeigned thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

A Prayer of St. Chrysostom.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests;

Wakantanka Iyotan-waṣaka, wowaonśida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeunecęppi śni kin, nitowaści qa niutowącąttęke wsię kin, unkiyepi qa wicaša owaśin ekta, heon awicakehan onsiičęya wopida unnięći. Unyakąapę, unyaduhipi, qa wiconi kin de en wowaśe owasin on, (qa iyotan tona decana wowoańśida wicąapę kin on, nakha wopida qa wowatany niciępi kte cin on) unniyawaśępę; tka iyotan, Jesus Christ Itanęc unyanyi kin maka oyate owasin niwicaye cin, he nitowaśedake yawapia śni kin, he on wopida unnięći; nakun wowaśe woonśi kin qa wowitan wowaśe cin, heen on. Qa nitowańśiida kin owasin tanyan okahĩnųnunęapę kta ıceuńnięcięyapi, hecun unkićępę kta kićęyapi, heen unkiičępę kta kićečępi, hecen unkićępę, qa anončępi, qa unkićępę, qa anpetu unkićępę kin owasin on nitokab juwakan yan qa owotanany wamunępi kta heen on; Jesus Christ Itanęc unyanyi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, wokiniży qa wowitan yuwa nunwe, maka owihanke wanian. Amen.

* Woeje cin de tohan tuwa wowoańśiđa ioupi cin on pidapi can eyapi kte.
Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

**Il Cor. 13:14.**
The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

**SELECTED PSALMS**

On any day for which no Proper Psalms are provided, the Minister may use one of the following Selections, or other Psalms according to his discretion.

**SELECTIONS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Psalms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. 1</td>
<td>15, 91</td>
</tr>
<tr>
<td>II. 4</td>
<td>31:1-6, 91, 134</td>
</tr>
<tr>
<td>III. 19</td>
<td>24, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>IV. 148</td>
<td>149, 150</td>
</tr>
<tr>
<td>V. 23</td>
<td>34, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>VI. 43</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>VII. 32</td>
<td>121, 130</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII. 42:1-7</td>
<td>51:1-17, 77, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>IX. 84</td>
<td>122, 134</td>
</tr>
<tr>
<td>X. 85</td>
<td>93, 97</td>
</tr>
<tr>
<td>XI. 121</td>
<td>122, 123</td>
</tr>
<tr>
<td>XII. 46</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII. 119:1-32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. 139:1-16</td>
<td>145</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Godliness**

**Evening**

**Praise**

**God's Goodness**

**Prayer**

**God's Mercy**

**Penitence**

**Worship**

**God's Majesty**

**Aspiration**

**God's Church**

**The Word of God**

**God's Providence**

**PROPER PSALMS**

On the following days, the Minister shall choose the Psalms to be read from among those here named.

Anpetu kin dena en, Wicasa Wakan kin Psalm tona de en owapi kin etanhan tona yawapi kte cin hena kahningin kta.

**Proper Psalms**

**Anpetu Wanjikji on.**

| **Advent** | 8, 57, 96, 97 |
| **Christmas** | 19, 85, 132 |
| **Epiphany** | 19, 46, 48, 67, 97 |
| **Ash Wednesday** | 32, 102, 130 |
| **Holy Week** | 22:1-19, 24, 42:1-7, 43, 97, 130, 141 |
| **Easter Eve** | 23, 31:1-6 |
| **Easter** | 57, 113, 118 |

**Ascension** 8, 15, 24, 93

**Whitsunday** 46, 48, 133, 145

**Trinity Sunday** 93, 97, 148, 149, 150

**All Saints** 1, 15, 94, 121, 149

**Rogation and Thanksgiving Days** |

| **Burial of the Dead** | 39, 46, 90, 121, 130 |
| **Burial of a Child** | 23, 121 |

The following Psalms are in this Book:

Wowapi kin de en Psalms kin dena yukan:

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor sat in the way of sinners, nor eaten of the company of the scorners.

But his delight is in the law of the LORD; and in his law will he meditate day and night.

And he shall be like a tree planted by the waterside, that will bring forth his fruit in due season.

Who will show us any good?

I will lay me down in peace, and take my rest; for it is thou, LORD, only, that makest me dwell in safety.

O Lord our Governor, how excellent is thy Name in all the world; thou that hast set thy glory above the heavens!

Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

When I consider thy heavy
ens, even the work of thy fingers;* the moon and the stars which thou hast ordained;
4 What is man, that thou art mindful of him?* and the son of man, that thou visitest him?
5 Thou madest him lower than the angels,* to crown him with glory and worship.
6 Thou makest him to have dominion of the works of thy hands;* and thou hast put all things in subjection under his feet:
7 All sheep and oxen;* yea, and the beasts of the field;
8 The fowls of the air, and the fishes of the sea;* and all the world!
9 O LORD our Governor,* how excellent is thy Name in all the world!

Psalm 15.  (357)
Domine, quis habitabit?
1 Lord, who shall dwell in thy tabernacle?* or who shall rest upon thy holy hill?
2 Even he that leadeth an uncorrupt life,* and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.
3 He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbor,* and hath not slandered his neighbour.
4 He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes,* and maketh much of them that fear the LORD.
5 He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth his neighbour, and disappointeth himself, but is lowly in his own eyes,* and maketh much of evil to his neighbor,* and hath uncorrupt life,* and doeth speaketh the truth from his heart.
6 What is man, that thou art mindful of him?* and the son of man, that thou visitest him?
7 All sheep and oxen;* yea, and the beasts of the field;
8 The fowls of the air, and the fishes of the sea;* and all the world!
9 O LORD our Governor,* how excellent is thy Name in all the world!

Psalm 15. Domine, quis habitabit?
1 Itancan, tuwe nitawakeya kin en ouynin kta he,* tuwe paha wakan nitawa kin akan ti kta he.
2 Tuwe iyaonpepicasni mani,* qa wowotanna econ, qa cante manhen wowicake ia eec;
3 Tuwe iye ceji kin on woknaye eye si, takodaku kin taku sica ecakiccon si kini,* nakun ikyiyan-ti kin kipajinyan ienkde si kini;
4 Tuwe wahaniqida si, tuka ihdubukuya,* tuka tona Itancan ohodapi kin nina wicayuonihan.
5 Tuwe takodaku wahoya on ki-
Psalm 22

1 My God, my God, why hast thou forsaken me?
2 Why art thou so far from helping me, from the words of my complaint?
3 My throat is dry; there is none to help me.
4 Fat bulls of Bashan close me in on every side.
5 They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring lion.
6 My strength is dried up like wax.
7 All they that see me laugh at me; they shoot out their heads, saying, "He trusts in the Lord, that he would deliver him, if he will have him."
8 But thou art he that took me out of my mother's womb;* thou wast my hope, when I was born;* thou hast been my helper.
9 My heart also in the day-time, and in the night season, but thou hearest not.
10 They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring lion.
11 They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring lion.
12 My strength is dried up like wax.
13 They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring lion.
14 Fat bulls of Bashan close me in on every side.
15 They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring lion.
16 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;* my heart also in the midst of my body is even like melting wax.
17 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums;* and thou bringest me into the dust of death.
18 Wherefore do the nations despise thee, O Lord?* from the greatness of thy power hast thou not exalted thyself.
19 All they that love thee shall come unto thee.
20 They shall come to thee and be confounded.
21 All they that love thee shall come unto thee.
22 They shall come unto thee and be confounded.
23 All they that love thee shall come unto thee.
24 They shall come unto thee and be confounded.
25 All they that love thee shall come unto thee.
26 They shall come unto thee and be confounded.
27 All they that love thee shall come unto thee.
28 They shall come unto thee and be confounded.
29 All they that love thee shall come unto thee.
30 They shall come unto thee and be confounded.

Their trust in thee, and were not confounded.
6 But as for me, I am a worm, and no man;* a very scorn of men, and the outcast of the people.
7 All they that see me laugh at me;* they shoot out their lips, and shake their heads, saying, "He trusts in the Lord, that he would deliver him;* let him deliver him, if he will have him.
8 But thou art he that took me out of my mother's womb;* thou wast my hope, when I was born;* thou art my God even from my mother's womb.
9 O go not from me;* for trouble is hard at hand,* and all my bones are out of joint;* my heart also in the day-time, but thou hearest not;* and in the night season also I take no rest.
13 All they that love thee shall come unto thee.
14 They shall come to thee and be confounded.
15 All they that love thee shall come unto thee.
16 They shall come unto thee and be confounded.
17 All they that love thee shall come unto thee.
18 They shall come unto thee and be confounded.
19 All they that love thee shall come unto thee.
20 They shall come unto thee and be confounded.
21 All they that love thee shall come unto thee.
22 They shall come unto thee and be confounded.
23 All they that love thee shall come unto thee.
24 They shall come unto thee and be confounded.
25 All they that love thee shall come unto thee.
26 They shall come unto thee and be confounded.
27 All they that love thee shall come unto thee.
28 They shall come unto thee and be confounded.
29 All they that love thee shall come unto thee.
30 They shall come unto thee and be confounded.

They shall come to thee and be confounded.
15 I have been left unto thee, etc.
16 I have been left unto thee, etc.
17 I have been left unto thee, etc.
18 I have been left unto thee, etc.
19 I have been left unto thee, etc.
20 I have been left unto thee, etc.
21 I have been left unto thee, etc.
22 I have been left unto thee, etc.
23 I have been left unto thee, etc.
24 I have been left unto thee, etc.
25 I have been left unto thee, etc.
26 I have been left unto thee, etc.
27 I have been left unto thee, etc.
28 I have been left unto thee, etc.
29 I have been left unto thee, etc.
30 I have been left unto thee, etc.
Psalm 23. Domini regit me.

1 The Lord is my shepherd;* therefore can I lack nothing.
2 He shall feed me in a green pasture,* and lead me forth beside the waters of refreshment.
3 He shall convert my soul,* and bring me forth in the paths of righteousness for his Name’s sake.
4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil;* for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.
5 Thou shalt prepare a table before me in the presence of them that trouble me;* thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.
6 Surely thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life;* and I will dwell in the house of the Lord for ever.

THE PSALTER

Psalm 24. Domini est terra.

1 The earth is the Lord’s, and all that therein is;* the compass of the world, and they that dwell therein.
2 For he hath founded it upon the seas,* and established it upon the floods.
3 Who shall ascend into the hill of the Lord?* or who shall stand upon his holy mountain?
4 Even he that hath clean hands, and a pure heart;* and that hath not lifted up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.
5 He shall receive the blessing from the Lord,* and righteousness from the God of his salvation.
6 This is the generation of those that seek thee;* even of them that seek thy face, O God of Jacob.
7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors;* and the King of glory shall come in.
8 Who is this King of glory?* It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.
9 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors;* and the King of glory shall come in.
10 Who is this King of glory?* Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Psalm 24. Domini est terra.

1 Maka kin he Itancan tawa, qa tuku ota okna un kin owasin;* makowancaya kin, qa tona-en ounyan-pi kin.
2 He iye miniwanca kin akan ekde,* qa mimitan kin akan sutaya kaga.
3 Itancan paha tawa kin tuwe ekta wankan yin kta he,* qa toon-ye wakan kin tuwe okna najin kta he.
4 Tuwe nape kin ska qa cante kin ecena,* tuwe takuśnišni ekta tawa cin wankan iyekiye śni, takodaku knayin kta on ičiconče śni kin.
5 He Itancan kin etanhun woowasate wan ico kta,* qa towani-kiye ta Wakantanka kin etanhun woowotanna.
6 Iye ohodapi wicoicage kin he dee;* Jacob ta Wakantanka, niite akitapi kin hena eepi?
7 Conkaske tiyopa kin, pa yu- wankan ekdaku po, qa tiyopa ohin­niyin kin, wankan iyeičiya po:* hecen wowitan Wicasayatapi kin tin hiyu kta.
8 Wowitan Wicasayatapi kin, he tuwe he:* Itancan, tanka qa wa­šaka; Itancan, kicizapi en wašake ein hee.
9 Conkaske tiyopa kin, pa yu- wankan ekdaku po, ho tiyopa ohin­niyin kin, hena wankan iyeye po:* hecen wowitan Wicasayatapi kin tin hiyu kta.
10 Wowitan Wicasayatapi kin, he tuwe he,* Wicota en Itancan kin, Wowitan Wicasayatapi kin hee.
Psalm 31.  In te, Domine, speravi.
1 Itancan, niye en woape iyewaya, owihanke wanin imašee śni nunwe;* nitoowotanna kin en wookie ekta emaknaka.
2 Ninoge kin namašionkiya ye;* emayakdaku kta e inaži ye.
3 Immija wašaka mitawa kin he niye nunwe,* qa wowinape tipi, nimayakiyan kta heon.
4 Immija mitawa, qa akicita tipi mitawa kin he niye heon:* qa Nicaje kin on napata mayaduze qa yus amayade kta.
5 Wokmunke našimana emakion-
papi kin etanhan mayadusutin kta;* eecin wowašake mitawa kin he niye heon.
6 Ninape kin en minagi kin oweknaka ce,* niye opemayakiton, ITANCAN, Wowiacakhe Wakan坦克a kin he niye.
7 For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found;* surely the great water-floods shall not come nigh him.
8 Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble;* thou shalt compass me about with songs of deliverance.
9 I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go;* and I will guide thee with mine eye.
10 Be ye not like to horse and mule, which have no under-
standing;* whose mouths must be held with bit and bridle, else they will not obey thee.
11 Great plagues remain for the ungodly;* but whoso put-
teth his trust in the LORD, mercy embraceth him on ev-
side.
12 Be glad, O ye righteous, and rejoice in the LORD;* and be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 34.  Benedicam Dominum.
1 I will always give thanks unto the LORD;* his praise shall ever be in my mouth.
2 My soul shall make her boast in the LORD;* the hum-
ka:* qa taka śica ecamon kin na-
wakibhe śni.
6 Taka śica ecamon kin hena ITANCAN owakiyakin kta ce, epa:* unkan wawašanti tošice cin yuto-
kan iyeniyečiycia.
7 Deon etanhan, wicasa Wakan-
tanka ohoda kin owasin cenicicyapi kta, iyeniyepecia kin he icunhan;* awiçekehan tanka yinmitan kin-
han, he hiyohipi kte śni.
8 Woinafibe mitawa kin he niye; wokakije etanhan emayakdaku kta,* woekdaku odowan on aokdu-
temayayin kta.
9 Wasdonyečiycia kta qa canku okna nin kte cin he onsępseniciyin kta;* miśta kin on aciyuta kin he-
on yus aciyin kta.
10 Iknukan ŋuŋkuwan qaiś són-
sonna takuna okafinigapi śni khe iyenečeči kina;* hena maiyuyuwa qa sungikan unwicicyapi kina, hena ananięoptapni kte śni tka.
11 Tona śice cin wocantešic a tsa yuhipi;* tka tuwe ITANCAN kina wacičeyin cin, he wowaواصل aokdu-
ta.
12 Tona owotanna yaujni cin, ITANCAN kina en cantewaštepi qa iyusíkín po;* qa tona cante owotan-
a yaujni cin, owasin wowyusíkín on iyalsí a po.

Psalm 34.  Benedicam Dominum.
1 Ohinniyan ITANCAN cin bda-
waste ece kta;* woyatani tawa cin ohinniyan mii cin en un.
2 ITANCAN cin en minagi kin ikdatan kta;* tona kakijapi cin he
Psalm 34

The Psalter

THE PSALTER

1 O praise the Lord with me,* and let us magnify his Name together.
2 I sought the Lord, and he heard me;* yea, he delivered me out of all my fear.
3 They had an eye unto him, and were lightened;* and their faces were not ashamed.
4 Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him;* yea, and saveth him out of all his troubles.
5 The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him,* and delivereth them.
6 The Lord is gracious:* blessed is the man that trusteth in him.
7 They had an eye unto him, and went up to the Lord in fear.*
8 I said, I will take heed to my ways,* that I offend not in mine ears.
9 I hold my tongue, and keep my mouth:* for I kept silence, and spake nothing:*
10 For I held my tongue, and kept silence,* and it was pain and grief to me.
11 I will keep my mouth:* for I kept silence, and spake nothing,* and it was pain and grief to me.
12 My heart was hot within me:* and while I was thus musing the fire kindled,* and at
13 I said, I will take heed to my ways,* that I offend not in my tongue.
14 I will keep my mouth as it were with a bridle,* while the ungodly is in my sight.
15 I will keep my mouth:* and spake nothing:* I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.
16 The countenance of the Lord is against them that do evil,* to root out the remembrance of them from the earth.
17 The righteous cry, and the Lord heareth them,* and delivereth them out of all their troubles.
18 The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart,* and will save such as be of an humble spirit.
19 Great are the troubles of the righteous;* but the Lord delivereth him out of all.
20 He keepeth all his bones,* so that not one of them is broken.
21 But misfortune shall slay the ungodly:* and they that hate the righteous shall be desolate.
22 The Lord delivereth the souls of his servants:* and all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm 39. Dixi, Custodiarm.

Mioñan kin iwanwakdakin kta, epa,* hecen micieji kin on wawalitani kte śni:
1 I said, I will take heed to my ways,* that I offend not in my tongue.
2 I will keep my mouth as it were with a bridle,* while the ungodly is in my sight.
3 I held my tongue, and spake nothing:* I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.
4 My heart was hot within me:* and while I was thus musing the fire kindled,* and at
5 LORD, let me know mine end, and the number of my days;* that I may be certified how long I have to live.

6 Behold, thou hast made my days as it were a span long, and mine age is even as nothing in respect of thee;* and verily every man living is altogether vanity.

7 For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain;* he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

8 And now, Lord, what is my hope?* truly my hope is even in thee.

9 Deliver me from all mine offences;* and make me not to the foolish.

10 I became dumb, and with thine ears consider what I may recover my strength,* before I go hence, and be no more seen.

11 Take thy plague away from me:* I am even consum­ed by the means of thy heavy hand.

12 When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment:* every man therefore is but vanity.

13 Hear my prayer, O LORD, and with thine ears consider my calling;* hold not thy peace at my tears;

14 For I am a stranger with thee, and a sojourner;* as all my fathers were.

15 O spare me a little, that
Psalm 46

3 O send out thy light and thy truth, that they may lead me,* and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling;
4 And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness;* and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.
5 Why art thou so heavy, O my soul?* and why art thou so disquieted within me?
6 O put thy trust in God;* for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

Psalm 46:1-5, 10-11. (397)
Deus noster refugium.
1 God is our hope and strength,* a very present help in trouble.
2 Therefore will we not fear, though the earth be moved,* and though the hills be carried into the midst of the sea;
3 Though the waters thereof and all the mountains shall be moved,* and though the earth and the very foundations of it be removed,* God shall help her, and that right early.
4 Hecen Wakantanka wakna wo-snapi tawa kin ekta wau kta, Wakantanka, mitowyuśkin tanka kin ekta;* ho, Wakantanka, Wakantanka mitawa, mazadowankiyanpi on ciyatan kta.
5 Minagi, tokeea pamakdena ya-un he: qa miye mahen tokeea iyonicisica he.
6 Wakantanka wacinyan wo,* miitoknake wicozani qa Wakantanka mitawa kin he iye, on nahanhecin wopida ewakiyan kta.

Psalm 46. Deus noster refugium.
1 Unkiyepi ekta woape qa wowasake kan, he Wakantanka ekta,* awicakehan wokakije en he wookiye iye yapie ece.
2 Heon etanhan kopeunkdapi śni, maka kin yutokecapa eṣa,* qa iki kin minwanca cokaya kin en ayapi eṣa;
3 En mini kin hotanin qa wowitzonpeka eṣa,* taja tanka on ihe kin cancan eṣa;
4 Wakpa wan mini-canku tawa kin henä Wakantanka totonwe kin iyusikinkiyi:* tounye wakan kin, Iyotan Wankan un ounnye cin hic.
5 Wakantanka he cokaya un; pahohopi kte śni;* anpao hinnapa hehan Wakantanka okiyin kta.
6 Ainaa un po, qa Wakantanka kin he miye e sdonya po;* oyate kin ekna mayawankantupi, maka
7 Naunlionpi qon he iyecen qon, qa nina waknunọ naunyapeta, Wicota en ITA NCAN totonwe kin, paha wakan tawa kin en.
8 Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of the most High:
9 O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end,* thy right hand is full of righteousness.
10 Let the mount Sion rejoice, and the daughters of Judah be glad,* because of thy judgments.

1 Great is the Lord, and highly to be praised* in the city of our God, even upon his holy hill.
2 The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth;* upon the north side lieth the city of the great King: God is well known in her palaces as a sure refuge.
3 For lo, the kings of the earth* were gathered, and gone by together.
4 They marvelled to see such things;* they were astonished, and suddenly cast down.
5 Fear came there upon them; and sorrow,* as upon a woman in her travail.
6 Thou dost break the ships of the sea* through the east wind.
7 Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God:* God upholdeth the same for ever.
8 We wait for thy loving-kindness, O God,* in the midst of thy temple.
9 O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end:* thy right hand is full of righteousness.
10 Let the mount Sion rejoice, and the daughters of Judah be glad,* because of thy judgments.

1 Itancan kin tanka, qa nina yatapki kta.* Wakantanka unkitawapi totonwe kin, paha wakan tawa kin en.
2 Oipa waše hica, maka kin ataya wowiyskinianpi, Sion paha kin hee;* waziyata opapun kin ekta, Wicasayatapi tanka totonwe kin; tipi wasteste tawa kin okna, Wakantanka he iye wowinawe wan un, tanyan sdonypi.
3 Iho! wicasayatapi kin minciyapi,* witaya en hiyayapi,* Iyepe, iyepeqe, wanyakapi; ihnuhanha inihiyapi,* yusinyeyapi, waciwinkuniapi:
4 Hen cancan hinkdapi, wayazan kdaapi,* winyan hoksiysuye cin yecoca;
5 Wiyohiyanpa tanhan tate kin on kajuyapi,* Mniwanca witaya, qa sakaya cin ece.
6 Ainaa un po, qa Wakantanka kin he miye e sdonya po;* oyate kin ekna mayawankantupi, maka
7 Nauhunonpi qon he iyeceen wan yahekapi, Wicota en ITA NCAN totonwe kin, en, Wicota en unkitawa totonwe kin okna,* he Wakantanka ohinniyan kduuta kta.
8 Wicota, tipi-wakan nita- wa kin okna,* nitowacantkiye kin ake unqonpi.
9 Wicota, Nicole gihengi, heen nitatepi kin maka ihanke kin hehan yan:* ninape etapa kin woowotanna ojuna.
10 Sion Paha kin iyuskin nunwe, Juda cunwintkupi kin cante waštepi nunwe,* woyasu nitawa kin on etanhan.
THE PSALTER

Psalm 51

11 Walk about Sion, and go round about her;* and tell the towers thereof.
12 Mark well her bulwarks, consider her palaces,* that ye may tell them that come after.
13 For this God is our God for ever and ever:* he shall be our guide unto death.

1 Have mercy upon me, O God, after thy great goodness;* according to the multitude of thy mercies do away mine offences.
2 Wash me throughly from my wickedness,* and cleanse me from my sin.
3 For I acknowledge my faults,* and my sin is ever before me.
4 Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight;* that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou shalt judge.
5 Behold, I was shapen in wickedness,* and in sin hath my mother conceived me.
6 But lo, thou requirest truth in the inward parts,* and shalt make me to understand wisdom secretly.
7 Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean;* thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.
8 Thou shalt make me hear of joy and gladness,* that the bones which thou hast broken may rejoice.
9 Turn thy face from my sins,* and put out all my misdeeds.
10 Make me a clean heart, O God,* and renew a right spirit within me.
11 Cast me not away from thy presence,* and take not thy holy Spirit from me.
12 O give me the comfort of thy help again,* and establish me with thy free Spirit.
13 Then shall I teach thy ways unto the wicked,* and sinners shall be converted unto thee.
14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health;* and my tongue shall sing of thy righteousness.
15 Thou shalt open my lips, O Lord,* and my mouth shall show thy praise.
16 For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee;* but thou delightest not in burnt-offerings.
17 The sacrifice of God is a troubled spirit:* a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

Psalm 57. Misericere mei, Deus.
1 Be merciful unto me, O God, be merciful unto me; for my soul trusteth in thee;* and under the shadow of thy wings shall be my refuge, until this tyranny be overpast.
2 I will call unto the Most High God,* even unto the God that shall perform the cause which I have in hand.
3 He shall send from heav-kin nakhima ye,* qa taku sica eamon kin owasin micipaju ye.
10 Wakantanka, cante ska mica-ga ye,* qa mitanmahen woniya su-taya miciyuteca ye.
11 Niite kin etanhan tokan elipemaye sii ye,* qa Nitaniya Wakan kin emicikdaku sii ye.
12 Wowawokiye wicakicanpte cin ake maqu ye,* qa Woniya tawaici-ya on mayusuta ye.
13 Hecen oihan siciapi kin nitacanku kin onspewicawakiyin kin taka,* qa wahtanipis'a kin niye ekta wica-yuhomnipi kin.
14 Wakantanka, wiconi mitawa Wakantanka kin he niye, wica-woolta ni etanhan enakdaku ye,* micejii kin nitoowotanna kin idowan kta.
15 Itanca, mihi kin miciyukawa ye,* heceni mii kin woyatan nitawa kin oyakin kta.
16 WoSnapi kin ionicipi sii, ionici unkan ciuco kta taka,* peta on woSnapi kin takuni wasteyadake sii.
17 Wakantanka woSnapi tawa kin woniya kicaksapi kin hee:* wica-cante kicaksapi qa iyoeiciiyin cin, Wakantanka, icycleyin kte sii.

Psalm 57. Misericere mei, Deus.
1 Onsimakida ye, Wakantanka, onsimakida ye, minagi kin innipe cin heon;* qa nifupahu ohanzi kin en wowiname awakitina kta, woihangye kin iyoptin kte cin hehan-yan.
2 Wakantanka iyotan wankantu kin hoyewakiyin kta,* Wakantanka kin tanyan makuwa cin hee.
3 Malipiya kin ecicyatanhan uwi-
Psalm 65

1 Thou, O God, art praised among the nations;* and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

2 Thou that hearest the prayer,* unto thee shall all flesh come.

3 My misdeeds prevail against me:* O be thou merciful unto our sins.

4 Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee:* he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

5 Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation:* thou that art the hope of all ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

6 Who in his strength setteth fast the mountains,* and the noise of his waves, and the madness of the sea.

7 They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens,* thou that makest the dry land to flow with rivers.

8 They also that dwell in the midst of it themselves.

9 They have laid a net for my feet, and pressed down my soul;* they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

10 For the greatness of thy mercy reacheth unto the uttermost parts of the earth,* and thy name is girded about with power.

11 Thou visitest the earth, and lightest it up;* thou makest the darkness and searchest it out.

12 They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens,* thou that makest the dry land to flow with rivers.

13 They that go down to the sea, and all that dwell by the ships;* they shall see the works of the Lord,* and his wonders in the deep.

14 They shall declare his nobleness* and his righteousness in the assembly of the people.

15 The river of God is full of water:* thou preparest their corn, for so thou providest unto all flesh.

16 The Lord of hosts is with us:* the God of Jacob is our refuge.

17 Blessed is he that cometh in the name of the Lord:* we have waited for him all the day long.

18 The Lord is fair in his strength:* thou art great, and art done;* and thy right hand, O Lord, is filled with righteousness.

19 In thy pleasure dost thou lead thy people, to guide them in the way of truth.

20 The Lord is good,* and doeth右手善事;* he is kind and merciful:

21 The Lord is good to all;* and his tender mercies are over all his works.

22 The Lord is near to all them that call upon him,* to all that call upon him will he hear.

23 The Lord will fulfill the desire of them that fear him,* his covenant for ever.*

24 The Lord will establish unto them the covenant which he spake unto Abraham,* and concerning his servitude unto Israel.*

25 He will holiness, and fear of the Lord:* long shall they not be put to shame.

26 The Lord is good,* for his mercy endureth for ever;* and his truth changeth not.

27 The Lord is merciful and gracious,* and the Lord abhors the blood of his saints.

28 The Lord is good,* for his mercy endureth for ever;* and his truth changeth not.

29 The Lord is good,* and doeth右手善事;* he is kind and merciful:

30 The Lord is near to all them that call upon him,* to all that call upon him will he hear.

31 The Lord will fulfill the desire of them that fear him,* his covenant for ever.*

32 The Lord will establish unto them the covenant which he spake unto Abraham,* and concerning his servitude unto Israel.*

33 He will holiness, and fear of the Lord:* long shall they not be put to shame.

34 The Lord is good,* for his mercy endureth for ever;* and his truth changeth not.

35 The Lord is good,* and doeth右手善事;* he is kind and merciful:

36 The Lord is near to all them that call upon him,* to all that call upon him will he hear.

37 The Lord will fulfill the desire of them that fear him,* his covenant for ever.*

38 The Lord will establish unto them the covenant which he spake unto Abraham,* and concerning his servitude unto Israel.*

39 He will holiness, and fear of the Lord:* long shall they not be put to shame.

40 The Lord is good,* for his mercy endureth for ever;* and his truth changeth not.

41 The Lord is good,* and doeth右手善事;* he is kind and merciful:

42 The Lord is near to all them that call upon him,* to all that call upon him will he hear.

43 The Lord will fulfill the desire of them that fear him,* his covenant for ever.*

44 The Lord will establish unto them the covenant which he spake unto Abraham,* and concerning his servitude unto Israel.*

45 He will holiness, and fear of the Lord:* long shall they not be put to shame.

46 The Lord is good,* for his mercy endureth for ever;* and his truth changeth not.

47 The Lord is good,* and doeth右手善事;* he is kind and merciful:

48 The Lord is near to all them that call upon him,* to all that call upon him will he hear.

49 The Lord will fulfill the desire of them that fear him,* his covenant for ever.*

50 The Lord will establish unto them the covenant which he spake unto Abraham,* and concerning his servitude unto Israel.*

51 He will holiness, and fear of the Lord:* long shall they not be put to shame.

52 The Lord is good,* for his mercy endureth for ever;* and his truth changeth not.

53 The Lord is good,* and doeth右手善事;* he is kind and merciful:
Psalm 67. Deus misereatur.

1 God be merciful unto us,
2 and bless us,* and show us the light of his countenance,
3 and save us:*, and guide us on our way.
4 Let the nations rejoice with thee,* the valleys also shall rejoice with thee,
5 and let the hills break forth into singing for thee;* and let the woodlands of the wilderness* rejoice before thee;* let the cedars of Lebanon be glad before thee;* let the mountains of Judah be glad for thee:* let the hills of Ephraim be glad;* let the mountains of Israel be jubilant for thee.

6 Then shall the earth bring forth her increase;* and God, even our own God, shall give us according to the breadth of our steps.

7 God shall bless us;* and show us the place of the dwelling of his throne.

8 Yea, our own God, shall give us according to the breadth of our steps.

9 Will the Lord forsake his own people?* will he forget to be gracious unto his own flock?

10 Is his mercy clean gone for ever?* and is his promise utterly taken from his mouth?

11 Hath God forgotten to be gracious?* hath he in anger shut himself up so that we should never behold his hand again?

12 Hast thou not brought us to this place, O God?* shall we ever see thy面面;* will we ever see thy face any more?

13 If we sin against thee,* thou art quick to anger;* but yet thou dost not utterly leave off thy kindness from us, nor take thy tender mercies out of our sight;

14 In a moment, O Lord, in a moment will thou make us to hear thee:* yea, in a moment will thou make us to behold the glory of thy face:*

15 And will he keep his loving-kindness for us for ever?* and will he be gracious unto us for ever and ever?

16 Then shall we be sure that our children shall be sure:*

17 That he may establish the work of thine hands,* yea, that he may confound all thine enemies.

18 Yea, the Lord shall establish his forever;* the Lord will establish his forever.

Psalm 77. Voce mea ad Dominum.

1 I will cry unto God with my voice;* and even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I sought the Lord:* I stretched forth my hands unto him, and ceased not in the night season;* my soul refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will think upon God:* when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdest mine eyes waking:* I am so feeble that I cannot speak.

5 I have considered the days of old,* and the years that are past.

6 I call to remembrance my song,* and in the night I mune with mine own heart, and search out my spirit.

7 Will the Lord absent himself forever?* and will he be no more intreated?

8 Is his mercy clean gone for ever?* and will he be no more pleased?

9 Hath God forgotten to be gracious?* will he shut up his loving-kindness in anger;

10 He hanhepi en mitadowan qon he weksuyin kta,* micante on awacin waun kta, qa mitaniya kin bdiheny-a ode:

11 Ohinniyan Itancan kin ikdutokan kta he,* qa icinonpa wawiha-kta kte sni he.

12 Ho, niolian kin owasin waste kin ohinniyawatuyin he,* wicoicae omaka qon hena.

13 Tohan makakija eca, Wakan-tanka awacanmi kta,* tohan cante-ma-sie cin,* iye hoyekiyini kta.

14 Then shall the earth bring forth her increase;* and God, even our own God, shall give us his blessing.

15 God shall bless us:* and all the ends of the world shall fear him.

Psalm 78. (433)

Voce mea ad Dominum.

1 Thou crownest the year
2 with thy goodness:* and thy clouds drop fatness.
3 They shall drop upon the dwellings of the wilderness:* and the little hills shall rejoice on every side.
4 The folds shall be full of sheep:* the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

5 They shall sing to the Lord:*
6 for he hath richly provided for the poor:*
7 who were ready to perish:*
8 but he leadeth them out of darkness and deep into light for ever.

9 He turneth the desert into a pool of water:*
10 and the dry land into sources of water:*
11 which shall be the place of the wilderness;
12 and the desert shall rejoice together:*
13 and shall be glad together:*
14 yea, they shall be filled with glory:*

15 For he breaketh they hard places in the desert:* the shadow of his hand shall drive the cloud away from the heat:*
16 and his people shall dwell in safety:*
17 and his eyes upon the poor:*
18 and his face upon them that are humble:*
19 and the holy temple of the Lord shall be established in his glory.

20 He hath made his people to go in safety:*
21 and he hath prepared for himself his holy temple:*
22 heaven for ever:*
23 yea, he shall be our God for ever and ever.

Psalm 77. The Psalter

1 I will cry unto God with my voice,* and even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I sought the Lord:* I stretched forth my hands unto him, and ceased not in the night season;* my soul refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will think upon God:* when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdest mine eyes waking:* I am so feeble that I cannot speak.

5 I have considered the days of old,* and the years that are past.

6 I call to remembrance my song,* and in the night I mune with mine own heart, and search out my spirit.

7 Will the Lord absent himself forever?* and will he be no more intreated?

8 Is his mercy clean gone for ever?* and will he be no more pleased?

9 Hath God forgotten to be gracious?* will he shut up his loving-kindness in anger;

10 Hehan hepa, Makakija anpetu kin en Itancan kin awacanmi kta,* hanhepi hehan minape kin yugun un qa kun iyiaye sni, minagi kicanptapi kta cin sni.

11 Makakija anpetu kin en Itancan kin awacanmi kta,* hanhepi hehan minape kin yugun un qa kun iyiaye sni, minagi kicanptapi kta cin sni.

12 Ho, niolian kin owasin waste kin ohinniyawatuyin he,* wicoicae omaka qon hena.

13 Tohan makakija eca, Wakan-tanka awacanmi kta,* tohan cante-ma-sie cin,* iye hoyekiyini kta.

14 Then shall the earth bring forth her increase;* and God, even our own God, shall give us his blessing.

15 God shall bless us:* and all the ends of the world shall fear him.
14 Thou art the God that doest wonders, and hast declared thy power among the peoples.

15 Thou hast mightily delivered thy people, even the sons of Jacob and Joseph.

16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid;* the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water, the air thundered,* and thine arrows went abroad.

18 The voice of thy thunder was heard round about:* the lightnings shone upon the earth;* * the earth was moved, and shook withal.

19 Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters,* and thy footsteps are not known.

20 Thou ledest thy people like sheep,* by the hand of Moses and Aaron.

Psalm 85. (446)

1 Lord, thou art become gracious unto thy land;* thou hast turned away the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the iniquities of Jacob* and his trust in thee.

3 For one day in thy courts* is better than a thousand.

4 Blessed are they that dwell in thy house;* they will be always praising thee.

5 Blessed is the man whose strength is in thee;* in whose heart are thy ways.

6 Who goeth through the vale of misery use it for a well;* and the pools are filled with water.

7 They will go from strength to strength,* and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8 O Lord God of hosts, hear my prayer;* hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender,* and look upon the face of thine anointed.

10 For one day in thy courts* is better than a thousand.

11 I had rather be a doorkeeper in the house of my God,* than to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the Lord God is a light and defence;* the Lord will give grace and worship;* and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O Lord God of hosts,* blessed is the man that putteth his trust in thee.

Psalm 86. (446)

Benedixisti, Domine.

1 Lord, thou art become gracious unto thy land;* thou hast turned away the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the of-
fence of thy people,* and covered all their sins.
3 Thou hast taken away all thy displeasure,* and turned thyself from thy wrathful indignation.
4 Turn us then, O God our Saviour,* and let thine anger cease from us.
5 Wilt thou be displeased at us for ever?* and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?
6 Wilt thou not turn again, and quicken us,* that thy generation may rejoice in thee?
7 Show us thy mercy, O LORD,* and grant us thy salvation.
8 I will hearken what the LORD God will say;* for he is loving-kindness;
9 For his salvation is nigh to come;* righteousness and truth are met together.
10 Mercy and truth are met together;* righteousness and truth shall flourish out of the earth,* and righteousness hath looked down from heaven.

11 Truth shall flourish out of the earth,* and righteousness hath looked down from heaven.

12 Yea, the LORD shall show loving-kindness;* and our land shall give her increase.
13 Righteousness shall go before him,* and shall direct his going in the way.

THE PSALTER

Psalm 85

Psalm 90. Domine, refugium.

LORD, thou hast been our refuge,* from one generation to another.
2 Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made,* thou art God from everlasting, and world without end.
3 Thou turnest man to destruction;* again thou sayest, Come again, ye children of men.
4 For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past,* and as a watch in the night.
5 As soon as thou seest it, it is cut down, dried up, and withered.
6 In the morning it is green, and groweth up;* but in the evening it is cut down, dried up, and withered.
7 For we consume away in our years to an end, as a完善的睡眠,* and fade away like the grass.
8 Thou hast set our days to an end, as the handiwork of thy hands;* and in thine anger our years to an end.
9 Our years to an end, like a weaver's heddle;* our skin is hot as an oven.
10 The days of our age are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years,* yet is their strength limited.

THE PSALTER

Psalm 90. Domine, refugium.

1 ITANCAN, wowinape unkitawapi kin he niye,* wicoicage iciyaza uye cin.
2 He kin hena icage cin itokam, maka kin qa makoce ko kagapi ni itokam,* ho, otokabe qa owihanke wanin, Wakantanka kin he niye.
3 Wicaša waotakuni ni ekta wicaduhomni,* qa akeś wicaša cinca pi kin, kdiću miye, eha ece.
4 Omaka kektopawinge kin, he niisti kin en itanhan wanna heneke he iyececa,* qa hanhepi en woawanyake wanjina iyececa.
5 Kahin iyewicyayaya woišitīna wan iyececapi,* hinhanwa eca peji iyecen ataniipinu niy.e.
6 Hinhanwa eca to, qa wankan­kiya icaga,* htyetey hehan kašdapi,* qa śniša qa puza.
7 Ecín nitocanniye kin on unso­tapi,* qa nitocanje cin on wikon­papi;
8 Waunhtanipi kin nitokam eya­knaka,* woanahibe unkitawapi kin niitoknake iyoyanpa kin en.
9 Ecín anpetu unkitawapi kin owisin nitocanniye kin on tokan iya:* omaka unkitawapi kin wico­woyake wan iyecen unkdusotapi:
10 Omaka unkitawapi anpetu kin hena omaka wikecmena šakowin, qa wowašake yuke cinhan, omaka wikecmena šakdogan,* hececa eša
then but labour and sorrow; so soon passeth it away, and we are gone.
12 So teach us to number our days,* that we may apply our hearts unto wisdom.

Psalm 91. Qui habitat.
Whoso dwelleth under the defence of the Most High,* shall abide under the shadow of the Almighty.
2 I will say unto the LORD, Thou art my hope, and my stronghold:* my God, in him will I trust.
3 For he shall deliver thee from the snare of the hunter,* and from the noisome pestilence.
4 He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers;* my God, in him will I trust.
5 Thou shalt not be afraid for any terror by night,* nor for the arrow that flieth by day;
6 For the pestilence that walketh in darkness,* nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.
7 A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand:* but it shall not come nigh thee.
8 Yea, with thine eyes shalt thou behold,* and see the reward of the ungodly.
9 For thou, LORD, art my hope;* thou hast set thine house of defence very high.

THE PSALTER

wowašake tawapi kin wokakije qa takuši, ecana owihanke, qa najica unkiyayapi kin heon.
12 Heecen anpetu unkdawapi kta onspeunkiya miye,* kinhan wico ksape ekta cante yeunkiyapi kta.

Psalm 91. Qui habitat.
1 Iyotan Wankantu woinalibe tawaki en tuwe iytanke cin,* he Iyotan Wašaka ohanzi tawaki kin ihukuya oziciye cin,
2 ITANCAN on hewakiyin kta, Wopape mitawa, qa wowinape mitawa;* mita Wakantanka, wacinwaye cin he iye.
3 Wicaša wikni ninkumu cin etanhan iye eniyaku kta,* wowayazan waihangye cin etanhan.
4 Iye liupahu kin on akalipeniton kta, qa iye sun kin ihukuya wowinape iyeyayin kta,* wowicake tawaki kin wahacanka qa maza makuakałipiheyayin kta.
5 Hanhepi ehan wokokipe kin he koyakipin kte cin he on, wokakije cin he ikiyena u kte cin heon.
6 For he shall deliver thee from the snare of the hunter,* and from the noisome pestilence.
7 A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand:* but it shall not come nigh thee.
8 Yea, with thine eyes shalt thou behold,* and see the reward of the ungodly.
9 For thou, LORD, art my hope;* thou hast set thine house of defence very high.

THE PSALTER

10 There shall no evil happen unto thee,* neither shall any plague come nigh thy dwelling.
11 For he shall give his angels charge over thee,* to keep thee in all thy ways.
12 They shall bear thee in their hands,* that thou hurt not thy foot against a stone.
13 Thou shalt go upon the lion and adder:* the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.
14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him;* I will set him up, because he hath known my Name.
15 He shall call upon me, and I will hear him;* yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour.
16 With long life will I satisfy him,* and show him my salvation.

Psalm 93. Dominus regnavit.
The LORD is King, and hath put on glorious apparel;* the LORD hath put on his apparel, and girded himself with strength.
2 He hath made the round world so sure,* that it cannot be moved.
3 Ever since the world began, hath thy seat been preparèd;* thou art from everlasting.
4 The floods are risen, O LORD, the floods have lift up
Psalm 96

1 O sing unto the Lord a new song;* sing unto the Lord, all the whole earth.
2 Sing unto the Lord, and praise his Name;* be telling of his salvation from day to day.
3 Declare his honour unto the heathen,* and his wonders unto all peoples.
4 For the Lord is great, and cannot worthily be praised;* he is more feared than all gods.
5 As for all the gods of the heathen, they are but idols;* but it is the Lord that made the heavens.
6 Glory and worship are before him;* power and honour are in his sanctuary.
7 Ascribe unto the Lord, O ye kindreds of the peoples,* ascribe unto the Lord worship and power.
8 Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name;* bring presents, and come into his courts.
9 O worship the Lord in the beauty of holiness;* let the whole earth stand in awe of him.

Psalm 97

1 The Lord is King, the earth may be glad thereof;* yea, the multitude of the isles may be glad thereof.
2 Clouds and darkness are round about him:* righteousness and judgment are the habitation of his seat.
3 There shall go a fire before him,* and burn up his enemies on every side.
4 His lightnings gave shine unto the world:* the earth saw it, and was afraid.
5 The hills melted like wax at the presence of the Lord;* the mountains at the presence of the Lord of the whole earth.
6 The heavens have declared his righteousness,* and all the peoples have seen his glory.
Psalm 102

7 Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods: * worship him, all ye gods.
8 Sion heard of it, and rejoiced; and the daughters of Judah were glad: * because of thy judgments, O Lord.
9 For thou, O Lord, art higher than all that are in the earth; * thou art exalted far above all gods.
10 O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil: * the Lord preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.
11 There is sprung up a light for the righteous, * and joyful gladness for such as are true-hearted.
12 Rejoice in the Lord, ye righteous; * and give thanks for a remembrance of his holiness.

Psalm 102. Domine, exaudi.
1 Hear my prayer, O Lord, * and let my crying come unto thee.
2 Hide not thy face from me in the time of my trouble; * incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon.
3 For my days are consumed away like smoke, * and my bones are burnt up as it were a firebrand.
4 My heart is smitten down, and withered like grass; * so that I forget to eat my bread.

THE PSALTER

7 Tona taku okagapi ohodapi kin owasin istecapi, tona wakagapi on ikdatanpi kin hena, * taku niwakapi kin owasin, iye itokab odah po.
8 Sion de naition, qa iyushkin, qa Juda cunwinkupi kin cante wastepi, * ITANCAN, woyasut nitawa kin hena on.
9 Ecin niye, ITANCAN, maka kin owancaya en upi kin isanpa tehawanakan yaun, * taku wakan kin owasin iwankamtyua hein yaun.
10 Niyepi tona ITANCAN waseyadaki kin, taku sica sicedaka po, * wakanpi wicayuha nagipi kin awanwicayaka, wicasa sica napepi kin etanhan ewicakdaku kta.
11 Wicasa owotanna kin iyoyanpa owicakicijupi, * qa tona cante en owotonpina kin on wowiyuskin.
12 Owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en iyushkin miye, * qa iye Caje wakan kin wopida eciya miye.

Psalm 102. Domine, exaudi.
1 ITANCAN, wocekiye mitawa kin naition ye, * qa houwaya cin he en niu nunwe.
2 Makakija anpetu kin en niite namakilibe sici ye; * anoñinamakeciciye, houwaya anpetu kin en ohankoyea amayupta ye.
3 Mitaanpetu kin hena sota iyeceen ataininsi iyaya, * qa mahuhu kin petuspe iyeceen ide kin heon.
4 Micante kin peji iyeceen snisyapi qa pus aya, * aguyapi wakdutin kta awektonja.

THE PSALTER

5 For the voice of my groaning, * my bones will scarce cleave to my flesh.
6 I am become like a pelican in the wilderness, * and like an owl that is in the desert.
7 I have watched, and am even as it were a sparrow, * that sitteth alone upon the house-top.
8 Mine enemies revile me all the day long; * and they that are mad upon me are sworn together against me.
9 For I have eaten ashes as it were bread, * and mingled my drink with weeping;
10 And that, because of thine indignation and wrath; * for thou hast taken me up, and cast me down.
11 My days are gone like a shadow, * and I am withered like grass.
12 But thou, O Lord, shalt endure for ever, * and thy remembrance throughout all generations.
13 Thou shalt arise, and have mercy upon Sion; * for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.
14 And why? thy servants think upon her stones, * and it pitieth them to see her in the dust.
15 The nations shall fear thy Name, O Lord; * and all the kings of the earth thy majesty;
16 When the Lord shall
build up Sion,* and when his glory shall appear;
17 When he turneth him unto the prayer of the poor destitute,* and despiseth not their desire.
18 This shall be written for those that come after,* and the people which shall be born shall praise the LORD.
19 For he hath looked down from his sanctuary;* out of the heaven did the LORD behold the earth;
20 That he might hear the mournings of such as are in captivity,* and deliver them that are appointed unto death;
21 That they may declare the Name of the LORD in the heaven did the LORD execute righteous-ness and judgment* for all them that are oppressed.
22 When the peoples are gathered together,* and the kingdoms also, to serve the LORD.
23 He brought down my strength in my journey,* and shortened my days.
24 But I said, O my God, take me not away in the midst of mine age;* as for thy years, they endure throughout all generations.
25 Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth,* and the heavens are the work of thy hands.
26 They shall perish, but thou shalt endure:* they all shall wax old as doth a garment;
27 And as a vesture shalt thou change them, and they

**THE PSALTER**

shall be changed;* but thou art the same, and thy years shall not fail.
28 The children of thy servants shall continue,* and their seed shall stand fast in thy sight.

---

Psalm 103.

Benedic, anima mea.
1 Praise the LORD, O my soul;* and all that is within me, praise his holy Name.
2 Praise the LORD, O my soul,* and forget not all his benefits:
3 Who forgiveth all thy sin,* and healeth all thine infirmities;
4 Who saveth thy life from destruction,* and crowneth thee with mercy and loving-kindness;
5 Who satisfieth thy mouth with good things,* making thee young and lusty as an eagle.
6 The LORD executeth righteousness and judgment* for all them that are oppressed with wrong.
7 He showed his ways unto Moses,* his works unto the children of Israel.
8 The LORD is full of compassion and mercy,* long-suffering, and of great goodness.
9 He will not alway be chiding;* neither keepeth he his anger for ever.
10 He hath not dealt with us after our sins;* nor rewarded us according to our wickednesses.

---

Psalm 103.

Benedic, anima mea.
1 Minagi kin, ITANCAN kin ya-waše wo;* qa taku mahen maun kin owasin iese Caje wakan kin.
2 Minagi kin, ITANCAN kin ya-waše wo,* qa taku wowaše econ kin owasin akiktonje śni wo;
3 He walitane niitaw kin owasin nicicaju;* he wowaayan niitaw kin owasin asniyan;
4 He niti ni kin hades etanhan niyan,* hecen koniska kin wanaí iyeecen niyuteca.
5 He nii kin taka waše on imana,* hecen koniska kin wanei iyeecen niyuteca.
6 Tona kakiswicayapi kin owasin on,* ITANCAN kin wowaotanwa qa wocantkiye on watesdagnicaton;
7 Iye tacanku kin Moses kipazo,* iye tohan kin Israel cincaapi kin.
8 ITANCAN kin wocantkiye qa wawaonsída ojuna,* wacintanka qa towaše tanka.
9 He ohinniyan wicakige kte śni,* qa tocanniy kin ohinniyan kduha kte śni.
10 Waunlitanipi kin iyeecen eccunkionpi śni,* qa wicohan śica unyuapi kin iyeecen unqupi śni;
Psalm 103

11 For look how high the heaven is in comparison of the earth;* so great is his mercy also toward them that fear him.
12 Look how wide also the east is from the west;* so far hath he set our sins from us.
13 Yea, like as a father pitieth his own children,* even so is the LORD merciful unto them that fear him.
14 For he knoweth whereof we are made;* he remembereth that we are but dust.
15 The days of man are but as grass;* for he flourisheth as a flower of the field.
16 For as soon as the wind goeth over it, is gone;* and the place thereof shall know it no more.
17 But the merciful goodness of the LORD endureth for ever and ever upon them that fear him,* and his righteousness upon children's children.
18 Even upon such as keep his covenant,* and think upon his commandments to do them.
19 The LORD hath prepared his seat in heaven,* and his kingdom ruleth over all.
20 O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength;* ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.
21 O praise the LORD, all ye hosts;* ye servants of his that do his pleasure.
22 O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion:* praise thou the LORD, O my soul.

Psalm 113. Laudate, pueri.

1 Praise the LORD, ye servants;* O praise the Name of the LORD.
2 Blessed be the Name of the LORD* from this time forth for evermore.
3 The LORD's Name is praised* from the rising up of the sun unto the going down of the same.
4 The LORD is high above all nations,* and his glory above the heavens.
5 Who is like unto the LORD our God, that hath his dwelling so high,* and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth!
6 He taketh up the simple out of the dust,* and lifteth the poor out of the mire;
7 That he may set him with the princes,* even with the princes of his people;
8 He maketh the barren woman to keep house,* and to be a joyful mother of children.

Psalm 118. (487)

Confitemini Domino.

1 O give thanks unto the LORD, for he is gracious;* because his mercy endureth for ever.
2 Let Israel now confess that he is gracious,* and that his mercy endureth for ever.
3 Let the house of Aaron now confess,* that his mercy endureth for ever.
4 Yea, let them now that can praise the LORD,* Minagí kin, ITANCAN kin yawaste wo.

Psalm 113. Laudate, pueri.

1 ITANCAN kin yatan po, taokiyeniyanpi kin;* ITANCAN Caje kin he yatan po.
2 ITANCAN, Caje kin yawaştepi nunwe,* detanhan qa owinhanke wanim.
3 Wi hinnape cin hetanhan, iyaye cin behanyan,* ITANCAN Caje kin yatanpi ce.
4 ITANCAN, oyate owinas wiciwankab tehanwankan un:* iye towitan kin mal'ipiya kin iwinaka.
5 ITANCAN, Wakantanka unkita-wapi, tehanwankan kiyotanke cin, he tuwe iyececa he:* mal'ipiya kin en qa maka kin en taku un kin wan-yakin kta e ikduhukuya.
6 Onsiike cin maka bdu etanhan najinkiya,* walihipiaka kin upsija kin etanhan yuwankan icu;
7 Hecen itancanpi kin ob iyotangkiyin kta:* iye tyote itancanpi kin ob.
8 Winyan cin eaten ni cin tiwae yuhekiya,* wakanheja inayanpi iyuškin wan iyeceen.

Psalm 118. Coniitemini Domino.

1 ITANCAN kin wopida eciya miye, iye wastpo kin heon;* towaonsidawa wastpo kin owinhanke waniaca.
2 Wanna iye wastpo kin Israel heyapi nunwe,* towaonsidawa wastpo kin owinhanke waniaca.
3 Wanna Aaron ti kin heyapi nunwe,* towaonsidawa wastpo kin owinhanke waniaca.
4 Wanna tona ITANCAN kin oho-
Psalm 118

fear the LORD confess,* that his mercy endureth for ever.
5 I called upon the LORD in trouble,* and the LORD heard me at large.
6 The LORD is on my side,* I will not fear what man doeth unto me.
7 The LORD taketh my part with them that help me;* therefore shall I see my desire upon mine enemies.
8 It is better to trust in the LORD,* than to put any confidence in man.
9 It is better to trust in the LORD,* than to put any confidence in princes.
10 All nations compassed me round about,* but in the Name of the LORD will I destroy them.
11 They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side;* but in the Name of the LORD will I destroy them.
12 They came about me like bees, and are extinct even as thorns;* for in the Name of the LORD will I destroy them.
13 Thou hast thirst sore at me, that I might fall;* but the LORD was my help.
14 The LORD is my strength, and my song;* and is become my salvation.
15 The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous;* the right hand of the LORD bringeth mighty things to pass.
16 The right hand of the LORD hath the preeminence;* the right hand of the LORD bringeth mighty things to pass.
17 I shall not die, but live,* and declare the works of the LORD.
18 The LORD hath chastened and corrected me;* but he hath not given me over unto death.
19 Open me the gates of righteousness,* that I may go into them, and give thanks unto the LORD.
20 This is the gate of the LORD,* the righteous shall enter into it.
21 I will thank thee; for thou hast heard me,* and art become my salvation.
22 The same stone which the builders refused,* is become the head-stone in the corner.
23 This is the LORD's doing,* and it is marvellous in our eyes.
24 This is the day which the LORD hath made;* we will rejoice and be glad in it.
25 Help me now, O LORD:* O LORD, send us now prosperity.
26 Blessed be he that cometh in the Name of the LORD:* we have wished you good luck, we that are of the house of the LORD.
27 God is the LORD, who hath showed us light:* bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.
28 Thou art my God, and I wankantuya:* ITANCAN nape etapa kin he waditagya oliyan.

Psalm 118
Psalm 119

1 Blessed are those that are undefiled in the way, and walk in the law of the Lord.
2 Blessed are they that keep his testimonies, and seek him with their whole heart;
3 Even they who do no wickedness, and walk in his ways.
4 Thou hast charged that thy word was made to all thy commandments.
5 That my ways were made unfeigned heart, so direct, that I may see the wondrous things of thy law.
6 I am a stranger upon earth; hide not thy counsel from me.
7 I will thank thee with an unfeigned heart, when I shall have learned the judgments of thy righteousness.
8 My soul breaketh out for thy judgments; and I will not forget thy word.
9 Wherewithal shall a man cleanse his way? even by ruling himself after thy word.
10 With my whole heart have I sought thee; O let me not go wrong out of thy commandments.
11 Thy word have I hid within my heart, that I should not sin against thee.
12 Blessed art thou, O Lord; O teach me thy statutes.
13 With my lips have I been telling of all the judgments of my mouth.
14 I have had as great delight in the way of thy testimonies, as in all manner of riches.
15 I will talk of thy commandments, and have respect unto thy ways.
16 My delight shall be in thy statutes, and I will not forget thy word.

III. Retribue servo tuo.

17 O do well unto thy servant; that I may live, and keep thy word.
18 Open thou mine eyes; that I may see the wondrous things of thy law.
19 I am a stranger upon earth; O hide not thy commandments from me.
20 My soul breaketh out for the very fervent desire that it hath alway unto thy judgments.
21 Thou hast rebuked the proud; and cursed are they that do err from thy commandments.
22 O turn from me shame and rebuke; for I have kept thy testimonies.
23 Princes also did sit and speak against me; but thy servant is occupied in thy statutes.
24 For thy testimonies are my delight, and my counselors.
Psalm 121

IV. Adhasit pavimento.

25 My soul cleaveth to the dust;* O quicken thou me, according to thy word.

26 I have acknowledged my ways, and thou hearest me:* O teach me thy statutes.

27 Make me to understand the way of thy commandments,* and so shall I talk of thy wondrous works.

28 My soul melteth away for very heaviness;* comfort thou me according unto thy word.

29 Take from me the way of lying,* and cause thou me to make much of thy law.

30 I have chosen the way of truth,* and thy judgments have I laid before me.

31 I have stuck unto thy commandments,* when thou hast set my heart at liberty.

32 I will run the way of thy testimonies,* O LORD, confound me not.

(Psalm 121. Levavi oculos.

1 I will lift up mine eyes unto the hills;* from whence cometh my help?

2 My help cometh even from the LORD,* who hath made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved;* and he that keepeth thee will not sleep.

4 Behold, he that keepeth Israel* shall neither slumber nor sleep.

5 The LORD himself is thy keeper;* the LORD is thy de-

THE PSALTER

IV. Adhasit pavimento.

25 Minagni kin maka mdun kin en ayaskapa:* nieo kin eciyathanan nimayan ye.

26 Mitacanku kin owakadaka, unkan namayafo;* woopo nitawa kin ons Kempaiki ya.

27 Woahope nitawa canku kin ok ashamed
yan ye,* hecen niolian wowinihan kin obdakin kta.

28 Woqin on minagi kin skan iya;

32 Nitawoahape canku kin ohna waimakin kta,* tohan cante ma-
yadutanka kinhan.

31 I was glad when they said unto me,* We will go into the house of the LORD.

30 Wee our feet shall stand in thy gates,* 0 Jerusalem.

29 Jerusalem is built as a city* that is at unity in itself.

28 For thither the tribes go up, even the tribes of the LORD,* to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the LORD.

27 For there is the seat of judgment,* even the seat of the house of David.

26 Pray for the peace of Jerusalem;* they shall prosper that love thee.

25 Peace be within thy walls,* and plenteousness within thy palaces.

24 For my brethren and companions' sakes,* I will wish thee prosperity.

23 Ye, because of the house of the LORD our God,* I will seek to do thee good.
Psalm 123.

Ad te levavi oculos meos.

1 Mašpiya kin en idotanke cin,* niye ekta iṣa yuwankan ewekda-ku!

2 Iho, wicasa taokiye wicayuhapi napepi kin ekta ista yeyapi, winyan taokiye yuhe cin nape ekta etonwan ece,* he iyecnun kištipi cin ITANCAN Wakantanka unkitawapi cin ekta etonwanpi, onsiunjidadi kte cin hehanyan.

3 Onsiunjida miye, ITANCAN, onsiunjida miye:* wowañtedašni onina unkojupina cin heon.

4 Tona wiijicapi cin towalitedapiašni kin on,* qa wahanicidapi wa-wwiiwahledapiašni kin on, unnagi pi cin ojuna fica.

Psalm 130. De profundis.

1 ITANCAN, ošbe cin etanhan hou-cieya ece;* Itancan, maho cin na-fion ye.

2 Wocekiye mitawa ho cin,* ninoğe nañonkiya ye.

3 ITANCAN, niye woañtani oyawa kinhan,* Itancan, tuwe naijin kta he.

4 Niye en wokajuju yanke cin,* heon ohonidapi kta.

5 ITANCAN kin ape waun, minaği kin ape yanka;* qa iye oie cin wa-cinwaya.

6 Anpao kta ape upni cin isanpa, minaği ITANCAN kin akipe,* anpao kta ape upni cin heina isanpa, epe.
Psalm 133

13 If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall teach them;* their children also shall sit upon thy throne for evermore.

14 For the LORD hath chosen Sion to be an habitation for himself;* he hath longed for her.

15 This shall be my rest for ever:* here will I dwell, for evermore. I have a delight therein.

16 For the LORD hath chosen Sion, to the skirts of his clothing.

17 He shall come down like a rain upon his inheritance;* as the dew upon the earth.*

18 To give a blessing, even a blessing, upon the earth;* the blessings of the Dead Sea.*

19 He shall bless the people with health,* and his saints with increase,* by the blessing of the house of Aaron.*

20 He shall set upon thy throne for evermore. I will bless him victuals* and his children;* their children shall sit upon thy throne for evermore.

Psalm 134. Ecce nunc.

1 Behold now, praise the LORD,* all ye servants of the LORD;

2 Ye that by night stand in the house of the LORD,* even in the courts of the house of our God.

3 Lift up your hands in the sanctuary,* and praise the LORD.

4 The LORD that made heaven and earth* give thee blessing out of Sion.

Psalm 139. Domine, probasti.

1 O LORD, thou hast searched me out, and known me.* Thou knowest my down-sitting, and mine up-rising; thou understandest my thoughts long before.

2 Thou art about my ways, and are acquainted with all my ways.

3 For lo, there is not a word in my tongue,* but thou, O LORD, knowest it altogether.

4 Thou hast beset me behind and before,* and laid thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful and excellent for me;* I cannot attain unto it.

6 Whither shall I go then from thy Spirit,* or whither shall I go then from thy presence?

7 If I climb up into heaven, thou art there;* if I go down to hell, thou art there also.

8 If I take the wings of the wind, and set my居body to fly in the midst of the Highest.

9 To whom then can I give thanks in this people? I will sacrifice to the one that saveth my soul,* and I will give thanks unto him.

10 For thou art my rock,* and my fortress;* and for thy name's sake I will praise thee.

11 It is good for me to draw near to God, and to be exalted unto the Highest;* I will praise thy name for evermore, and thy righteousness throughout all generations.

12 For thou, O LORD, hast been my strength, and hast helped me;* with thy anointing thou hast exalted me above my enemies;* I will give thanks to thy name in the temple of thy holiness.


1 ITANCAN, mayadukec, qa sdon­mayaya,* ibdotanke qa na­wajin ko sdon­yaya, mitawacim ko teh­anan okiyakaninga.

2 Mitacanku qa owinja mitaw­a kin hena iwandaka,* qa mifo­han kin o­wasin tanyan sdonyaya.

3 Miceji kin en wicoe wanjina eka,* iho, ITANCAN, niye ataya sdon­yaya.

4 Hekatanhan qa tokatanhan aokdutemayaya,* qa na­pe amaya­putaka.

5 Wosdanye kin he owakan­hinge owakihi wi;* tehan wankan­tu, he iyowahi owakihi wi.

6 Nitaniya kin etanhan tokiya­yini kin mni kin he,* qa niye ki­tan­han tokiya nawi­jcin kta he.

7 Wankan mli­piya kin ekta iyawadi kinhin, hen niye yaz,* qa Hades ekta wai kinhin, iho, hen ni­ye yaz.

8 Anpao hupahu kin ebdaku,*
Psalm 141. Domine, clamavi.
1 Lord, I call upon thee; haste thee unto me,* and consider my voice, when I cry unto thee.
2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense;* and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. 

Psalm 142. Domine, clamavi.
1 ITANCAN, houciciya, en mau inahnî ye,* houciciya eca miho kin nahnî ye.
2 Wocciye mitawawazintonpi kin iyecen nitokab un nunwe,* minape kin yugatapi kin, hitayetu wosnapi kin iyecen.

THE PSALTER
3 Set a watch, O LORD, before my mouth,* and keep the door of my lips.
4 O let not mine heart be inclined to any evil thing;* let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, neither let me eat of such things as please them.
5 Let the righteous rather smite me friendly, and reproves me,* yea, let not my head refuse their precious balms.
6 As for the ungodly,* I will pray yet against their wickedness.
7 Let their judges be overthrown in stony places,* that they may hear my words; for they are sweet.
8 Our bones lie scattered before the pit,* like as when, one breaketh and heweth wood upon the earth.
9 But mine eyes look unto thee, O LORD God:* in thee is my trust; O cast not out my soul.
10 Keep me from the snare that they have laid for me,* and from the traps of the wicked doers.
11 Let the ungodly fall into their own nets together,* and let me ever escape them.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.
1 I will magnify thee, O God, my King:* and I will praise thy Name for ever and ever.
2 Every day will I give thanks unto thee;* and praise
Psalm 145

thy Name for ever and ever.
3 Great is the LORD, and marvellous worthy to be praised;* there is no end of his greatness.
4 One generation shall praise thy works unto another,* and declare thy power.
5 As for me, I will be talking of thy worship,* thy glory, thy praise, and wondrous works;
6 So that men shall speak of the might of thy marvellous acts;* and I will also tell of thy greatness.
7 The memorial of thine abundant kindness shall be showed;* and men shall sing of thy righteousness.
8 The LORD is gracious and merciful;* long-suffering, and abounding in goodnes.
9 The LORD is long to make his goodness known, and is righteous to the utmost.
10 All thy works praise thee, O LORD;* and thou givest them their meat in due season.
11 They show the glory of thy kingdom,* and talk of thy power.
12 That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom,* might be known unto men.
13 Thy kingdom is an everlasting kingdom,* and thy dominion endureth throughout all ages.
14 The LORD upholdeth all such as fall,* and lifteth up all those that are down.
15 The eyes of all wait upon thee, O Lord,* and thou givest them their meat in due season.
16 Thou openest thine hand,* and fillest all things living with plenteousness.
17 The LORD is righteous in all his ways,* and holy in all his works.
18 The LORD is nigh unto all them that call upon him;* yea, all such as call upon him faithfully.
19 He will fulfill the desire of them that fear him;* he also will hear their cry, and will help them.
20 The LORD preserveth all them that love him;* but scattereth abroad all the ungodly.
21 My mouth shall speak the praise of the LORD;* and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

Psalm 148. Laudate Dominum.

1 Praise the LORD from the heavens:* praise him in the heights.
2 Praise him, all ye angels of his:* praise him, all his host.
3 Praise him, sun and moon:* praise him, all ye stars and light.
4 Praise him, all ye heavens,* and ye waters that are above the heavens.
5 Let them praise the Name of the LORD:* for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.
6 He hath made them fast
Psalm 149

for ever and ever:*) he hath given them a law which shall not be broken.

7 Praise the Lord from the earth:* ye dragons and all deeps;
8 Fire and hail, snow and vapours,* wind and storm, fulfilling his word;
9 Mountains and all hills:* fruitful trees and all cedars;
10 Beasts and all cattle:* creeping things and flying fowls;
11 Kings of the earth, and all peoples:* princes, and all judges of the world;
12 Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord:* for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

13 He shall exalt the horn of his people: all his saints shall praise him:* even the children of Israel, even the people that serveth him.

(525) Psalm 149. Cantate Domino.

1 O sing unto the Lord a new song;* let the congregation of saints praise him.
2 Let Israel rejoice in him that made him:* and let the children of Sion be joyful in their King.
3 Let them praise his Name in the dance:* let them sing praises unto him with tabret and harp.
4 For the Lord hath pleasure in his people:* and helpeth the meek-hearted.

THE PSALTER

wanin sutaya ewicakde:* woope wan wicaqu, unkan he awahtanipi sii.
7 Maka kin etanhan, ITANCAN kin yatan po,* miniwanca hogan tankinkinyan qa osbe kin owaasin.
8 Peta qa wasu, wa qa opin, tate qa icamna iye oie kin yuecetupi;
9 He kin hena, qa paha owaasin, waskuyeca can, qa hantesana owaasin.
10 Woteca, qa wanunyanpi owaasin:* wicaqa itancanpi cin cinciapi, qa maka akan wayasupi kin owaasin;
11 Maka wicayaatapi, qa oyate owaasin:* wicaqa itancanpi cin cinciapi, qa maka akan wayasupi kin owaasin;
12 Koskanakapi, qa wikooskanakapi koiya, wicaqa cin cinciapi, qa wakanheja kin hena ITANCAN Caje kin yatanpi nunwe;* iye Caje kin hecena wankanuyu, qa tookinihan kin mapiya qa maka iwankabtu kin heon.
13 Unkan iye taoyate he tawapi kin yuwanhanki icu, wastewicadake cin ataya iye yatanpi kta:* Israel cinciapi kin oyate waecakiconpi cin heepi.

Psalm 149. Cantate Domino.

1 Odowan teca wan, ITANCAN kin, kahiyaya po:* toyatan kin wastewicadake tomnicieye kin en.
2 Tuwe Israel kege cin, he en iyuuskin nunwe,* Sion cinca cin Wicayaatapi tawapi kin en iyuskinpi nunwe.
3 Wowaci kin on iye Caje kin yatanpi nunwe:* cangeqa qa mazadowankiyapi on idowankiyapi nunwe;
4 ITANCAN iye taoyate on iyokipi kin heon,* walihipsina kin hena owicakiya ece.

THE PSALTER

5 Let the saints be joyful with glory:* let them rejoice in their beds.
6 Let the praises of God be in their mouth:* and a two-edged sword in their hands;
7 To be avenged of the nations:* and to rebuke the peoples;
8 To bind their kings in chains:* and their nobles with links of iron;
9 To execute judgment upon them:* as it is written,* Such honour have all his saints.

Psalm 150. Laudate Dominum.

1 O praise God in his sanctuary:* praise him in the firmament of his power.
2 Praise him in his noble acts:* praise him according to his excellent greatness.
3 Praise him in the sound of the trumpet:* praise him upon the lute and harp.
4 Praise him in the timbrel and dances:* praise him upon the strings and pipe.
5 Praise him upon the well-tuned cymbals:* praise him upon the loud cymbals.
6 Let everything that hath breath* praise the Lord.

Psalm 150. Laudate Dominum.

1 Wakantanka iye tipi-wakan ta wa kin okna yatan po:* towaaka okotonyan kin okna yatan po.
2 Tohan wasake cin on yatan po:* wotanka iyotan wasti cica cin wiyuskinpi kta,* Sion cinca cin wastewicadake cin ataya iye yatanpi kta.* Sion cinca cin wastewicadake cin ataya iye yatanpi kta.
3 Praise him in the sound of the trumpet:* praise him upon the lute and harp.
4 Praise him in the timbrels and dances:* praise him upon the strings and pipe.
5 Praise him upon the well-tuned cymbals:* praise him upon the loud cymbals.
6 Let everything that hath breath* praise the Lord.

Psalm 150. Laudate Dominum.

1 O praise God in his sanctuary:* praise him in the firmament of his power.
2 Praise him in his noble acts:* praise him according to his excellent greatness.
3 Praise him in the sound of the trumpet:* praise him upon the lute and harp.
4 Praise him in the timbrel and dances:* praise him upon the strings and pipe.
5 Praise him upon the well-tuned cymbals:* praise him upon the loud cymbals.
6 Let everything that hath breath* praise the Lord.
PRAYERS

Almighty God, who hast given us this good land for our heritage; We humbly beseech thee that we may always prove ourselves will. Bless our land with honorable industry, sound us from violence, discord, and confusion; from pride and envy, and pure manners. Way. Defend our liberties, and fashion into one united people out of many kindreds and tongues. Endue with the it of wisdom those to whom in thority of government, that thy Name we entrust the at home, and that, through there may be justice and peace the time of prosperity, fill our the nations of the earth. In hearts with thankfulness, and Christ our Lord. In the day of trouble, suffer which we ask through Jesus Conditionl! Thanksf(v ln u tile

For Our Country.

Almighty and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Council of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church here assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern us in our work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. Amen.

For the Church. (37)

O gracious Father, we humbly beseech thee for thy holy Catholic Church; that thou

PRAYERS

A Prayer to be used at the Meetings of Convention. (36)

During, or before, the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause, here assembled in thy Name, being changed to now assembled (or about to assemble) in thy Name and Presence; and the clause, govern us in our work, to govern them in their work.

Almighty and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Council of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church here assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern us in our work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. Amen.

For the Church. (37)

O gracious Father, we humbly beseech thee for thy holy Catholic Church; that thou
wouldest be pleased to fill it with all truth, in all peace. Where it is corrupt, purify it; where it is in error, direct it; where in anything it is amiss, reform it. Where it is right, establish it; where it is in want, provide for it; where it is divided, reunite it; for the sake of him who died and rose again, and ever liveth to make intercession for us, Jesus Christ, thy Son, our Lord. Amen.

For Christian Unity. (49)

O Lord Jesus Christ, who saidst unto thine Apostles, Peace I leave with you, my peace I give unto you; regard not our sins, but the faith of our Lord. Amen.

For Missions. (38)

O God, who hast made of one blood all nations of men for to dwell on the face of the whole earth, and didst send thy blessed Son to preach peace to them that are far off and to them that are nigh; Grant that all men everywhere may seek after thee and find thee. Bring the nations into thy fold, pour out thy Spirit upon all flesh, and hasten thy kingdom; through the power of our Lord Jesus Christ our Lord. Amen.

WOCEKIYE

For those who are to be admitted into Holy Orders.

Almighty God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocence of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Increase of the Ministry. (39)

O almighty God, look mercifully upon the world which thou hast redeemed by the blood of thy dear Son, and incline the hearts of many to dedicate themselves to the sacred Ministry of thy Church; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for all Congregations.

O God, Holy Ghost, Sanctifier of the faithful, visit, we pray thee, all the Congregations of thy Church; and grante therein to them the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Tona Wicasa Wakan Obe kin opeya hiywaciyapi kte cin on.

To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.

For Missions. (38)

Amen.

Wakan cekiye omniciye owasin on wocetkuye wan.

Wakantanka Iyotan-waaska, taku waste owasin wicaqo kin he niye, nitowacinke wakan kin eciyatanhan Okodakiciyapi Wakan kin en Wicohan Kaoceiptenia econpi kta yakaahinge cin; He en tona wicohan kin wanji tuku kaasa en wicakicopi kina, owasin nitowaste wicayakoqta onisiciya iecuniiciyapi; qa nitawonrse etanwan wowicake cin ohinniyooy taayota, qa wiconi iyaonpepica tni wicaqo ye, hecen nitokab wicakeya waecowe kta, qa heun Nicaje tanke kin wowitan yuhe kya, qa Okodakiciyapi Wakan nitawa kin iwaste kta; Jesus Christ Itancan unyani cin he eciyatanhan. Amen.

Wicasa Wakan wowasi en yuwa kanyan iciqupi kta on.

Wakantanka Iyotan-waaska, Niconkisi teyalinge we tawa kon maka oyate kin opeyaanqon kin, onishdaya ayatonwin kta, Okodakicie Wakan nitawa en wicasa otia Wicasa Wakan wowasai cin en yuwaikan yan iciqupi kta cante yus wicayakiyin kta; Niconkisi kin hee Jesus Christ Itancan unyani cin he eciyatanhan. Amen.
WOCEKIYE

For Fruitful Seasons.

Almighty God, who hast blessed the earth that it should be fruitful and bring forth whatsoever is needful for the life of man, and hast commanded us to work with quietness, and eat our own bread; Bless the labours of the husbandman, and grant such seasonable weather that we may gather in the fruits of the earth, and ever rejoice in thy goodness, to the praise of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Rain.

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and thy righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Amen.

For Light.

Shine upon us, O God, gracious Father, with the light of thy truth; increase in them true religion; nourish them with all goodness; and of thy great mercy keep them in the same, O blessed Spirit, whom, with the Father and the Son together we worship and glorify as one God, world without end. Amen.

0 gracious Father, who opened thine hand and fillest all things living with plenteousness; We beseech thee of thy infinite goodness to hear us, who now make our prayers and supplications unto thee. Remember not our sins, but thy promises of mercy. Vouchsafe to bless the lands and multiply the harvests of the world. Let thy breath go forth that it may renew the face of the earth. Show thy loving-kindness, that our land may give her increase; and so fill us with good things that the poor and needy may give thanks unto thy Name; through Christ our Lord. Amen.

Amen.

Magaju kta on.

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and thy righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Rain. (40)

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and thy righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Amen.

Akicita Tawokiksuye Anpetu kin on.

Wakantanka, malpiyata Ateyapi, niye Nicinksi Jesus Christ eciyatanhan tona wokiconze nitawa kin, qa etanhan wokotanna kin odepi kinhan, tancanpi taka on iwasake kta, qa niwokicape unyuhabi kta, qa niwookikinikan duha kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciiyatanhan. Amen.

PRAYERS

WOCEKIYE

Omakwawicagin kta cin on.

Magaju kta on.

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and thy righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Rain. (40)

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and thy righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Amen.

For Light.

0 gracious Father, who opened thine hand and fillest all things living with plenteousness; We beseech thee of thy infinite goodness to hear us, who now make our prayers and supplications unto thee. Remember not our sins, but thy promises of mercy. Vouchsafe to bless the lands and multiply the harvests of the world. Let thy breath go forth that it may renew the face of the earth. Show thy loving-kindness, that our land may give her increase; and so fill us with good things that the poor and needy may give thanks unto thy Name; through Christ our Lord. Amen.

Amen.
Almighty God, our heavenly Father, who hast committed to thy holy Church the care and nurture of thy children; Enlighten with thy wisdom those who teach and those who learn, that, rejoicing in the knowledge of thy truth, they may worship thee and serve thee from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Children. (43)
O Lord Jesus Christ, who dost embrace children with the arms of thy mercy, and dost make them living members of thy Church; Give them grace, we pray thee, to stand fast in thy faith, to obey thy word, and to abide in thy love; that, being made strong by thy Holy Spirit, they may resist temptation and overcome evil, and may rejoice in the life that now is, and dwell with thee in the life that is to come; through thy merits, O merciful Saviour, who with the Father and the Holy Ghost livest and reignest one God, world without end. Amen.

For those about to be Confirmed. (43)
O God, who through the teaching of thy Son Jesus Christ didst prepare the disciples for the coming of the Comforter; Make ready, we beseech thee, the hearts and minds of thy servants who at this time are seeking to be strengthened by the gift of the Holy Spirit through the laying on of hands, that, drawing near with penitent and faithful hearts, they may evermore be filled with the power of his divine indwelling; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Family of Nations.
Almighty God, our heavenly Father, guide, we beseech thee, the Nations of the world into the way of justice and truth, and establish among them that peace which is the fruit of righteousness, that they may become the Kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

For a Person under Affliction.
O Merciful God, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy servant for whom our prayers are offered. Remember him, O Lord, in mercy; endue his soul with patience; comfort him with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon him, and give him peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wicäsäs Wocantešica yuha kin on.
Wakantanka Waonsida, qa māpiyata Ateyapi kin, wicäsäs cincapi kin niyetcinika kākiwicayaye sìi kin, he Nieye Wakan kin en onsi­daya ayatonwe kta iecunincinnati. Itancan, wawonsida en kiksuya ye; na gi kin wowacinta kta qu ye; niitowase sonye kin on kicantap yan kiyepi kin he wee en eiyapicin kta. Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.
Prayers

Collects.

1. To be used after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the minister.

Assist us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Direct us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have com-

WOCEKIYE

Collects.

Onsidaya ounkiya miye, Itancan, waundapi qa waceunkiya kiin de na en, qa nitaokiye tacankupi kiin wiconi owihanke wanihe cine cin iyaiekdecyiaye kta; hecen wiconi tepica en unqonpi kta, den taku owas­sin tokeca aya esa, wowawokiyi ni­tawia iyotan waonhsida qa wiyeuya un kta, qo cin ohinini awanwicayaka ye; Jesus Christ Itancan unyapi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka Iyotan-vasaka, an­petu kin de en wicoie wicanoge kin on naunhension kta, hecen etanhan wiconi waide waskanoge waicage kta, qa he eciyatanhan Nicaje kin woyoumihiya kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Itancan nitawacantekei iyotan waide kin on unkohanyapi owasin en econunkiya miye, qa nitawowakiyi ohinini kiin kta, hecen etanhan wiconi waide waskanoge waicage kta, qa he eciyatanhan Nicaje kin woyoumihiya kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Almighty God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son’s Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Eucharistic Prayer.

O God the Son. Who in this wonderful Sacrament hast left unto us a memorial of thy death and passion; Grant us so to reverence the sacred Mysteries of thy Body and Blood, that we may always perceive within ourselves the fruit of thy redemption; Who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

Wakantanka Iyotan-vasaka, tona Niciinksi Caje eciyatanhan taku ni­cidapi kinhan, nayaifion kta kehe cion; Wakatanka, tona waunnicidapi qa ceunkieyiapi kin he, unkidyapi na onsida ya­nayaifion kta iecunnieyiapi; qa tonakiya nitawacine ocyanwan wacin wobapta, etanhan hecen oc, unkokiapi, qa nitawacine ocyanwan wacipatapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wotapi Wakan Woecon kin on Wocekiye wan.

Wakantanka Cininhintku kin, Tuwewakeconzi okecinhan kin de en, Nitokakije on Wokiksuye unyaupi kin; Nitancan qa Niwe okaahihiapi qa wacon eec en unyaupiapi kta, kta qo cin ohinini sdonunyapi kta; Tuwe Ateyapi kin qa Woniya Wakan yu­kiwanga en yaun, qa Wokieone duha, maka owihanke waini. Amen.
THANKSGIVINGS. (50)

To be used after the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

A Thanksgiving to Almighty God for the Fruits of the Earth and all the other Blessings of his merciful Providence (50)

Most gracious God, by whose knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew; We yield thee unfeigned thanks and praise for the return of seed-time and harvest, for the increase of the ground and the gathering in of the fruits thereof, and for all the other blessings of thy merciful providence bestowed upon this nation and people. And, we beseech thee, give us a just sense of these great mercies; such as may appear in our lives by humble, holy, and obedient walking before thee all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with the Holy Ghost, be all glory and honour, world without end. Amen.

The Thanksgiving of Women after Child-birth. (51)

To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe delivery.

O almighty God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, this woman, thy servant, who desireth now to offer her praises and thanksgiving unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she, through thy help, may faithfully live according to thy will in this life, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

WAPIDAPI

Wopida eyapi he itokab unipi kta, qa, eyapi sini oon Wowaawaste wosecki kina, Wiyangawaste kina itokab woneyapi kta.

Maka kin etanhan waskuyeca icage cin on, qa Wiyicakickiwa wonsi­da wowaste tokeca owlassin on Wopida Eyapi waan.

Wakantanka Iyotan warse, niye nitokskape cin on wosbe kin dubde­ce, qa amaapiya cin cu kin kuya sbyuya ece kina; Nitowaonsida owlassin on wopida qa woyatan awi­cakahan unniqupi cin, he iyecean iyotan wojupi qa woksapi anpetu ohinniyan unaqwapi ece kina, qa maka kin waiage cin, qa etanhan waskuyeca mnayanpi cin, nitowas­te cin on, oyate kin de wicayague cin on. Qa, wowaonsida tanka cin de on iyukcan yawan awacain unaqwapi cin kta e, iecnii niyapi; unktoni­pi en undutunapi kta iyecean, anpetu unnipi kin wosin en nitokab waangaoptanyan, qa wakanyan, qa walbayanina munni pi kin heen. Jesus Christ Itanane unyanpi cin, eciyatanhan, he iye nici cin, qa Woniya Wakan cin kici, wowitan qa woyu­onihan wosin yuha nunwe, maka owihanke wanim. Amen.

Winyan Hoksinyuhapi ohakab Wopi­da eyapi.


Wakantanka Iyotan-waraka, winyan, nitaakiyi cin de, hoksinyuhapi en wowayazan tanka qa oikoke tanka cin isam ayahiyi onsidaya iyonici cin heen, oniqiya wopia, da unkeniciyapi, heen nitaakiyi cin dehan wowayan qa wopida ta wa niçu kta cin. Ateyapi iyotan wa­onsida, wokiye nitawin kina cin, wioni cin de en wicayekayi nitawaein oknayan qi qa mani kta iecnii­niyapi, qa tokata wowitan owihanke wanica, wioni kte cin en ope kta; Jesus Christ Itanane unyanpi cin he eciyatanhan. Amen.

THANKSGIVING

O God, our heavenly Father, by whose gracious presence the former and the latter rain descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee to send us rain to our great comfort, and to the glory of thy holy Name; and also may be partaker of the grace of the former and the last rain, and an increase of the ground and the fruits there­of, for all the other blessings of thy merciful providence bestowed upon this nation and people. And, we beseech thee, give us a just sense of these great mercies; such as may appear in our lives by humble, holy, and obedient walking before thee all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with the Holy Ghost, be all glory and honour, world without end. Amen.

For Rain. (51)

O God, our heavenly Father, by whose gracious providence the former and the latter rain descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee to send us rain to our great comfort, and to the glory of thy holy Name; and also may be partaker of the grace of the former and the last rain, and an increase of the ground and the fruits thereof, for all the other blessings of thy merciful providence bestowed upon this nation and people. And, we beseech thee, give us a just sense of these great mercies; such as may appear in our lives by humble, holy, and obedient walking before thee all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with the Holy Ghost, be all glory and honour, world without end. Amen.

For Plenty. (51)

O most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Magaju on.

Wakantanka, mahpiyata Ate unyanpi, niye wowacinsape wocan­tkiye nitawin kina eciyatanhan, magaju tokahyeya qa eke cin kiw akun uyaa ece, wicasa waskuyeca wowinyanye kta en ecanon; magaju unaqwapi kta iyonici cin, qa heen wokicanpte tanka unyuhiapi, qa on Nicahe wakan cin wowitan yuha kina cin, heen onsiiciya wopida un­keniciyapi; Jesus Christ Itanane unyanpi cin he eciyatanhan. Amen.

For Rain. (51)

O God, our heavenly Father, by whose gracious presence the former and the latter rain descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee to send us rain to our great comfort, and to the glory of thy holy Name; and also may be partaker of the grace of the former and the last rain, and an increase of the ground and the fruits thereof, for all the other blessings of thy merciful providence bestowed upon this nation and people. And, we beseech thee, give us a just sense of these great mercies; such as may appear in our lives by humble, holy, and obedient walking before thee all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with the Holy Ghost, be all glory and honour, world without end. Amen.

For Plenty. (51)

O most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

WAKIDAPI

Ateyapi Iyotan Wanonsida, wocantkiye wase nitawin kina eciyatanhan Okodakiciye Wakan nitawin cin wacin yeye eyapi cin nayafion, qa waciage cin; qa waci­akihan qon hee waotaka yakaga; Waunyaqupi cin de on onsiiciya wopida unkeniciyapi; wowastedaye wocantkiye nitawin kina heecetu­wanjica unaqwapi kta iecnii­niyapi, heen unkitanakocepi cin waskuyeca aiage cin, on wowitan duhe kta, qa ukis wokicanpte unyu­hapi kta; Jesus Christ Itanane unyanpi cin he eciyatanhan. Amen.
For a Recovery from Sickness.

O God, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from his bodily sickness this thy servant, who now desireth to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, children of men. May a sense of thy merciful heart be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may he devote the residue of his days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Child's Recovery from Sickness.

Almighty God and heavenly Father, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to deliver from his bodily sickness the child in whose behalf we bless and praise thy Name, in the presence of all thy people. Grant, we beseech thee, O gracious Father, that he, through thy help, may both faithfully live in this world according to thy will, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

WAPIDAPI

Wowayasan Asnipi kin on.

Wakantanka, wiconi, wicozani, qa wikopapisi wicaqu kin, he ni-ye; Nitaokiyi kin de, dehan nita-o-yate Oswain wicitokab wopida ni-cu kta cia kin, tancaen yaza kin etanhan edakuk kte cin iyonicipi, qa ecen ecanon kin, heon Nicaeje kin unyawaiste pi. Itancan, niye wacanyakiye qa wica sa cin capi kin ekta wowawnisida nitawa kin ojuna. Wowaste wowawonsida nitawa kin iye cante kin en awacin nunwe, qa tokata taanpetu kin owsin en ni-tokab onsiiciya, wakanyan, qa wanaagoptanyan mani nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he ecii-yatanhan. Amen.

Wakanheja wan Wowayasan Asni-ki kin on.

Wakantanka Iyotan waaska qa mahpiyata Ateyapi kin, wakanheja kin de tancaen yaza kin etanhan edakuk kta onsiidaya iyonici pi kin onsiiciya wopida unnicupi, qa iye on nitaoyate wicitokab Nicaeje kin unyawaiste pi qa unyanapi. Ate waan-sida kin, tokin iye nitowaake kin on dehan wiconi kin de en nitawa-cin kin oknayan wacin yan ni kta nin, hecn nakun tokata wiconi u kte cin en wowitan owihanke wani-ce cin tawayin kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

THE LITANY
OR GENERAL SUPPLICATION

O God the Father, Creator of heaven and earth;
Have mercy upon us.
O God the Son, Redeemer of the world;
Have mercy upon us.
O God the Holy Ghost, Sanctifier of the faithful;
Have mercy upon us.
O holy, blessed, and glorious Trinity, one God;
Have mercy upon us.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins; Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vainglory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

LITANY KIN

QAIŠ TAKU OWASIN ON CEKIYAPI KIN.

GENERAL SUPPLICATION

To be used after the Third Collect at Morning or Evening Prayer; or before the Holy Communion; or separately.

O God the Father, Creator of heaven and earth;
Have mercy upon us.
O God the Son, Redeemer of the world;
Have mercy upon us.
O God the Holy Ghost, Sanctifier of the faithful;
Have mercy upon us.
O holy, blessed, and glorious Trinity, one God;
Have mercy upon us.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins; Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vainglory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.
LITANY

Woahitani wicotawaciq qa wicotawacin ecetu ñi ñin owasin etahan; wakanśica, qa wicatanecan, qa maka woknaye ñin owasin etahan, Itancan wañeste, eunkdaku miye.

Wakanndi qa tate icamna hena etahan; maka cancan, peta, qa minitan etahan; wowayazan, maķkosica, qa wicaakišan etahan; wícokícke qa tinwicaktepì etahan, qa wicone te on ikduwiyeypi ñi kin etahan,

Itancan wañeste, eunkdaku miye.

Wohipajin, nahnmana wicowicaşišni kuwapi, qa wokonze kipajini-pi owasin etahan; woonspie wicakapi ñi, wowicada tokeca kaqapi, qa Okodakiciye Wakan yuskiškapì owasin etahan; cante kudetipì, qa Niioie qa Woaahope nitawa oshtekapi owasin etahan,

Itancan wañeste, eunkdaku miye.

Wicatanecan wakanany iyacu okalinípiši ñi kícin eciyatanhan; Nipoe wakan qa Binicidakapi eciyatanhan; Baptisma niqupì, Akihanniciye, qa Wowiyutanye nitawa kícin eciyatanhan,

Itancan wañeste, eunkdaku miye.

Iyonicisice qa We Tenimmi eciyanhan; Canicicapewa nitawa qa tehíya Nicaakiše kícin eciyatanhan; Nítowície ñaste qa Níhaqi kícin eciyatanhan; Wowitan kduwa Yákíni qa Wankan Yakiyakde eciyatanhan; qa Woniya Wakan Hi kin he eciyatanhan,

Itancan wañeste, eunkdaku miye.

Iyotiyunciypiyapì owisin en; waunpipì owisin en; untapi kta oape ñin en, qa wicayausupì anpetu ñin en,

Itancan wañeste, eunkdaku miye.

THE LITANY

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee so to rule the heart of thy servant, The President of the United States, that he may above all things seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all thy holy People, and to rule the heart of thy servant, the President of the United States; that he may above all things seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth labourers into thy harvest;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Nitaokiye, United States moke en Itancankiyipì cante kin awandakin kta, hecen taku owasin isanpa nitookinihan qa nitowitan kin he akitin kta; hecen iyonicici nunwe;

Itancan wañeste, naunyahoñopi kta iceunniciyapì.
THE LITANY

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive us our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land, by water, or by air, all women in child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive us our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land, by water, or by air, all women in child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive us our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land, by water, or by air, all women in child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive us our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land, by water, or by air, all women in child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue us with the grace of good Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.
THE LITANY

thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;
We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.
Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;
Grant us mercy.

O Lord, have mercy.
O Lord, have mercy.

Christ, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Amen.

Neither reward us according to our sins.
Let us pray.

O God, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, wherewith they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtlety of the devil may, by thy good providence, worketh against us, and in the old time of persecution, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Amen.

Wakantanka, Ate waonsida kin, cante iyopeciya hoyenieiyapi ki, nakun tona iyokisiya taka cinpi kin hena awicadustan si; Wokakije qa wiecante siça unyuhapi owasin en, tohan kaksiyunpanya ca nitokab waceunikiyapi kinhan, hena onsidaya unonkuya miye; qa wakanśica qais wicaša towicasapisini qa woknaye tawapi kin on, unpakpinjan siça ya ohanonya miye, hena wokicamna ya waitya kin eciytanan yutakunipi kte si e onsidaya naunhon miye; hecen unyekipe nitaokiyepi kin wokakije takuna kiununjapi kte si, qa ohinnihan Okodakikyapi Wakan nitawa kin okna wopida unonkinya kte; Jesus Christ Itcanca unonkya kin he eciytahan.

The Litany

The Minister may, at his discretion, omit all that followeth, to the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, etc.

Minister.

O Lord, deal not with us according to our sins.

Let us pray.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

MINISTER.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

MINISTER.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

MINISTER.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; 
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ. 
Graciously look upon our afflictions.
With pity behold the sorrows of our hearts.
Mercifully forgive the sins of thy people.
Favourably with mercy hear our prayers.
O Son of David, have mercy upon us.
Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.
Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.
O Lord, let thy mercy be showed upon us;
As we do put our trust in thee.

Let us pray.
We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin wowitan yuha nunwe;
Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Christ, tokaunyanpi etahan wowinape unkiciyanka miye.
Wokakije unyuhipi kin onsidaya atonwan ye.

Wicocante sica unyuhipi kin wowaonisida yuha atonwan ye.
Nitaoyate woakthani yuhi pi kin onsidaya wicakicicajuju ye.

Wocekiye unkitawapi kin en wacin yusya qa wowaonisida yuha naunhon miye.

David Cinhintku, onsiunda miye.

Christ, dehan qa ohinniyan naunyafooni kta wacin yuza ye.
Christ, onsidaya naunhon miye; Christ Itancan, onsidaya naunhon miye.

Itancan, nitowaonisida kin unkiyutanin miye;
Wacinunniyapi kin he iyece.

Ceunkiyapi kta.

Ate wauansakapi sni kin, ekta onsidaya ayatonwin kta, onsiicjya icewninciyapi; qa taku sica en unkupi kta iyecece cin, hena Nicaje towitan kin on yutokan iyeya ye; qa taku tehika en unkipi kin, owasin en nitowaonisida hecena wacinusniyapi kta, qa ohinniyan nitokam wowakin qa woyuecena oni kin en wacunaunicin kte cin, unqu miye, qa hecen woyuonihan qa wowitan nicupi kta; Wawiecnya qa Iyokookna un hecena unyuhipi kin, Jesus
WOMYOPECIYE WOECONE WANN ASH WEDNESDAY ON.

Ash-Wednesday kinhan, Litany kin en, Woecon ihakuyu owapi kin de, Ata wamiyaka-pi sì wocikejiy emi ki ihanab yacapi kta; qa di Hinawana, qa di Hpetey Oekiyapi en, qa Adekinyagya decena unpi kta.

Nakun tohan Wicada wakan kin cin kihin Woecon kin de yacapi kta.

Wicada wakan kin qa Omnicie kin canpeki makale najinipi kte qa ihanuqiyi Psalim oacapi kte he yacapi kta.

Psalm 51: Oyubdaye 50.

Wana Litany ataya yacapi hecinhan qa Wicada Wakan Kin cin kihin, ohakab oacapi kte Itancan, nitaokiye hehanyan yacapi kte sì.

Let us pray.

O Lord, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Christ our Lord. Amen.

O most mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and who wouls not the death of a sinner, but rather that he should turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our transgressions, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.
Turn thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, Be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, Long-suffering, and of great pity. Thou sparingest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

The Lord bless us, and keep us. The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace, both now and evermore. Amen.
112 FAMILY PRAYER

O Lord, bless all our relations and friends. Bless the bishops, clergy, teachers, and all thy whole church; especially the bishops, clergy, catechists, and helpers of Niobrara deanery. Send help to those in need, comfort those in trouble and sickness, and care for us all, through Jesus Christ our Lord. Amen.

In particular, we implore thy grace and protection for the ensuing day. Keep us temperate in all things, and diligent in our several callings. Grant us patience under our afflictions. Give us grace to be just and upright in all our ways. Defend us from all dangers and adversities; and be graciously pleased to take us, and all who are dear to us, under thy fatherly care and protection. These things, and whatever else thou shalt see to be necessary and convenient to us, we humbly beg, through the merits and mediation of thy Son Jesus Christ, our Lord and Saviour. Amen.

FAMILY PRAYER
May God the Father, God the Son, and God the Holy Ghost be with us this day and for ever. Amen.

AN EVENING OFFICE.

After reading a Psalm or portion of Scripture all kneeling say,

Our Father, etc.

Lord have mercy upon us. Christ have mercy upon us. Lord have mercy upon us.

O loving Father, who hast brought us to the close of another day, be pleased to watch over us this night. Pardon all the wrong we have done this day; and forgive any who may have injured us by thought, word, or deed, through Jesus Christ our Lord. Amen.

We thank Thee, O God, for all the blessings of the past day; for life and health, for relations and friends, for food and clothing, and everything we possess. Be Thou with us in the darkness of the night, and if it be Thy will bring us to another day, through Jesus Christ our Lord. Amen.

 Almighty and merciful God, we humbly beseech Thee, for the merits of thy dear Son, to pour thy Holy Spirit upon all

113 TIWAHE WOCEKIYE

Itancan, tonu takuwichiunapi qa kodawiciunapi kin owanis wica-yawaSTE ye; Nitaokodakiciye ataya kin, qa he en Bishop, WicaSa Wakan, qa Waonspekiya kin wicadu-waSTE kta; iyotan Niobrara Deanery en Bishop, WicaSa Wakan, Catechists qa Wawokiya unpi kin koya. Tona wicakijapi kin owica-kiya ye; iyotaniyekiyapi qa waya-zankapi kin wicakicanpta ye; qa owanis awanunyaka miye, Jesus Christ Itancan unyanipi kin he eci-yatanhan. Amen.

Ateyapi waSTE, anpetu kin de en, nitoawankdake qa nitowaSTE kin oon eunniyakiapi. Taku owanis en iyatakeunikiyapi kte s! ni eawanunyaka miye, qa wowasi owanis en bdiheunyaka miye. Taku wokakijie keSa unhiyakdepi kta iyonicipi kinhan wowacintanka unqu miye. Un-kOhanapi owanis en owoatanna qa wicyekei ecyonqonpi kta; tuwe negyeunyaniapi kte s! qa unwaahapina kta; nina wawo ni waniapi kta; qa token unkohihipi kta ithenapi, wicasa owanis taku waSTE eawichi unqui-pi kta e wiypyei unqontipi kta e on wowaste unqu miye. Canku unyani owanis en unkaya miye. Wo-yokokise qa wokokope owanis etanhan awanunyaka miye; qa iyonicipi kinhan, ateyapi toawankdake qa wohhaka nitawa kin ihukuya, unki-yeqi, qa tona unyuhasi owanis on-sidaya unyuha miye. Taku kin de- na, qa taka tonu nakun niyakijape qa unyuhasi kta iyeeceta idukaT kinhan, hena onsiyica unniciapi, Nicinki Jesus Christ Waniyaki qa Itancan unyani pi wawiciya qa toohi-ye kin eciyatanhan. Amen.

HITAYETU WOEC O N W A N.

Ate unyani, etc.

Itancan onsiunda miye. Christ onsiunda miye. Itancan onsiunda miye.

Ate waonsida kin, tuwe anpetu tokeca wan ihanke en zaniyan un kayaliipi kin, iyonicipi kin on han-hepi kin de awanunyaka miye. Anpetu kin de en taka ecinunyaka ecinonqonpi kin unkiicajauju miye; qa tuweewe waowacin, wicqo, qa wiwohan on kiununiyani hecinhan wicacicajauju ye, Jesus Christ Itancan unyani pi kin he eciyatan-han. Amen.

Wakantanka, anpetu kin de en woyawaSTE nitawa kin, wicqo qa wicozani, wotakuye qa wodakota kin, woyute qa wokoyake, qa taka tona unyuhasi kin owanis on wopi-da unniciapi. Han-hepi okpaza en unkiicijie yaun kta; qa iyonicipi he cinhan anpetu tokeca en unkyahipi kta, Jesus Christ Itancan unyani pi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka iyotan waSaka qa waonsida, Nicinki Jesus Christ to waSTE kin eciyatanhan, Bishop qa Wicasa wakan tona tiyata qaiks ko-wakata hitanipin kin, Nitiyana Wa-
TIWAHE WOCEKIYE

kan kin awicakaştan ye, qa nitokiconze kin he en wicanagi mawicaiyapi kta wowasi econi kin yuotaya okihiwicipiyaki ye, hecen Nicaje okinihan kin he woyuunihan qa wowayat yuha kta, niye Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Wonjy Wakanin kin, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanian. Amen.

Ateyapi wäsë, hanhepi kin de wawankdake wäsë nitawa unyapu kta iecnuniciyapi. Tuko wokokipe qa wicowicasan wöasin etanhan, qa hena kokipapi kin etanhan awanunyaka miye; hecen anpetu u kte cin en wowasi kta econqonpi kta iyece wóistinbe wäsë unq miye. Qa he iyece ohininiyan unnipi kta, hecen tohinni untaipi kta kounkikapi kte sni: hecen unnipi qa untaipi unma tukte keşá ekta unyaduhapí kta, Nicinkşi Jesus Christ woohiye qa wawiyokipiyiye cin he eciyatanhan, Iye Caje oknayan wocëkiye unkitawapi kin de eniuniçipu. Amen.

ITWAHE WOCEKIYE

Bishops and missionaries at home and abroad, and to crown their labours with success in the gathering of souls into thy kingdom, to the honour and praise of thy glorious name, who art, Father, Son and Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Lord, pardon what we have been; Sanctify what we are; Order what we shall be; that thine may be the glory, and ours the eternal salvation, through Jesus Christ our Lord. Amen.

In particular, we beseech thee to continue thy gracious protection to us this night. Defend us from all dangers and mischiefs, and from the fear of them; that we may enjoy such refreshing sleep as may fit us for the duties of the coming day. And grant us grace always to live in such a state that we may never be afraid to die; so that, living and dying, we may be thine, through the merits and satisfaction of thy Son Christ Jesus, in whose Name we offer up these our imperfect prayers. Amen.

The Lord bless us and keep us; The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace this night and evermore. Amen.

A Confession of Sin.

Most merciful God, who art of purer eyes than to behold iniquity, and hast promised forgiveness to all those who confess and forsake their sins; We come before thee in an humble sense of our own unworthiness, acknowledging our
manifold transgressions of thy righteous laws. But, O gracious Father, who desirest not the death of a sinner, look upon us, we beseech thee, in mercy, and forgive us all our transgressions. Make us deeply sensible of the great evil of them; and work in us an hearty contrition; that we may obtain forgiveness at thy hands, who art ever ready to receive humble and penitent sinners; for the sake of thy Son Jesus Christ, our only Saviour and Redeemer. Amen.

**FAMILY PRAYER**

For Missions. (38)

Almighty God, whose compassions fail not, and whose loving-kindness reacheth unto the world's end; We give thee thanks for opening heathen lands to the light of thy truth; for making paths in the deep waters and highways in the desert; and for planting thy Church in all the earth. Grant, we beseech thee, unto us thy servants, that with lively faith we may labour abundantly to make known to all men thy blessed gift of eternal life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Yewciapi kin on.*

Wakantanka Iyotan-waska, tuwe wacantkiye cin owihanke sini, te kw aowa nantikiye cin maka ihanke kin ekta iyohi kin; Wowiceke nitawa etanhan iyoyanpa kin he Ikcewicessa tamakocepi ekna kin kta yakage ein heon wopida unke nicieyi; nakun hewoskantu kin en qa mini sna kin en canku yakage ein heon; oyate ataya wiconi owh ihanke waniec wawicaciwite nitawa sidonyapi kta on unkiye ni taokiye pi cin wowacinye niun kin on sanpa wowaishi econqonpi kta unyaci pi kta iecunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*For the Children.*

Almighty God, heavenly Fathers, who hast blessed us with the joy and care of children; Give us light and strength so to train them, that they may love whatsoever things are true and pure and lovely and of good report, following the example of their Saviour Jesus Christ. Amen.

*For a Birthday.*

Watch over thy child, O Lord, as his days increase; bless and guide him wherever he may be, keeping him unspotted from the world. Strengthen him when he stands; comfort him when discouraged or sorrowful; raise him up if he fall; and in his heart may thy peace which passeth understanding abide all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Wicacinipi kin on.*

Wakantanka Iyotan-waska, Maipiyyata Ateyapi kin, tuwe wakanheja iyusikinyan awanwicunyanapi kta on unyadawastepi kin; hicen hea taku tona wicakapi qa waka sote sini qa owanyag wase kin, hec en on yawa lea otanpin kti cin wicakapi kta on cen wicunkonspepi kta ca iyojanjan qa wowa sake unqu miye; hec en Wanikyite tawapi tolan kin otapeya manapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*FAMILY PRAYER* 

safe lodging, and a holy rest, and peace at the last. Amen.

Visit, we beseech thee, O Lord, this habitation, and drive far from it all snares of the enemy. Let thy holy Angels abide in it to preserve us in peace, and let thy blessing be ever upon us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*TIWAHE WOCEKIYE* 

kta iyeuncecapi sini, he onsiciya awaunicinp. Tuka, Ateyapi wanonsida, waltanis'a wanji tin kta yacin sini, wowona sida on unkayaton wanapi, qa woahtani unkitawapi owasin unyecicaijuapi kta, cuenniciyapi. Hena nina sica awicakehan sdonyeunikiya miye; qa unkiyepi en cante on woyipeciye kicna kicna y; hec en niye waltanis'a iyociyeypi kta onsiyi cia unpi he cniwicaciw kta, ohinni wiyeya yau o, ninape etanhan wokajuju unki kupi kta; Nicinksi Jesus Christ heecen Wanikyite qa Wopekiton unkitawapi kin on. Amen.
FAMILY PRAYER

For a Blessing on the Families of the Land.

Almighty God, our heavenly Father, who settest the solitary in families; We commend to thy continual care the homes in which thy people dwell. Put far from them, we beseech thee, every root of bitterness, the desire of vain-glory, and the pride of life. Fill them with faith, virtue, knowledge, temperance, patience, godliness. Knit together in constant affection those who, in holy wedlock, have been made one flesh; turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to the fathers; and so enkindle fervent charity among us all, that we be evermore kindly affectioned with brotherly love; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Joy in God's Creation.

O Heavenly Father, who hast filled the world with beauty; Open, we beseech thee, our eyes to behold thy gracious hand in all thy works; that rejoicing in thy whole creation, we may learn to serve thee with gladness; for the sake of him by whom all things were made, thy Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

TIWAHE WOCEKIYE

Tiwahe Owasin Wicayawaştepi ki on.

Wakantanka Iyotan-wašaka, mañiyata Ate unyanpi kin, tiwahe en išnana ewicyayaknake cin; nitaoyate tuktekten tipi kin hena ohinni awandakin kta ahiunniciiknakapi. Woteli ohutkan ataya, woikdatan cantiheyapi kin, qa witanantapi oni kin etanhan tokan wicayuha ye. Wowacinye, wowašte, woksape, iyatakdeiqiyapi ſni, wacinantakapi, Wakantanka ohodapi on ojuwicaya ye. Tona wakankiciizupapi en, wicaceelpi wanjina wicakagapi kin he-na, ohinni cantekiciiyapi kin en ıcı-koyagwicaya ye; wakanheja kin ektakiya wicaatukku canteppi kin hena wicayuhomni ye, qa wakanheja canteppi kis iš atkukupi kín ektakiya; qa hecen unkiyepi owasin ekna waštekiçidapi iyotan kín he yuicaqa ye, hecen ohinni hunkanwanjinkiciiyapi waštekiçidapi kin on cante en unkiyiyapi kta; Je-sus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Grace before Meat.

The eyes of all wait upon Thee, O Lord: And Thou givest them their meat in due season. Thou openest Thine hand: And fillest all things living with plenteousness.

Bless, O Father, thy gifts to our use and us to thy service; for Christ's sake. Amen.

Give us grateful hearts, our Father, for all thy mercies, and make us mindful of the needs of others; through Jesus Christ our Lord. Amen.
**NOONDAY PRAYER.**

O Saviour of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us;

Save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Blessed Saviour, who at this hour didst hang upon the Cross, stretching forth thy loving arms; Grant that all mankind may look unto thee and be saved; through thy mercies and merits, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

Lord Jesus, who didst stretch out thine arms of love on the hard wood of the Cross that all men might come within the reach of thy saving embrace; Clothe us in thy Spirit, that we, stretching forth our hands in loving labor for others, may bring those who know thee not to the knowledge and love of thee, who with the Father and the Holy Ghost livest and reignest one God, world without end. Amen.

Our Father, etc.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Ate unyanpi, etc.

Jesus Christ ItanCan unyanpi to-waste kin, qa Wakantanka towa-tdake kin, qa Woniya Wakan taoko-dakiciye kin, unkiyebi ovasin ob ohinniyan un nunwe. Amen.

---

**WICOKAN HIYAYE WACEKINYAPI.**

Maka Wanikiyi cin, Niye canicipa-wega nitawa qa niwe tehike cin on opeunyakitonpi kin;

Ounyakiyiqa niunyakiyapi kta e, ItanCan, onsiiciya icenuniciyiapi.


Jesus ItanCan, niye Iciwapi-wega can sutu kin akan isto wawastedake nitawa duga-te cin on wica-wa ovasin wowanikiya iyohipi kta ed wicayi-kdu-ha kta; Woniya nitawa koyaq unyanpi ye, hecen unki's eya tona sdonniyanpi sni kin sdonniyanpi qa wasiendakepi kta on iyeyp ekta itoh-heyawawastedake on waeconqonpi kta, Niye Ateyapi kin kici qa Woniya Wakan, Wakantanka wanjina niyaun qa wokiconze duhe, maka owihanke wani. Amen.

---

**THE ORDER FOR THE HOLY COMMUNION**

(67)

At the Communion-time the Holy Table shall have upon it a fair white linen cloth. And the Priest, standing reverently before the Holy Table, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted at the discretion of the Priest.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

The Collect.

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly The Ten Commandments; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.

The Decalogue may be omitted, provided it be said at least once in each month. But NOTE, That whenever it is omitted, the Priest shall say the Summery of the Law, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Wotapi Wakan Woecon Kin.

Wotapi Wakan Woeconki cin wotapi wakan econpi kta cin icunhan minikushaka akalice he kta. Qa Priest kin Wotapi Wakan unyanpi cin tokoh na-jin kta, qa ItanCan Wotawoekiyi ktn qa wawo-keheya Wocawekicyi ktn eyin kta, Omiciici ktn canpe-shka maka-bade imajini kta; Tka Priest cin kihehany. ItanCan Wotawoekiyi ktn eyayi kta eyi.


Wocekiye cin.

Wakantanka Iyetan-wașaka, wicacante kin ovasin wanyag nanka, qa tku uncinpi kin ovasin sdon-yaye, qa takuna anancişihepica sni; Nitania Wakan kin ecitahanan canteoyuze kin unckiıciju miye, hecen awicakehan wawsteunidakapi kta, qa Nicaje wakan kin yoonihan-un yanunatapi kta; Christ Itan-Cin unyanpi kin he ecitahanan. Amen.

Hedan Priest kin, Omiciici yankipni cin ekta itokokowi kta, qa WOAHOOE WI-KEMMA kin tanpinjan yaça kta; qa Omiciici ktn, ecen canpe-shka maka-bade imajini, qa Wotawoekinyapi cin wacawoekiyi wanna. Hekta to-kan sica ktn on Wakantanka twono-shida kidapi kta, qa tokata yapi cin cin swoope cin hena tanhan wuahi ktn e wawadake ktn.

Woahope Wotawoekinya cin, wi iyohi en Anpetu Wakan wanjina cin pawikapi cin, cinpi kin- han akkicicapi kte sni. Tuw pawapi sani shanhanan Priest kin Woahope Yuvialayapi cin, "ItanCan unyanpi Jesus Christ taka eye cin", etc., he eyin kta.
**WOTAPI WAKAN**

**Woahope Wikcemna kin.**

Watakanka wicioio kin dena eyo, ca heya; Watakanka nitawa, Itancan kin he Miye: Mitokan taku wakan tokeca duha kte sni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Wakagapi wanjina nićicagin kte śni, nakun wankan malipiya ekta, qa ihukuya maka kin en, qa maka kin ohdateya mini kin mahen, taku hiyeye cin, wanjina oyagańin kte śni. Wicitokab yakipatuje, qa ec-wicayakiyin kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Itancan, Watakanka nitawa, Caje kin ituya ehin kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusu-unyan miye.

Anpetu Okihpapi kin wakanyan duha kte cin he kikshya wo.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Niyate qa nihun wicakduonihan wo.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Tin-wicaktepi ecanon kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

**HOLY COMMUNION**

Thou shalt not commit adultery.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not steal.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Thou shalt not covet.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

Then may the Priest say,

Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Here, if the Decalogue hath been omitted, shall be said, (70)

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Then the Priest may say,

O Almighty Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Wawicihiaapi ecanon kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Wamayanon kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Nikiyena-ti kin, ituya aiyayin kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Wayakon kte śni.

Itancan, onsiundapi, qa woophe kin de unyuhipi kta e, cante yusuunyan miye.

Itancan unyanapi Jesus Christ taku eye cin, nañion po.

Watakanka nitawa Itancin kin, nicante ataya on, qa ninagi ataya on, qa nitawacin ataya on wasteyadakin kta. De woahope tokahaya qa tanka kin ee. Qa inonpa kin he iyececa; Niye inikdacin kin he iyecen nikiyena-ti kin wasteyadakin kta. Woahope kin denaos Wope ataya, Waayatapi ko en ikyoka.

1 Hehan Priest kin cin kinhan heyin kta.

2 Woahope wikcemna kin yawapi śni hecinhan, hehan deen eyapi kta.

3 Priest kin cin cinhan heyin kta.

Itancan Ityan- ważaka, qa Watakanka ohinnyan kin, uncantepi qa untancani kin napin, woophe nitawa canku kin en, qa woahope ni-
HOLY COMMUNION

and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

† Here shall be said,

The Lord be with you. Answer. And with thy spirit. Minister. Let us pray.

† Then shall the Priest say the Collect of the Day. And after the Collect the Minister appointed shall read the Epistle, first saying, The Epistle is written in the—Chapter of,—beginning at the—Verse. The Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle.

† Here may be sung a Hymn or an Anthem.

† Then, all the People standing, the Minister appointed shall read the Gospel, first saying, The Holy Gospel is written in the—Chapter of,—beginning at the—Verse.

† Here shall be said,

Glory be to thee, O Lord.

† And after the Gospel may be said,

Praise be to thee, O Christ.

† Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed: but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in the Morning Prayer.


I believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible: And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate: He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

† Then shall be declared unto the People what Holy Days, or Fasting Days, are in the week following to be observed; and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Banns of Matrimony, and of other matters to be published.

† Heban Anpetu-wakan otahena Anpetu tona wakanyawapi, tona tona Akitaniciyapi-anpetu hena kin oyakapi kta; qa (he iyeyetan 1111) Wotapi Wakan kin ecompi kte cin oyakapi kta, qa Wakanicyuyapi yaoyinipini kta, qa ta keke oyo oyo ke cin kta.
WOTAPI WAKAN

Hehan Wotahokonkuyi kee kta; ke iyo-
ho kab Priest ki Wotapi Wakan econpi kee-
chinin. Wakawokukuyi kee ekta khiqin qa
Waoquiwu Ibokek deke kde kaa ethankan
tona cin cin eyin kta.

Itancaunuyanpi: Jesus Christ ta-
ku eye ço ke eykuwuapi kta, Wicas-
qupi khe waсте, qa iku cin ke aope-
tu ce eye cin he. Ohkan 20:35.

Iyoyanpa nita wapi witsi-
wukub kuku wu yikuapka, kee ce-
hin woswi waステ wakunapi wika-
kapikta, qa nyiyate maliyipia ekta
5:16.

Maka akan woyuwa ekiknaka-
pi si po; hen wabudusquina qa oqigi
kin wauysice, qa hen wamanonpis’a
kin wakafidokapi qa wamanonpi-
pe. tka maliyipia khe ekta woyu-
wa eiciknaka po; heciywa wabudus-
quina qasii oqigi kin wauysuce si-
pi, qa hen wamanonpis’a kin wakafid-
dokapi qa wamanonpi si. St. Matt.
6:19, 20.

Tona, Itancan, Itancan, emakiya-
pi kin owasin hicin maliyipia Woki-
conze kin en yapi kta hee si; tka
tuwe Ate maliyipia ekta yanke cin,
tawacin eecin ekhan cin hee kta.
St. Matt. 7:21.

Tuwe conana oju kin he conana
mnayin kta; qa tuwe ota hicin oju
kinhan he ota hicin mnayin kta. Wi-
caha otoiyihe ile cante ekta token
waciyuye cin he okipe kta, wawi-
pidaya, qais eonsipi kin on ethan-
pi si; Wakananka cantewasteya
wawicau khe wawestada eecin kee
heon. 2 Cor. 9:6, 7.

Unankihipi kin iuncuh, wicaha
owasin takwe waciyuconkoni-
pia kta, qa wacinanwapi tiyoknaka
kin hepa iyoton en. Gal. 6:10.

HOLY COMMUNION

God is not unrighteous, that
he will forget your works, and
labour that proceedeth of love;
which love ye have showed for
his Name's sake, who have
ministered unto the saints, and

To do good, and to distribu-
tute, forget not; for with such
Sacrifices God is well pleased.
Heb. 13:16.

Whoso hath this world's
good, and seeth his brother
have need, and shutteth up his
compassion from him, how
dwelleth the love of God in

Be merciful after thy pow-
er. If thou hast much, give
plenteously; if thou hast little,
do thy diligence gladly to give
of that little: so for gathere-
see thou thyself a good reward
in the day of necessity. Tobit 4:
8, 9.

And the King shall answer
and say unto them, Verily I
say unto you, Inasmuch as ye
have done it unto one of the
least of these my brethren, ye
have done it unto me. St.
Matt. 25:40.

How then shall they call on
him in whom they have not
believed? and how shall they
believe in him of whom they
have not heard? and how shall
they hear without a preacher?
and how shall they preach, ex-
cept they be sent? Rom. 10:14,
15.

Jesus said unto them, The
harvest truly is plenteous, but

WOTAPI WAKAN

Wakantanka owotanna sni wani-
ca, heon wocantkiye ecicpatanhan
woswi eacunapi kin akitonjin kte
sni; iye Caje kin on wocantkiye
kin he dutaninpi, wakun api woni-
cayakiypa qon qa nahanicin wici-
yakiy na nankapi. Heb. 6:10.

Taku waステ econpi, qa wapamni-
pi kheen akitonjinapi sni po; he-
na wo스napi khe Wakananka iyoki-

Tuwe maka kin de woryu huhe,
ca hunkawonjikju wicayis un wany-
aka eha, towaonista khe nakitake
chinin, Wakananka wocantkiye ta-
ta khe kapi token en un kta he, 1 St.
John 3:17.

Token oyaхi khe, iye iecnec wa-
onsida wo. Ota duha hecian,
iyakiyuja wicaqu kwe; iс conana du-
ha hecian, conana eha ethanan
bidhinya wicasayak eet cin, iyuskin-
yan econ wo: hecn anpetu en ta-
uke iniczik eecin en wokajju waステ
niсikpa khe. Tobit 4:8, 9.

Unkan Wicasayatapi kin waya-
pthe ca hewicayikin kta, Awicake-
han heciyipapi, Miwhunkawani khe
kna cicicstipina hecawicayecom-
pia khe miyee ecamikonepi eec.
St. Matt. 25:40.

Tuka tuwe waciyunapi sni kin-
han token on he hoyekiypa khe he;
a takwe he nahanicin nafoninpi
snik hepikan token waciyunapi khe kta he;
a tuvena oyake sni khepikan token na-
foninpi khe he; qa ekta yewicasipi
snik hepikan token oyakapi khe he.
Roma 10:14, 15.

Jesus hewicayiya: Awicakehan
woksapi kin tanka, tuka woswi
the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth labourers into his harvest. St. Luke 10:2.

Ye shall not appear before the Lord empty; every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee. Deut. 16:16, 17.

Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all. 1 Chron. 29:11.

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee. 1 Chron. 29:14.

WOTAPI WAKAN

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

Almighty and everlasting God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully to accept our (alms and) oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

Christ Okodakicye Wakan tawa kin ataya on ceuniciyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wasaka qa ohinnyiyan niun kin, Wahoisiye wakan nitawa eciyatanhan wociekyi, qa wadapi, qa wicasa owasin on wopida unkeyapi kta onspenuyaki­yapi; (wawicaqupi qa) woosnapi unkita wakan dinia iyauc kta, qa Wookinhan Wakan nitawa kin en, wociekyi unkeyapi kina deni we waonshida iyotan eciyatanhan iyauc kta, omlciyapi iecunicyiapi; Oko­dakicye Wakan Owancaya kin wowieake, wicowanjina, qa wokiei taniya kin he on ohinnyiyan iyoyam­yayin kta, iecunicyiapi: Qa tona Nicaje wakandapi kin, hena owasin Nioie wakan wowieake kin en okonwanjina wacinyuzapi, qa owa­sinsin okonwanjina Wakantanka twocanckiyi kin yuha niunpi kte cin, qa ecetuuyin kta.

Nakun Christian Wicasa Itan­canpi kin owasin tawacinci kin awanwicadeka qa wacowicayaki­yin kta, hecen awicakehan iyakide­cen woowotanna econwicakiyapi kta, wicowicasa­nshi qa wicohan sica on wawiyopeyapi kte cin, qa wohoda nitawa owotanna kin, qa wowieke kin hena okiyapi kta e iec­unicyiapi.

Malpiyata Ateyapi kin, Bishop qa Wicasa Wakan owasin wowieke wicaqu ye, hecen toniqa qa woonse tawapi kin napin eciyatanhan, Nioie wowieake qa niun kin yuotanin­pi, qa Wakiconzapi wakan nitawa kin owasin owotanna eecn econwic­cakiyapi kta.
And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and in-holiness and righteousness seek thee, of thy goodness, Lord to comfort and succour us. Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail Our manifold sins and transgressions, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine commandments. And we also bless thy holy Name for all thy servants, the People. Grant them continual growth in thy love and service, and to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

WOTAPI WAKAN

Qi nitaoyate kin owasin, qa iyotan omnicie den yankapi kin, matipiya eciyanthan wowanste wicaqu ye; heceni, onsiya cantekiyasa, qa yuonihanyan iyecetuyu, Nioie wakan kin nahnopi qa icuip kta; tohanan nipi kin hehanyan wowakan qa wicoowotanna eciyanthan anawicakehan wacaniecopi kta.

Qa tona wiconi pteccena kin de en, wokakijie, wicocantece, wotehika, wowayayanz qai wokakijie kin tukte wanjii ka'sa en unpi hehinya, Itanecan, ewicayakadaku qa wicaye-pcant-pin ita, nitowace kin eciyanthan anawisicici iacuncicici.

Qi nakun nitaokiyase tona wiconi kin detanhan wokokiyae qa wowsacinye nitawa oknaya iyayapi kin, hena on Nicaje wakan kin unyawa stepe; hena wowastedake nitaya qa wacaniecopi kin en hinini sanpa acaalwiwicayain kta e he ecetyayin kta, qa unkiis swoonpe watsa tawapi kin okna unyapi kta e wowsaste unyapi kta, iecunciciyapa, heceni hena ob malpiya wokiconzeta nitawa kin en upqcnpo kta. Wawiciya qa Ikoyookuna un witapociwicain hecen, Jesus Christ hee, he eciyanthan an, Ate, iyeeceni unkiicici miye. Amen.

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and in-holiness and righteousness seek thee, of thy goodness, Lord to comfort and succour us. Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

WOTAPI WAKAN

HOLY COMMUNION

t Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.

HOLY COMMUNION

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

t Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,
Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest say.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. St. Matt. 11:28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. St. John 3:16.

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. I Tim. 1:15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. I St. John 2:1, 2.

WOTAPI WAKAN
Wakantanka Iyotan-wašaka, ma-hiipata Ate unyanpi kin, he towa-onsiđa tanka eciyatanhan, tona can-te on woiyopeije, qa wowaciyne awicakehan yuha, iye ekta ihotheya ikduhomnipi kinhan, hena wałtan-nipi kin wicakicicajuji kta, iwa-howicaye ciqon; Onsinidapi nunwe; wołtani nitawapi kin owasin niecajuji kta etanhan enikdukapi nunwe; taka wuže awisan en piya nиюusutapi qa iwaşagniyani nunwe; qa wicone ohinniyan kin ekta antupi nunwe; Jesus Christ Itan-can unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Heban Priest kin heyin kta.

Christ Wanikinya unkitawapi kin, tona iye ekta ikduhomnipi kin, wo-κičanpte wicioie ewicakicye iñi nañon po.


Nakun Saint Paul taku eye cin nañon po.

Wicioie kin de wicakapi, qa wicaša awisan icuipi kta iyececa, Christ Jesus waltani,pi'sa niwicayin kta e on makata hi. I Tim. 1:15.

Nakun Saint John taku eyi cin nañon po.

Wicaša wanji wałtani kinhan, Ateyapi kin ekta Wawicicyna wan unyuapi, Jesus Christ owottanu kin hee; qa wołtani unkitawapi Icajuju cin he iye. I St. John 2:1. 2.

HOLY COMMUNION

After which the Priest shall proceed, saying,

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

Then shall the Priest turn to the Holy Table, and say,

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

Priest and people.

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

PROPER PREFACES.

CHRISTMAS.

Upon Christmas Day, and seven days after.

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be

ITOKAB EYAPI KIN.

CHRISTMAS.

Christmas-aŋuŋi con, qa ipohakab aŋuŋi ńka oni cin en.

De iyehan Jesus Christ, Nicinkši he-cena cin, unkiyepi on tonpi kta e wica-
134 HOLY COMMUNION

born at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin.

Therefore with Angels, etc.

EPHESIANS

Upon the Epiphany, and seven days after.

Through Jesus Christ our Lord; who, in substance of our mortal flesh, manifested forth his glory; that he might bring us out of darkness into his own glorious light.

Therefore with Angels, etc.

PURIFICATION, ANNUNCIATION, AND TRANSFIGURATION.

Upon the Feasts of the Purification, Annunciation, and Transfiguration.

Because in the Mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

Therefore with Angels, etc.

EASTER.

Upon Easter Day, and seven days after.

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life.

Therefore with Angels, etc.

WOTAPI WAKAN

yaqun heen; qa he, Woniya Wakan tofihan kin ecyatanhan, wicaa hica iicicage, hunu, Witanšna-un Mary, tan­can kin etanhan; qa he woahānti asa­pe śi, hecen unkiyeipi woahānti owain sin etanhan yunusiki kta.

Heen etanhan Oknikde, etc.

EPHESIANS.

Epiphany kin, ga iyohaka' anpetu šakowin kin en.

Itancan unyanpi Jesus Christ ecyiyanhan, Iye unkičehipi tepica kin de oknayan hicin, Towitan kin kudutanin; hecen olyokpaze cin etanhan Iye Towitan iyojanjan kin ekta unkaipi kta.

Heen etanhan Oknikde, etc.

YUSKAPI, YOATANINPI, QA WAYUTOKECAPI KIN.

Yuskiap, Yotaninpi, qa Yutokecap Anpetu kin hena en.

Nicinkši Jesus Christ Itancan unyanpi Ite kin en Nitowitan kin soneyun­yakityapi kta e, Wicole kin wicacehipi iicicage cin woonānhe kin ecyatanhan unkičanteipi mahen iyojanjan teca wan liyoayamakiya.

Heen etanhan Oknikde, etc.

EASTER.

Easter-anpetu en, ga iyohaka' anpetu šakowin kin en.

Tka iyotan Nicinkši Jesus Christ Itancan unyanpi wowitan yuha Kini kin, heen unniyatanpi kta iyeece: Woacaškin Načiškasna Cinca kin hee, unkiyeipi on wosnapi, qa maka akan woahānti kin yutoykan iyeya; iye ṭe cin on wicote awikununyai, qa ake wicote en kini kin, he ecyatanhan wicon owhihe wanie cin en unkadpi.

Heen etanhan Oknikde, etc.

ASCENSION.

Upon Ascension Day, and seven days after.

Through thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory.

Therefore with Angels, etc.

WHITSUNTIIDE.

Upon Whitsunday, and six days after.

Through Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down at this time from heaven, lighting upon the dis­ciples, to teach them, and to lead them into all truth; giving them boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ.

Therefore with Angels, etc.

TRINITY SUNDAY.

Upon the Feast of Trinity only.

Who, with thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance.

For that which we believe of thy glory, O Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference of inequality.

Therefore with Angels, etc.

TRINITY SUNDAY.

Yamni Yoanpetwo-wakan, hecena en de eyapi kta.


Heen etanhan Oknikde, etc.
HOLY COMMUNION

Or this.

For the precious death and merits of thy Son Jesus Christ, our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead.

Therefore with Angels, etc.

ALL SAINTS.

Upon All Saints' Day, and seven days after.

Who, in the multitude of thy Saints, hast compassed us about with so great a cloud of witnesses that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us, and, together with them, may receive the crown of glory that fadeth not away.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

Priest and People.

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory; Glory be to thee, O Lord Most High.Amen

When the Priest, standing before the Holy Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hand, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

(a) Here the Priest is to take the Paten into his hand.
(b) And here to break the Bread.
(c) And here to lay his hand upon all the Bread.
(d) Here he is to take the Cup into his hand.
(e) And here he is to lay his hand upon every vessel in which there is any Wine to be consecrated.

WOTAPI WAKAN

Qat de.

Nicinkisi Jesus Christ Itancan unyanpi wiconте tehika tawa qa wicowište yuha kin heña on, qa nakun Winiy Wakan, Wicakicante ci unkukiyapi on; Owihanke waniča Wakananka yaun kin en, heña nici okonwanjina.

Heon etanhan Oknke, etc.

WOTAPI WAKAN

Qat de.

Nicinkisi Jesus Christ Itancan unyanpi wiconте tehika tawa qa wicowište yuha kin heña on, qa nakun Winiy Wakan, Wicakicante ci unkukiyapi on; Owihanke waniča Wakananka yaun kin en, heña nici okonwanjina.

Heon etanhan Oknke, etc.

HOLY COMMUNION

(80)

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one obligation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, (a) he took Bread; and when he had given thanks, (b) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (c) this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, (d) he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

The Oblation.

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and

Wakantanka Itancon-wašaŋa mašipiyata Ate unyanpi kin, wowitan owasin Nitawa nunwe, Niye Nito­wanaši ecıyatanhan Nicinkisi-hecena Jesus Christ Caniecpawega akan tin kta e wicayaqau, opeunki­tonpi kta e hecanon kin; (he lye hecon kin on wancana içici) maka akan woahitani ataya yuıтоκan iyeyin kta e, wawicaqui, wısoñapi, qa wok­ajuji wan ojuna, owotanna, qa iyoweča kta e, ecen kaga; qa nakun lye wiconте qa wosna wašte on wokiksuye owihanke śni wan kage, qa Wotanic-waše Tawa kta en, toh­yanan aki he śni hehanyan hecen econunśi; Ecin hanhepi wan en wiþopeyapi qon, (a) en Agyayapi icu; qa wopida eye čehan, (b) yu­spuşpu, qa Waonspewicayi cin wicacu, qa heya, Icu po, yuta po, (c) de Mitancan kim ee ce, he ni­yepi on wicawaqau; Miye on Wokiksuye kta e, decen econ po. Iyeecon, ake wota ayąstani qehan, (d) Wi­yatke kin icu; qa wopida eye čehan, wicacu, qa heya, De etanhan owasin yatkan po; de (e) Wowahokic­ciye Teca en Mawe, niyepi on wkapson kin ee ce, qa nakun wicota on, woahitani yuıтоκan iyewicakici yin kta e; tohan de datkanpi kta eca, Miye on Wokiksuye kta e, decen econ po.

Wawicaqupi kin.

Heon etanhan, Itancon, qa ma­šipiyata Ateyapi, Nicinkisi iyotan wastayakida, Jesus Christ Waniki­ya unkiiqapuwi kin, hehec wico­han eknake, qa unkiye nitaokiyi
make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

(81) The Invocation.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our sacrifice of the same.

And now, as our Saviour Christ hath taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Amen.
The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

Itancan unyanpi Jesus Christ Tancean kin, niye on wicaqui kipin hee de ce, nitancan qa ninagi wicowoniwance cin ekta ai nunwe. De ya-tke ça Christ We kin niye on papsopni kin he kiksure, ça pida wo.

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to as-

Here may be sung a Hymn.

Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in the manner (All any be present,) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed beginning at, All glory be to thee. Almighty God, and with these words, partakers of his most blessed Body and Blood.

When all have communicated, The Priest shall return to the Lord's Table and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

Then shall the Priest say, Let us pray.

HOLY COMMUNION

And the Minister who delivereth the Cup shall say,

The Blood of our Lord Jesus Christ was shed for thee, to gather us together unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed beginning at, All glory be to thee. Almighty God, and with these words, partakers of his most blessed Body and Blood.

When all have communicated, The Priest shall return to the Lord's Table and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

Then shall the Priest say, Let us pray.

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to as-

Ceunikypi kta.

Wakantanka Iyotan-waaska, qa owihanke wanin niun kin, tona wowa-wakan okaanilipiea kiit nitawa dena etanhan unkiupi kina, heona owasin Nicinksi Wanikyia unkitawapi Jesus Christ Tanaan qa We iyotan wasite kin, he woniya tawowoite kin ecieyanthan yun-unnakypi kina, heon wopida unkeniyapi; qa hecianthan unkiupi ekta nitoiyoki qa nitowasite kin he tanyon sdonye-unnakypi; qa Nicinksi tanaan wakan kin unketanhanbi lece, wicaa tona wowa-cine yuhapi owaanin witayapi kin he hee; qa iye iyotan te-liiya kakije ça te ce, he ecieyanthan, wokieonze owihanke wanica nitawa kin en ounyaki kina e ape unyakapi. QA, malipiyata Ateypapi kin, nitowasite kin on unnakypi kina,
Wotapi Wakan

The Peace of God, which
passeth all understanding, keep
your hearts and minds in the
knowledge and love of God,
and his Son Jesus Christ our
Lord: And the Blessing of God
Almighty, the Father, the
Son, and the Holy Ghost, be
amongst you, and remain with
you always. Amen.

Then shall be said the Gloria in
oxcelsi, all standing, or some proper
Hymn.

Glory be to God on high,
and on earth peace, good will
among men. We praise thee,
we bless thee, we worship thee,
we glorify thee, we give thanks
to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.

Then shall be said:

Wotapi Wakan wovitan
yuwa nunwe; qa maka akan wooki-
ye, wicasa ekta wicowatacin wacite.
Unniyatiapi, unniywaistepi, oho-
unnidapi, unniyaniinhiapi, wopida
unniqupi nitowita tanka kin heon,
Itancan Wotapi Wakan, malipiyata
Itancan, Wotapi Wakan, Ate Ityotan-
waaka.

Itancan, Cinca hecena-icege cin,
Jesus Christ; Itancan Wotapi
Wakan, Wotankanta Tacincana tawa,
Ateyapi Cinhiminku. Maka etanhan
woahanti yutokan iyeyaye cin, on-
siinda miye. Maka etanhan woah-
tani yutokan iyeyaye cin, wocce-
kiyikeunatiwa kina eyaku ye. Wa-
tankanta Ate nape etapa kina on
dotanci cin, onsiinda miye.

For thou only art holy; thou
only art the Lord; thou only,
O Christ, with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God
the Father Amen.

Then shall be said:

Wotapi Wakan

Onsiiciya icenuintiyapi, hecen oda-
kodkiciiya wotapi cin he en ohi-
ni unqoipi kina, qa wieochan wacite
tona okna mannipi kina en unyaqui-
pi cin waciman ecyen econqoipi kina;
Jesus Christ Itancan unyapi cin
he ecyiyanhan, he iye, niye, qa
Woniya Wotapi cin ob, woyuuniyhan
qa wowitan waciman yuwa nunwe,
maka owihanke wani. Amen.

Heban Omnicie cin conpekka wokakde isau-
jiyi kina, qa Priest cin (Bishop, en yanki
cinhan) waciman cin de on kikecyiapi kina.
Dearly beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorted all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we do not rightly understand our selves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

Itancan kin in tecilindapi kin, tona Wanikinya undikatapi Cihancha qa We kin ieciyatanhan Wotapi Wakan kin en yaupi kta wacin-dzapi kin, tuwe Aguyapi kin he etanhan yute, yae Wiyatke kin he etanhan yatkin kta esä ito itokab iwayiçidakní kta, Saint Paul eyee, ca iwayahonwikiiyi cin he awa-cannapi kta. Ecín Wakiçonzipi wakan kin he wicakey, cante iyopeiçiya qa wowacinye niun kin yu-ha unkiçupi kinhan, wowaste kin he tanka; he iyeec en, unkipipi śi esä unkiçupi kinhan wokokipe kin he tanka. Heon etanhan, mitaku-yepi ikdasu po, heen Itancan kin niyasiupi kte śi; hekat wayatiñheni kin on awicakehan iyopeiyapi po; bdihenya qa sutaña Christ, Wanikinya undikatapi wakan kin vacinyan po; nióhanpi kin kduwaśte po, qa wi-casa owaśin ob awicakehan cante-kiciya po; heecca kinhan, wicofan wakan okahinipipa śi kin de oya-papi kta iyenicceccapi kta. Qa taki owaśin isanpa, Christ, Wanikinya undikatapi wican hi, Wakananka qa wiccasa napintu, he te ca kakije cin eciiyatanan, maka oyate kin opeki-ton on etanhan, Wakananka, Ateyapi, qa Cinhintku, qa Woniya Wa-kan kin, onśiçiça qa awicakehan wopida yaupi kta iyecce na, unkipi waiñanis’a onunśikipi qa oiyokpaza, qa wiconte obahni en unqonperi, unkipipi da onśika ijeçega, qa Cinci-capega en te cin he iyakdey; hecen Wakananka cineunyani un-kagapi kta, qa wiconi owihanke wa-
Almighty God, our heavenly
humble and hearty thanks to
Christ, not only to die for us,
food and sustenance in that
ing those who
is to exhort you, in the mean
of that holy mystery, and the
search and exanline your own
dissemblers with God; but so
ly, and after the manner of
receiving thereof; and so to
clean to such a heavenly Feast,
quired by God in holy
Table. (87)

in the marriage-garment
ature, and be received as
Worthy
and conversations by the rule
is: First, to examine your lives
whereinsoever ye shall
fended, either by will, worJ,
or deed, there to bewail your
yourselves to Almighty God,
own sinfulness, and to confess
with full purpose of
perceive your offences to be
such as are not only against
God, but also against your
neighbours; then ye shall re-
concile yourselves unto them;
bearing ready to make restitut-
tion and satisfaction, accord-
ing to the uttermost of your
powers, for all injuries and
ngs done by you to any
other; and being likewise
ready to forgive others who
have offended you, as ye
would have forgiveness of
your offences at God's hand:
for otherwise the receiving of
the holy Communion doth
nothing else but increase your
condemnation. Therefore,
if any of you be a blasphemer
of God, an hinderer or slanderer
of his Word, an adulterer, or
be in malice, or envy, or in
any other grievous crime; re-
pent you of your sins, or else
come not to that holy Table.

(87)

The way and means thereto
is: First, to examine your lives
and conversations by the rule
of God's commandments; and
whereinsoever ye shall per-
ce yourselves to have off-
fended, either by will, word,
or deed, there to bewail your
own sinfulness, and to confess
yourselves to Almighty God,
with full purpose of amend-
ment of life. And if ye shall
perceive your offences to be
such as are not only against
God, but also against your
yani pi kin, Cinhintku Jesus Christ
Wanikinya unyuhipi kin, unkiyepi
on te kta hecena on unqupi sni, tka
nakun Wakonizonpi wakan kin he
en woyute wakan qa wowašake un-
qupi, hena on wopida ošiçiqa qa
awicakehan unkekiyapi kta iyece-
ca. Qa he tona icupi kta iyecece
ça icupi kin, hena-wo wakan qa
wo-
kianpate yuhipi, tka tona wokka
icupi kta iyececepi sni esa icupi kinhan he
en wokotine lha; heon etanhan itahe-
a kin den, he token on wowakan
tanka, qa tona ecetupi sni esa icupi
kin, tako tehihka ikopipi kte cin he
iwa henokoneiciyapi kta iyecece; iwa-
sdonye kiyin ayecitapi kta qa iwan-
yakdakapi kta, (qa he nakun iyowi-
bian Wakantanka knayanpi iyeceen
eecanoni kte kti sni; tka) e wakanany
qa wosaspe wanin mahipi eciya-
tahan Owote kin en yaupi kta,
Wakantanka Wowapi Wakan en
kiyuza zapi wokoyake wan konya-
kapi kta keye cion he oknayan,
heen Waknawošnapi wakan kin
he etanhan iyacupi kta iyececa
kapi kta keye ciqon he oknayan,
hecen Waknawosnapi wakan kin
he en

Token ecanoniqa inicupi kte
cin he deecet; Tokaheya, niohanpi
qa nioeipi kin Wakantanka tawo-
hope kin hena eciyatanhan iwanu-
kkadaki kta; qa tukten nitawacini-
pi, nioeipi, qa niohanpi esa eciya-
tahan šicaya ecanoni sdonyakiya-
pi kinhan, he woahitani kin on ian-
tenisicapi kta, qa Wakantanka Iyo-
tan-wašake cin he en niiohanpi kin
yakdukekeapi kta wacinyusya oya-
kadaki kta. Qa niohanpi šicaya iye-
yakiyapi kinhan, he Wakantanka
kipajinyan ecanoni kin hecena sni,
tka nakun wicaša ikipajinyan eca-
noni kinhan, hena ob oyeceiyuwa-

HOLY COMMUNION

Qa he tuwe Wotapi Wakan en u
kte cinhan, iwasdonye wabihana, qa
Wakantanka towaošnida kin wacin-
yan u kta; heon etanhan, wanji ni-
tuktepi kaša, dena eciyatanhan he
oyakahpi sni hecinhan, qa sanpa
wokianpate wakononeiciyapi kin
yacinpi hecinhan, miye, qas Wak-
antanka Oie on okiypa kin Wica-
sa Wakan wanji tukte keša en u, qa
taku on iantaešice cin kdatanin kta;
heen Wakantanka eciyatanhan wa-
kononeiciyapi qa wowiyukan našon
kinhan he eciyatanhan iwasdonye
kin kiciyuwašhana kta, qa nakun
taku on he toketu tanin sni qa
na-
tonke cin owasin yutokan iyeyin
kta.

And because it is requisite
that no man should come to
the holy Communion, but with
a full trust in God's mercy,
and with a quiet conscience;
therefore, if there be any of
you, who by this means can-
not quiet his own conscience
herein, but requireth further
comfort or counsel, let him
come to me, or to some other
Minister of God's Word, and
open his grief; that he may re-
ceive such godly counsel and
advice, as may tend to the
quieting of his conscience, and
the removing of all scruple
and doubtfulness.

HOLY COMMUNION
Wocekiye, Wowapi, qa Wotani-Waste Kin.

OMAKA IHHUNNIYAN UNPI KTE CIN,

Anpetu Wakan on Wocekiye, Wowapi, qa Wotani-Waste kaakinapapi kta hi, fogen econooncispapi oni kinhun, okaak ak oni anpetu igo hi unpi kta.

Anpetu wakan, qa Wokiekiye tokeca waw on Wcekiye kaakinapapi kta hi tokaok Rtwaecekiye cin unpi kta okinapi.

ADVENT OMAKA

Advent Omaka Kin en Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wasaka, wo-waste unqi miye, heen okpaza wicoihan kin efipeunyapi, qa iyoypapa wike kin kounyakapi kta, dehwa wiconi tepica kin de en, Nicinksi Jesu Christ nina onisiqia wuanunyakapi kta hi qon; heen anpetu ehake kin en, tohan Towsian woviniq naun yuha, nip pi qa tapi ko, wicyaya su kta on, ake u kinhan, wiconi tepeica si ekta inaunjihipi kta, he iye, niye qa Wonya Wakan kin ob, dehan qa ohinianjii niun qa woki conze yuhe cin, he eciyanahan.

Amen.

Wopetuwaka cin de, anpetu igo hi unpi kta, Advent en Wocekiye unna kich, Christam anpetu echangan.

---

Wopetuwaka cin de, anpetu igo hi unpi kta, Advent en Wocekiye unna kich, Christam anpetu echangan.

---

The Collect. (92)

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we may rise to the life his glorious majesty to judge both the quick and the dead, when he shall come again in life, in which thy Father and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. Amen.

---

The Second Sunday in Advent.

The Collect. (92)

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we "..."...
may embrace, and ever hold fast, the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.


Anpetu-wi, qa hanhepi-wi, qa wicanlıpin kin hena ekta wowape-tokeca yukiñ kta; qa maka akan oyate kin iyokisiçapi kta, qa wico-tketootonaniññi; qa miniwanca otaja ko s’a wankin kta; wicasa kin kopa, qa maka akan tika hiyoki kte cin he ape hiyey cin, hena on cante toki wicayanka tanin kte s’te ece; malpiya wowasewa kina hena huxhuzhin kta. Hehan Wicasa Cinhintku rin malpiya šapa wan akan, wowasewa qa wookitanin tanka kduha u wandakapi kta. Unkan dana decen aye cinhan, hehan wankan etonwanpi, qa pa yu-wankan icu po; openicitonin kin he wanna kiyen u ce. Unkan wiyacinpi wan owicakiyaka, Suota can, qa can kin owasín, hena wanajaka po; canwape nabadeca eca, bdokeu wanna ikiyena, niye cinka wandakapi, qa sdonyayapi ece. Iho he iyecceu, maka kin dena iyecetu wandakapi kinhan, Wakantanka Tokicunce kin he wanna ikiyena un e sduyana po. Awicakehan heciciyapi, Wicoicage kin de tokan iyaye s’i, ecen dana owasin iyecetu kta ce. Malpiya kin maka akna tokan iyayin kta; tuka mioie kin e tokan iyayin kte s’i ce.

The Third Sunday in Advent.

The Collect. (93)

O Lord Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest with the Father and the Holy Spirit ever, one God, world without end. Amen.

Wotanin Waše Kin. St. Matt. 11:2. (94)

Unkan, John kaška knakapi kin en Christ ošian kin našion qeian, iyo waaspe silin ktcniqo cin ome ekta yewica, qa hecia, Tuwe u kte cipon he Niye he, qais tuwe tokeca unkeđepe kta he? Jesus waayupe qa hewicakiyaka, Kda po, qa taka tona nayañojiqi kta wondakapi kin hena John okiycaka po: Ištagongapi kin tonwanpi, huštepi kin manipi, tona haša ececep kta ska wicakagiqapi ece, nogekapi kin wanañojiqi, tapi kin kini, qa tona onšikapi kin hena Wotanin Waše owicakiyakapi: qa tuwe miye on ḣiçehe s’i cinhan, he yawaštepi ce. Hena wanna kikdapi hehan, Jesus John on oyate kin
FOURTH SUNDAY IN ADVENT

The Collect. (95)
O Lord, raise up, we pray thee, thy power, and come through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, and with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end.

Amen.

Wocekiye Kin. Phil. 4:4. (95)

Wotanin Wáste Kin. St. John 1:19. (95)
Unkan John woyaye ciqon he de, Jerusalem etanhan Juda Wonskágapi, Levi ko etka yewicasípi qa, Nituwé he? ecyiapi. Tuka oikdakape qa anakilibe sny, tuka okdak; Christ he miye sny ce. Unkan wiwangapi, Nituwé he? Elija he miye he? Unkan, He miye sny ce, eya. Wašata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwé he? ecyiapi, tona deciya unkušipi hecínan hoší wićunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdakape he? Unkan heya, Itancan tacanku kin owottona kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-

CHRISTMAS ANPETU

The Collect. (96)
Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time upon us born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.

Wotanin Wáste Kin. St. John 1:19. (95)
Unkan John woyaye ciqon he de, Jerusalem etanhan Juda Wonskágapi, Levi ko etka yewicasípi qa, Nituwé he? ecyiapi. Tuka oikdakape qa anakilibe sny, tuka okdak; Christ he miye sny ce. Unkan wiwangapi, Nituwé he? Elija he miye he? Unkan, He miye sny ce, eya. Wašata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwé he? ecyiapi, tona deciya unkušipi hecínan hoší wićunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdakape he? Unkan heya, Itancan tacanku kin owottona kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-

Christmas Omaka.

Jesus Christ Tonpi-Anpetu kin, he Christmas-Anpetu Eypapi kin hee.

Wocekiye Kin.
Wakantanka Iyotan-wašake, he niye, Nicinkší hecena-icegí cin, de iyecek iyececin, witanšina wnakašote sny wan etanhan tonpi kta, qa oonçege unkitawapi kin koyagičeye cin kta e, unyaqué qon; qon iękíepe tecaya untompi, qa tawunyakiye cin qonítawaseste kin on cinauénipi kta, qa anpetu iyohi Nitiyakan Wanapi sanpa unytécépi kta, he ece- tuya ye; Itancan unyakiyapi, Jesu Christ he cecyatanhan, he niye qa Woniya Wanapi kin ob, niun qa wokicэнce je, ohinniyan Wakan tawakina. maka oiwihanke wani. Amen.

Wotanin Wáste Kin. St. John 1:19. (95)
Unkan John woyaye ciqon he de, Jerusalem etanhan Juda Wonskágapi, Levi ko etka yewicasípi qa, Nituwé he? ecyiapi. Tuka oikdakape qa anakilibe sny, tuka okdak; Christ he miye sny ce. Unkan wiwangapi, Nituwé he? Elija he miye he? Unkan, He miye sny ce, eya. Wašata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwé he? ecyiapi, tona deciya unkušipi hecínan hoší wićunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdakape he? Unkan heya, Itancan tacanku kin owottona kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-

Christmas Omaka.

Jesus Christ Tonpi-Anpetu kin, he Christmas-Anpetu Eypapi kin hee.

Wocekiye Kin.
Wakantanka Iyotan-wašake, he niye, Nicinkší hecena-icegí cin, de iyecek iyececin, witanšina wnakašote sny wan etanhan tonpi kta, qa oonçege unkitawapi kin koyagičeye cin kta e, unyaqué qon; qon iękíepe tecaya untompi, qa tawunyakiye cin qonítawaseste kin on cinauénipi kta, qa anpetu iyohi Nitiyakan Wanapi sanpa unytécépi kta, he ece- tuya ye; Itancan unyakiyapi, Jesu Christ he cecyatanhan, he niye qa Woniya Wanapi kin ob, niun qa wokicэнce je, ohinniyan Wakan tawakina. maka oiwihanke wani. Amen.

Wotanin Wáste Kin. St. John 1:19. (95)
Unkan John woyaye ciqon he de, Jerusalem etanhan Juda Wonskágapi, Levi ko etka yewicasípi qa, Nituwé he? ecyiapi. Tuka oikdakape qa anakilibe sny, tuka okdak; Christ he miye sny ce. Unkan wiwangapi, Nituwé he? Elija he miye he? Unkan, He miye sny ce, eya. Wašata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwé he? ecyiapi, tona deciya unkušipi hecínan hoší wićunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdakape he? Unkan heya, Itancan tacanku kin owottona kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-

CHRISTMAS ANPETU

The Collect. (96)
Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time upon us born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.

Wotanin Wáste Kin. St. John 1:19. (95)
Unkan John woyaye ciqon he de, Jerusalem etanhan Juda Wonskágapi, Levi ko etka yewicasípi qa, Nituwé he? ecyiapi. Tuka oikdakape qa anakilibe sny, tuka okdak; Christ he miye sny ce. Unkan wiwangapi, Nituwé he? Elija he miye he? Unkan, He miye sny ce, eya. Wašata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwé he? ecyiapi, tona deciya unkušipi hecínan hoší wićunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdakape he? Unkan heya, Itancan tacanku kin owottona kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-

CHRISTMAS ANPETU

The Collect. (96)
Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time upon us born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.

Wotanin Wáste Kin. St. John 1:19. (95)
Unkan John woyaye ciqon he de, Jerusalem etanhan Juda Wonskágapi, Levi ko etka yewicasípi qa, Nituwé he? ecyiapi. Tuka oikdakape qa anakilibe sny, tuka okdak; Christ he miye sny ce. Unkan wiwangapi, Nituwé he? Elija he miye he? Unkan, He miye sny ce, eya. Wašata kin he niye he? Tuka, Hiya, eya. Hehan, Ecin nituwé he? ecyiapi, tona deciya unkušipi hecínan hoší wićunkakipi kta e heunniciyapi. Token onikdakape he? Unkan heya, Itancan tacanku kin owottona kicaga po, Tuwe hewoskan eyan-
CHRISTMAS DAY

O God, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thine only Son Jesus Christ; Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our Judge, who liveth and reigneth with thee forever. Amen.

CHRISTMAS ANPITU

Wakantanka, tuwe omaka iyohi incinca hecena Jesus Christ tonpi wokiksuye kin on iyuskin unyaya-
Saint Stephen, Deacon and Martyr.

(December 26)

The Collect. (99)

Grant, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love heaven, and by faith behold our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Wāste Kin. 1 St. John 1:1. (101)

Taku otokayayatanhan un, taku naunhonpi, qa ista on wanunyakapi, euntonwani qa nape on unyunyapi, wiconi Oie kin etanhan; (wiconi kin he ikecudatin, unkan wiconi owihanke wanica Ateyapi kin kici un, qa unkiyepi kin en ikecudatin qon he wanunyakapi, qa unyoyapi, qa unkonieiyakiyapi, qa unkonieiyakapi;) taku wanunyakapi qa naunhonpi kin he unkonieiyakiyapi, hecen niye unkiyepi ob odakonieiyakiyapi dulapi kta: unkan awicakehan Ateyapi kin kici odakonieiyakiyapi unkonionpi, qa nakun iye Cinhinktu Jesus Christ kici. Unkan nitowiuyi'kinipi kin yupeci kta e, heon dena decen wowapi unnicahepi. Hehan wotanin iye eciyayatanhan naunhonpi qa unkonieiyakiyapi kta. Wakantanka he iyoyanpa, qa okpaza takuni en un šni kin he hee. Iye
**HOLY INNOCENTS**

158

The Holy Innocents.

(December 28)

The Collect. (102)

O Almighty God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest intants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Iyaonpepaśni Kin Taanpetupi Kin.

*Wocekiye Kin.*

Wakantanka Iyotan-wašake, wakanheja qa azinpi iki kin etanhan wowasake kaγe ein he niye, qa wakanheja taπi kin on wowitan niçu-wicayakiye; Unkiyeipi en taku sice cin owasien qe qa ihangya ye, qa nitowasak e kin unyuwasak mica qe, hecen iyaonpepaśni unniopi, qa wicoite kin hehenyan wowacinicye unkitawapi kin suta kin on Nicole wakan kin unyanatipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

**CHRISTMAS IYOHAKAB ANPETU WAKAN I**

(102)

Wanbdake ča, iho, Taćincana kin Sion Paha kin akan najin, qa kektopawinge opawinge sanpa kektopawinge wikecena topo sam kektopawinge topo kici najinpi, iye qa Atkuku Caje kin itepi ken en owapi. Unkan mahiipi kin ecicyatanhan wicaho wan wawahan, mi ni ota ho kin iyeceea, qa wakinyan hoton tanika kin iyeceea; qa dowanpi mazadowankiyapi on dowanpi wicaho wawahan; qa oiyotanke in itokab, qa taku niun topo kin, qa tokapaki kin wieitokab odowan teca se ahiiayapi; odowan kin he wicása tuweni onspe kta okshi qe, tuka kektopawinge opawinge sam kektopawinge wikecena topo sam kektopawinge topo maka kin etanhan opeowiecatonpi qon henana. Winya yan on ikduşapiśni qe kin hena eepi; tansña unpi nakaes. Taćincana kin tokiye ye cinhan iyakna yapi kin hena eepi. Wicása kin etanhan Wakantanka qa Taćincana kin ekta opeowiecatonpi, waskuyeca tokaheya kin hena eepi. Qa hena ipi kin en woknaye takuni iyeypipiśni; Wakantanka oiyotanke itokab takuni iyaonpepaśni unpi heon.


Itancan Taoknikde kin wowihanbde on Joseph en ikduatinan, qa heya, Nanj, qa wakanheja hunku kici iwiecauw, qa Egypt ekta najica wo, qa tohan ociyayak kin ket cin hehenyan hen un wo; Herod wakanheja kin ket wacin on etanhan ode kta ce. Nanj hiyaye, čhēn wakanheja hunku kici hanhepi en ewicukdaku, qa Egypt ekta iyaya, qa hen un, Herod te cin hehenyan; hecen Itancan wavaya on taku eye ciqon he yueetupi kta, Egypt etanhan Micinski weči ce, eya. Wićása ksapapi qon Herod knayanpi wankdake čehan, nina šikda, qa ekta yewicas, qa Bethlem qa makоеo ikušan koya qe, wakanheja owasin wisake, tona waniyetu nonpa qa ihkuya, wićása ksapapi wicawangę ciqon he iyačiyany. Hehan Jeremiah waiayate oie qon yueetupi, he kaken eya, Rama en wicaho wan nanmpi, iquito–wanpi, wicaqeya qa wakikdapsi tanka, Rachel cinca awicakiceya, qa wazonknapaki kta cinśni, cinca en unpiśni nakaes.

The First Sunday After Christmas Day.

*The Collect.* (104)

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, 

*Wocekiye Kin.*

Wakantanka Iyotan-wašake, he niye, Nicinkši hecena-icare cin, de iyejan iyeceen, witašina un wakoşhe śni woan etanhan tonpi kta, qa ouncage unkitawapi kin koyakiće–
and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.


Jesus Christ icaqe cin he kaketu. Hunku Mary he Joseph yuzun kta, tuka nahnacini kici un sni, wanna Woniya Wakan kin on ikdušaka. Unkan hinkaku Joseph he wicasa owotanna, qa taninyan oyakin kta tawatanye sni, heon nañmana ayustan kta kecin. Tuka heña hecun awacin un qeihan, iho, Itancan taokndke wan wowiehanbede en ikduatin qa heyay, Joseph, David cinhinktu, Mary winyan tinawak kin he yakduzin kta kokepi sni wo; taku ipiknake cin he Woniya Wakan kin etansen heon. He cinca kon kta, unkan JESUS eya cașyaton kta; iye taoyate cin wahitani cin etansen niwicayn kta, heon etansen. (Unkan dena owasin hecen ecenpi, Itancan oie, waayata oyake cicon he yuceetupi kta, he hecen eya, Iho, witanși un wan ikdušake ca cinca ton kta, unkan Emmanuel eya caștonpi kta, Wakantanka unkicini un, eyapi kin, he kapi.) Unkan Joseph ística etansen kikta, hehan Itancan taokndke token econsii qon he cen earn, qa twicic kduza; tuca cinica tokapa ton sni hehanyan sdonye sni: unkan Jesus eya cașkiton.

Wotanin Wašte Kin. Gal. 4:1. (104)

Unkan kaken epa, tawayin kte cin, tohanyan wakanheja un kin, hehanyan wowidake cin takuni aokpani sni, taku owasin on itancan un eša; tuca tohan attukku ke cin hehanyan, waespèrekei qa awanyagwicaiyapi kina hena he yuhapi. He iyece unkiši eya, waunankaheji qehan, maka woonspie cin ihukuwa unyankonpi; tuca wanna anpetu iyehantu qehan, Wakantanka iye Cinhinktu cin uši, winiyan wan etansen icage, ca Woose kin obdateya kașapi, hecen tona Woose cin ihukuwa un cin hena opewichikin kta, atayena cinhinktu yapi kina unyuhipi kte cin heon etansen. Unkan cinkšinyapi cin heon Wakantanka iye Cinhinktu Taniy kinya tecin tepi en nišipi, he, Abba, Ate, eya howaya ece. Hecen wowidake cin heneça sni, tuca cinhinktu cin henica; qa cinhinktu hecinhan, Christ eciyatanhan, Wakantanka ekta tawayin kte cin heca.

The Circumcision of Christ. (January 1.)

The Collect. (105)

Almighty God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcission of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Wašte Kin. Phil. 2:9. (105)

Heon ethanan Wakanheja he tehan wankantuya kduwankan icu, qa caqe wan wicacae owasin isanpa wasten he qe he; Hecen Jesus Caje kin on, owasin canpeška makađade inajinpi kta, mašpi gi kta un, qa maka akan un, qa maka kin ihukuwa un kin henakia. qa Wakanheja Atyapi cin yatanpi kte cin on, JESUS WOCAECIYAPI, qa taku owasin kici, qa taku owasin kin heenok, tana ees; qa wicacapi cantiheyapi kina owin cin etansen tepi kta, qa taku owasin cin en, nitawacin wasite cin ecen anungoanpi kta; iye, NINCŠIS Jesus Christ Itancan unyanpi cin, he eciyatanhan. Amen.


Unkan oknikde cin hecina mašpi gi ekta elicpeya wicakiyakadi qehan, talčakana awanwicaiyakapi kina hekeściyapi, Wana Bethelhem ekta unyanpi, qa taku hiyoic Itancan unkayakapi cin de wawanunyakapi kta. Hecen kojařanna upi, qa Mary, Joseph kici, qa wakanheja cin wananunyanpi cin wotapi cin okna wanka iyeyapie. Unkan wananakapi qehan, wakanheja cin de on iapi nañonpi qon, he owamayam yaoatinpi. Unkan talčakana awanwicaiyakapi taku yatoatinpi cin he tona nañonpi cin owasin yusinyayapi. Tuka Mary wicoie cin dena owasin cante mahen okiknake ca awakicin un. Unkan talčakana awanwicaiyakapi kina hena kikdi, qa taka nañonpi qa wananakapi cin on Wakanheja yaonianpi qa yatanpi, taka owicaiyakapi qon he iyececa. Unkan wanna anpetu isakdogan, hoxina balťadyapi kta hehan Jesus ecyapi; nahanšin ipiknake sni hecina oknikde cin hecen cašton.
SECOND SUNDAY AFTER CHRISTMAS

The Second Sunday After Christmas Day.

The Collect. (106)
Almighty God, who hast poured upon us the new light of thine incarnate Word; Grant that the same light enkindled in our hearts may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 2:19 (107)
Tuka Herod wanna ta hehan, ibo, Itancek taoknikde man Egypt ekta Joseph en taninciya, qa heya: Naja qo hoksina hunku kici ewiakadaku, qa Israel makoe tawa kin ekta kda wo; tona hoksina ta cinpi qon hena wanna tapi. Unkan naja hiyaye qa hoksina hunku kici ewiakadaku qa Israel tamakoe kin en kdi. Qa Archeleus Judea makoe kin en, atkuku Herod tohe kin en, wicasayatapi yanka, na njion hehan ekta kde kta kokipa; tuka wowihanbde on Wakantanka wahoye cin on, Galilee makoe kin ekta iyaya. Qa otonwe wan Nazareth eciyapi kin en hi qa hen yanka; hecen Nazareth wicaša-eciyapi kta ce, waayata eyapi qon he yuecetupi.

EPIPHANY SEASON.

The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.

(107)
O God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Wašte Kin. Eph. 3:1. (108)
Heon oyate kin niyepe on etahan, Paul, Jesus Christ on kaška knakapi kin, hi meye; niyepe on Wakantanka towawokiye wowasi oceon maqupi kin he nayalipin hecinhan: Token woyakapi kin on wowiyukcan kin he sdonyemakiya (he wanna wicoie tonona on wakaga, he dawapi kin ehantanhan, Christ tawowiyukcan kin tokent iibukun kin sdonyayapi kta), he wicoice tokae kin on wicaša cinca kin owicawakiyakapi ši, nakaha Woniya kin eciyatanhan, Waohiye wakapi qa Waayatapi tawawicye cin hena owicawakiyakapi kin iyece; hecen Oyate kin nakun kici tawoyapi kte qa kici tancan wanjipina kta, qa Christ en Wotanin Wašte eciyatanhan wahoyapi qon he en opapi kte: he on okeiye makagapi, Wakantanka towa- wokiye maqupi kin he eciyatanhan, iye towašake olyanye cin on. Miye, tona owotanna un kin owasin en iyotan macistinna, towawokiye kin de maqupi, Oyate kin ekta Christ tawoyuha okalindipica ši kin he obdake kte cin hee; qa wowiyukcan kin otokhe wani ehantanhan, Wakantanka taku owasin kaše cin, he en nahanman ipi qon hee wicaša kin owasin sdonyewicawakiyin kta; hecen nakaha Okodakiciye kin eciyatanhan, wokiconze, wowasake ko, mašpiya ekta un kin en, Wakantanka toksape wopteca ši kin atani kta, wokonze otokhe wani ehantanhan kaše ciqon he eciyatanhan, Jesus Christ Itancek-unkiyapi kin en: iye waciununapi kin eciyatanhan, wowaditake qa wookihi, wowacinie kici unyuapi.
FIRST SUNDAY AFTER EPIPHANY


Herod wicasayatapi taanpetu kin he ehan, Bethlehem Juda ma­koce kin en Jesus tonpi, hehan, iho, Wiyohiyapanthan wicasa ksa­pa Jerusalem en hipi qa heyapi, Tuwe Juda oyate kin en wicasa­yatapi kta tonpi kin he tukten un he? wicanhipi tawa kin in Wiyohiyan­pata wanunyakapi qa ohounda kta on unhipi ce. Herod wicasa­yatapi kin hehan, unkan niya yusininya, Jerusalem ataya ob. Unkan wośniapi-kagapi owasin qa oyate kin in wowapi-kagapi kin hena wicayuwityata, hehan Christ tukten tonpi kta hecinhan, he wicayuwityata. Unkan heciyapi, Juda makoce kin en Bethlehem otonwe kin hetu ce; waayata kin en kaken owapi, Qa niß Bethlehem, Juda makoce kin en, Juda itancapi kin ekna iyotan niecitisnîn; eni­tanhan Wicaṣayatapi wan u kta, he Israel mitaoyate kin wowidagcycasin kta. Hehan Bethlehem ekta yewicasi qa heya, Ya po, qa hoksina kin eni­ni akepo; qa iyeyayapi kinhan hosinlakakdi po, miß eya wau qa ohowada kta, eya. Wicaṣayatapi ia nañionpi, hehan tankan iyayapi; unkan, iho, wicanhipi Wiyohiyapan­pata wanyakapi qon he wicitokab iyaye, qa hoksina wanke cin he iwankab inajin. Wicanhipi kin wanyakapi qehan wowiyuskin tanka on iyuskinpi. Unkan timahen ipi, hehan hoksina kin wanyakapi, hunku Mary nakun, qa itokab makata ehpeciciyapi qa ohodapi: unkan wopiyi kduhidokapi hehan taku qupi; mazaskazi, qa eanis, pejihuta wastemna koya. Unkan wowihanbde on Wakan坦克a wachowicay, Herod ekta kdapi kte śni, hehan canku toceka okna iye tanakone ekta kdapi.

EPIPHANY IYOHAKAB ANPETU WAKAN 1 QA 2  165

Wowapi Kin.  Rom. 12:1  (110)

Heon mihunkawanji, Wakan坦克a towaonśida kin on etanhan eciciyapi, nitancapi kin wośniapi niun, wakan, qa taku Wakan坦克a iyokipin kin, hena hecen yaqapi kta, he wawoyakiyapi kte cin hecetu fca. Qa maka kin de en iyecek awacanppi kte śni; tuka nita­wacini yuveccepina kte cin on nikdu tokecapi nunwe, hecen Wakan坦克a tawacin waše, oiyokip, qa kdustanpi kin he tukte e idukcanpi kta. Wowawokiya maqapi kin he ecicyahan, tona niyepi ekta un kin otoiyohe hecen eciciyapi, tuweni token idukcan kte cin he isanpa ikdawa kte śni; tuka wacinckamya idukcan kta, Wakan坦克a otoyohe wacinyanpi iyuta wicaqo kin he ecicyahan. Wi­catanec wanjina en wicihua ota unyuhapi, qa huha kin hena owasin okonwanjidan ohanye śni; he iyecek unyuke untokotapi, tuka Christ en tancan unwanjipina, qa otoyohe huhaunkcicyapi.


The First Sunday after the Epiphany.

The Collect.  (109)

O Lord, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfill the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Second Sunday after the Epiphany.

The Collect.  (111)

Almighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the suppleci­
tions of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 12:6. (111)

Hecen wowaonsida otoiyohi yukan kanyan unqupi kin eciyatanhan, wicookihi oicipetuetu unyuhiapi, he waayatapi kte cin hee hecinhan, wowacinye iyutapi kin on unkaayatapi ece e kta; qaiś waowicikayapi kin hee hecinhan, waowicikayapi kin en unyakonapi kta; qaiś tuwe waonspexkiy oikihi kinhan, he waonspexkiyapi kin en un kta; tuwe whahokonwicikayin kte cin he wahokonwicikayiapi kin en un kta; tuwe taku wicaqa kte cin, he ohanpiya econ kta; tuwe oyate wicayuhe cinhan, he bdiheny econ kta; qa tuwe onsiwicidake cinhan, iyokipiya eeon kta. Wacantkiyapi kin he woknayc qais cakiyapi kin he eciyatanhan, waowicakiyapi kin en unyakonpi ktn; en iyaikdaska po. Hunkawanjinkiciyapi wastekieidakapi kin he wahokonwicakiyapi kin cn yeya eniciknakin kta. Wicaho wan newotahena hotanin kin yapi; Itancan kin okiya po; woape en wiyuskinpi; kakijapi kin en un kin taku ieakijapi kin han owicakiya po; wicasa ieimanipi kin eaga eekta ewaeinpi. Otoiyohi okonwanjina awakicicin po. Taku wankan un kin yapi; Itancan kin okiya po; wicasa ieimanipi kin eaga eekta ewaeinpi. Otoiyohi okonwanjina awakicicin po. Taku wankan un kin yapi; Itancan kin okiya po; wicasa ieimanipi kin eaga eekta ewaeinpi

EPIPHANY IYOHAKAB ANPETU WAKAN IYAMNI 167


The Third Sunday after the Epiphany.

The Collect. (112)

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 12:16. (112)

Wacinksapeicidapi sni po. Tuweni taku śie on itkob śicapi econpi sni po. Wicasa owasin itokabya taku owotanna ecena ka­mann po. Tohanyan oyakihipi kinhan, wicása owasin ob wokiyi yakon po. Waściiecidadapi kin, iknuhan niye cinka watogyeconpi kin, tuka wocanniye nakicipa po; hecen wowapi en kaqapi, Toki­conpi kin he miye mitawa; wiaeweeu kta ce, Itancan kin eya. Heon, tuwe tokniye cin he doin kinhan, wo qu wo'; qa ipuza kinhan, mini qu wo; hecen ecanon kinhan, petaga kin he pa kin en eknak anin kta. Iknuhan taku śiea on ohiniyanpi kin, tuka taku waste e on taku śiea cin ktepina po.

Wotanin Waśte Kin. St. John 2:1. (113)

Anpetu iciyamni kin Galilee makoe en otonwe, Cane eciyapi, hen kiciyuzapi onmcieye kaqapi; unkan Jesus hunku kin en opa. Jesus nakun waonspewicikayi cin ob kiciyuzapi cin en kicopi. Unkan miniśa wanna henana hehan, Jesus hunku kin heciya, Mi­niśa takuni yuhipi śi ye. Jesus heciya, Winyan, he etanhan iwa­mayatokiya he? nahanhein iyemiehiuncti śi ce. Hunku kin wa­yutanwieakiyapi, He tokelhein eniciyapi owasin ecen econ piye, ewicakiyapi. Unkan inyan eega śakpe en han, okna Juda oyate ikdu-
The Fourth Sunday after the Epiphany

Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan Itopa.

The Collect. (114)

Wakantanka, wokokipe tanka qa ota ekna eunknakapi kin, qe tawa-cin unwankapina kin, heon ohinni bosdan inaujinpil kta unkokihipi sini ece; he sdonyaya; Heeen wokokipe kin ovasin en sutaya naujinpil kta, qa wawiyutanye cin owa-sin en isanpa unkayapi kta e wowa-sake qa woawanyaka unqu miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he ecicyatanhan. Amen.

Wockeiye Kin. Rom. 13:1. (114)

Wicanagi otoiyohi wicowaSake wankan un kin hena ihukun iye-iciye kta; wicowaSake Wakantanka un kin hecena yukuan: wicowaSake un kin hena Wakantanka kaga. Heon etahan tuwe wicowaSake kin kipajin kinhan he Wakantanka toope kin kipajin; qa tona wawakipajinpil kina hena wicayusupi kta. WicaSayatapi kin hena wowasi washe kin en wakokipe wicakicagapi sini, tuka wos-wasi sici cin en. Hecen wicowaSake kin he koyakipin kte sini he? taku washe e econ wo, kinhan on niyatanpi kta ce; he taku washe on niye ekta Wakantanka taokiye kin hee. Tuka taku sica econon kinhan kokipa wo; he mazasagye ituhi yuha sini; tuka Wakantanka taokiye kin heca, tuwe taku sica econ kinhan tokicong kta, wocan-niye kin heon. Heon etahan wanaagoptan yaunpi kta, wocanniye kin hecena on etahan sini, tuka nakun wiyukenapi kin heon. Heon etahan mazaska mnakiyapi kin en oyapipe ece; hena e Wakan-

The Fifth Sunday after the Epiphany

Epiphany Iyohakab Anpetu-Wakan Izaptan.

The Collect. (115)

O Lord, we beseech thee to keep thy Church and house-hold continually in thy true re-ligion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore

WOCEIYE KIN.

be defended by thy mighty
power; through Jesus Christ
our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Col. 3:12. (116)

Heon etanhan, owotanna yaunpi qa waštenidakapi kin, Wakantanka wicakañiñi ecin iyece, wocantekiwe koyoja po, qa wowaon-
šida, wañicidapinji, wicowabana, qa wacintankapi kin hena ko;
otioyi iyowinciyeciyapi, qa otioyi yeceisajuiji kta, tuwe wi-
cása tokeca on taku sìkda kinhan; Christ nicijajuiji kina, he iteye
niši econ po. Qa taku owasin isanpanthan wocantekiwe kićun po, he wicowottana iyakaske kin ee. Qa Wakantanka tawookiwe
kin nicañtepi kin en waniçonzapi nunwe, he en wicatancan wa-
jina in niçois kina; qa pidaya un po. Christ oie kin wiijinya en
niunpi nunwe woksaye owasin on; psalm qa dowanpi, qa odowan
wakan kin on, otioyi wahonkeyeciyeciyapi, qa onseyeciyeciyapi
kta; qa nicañtepi kin en wowaštē ye huha Itancan kin iyadowanpi kta. Qa taku ecanonapi, wicoce qa wowsaĩi kin unma tukte kēsā,
Jesus Itancan kin Caje on owasin econ po, qa iye on Wakantanka
Ateyapi kin wopida eciyapi po.


Mañiya wokiconze kin wicása wan iye tamağa en su waštēste
ouj kin he iyececa. Tuka wicasa išitnapi icunahon, tokan wak on
en hi, qa aguyapi ekna su sīkșiça ouj, qa kikda. Unkan ake pin wanna
uye, qa wahuwapa icągin kta, hehan taka śica iš nakun tanin. Un-
kani tipa tawa wowidakewicaye eicin on hipi qa heciyapi, Itancan, ni-
tamaga en su waštēste oujyuu nihe? hecan taka śica kin tokiyatana-
han yuha he? Unkan iye hewicakiya, Toka wan he econ. Unkon
wowidakewicaye kin hena heciyapi. Unyapi qa uphaiapi kta ya-
cin he? Tuka iye heya, Hiya; okinni taka śica yapahipi kinhan,
nakun aguyapi koya dujunpi kta. Ito wowasaki kte cin hehanany
napin icicahiya icągin kta; unkan woksapi anpetu kin he en, wa-
yukapi kin hewicawakiyin kta, Tokaheya taka śica pahipi qa hu-
finaliyapi kta on pañta po; tuka aguyapi kin he dotopiye mitawa en
omnayan po.

The Sixth Sunday after the Epiphany.


O God, whose blessed Son
was manifested that he might
destroy the works of the devil,
and make us the sons of God,
and heirs of eternal life;
Grant us, we beseech thee,
that, having this hope, we may
purify ourselves, even as he is
pure;
that, when he shall ap-
pear again with power and
great glory, we may be made
like unto him in his eternal
and glorious kingdom; where
with thee, O Father, and thee,
O Holy Ghost, he liveth and
reigneth ever, one God, world
without end. Amen.


Wanyaka po, Ateyapi kin wocantekiyi hinsko tanka unqupi kin,
Wakantanka cinkekiciyapi kta: heon etanhan maka kin sdon-
unyanpi śi, iye kin sdonyapi śi qon iyececa. Wasteecidapi cin,
wanka Wakantanka cinkekciyapi kta heuncaqi, qa tounkeapi kte cin na-
hanhecin tanin śi: tuka Iye kin ihdutanin kinhan, iyeneccapi kta
esdonunkiapi; he token un kin wanunyakapi kta nakaes. Unkan
tuwe hecen wacinyan canteuyuze cinkeceena ece, iye kin
ecena un kin iyece. Tuwe woáltani econ kin he Wope kic-
caksi ece: woáltani he Wope kicaksapi kina he. Unkan Iye ikdu-
thanin koin, waunltaniapi kin yutokan iyecein kta e heon, he sdon-
yapi; qa iye kin woáltani takuni en un śi. Tuwe iye en un kin he
woáltani śi: tuwe woáltani ece cin kin he iye kin tohin hanyake śi,
qa nakun sdonye śi. Wakanheja nicistinpina, ikuhańe tuwe
nikayani tanka: tuwe taka owatonna econ ece cin he owotanna,
iye kin owotanna un kin iyececa. Tuwe woáltani econ ece cin ke
he wakansica ieciyatanhan un; otokabeyatanhan wakansica kin
wartani ece. Heon etanhan Wakantanka Cinhinku kin ikdutanin,
wakansica oñan kin ihangyin kte cin heon.


Hehan tuwe, Christ den un ce, qa kakiya un ce, eniciyapi eča;
wicadapi śi po. Christ wicake śi, qa waṣyata wicake śi kin heca
icąapi kta, qa wowaṣyate tanka, wicoñan tanka ko econi kta;
hecen (okihipica unkanš) wicakañniñi kina hena epi kaes wic-
knyapapi kta tuka. Iho, itokab hena o楯iciyapi. Heon etanhan,
Iho, liweotahena un ce, eniciyapi eča; ekta yapi śi po: qa, Ibo,
tipi nañima en un ce, eniciyapi eča; wicadapi śi po. Wakanški
wiyohipyanpanatanhan un, qa wiyoñpeyata hehanany tanin hinkde ece;
SEPTUAGESIMA

Wicasa Cinhintku kin u kte cin he iyecece kta. Tukten tancan "wan ta wanka eca, hen heca' kwititayapi ece e kta. Wokakije anpetu kin hena shankeya, anpetu-wi kin aqskpazin kta, qa hanhepi wi kin iyoyypa kte sni, qa wicanhi mahpiya eciyatanhan hinhipa­ yin kta, qa mahpiya towasake kin yuhuhanpi kta. Unkan hehan mahpiya en, Wicasa Cinhintku kin wowakta tawa kin tanin kta; hehan maka oyate owasin nhinicipi kta, qa Wicasa Cinhintku kin wowasake qa wowitan tanka kduha, mahpiya sapa akan u wanyakapi kta. Unkan mazayahotonpi tanka hotanin kin on okni- de wicayi cin yewicasi kta, qa hena tate ouye topa ecicyatanhan, tona wicakañini ciqon hena wicañapi kta, mahpiya ihanke cin etanhan unma ihanke kin ekta hehanyan.

PRE-LENTEN SEASON.

The Sunday Called Septuagesima, or the Third Sunday before Lent.

The Collect. (118)

O Lord, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our of thy people; that we, who ever, one God, world without end. Amen.


The Sunday Called Sexagesima, or the Second Sunday before Lent.

The Collect. (120)

O Lord God, we seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

SEXAGESIMA

The Sunday Called Quinquagesima, or the Sunday next before Lent.

**The Collect.**

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. Amen.

**Quinquagesima Anpetu-Wakan, he Lent itokab Anpetu-Wakan kin.**

**Wocebiye Kin.**

Itancan, wowastedake cona tona econqonpi kin hena taku in cayapi, Nitaninya Wakan kin umukiyapi qa wowastedake wawaciqui iyotan wawa te ke, wowaste qa wokiye yiyaka ke kin, unke cantepi en un kokicasta miye, hena tuwe cona niun kinhan nitokab te yawa pi eke kin heon; de iyece unqu miye, Nicinski hecena kin Jesus Christ tofan kin he eciyanan. Amen.

**Wowapi Kin. I Cor. 13:1.**

Wica sa oknike de cecipi kin on iwa es, wowastedake bduhe ni ehantanhan, mazazi snasa, qa mazaicasesnas kin he iyemacee. Qa wowiyuca wawaciqui kin bduhe qa, taka wonalibe kin owasin, wokañigni ko, owasin sdonwaye; qa wowacinye oswa bduhe, on he kin yuto kin iyeye kta owa ki e, wowastedake bduhe ni ehantanhan, mazaki ni. Qa taka mitawa kin owasin wallapanica wonwicyayki en wakudsote, qa mitancan kin kee kae sielina kta e waq es, wowastedake bduhe ni ehantanhan, takuni iciyopteya waun ni. Wowastedake kin he wicota-


Wowapi Kin. Joel 2:12.

(124) Ikduhommi po, miye lica ekta, Itancan kin eya, nicante ataya on, qa akiñišičiyapi on, qa ceyapi on, qa iyokisičiyapi kin on. Qa nicante kin kudideca po, qa nitaheya kini hee śni, qa Itancan, nita-Wakantanka kin ekta ikduhommi po; he iye wowastedake qa waonsida, canze kte cin hanni, qa towaśtedake kina qanka, qa sice kte cin on anaićipin kta ece. Tuwe sdonye he? okinni ikduhommi qa etahan anaićiapa ece, qa wowaste wicaca, qa knin kta; Itancan Wakantanka nitawapi kin ekta, tado qa woyatke-wosnapi kina heca? Sion ekta cotanka yahoton po, akiñišičiyapi wana ahopapi, qa omniye wakán wana kaŋa po; qa wicacyutina po, omniye kine yuwašen po, hunyakapi kin wicakico po, wakaneja kin mnawicaca po, qa tona aze azini koya; twaunuton cin ti etahani hintapin kta, qa hiknaton kin wicišina-ti etahan. Wosnakağiapi kin, Itancan Taokiye kin hena, tiyopa qa wañawosnapi kin iyokokka ceysi qa heyapi kta, Itancan, nitaoyate kin onsiwicada ye, qa tona tawa-wicayaye cin, ośewicakapi kin in wicaca śni ye, hecen ikecwicasa kin wowidagwicakiyapi kta tuka; qa heon ikecwicasa kin ekta heyapi kta, Wakantanka tawapi kin tukten un he?
The First Sunday in Lent.

The Collect. (125)

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that our flesh and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.


(125)

Toihan akihanniçiyapi kinohan, wanaiciñmanpi kin iyecen ite šin-kiyapi šni po; hena eqe ite kdušiçapi ece, hecen wicása ekta akihanniçiyapi e ikduñtaninpi kata. Awicakehan heciciyapi, hena wokaju ju kduñapi. Tuka niyeqie akihanniçiyie cinhan, pa sdakiy qe ite kdujaqai wo; hecen wicása en akihanniçiyie nikduñtanin kte šni, tuka Niyate nañmana un kin he en nikduñtanin kata: qa Niyate nañmana wawanye cin he tañinany tañicaja kte kuta. Woyuha maka akan ekiknakapi-šni po, hen wabduškana qa ogíi cin wayutakuni-šni ece, qa wamanon’sa wayujupi qa wamanonpi ece: tuka woyuha mañipiyapi kin ekkinka po, hecicated wabduškana qa ogíi cin wayušiçe cin wanica, qa wamanon’sa wayujupi šni qa wamanon-pi; tukten woyuha niciyankapi hecinhan, nicametapi nakun hen un kta.

† The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Matthias.

† Woccekiye, Wotapi, Wašte Wotanin Wašte Kin dr. iyohakab anpetu iyoji iyokte Anpetu Wakan hehanyan unpi kta, tha St. Matthias anpetu nikanun unpi kte šni.

The First Sunday in Lent.

Lent en Anpetu-Wakan Takahey Takahey Kin.

Woccekiye Kin.

Itáncan, he niye unkiyapi on anpetu wikcema-topa qa hanhepi wikcema-topa hehanyan akihanniçiye cin; Wotapi unqi niye, hecen akihankunikciyapi kin on, un-çelipi kin Woniya kin en unyuhukutupi kta, qa heon Wakanatanka eciyatanhan taku cinkiiyapi, ktna henawotännayan qa wakanyan, awicakehan anaungoptanpi kta, qa on niye woyuñihana qa wowitan duha kta, Ateyapi qa Woniy Wi- kan kin ob, ni yaun qa wokicone duhe, Wakanatanka wanjina, maka owiñhanke wani. Amen.

Wotapi Kin. II Cor. 6:16.

(126)

Heon iye kici hitaunniipi iyecen, niyeqi nakun ceunniciyapi ce, ituhi Wakantanka towawkioyie cin iyacupi kte šni. (He iye kakai, Omaka oiyoki pi kin en naqação, qa wiconi anpetu kin en oícia: iho, nakaha omaka oiyoki pi kin hee; iho, nakaha wiconi anpetu kin he deec.) Takuni on tuwene içantesuniciyapi šni, hecen waeconwicakiyapi kin he wicabapi kte šni; tuka Wakanatanka tao-

kiye unyapi kin he taku owasin on unkiçñutaninpi ece, wacin-takanpi ota kin en, wokakijie en, taku unniciyapi kin en, woiyokišie en, aplapi kin en, kaška nkakapi kin en, yuobdecapi kin en, wowaši kin en, kikthanan unpi kin en, akihanniçiye cin kin en; wakasotesniyapi unpi kin on, wołsonye kin on, tehän apepi kin on, woswasteke kin on, Woniyi Wakan kin on, awicakehan wersetaki kin on, wowicake oie kin on, Wakanatanka towašake kin on, wicowottona wipe, etapa qa catkathan unpi kin on, wowitan qa wowištee cin okna, waaapi qa yaonihapi kin ohna; wicaknayapi kin iyeeeca, tuka wicakiapi; sdoniyapi šni un kin iyeeüncapi, tuka tankaya sdor-unapi; tahi se iyeeen unqongpi, tuka iyo unqoni, unkaštakiapi, tuka nahanicin unktepi šni; iyokisiçiapi iyeeüncapi, tuka ohñiyni wiunyüşkiapi, wacampaigniapi cin iyeeüncapi, tuka wicota wayuha wiçuceapi, takuni yuuhapi šni cin iyeeüncapi, tuka taku owasin unyuhiapi.


(126)


The Second Sunday in Lent.

The Collect. (127)

Woccekiye Kin.

Almighty God, who seest that we have no power of our-selves to help ourselves; Keep Lent en Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

Wakanatanka Iyotan-wašaka, un-kiye oonkiçiye cin kta e, wowasake takuni unyuhiapi šni, he niye wan-
SECOND SUNDAY IN LENT

us both outwardly in our bodies; and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. I Thess. 4:1.

(127)

Wowapi Kin. I Thess. 4:1.

Mihunkawanji, Jesus Itancan kin on etanhan, cinunniciyapi qa ceunniciyapi, token mayanipi qa Wakananka iyokipiayapi kte cin, unkiyepi etanhan iyacupi qon, he iyece sanpa qa sanpa iyoniptapi kta. Jesus Itancan kin etanhan woahope unnicupi kin sdon­yayapi. Wakananka niyuskapi kin he tawacin kin he deee, wiina­hnapi kin en nikdoyapi kte dni; heen otoiyohi nitancanpi kin yakduskapi, qa yuonihanpi kin en, yakduhapi kte cin sdonyakiyapi kta; wicotawacin sica cantihyeyapi kin he en unpi dni, Oyate Wakananka sdonyayapi dni cin hena iyeceecapi: heen taku en tuwensi hunkawanjitukin de cin kape cna ka nyayapi kte dni; tona heconpi kin owa­sin Itancan kin he tokion cee, unkoniciyakapi qa unniciyao­tan­ipi qon iyeceecapi. Waasapapi kin ekta Wakananka unkiycapi dni, tuka unywuwakanpi kte cin heon. Heen etanhan tuwe wakatsani kinhin, he wcicasi aktasni dni he, tuka Wakananka, iye Taniya Wakan nakun unquipi kin hee aktasni.


(128)


LENT EN ANPETU WAKAN IYAMNI

The Third Sunday in Lent.

The Collect. (128)

We beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Eph. 5:1.

(129)

Wowapi Kin. Eph. 5:1.

Heon wakanheja tehindapi cin iyeceen, Wakananka ihakta po; qa wowastedake kin en mani po, Christ canteunkiyapi, qa unkiyepi on iciçu, Wakananka en waikdusna qa wawicaqapi womma iyokipi cin iyeceecapi. Tuka wiinamhampi, qa wawasa­papi owasin, qa waicucupikte cin, niyepi ekta cajeyatapipi dni nunwe, wakanapi kin taku iyokipi iyeceeatingapi, qa wawistencepapi, qa wicoice ecininshiyapi cin, qa wiciahahiapi iape hecete dni sci, tuka wopida eyaipi ktu he. He de sdonyayapi, tuwe witkowinna ob un, qa tuwe waasape cee, qa tuwe wawicukte cine, he wakagapi ohoda heca, hena wanjina esha Jesus qa Wakananka ikei okunique cin en takuni tawa dni kte. Iapi ecininshiyi on iknuhan tuwe niknayapi dni; taku kina cin Wakananka tocanniyin cin wanaagoptan­i dni cinapi cin en awicu ce. Heen etanhan hena ob opapi dni po. Ehanna oiyokpaze cin henicapi, tuka wanna Itancan cin ken iyo­yana cin henicapi: iyoypa cin cin iyeceen mani po; (Woniya tawaskuyeca kin he wowaste owasin, qa wicoowotanna, qa wowi­cakine cin en un;) Itancan cin taku iyokipiyan kte cin he iyuta po. Qa oiyokpaza tawoawasi, on tuku icape dni hena ohodawicayapi dni po, tuka hena iyopeya po. Hena taku nanmana econpi cin ka­jeyatapipi cin he wowistecca. Tuka tuku tona iyopeyaapi cin hena owasin iyoypa cin yotanin; qa tuku yotanin cin, he iyoypa cin he. Heen etanhan kaken eya, Tuwe istinbe cin kikta, wa­conte etanhan najin wo, kinhan Christ iyoypa niçu ktu ce.


(129)


Jesus wakanlicapi wann ihee cin kihan iyaeye. Unkan wak­anlicapi cin wanna tankan hinnape ceehan, ia okihi dni qon hehan ia; hecen oaye cin inihiapi. Tuka apa heyapi, Beelzebub wakanicapi itancan cin, he eciciyatanhan wakanlicapi napecuicyaya ce. Qa hunh
FORTH SUNDAY IN LENT

The Collect. (130)

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthy deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

Wndapi Kin. Gal. 4:21. (130)

Tona Woopie ihukuya yaunpi yacinpi kin, Woopie kin nayalonpi nni hecinhan omakiyaka po. Wowapi en hecen kaqapi, Abraham cinhinktu nonpa unma wowidake-winyan etanhan, qa unma is winyan-tawaisiyi cin etanhan. Tuka wowidake-winyan etanhan un

LENT EN ANPETU WAKAN ITOPA

Jesu Galilee Bde kin, he nakun Tiberias Bde kin ee, he kwakata iyaya. Unkan wicota Iica ihakab yapi, wicasa wayazanki en wapetogya ohayan wanyakapi qon heon etanhan. Unkan Jesus paha wan ekta iyaya, qa waonspewicakiye cin ob iyotan. Unkan Woacaksin, Judas oyate wosnapi tawapi wan, he wanna ikiyen a ihan. Jesus ista yuwanikan ikikku, qa wicota Iica iye yunke cin en au wanwicayake cihan, Philip hecyia, Aguyapi deya yutapi kte cin tokiyatanhan opeuntonpi kta he? (He iyukan kta on etanhan hicayia; token econ kte cin he sdonkiya tuka.) Philip ayupute, Mazaska opawinge nonpa aguyapi iyaye, qa toyo-iyohi cikcecinna icupi esa, nakun iyowicahi kte nni ee, eya. Waonspewicakiye cin waqiri, Simon Peter sunkaku, Andrew ecipyi, he nakun hecyia, aguyapi span zaptan qa hogan nom heca den hoksiina wan yuha: tuka wicota qa henana on token haniipa hei. Unkan, Wicasa kin iyotankwicasi po, Jesus eya. He en peji ota. Wicasa kin hecen iyotanki, unkan kektopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus aguyapi kin henaa icu; qa wopida eye cihan, waonspewicakiye cin wicaqu, unkan waonspewicakiye cin iyotang hie ye cin wicakapami; nonpa henaa tokan hohan cin cin yic- neppi. Unkan, wocikapi span zaptan qon he etanhan psawoknaka oknaka alenknonpaha papi, wotapi etanhan iwicakieyaye cin henaa ee. Taku wapetojiga Jesus ecor cin ojati cin wanyakapi, qa heon heyapi, Waayata maka en hi kta keyapi qon awicakehan he de.
PASCHALTIDE.

The Fifth Sunday in Lent, Commonly Called Passion Sunday.

The Collect. (132)

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Heb. 9:11. (132)

Christ, thou wast in the midst of them, Wawasyuna Itancan wanna u, wakcyya iyotan waste qa yustanpi, nape on kagapi, wokagapi kin de etanhan sni, he kapi; tatokana qa ptejicana we kin nakun he on sni, tuka unkiyepi on wopectonpi owihanke wanin ici, qa iye we kin kduha wancana Ounye Wakan kin timahin iyea. Heecn tata nka qa tatokana we kin, qa pte heyuktanana cahota ammimnpi kin, tona waasape cin wicayuska, qa wicacelpi yuska kta e okhi hecinhan; samiyya Christ, Woniya owihanke wanice cin eciyatan han, Wakantanka en iyopnepica sni waaiduuna qon, he iye we kin, wiconente wawasi kin etanhan cante nipakintapi kta, Wakantanka niun kin wowidagniyapi kte cin heon. Qa heon etanhan, wicakuye teec kta e Ikookook un kae cin he, heecn wicakuye takaheya ihukuya wahanpinpi qon hen a kajjuyo kta e on, he eecn tona wicakkie cin owihanke wanin taktu waapapi kte cin iwhowicayapi qon he yuhapi kta.

Wotanin Washe Kin. St. John 8:46. (133)

Jesuus heya, Niyepli kin wanji tukte he wawahitani e dwiwickai he? Qa wowicake epe cinhan, tooke e wicamayadapi sni he? Tuwe Wakantanka etanhan kin he Wakanaka oie anagoptan: niye anayegoptanpi sni ece, Wakantanka henitanhanpi sni heon etanhan. Hehan Juda wicasa kin ayuptapi qon heciciapi, Samaria oyate henitanhan, qa wakansica wan duha ce, unkeniciapi qon he wicanunkapi sni he? Jesus ayupte, Wakanistica wan bduhe sni; tuka Ate wakduwitan, qa niye mayadaunihapi sni. Miye mitowitan awecite sni: tuka Tuwe waakte qa wawasu yukan ce. Awicakehan, awicakehan, heciciapi, Tuwe mioie kin de yuhe cinhan, tohinni

EASTER ITOKAB ANPETU WAKAN 185

wiconente wanyakin kte sni, eya. Hehan Juda oyate kin heciciapi, Wakansica wan duha e dehan iyotan sdonunyanpi. Abraham hee kaes ta, qa waayatapi kin hen a nakun tapi; tuka niye, Tuwe mioie yuhe cinhan tohinni wiconente opa kta sni ce, eha ce. Abraham atenyan pinpi hee heaes te cin, niye e isanpa nitanka he? waayatapi kin nakun heepi kaes tapi: qa niye niitwue e niicicag he? eyapi. Jesus waayupte, Miye mikuqonunhan kinhan, mitowitan kin he taktu sni; tuka Atewaye cin he makduoninhan ece; unkan he Wakantanka nitawapi, eyapi. Heca esa tohinni sdonwanapi sni; tuka miye e sdon wayaqa: qa he sdonwanye sni ce, epe cinhan, miya niyepli iyeecn wicakvin kte sni; tuka miye sdonwanye, qa oie kin tanyan weci yuha. Abraham ateyayapi qon mitaanpetu kin wanyakin kta iyuksin fica; unkan he wanyake qa iyuksin ce, eya. Hehan Juda wicase kin hecicapi, Nahanicin waniyetu wikeemna nizapatan sni, tuka Abraham wandahe he? Jesus hewichikiya, Awicakehan, awicakehan, heciciapi, Abraham un qon he itokab wanna WAUN CE, eya. Unkan inyan icupi, qa on kininpi kta; tuka Jesus naiqilbe ca, tipi wakan etanhan tankan itiya.

The Sunday Next before Easter, Commonly Called Palm Sunday.

The Collect. (134)

Almighty and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, has sent thy Son, our Saviour Jesus Christ to take upon him our weakness and suffer death on the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partners of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.
Winawizipi on he en kabipi e ndonya. Unkan woysu oiyotanke kin akan kiyotanka, hehan tawieu kin tuwe en usi, qa heciyi, Wi-efficient owotanna kin he takuni eacakion sni ye; on anpetu kin de wiwahanmna en nina mayuśniyaya ce. Tuka wọsna-kagapi itancan hunkawicayapi ko oyaete kin wahokonwicakiyapi, Barabbas kicapi kta, qa Jesus ihangyapi kta. Hehan wicaça itancan kin ake awiceça qa hewicakiyapi, Unma tukte ciickeyukapi kta yacinpi he? Unkan, Barabbas, eyapi. Pilate hewicakiyapi, Jesus nakun Christ ecyiapi kta he token ecamon kta he? Unkan owasin, Icipaweli okatanpi kta, ecyiapi. Unkan wicaça itancan kin heya, Tokeec, taku sica eon kina tukte e he? Tuka sanpa nina panpi qa, Icipaweli okatanpi kta, ecyiapi. Hecen Pilate takuni okihi sni, tuka sanpa nina owudutaton icagia, he wanyaka, hehan mini icu, qa wicota kin wiciotkab npe kdujaja, qa heya, Wicasa owotanna kin de we kin on iyaonpepica sni waun: ito niye wanyaka po. Hehan oyaete kin owasina auyuptapi qa heyaapi, He we kin unkiyepi qa unciyecapi koya en unkaupi nunwe! Unkan hehan Barabbas wicakiciyuka; qa Jesus kaisin, hehan icipayo okatanpi kta e wicayu. Hehan wicasa itancan taakicia kin Jesus omniciy timahen ayapi, qa wicoebe ataya en mnciyecapi. qa hakiyusdokapi, qa sina duta wan inkikapapi. qa waapepeka kazontapi on watesdake kagapi, qa tešdagkiyapi, qa cedi wan npe etapa kin eyecicahan yuskipi; qa itokab canpekaka makakde inajinpi, qa ilihiapi, qa heyaapi, Iho, Juda Wicasayatapi kina! qa atagosapi, qa cedi kin icupi, qa on pa kin en apapi. Unkan hecen ilihiapi, hehan sina kin ekicyeakupi, qa iye tawokyake qon kicunkiyapi, qa icipayo okatanpi kta ayapi. Tankan ayapi, hehan wicasa wan Cyrene etanhan, Simon ecyiapi, he wannakapi: unkan he icipayo kin kicminkinyapi. Unkan makoce wan Golgotha ecyiapi, he wicakaci moake eyapi kin, he kapa, he ekta ihipi, hehan miniskuya pizi icahiyapi kin hetanhan yatkekiyapi: tuka uta, hehan yatkin kta wicada sni. Unkan he icipayo okatanpi, wayekiyapi econpi, qa tawokyake kicompapi: hecen wayata kina oie qon yuecteapi, Mitawokoyake kicompapi, qa sina mitawa on wayekiyapi econpi. Unkan hen iyotankapi qa awanyapa, qa wiyonpanpi kin de pa iwankab owapi qa eknakapi, JESUS, JUDA WICASTAYATAPI KIN HE DEE. Nakun wicasa waman'sa nom kicicipaweli owicakatanpi, unma etapa eyecicahan, qa unma iwa catkanathan. Unkan tona en hiyapi kin hena ajaip, qa apospanapapi, qa heyaapi, Tipi-wakan hewicayu, qa anpetu ya sni ami ipe yakaqin kta qion, niicya wo. Wackantanka Cinhinko kin he niye hecicahan, icipayo kin etanhan kum ku wa. He icyecya wosna-kagapi itancan kin ilihiapi, qa wowapi-kagapi hunkayaapi ko ob heyaapi, Wicasa tokeec niwicaya ece; iye niicyiin kta okihi sni. Israel Wicasayatapi tawapi hecicahan, iho, wanna icipa-
MONDAY BEFORE EASTER

The Collect. (138)

Almighty God, who most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified; Mercifully grant that we, walking in the way of life and peace; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Waste. St. Mark 14:1. (139)

Anpetu nonpa hehan Woacak in, qa aguyapi napohiya sni woahope kin: unkan woana-kaapi itancan wowapi-kaapi ko token

Edom etanhan, Bozrah etanhan sinadunkiye in u kin, he tuwe he? wowitanyan kokdaka, iye towasek tanka yuha icimani un he? He Miye, woowotanna on iwa, waniwiyakin kta wamaaka ce. Tokeca nitawokoyake dunyaki he? qa nitawheyake minisa-iyushke en naspike cin iyececa he? Mishana minisa-iyushke nawa-

MONDAY EASTER ITOKAB

Wotanin Waste. St. Mark 14:1. (139)

Anpetu nonpa hehan Woacak, qa aguyapi napohiya sni woahope kin: unkan woana-kaapi itancan wowapi-kaapi ko token

Edom etanhan, Bozrah etanhan sinadunkiye in u kin, he tuwe he? wowitanyan kokdaka, iye towasek tanka yuha icimani un he? He Miye, woowotanna on iwa, waniwiyakin kta wamaaka ce. Tokeca nitawokoyake dunyaki he? qa nitawheyake minisa-iyushke en naspike cin iyececa he? Mishana minisa-iyushke nawa-

Monday, Easter Itokab.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wasaaka, tuwe Niecinski iyotan teyahinda kin, tokeya wowiyushikak ekta iyaye sni, tuka tokeya wokakije akipa, qa can icipawega en okatanpi itokab, wowitan ekta iyaye sni kin; onsidaya onyakita miye, unkiyepi icipawega tawa canku kin okna manunipi kta, qa he oknayak ecena wicona qa wookiyaye iyeunyanpi kta; Niecinski hee, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.


Monday, Easter Itokab.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wasaaka, tuwe Niecinski iyotan teyahinda kin, tokeya wowiyushikak ekta iyaye sni, tuka tokeya wokakije akipa, qa can icipawega en okatanpi itokab, wowitan ekta iyaye sni kin; onsidaya onyakita miye, unkiyepi icipawega tawa canku kin okna manunipi kta, qa he oknayak ecena wicona qa wookiyaye iyeunyanpi kta; Niecinski hee, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.
MONDAY BEFORE EASTER


MONDAY EASTER ITOKAB


**TUESDAY EASTER ITOKAB**

Tuesday before Easter.

The Collect. (144)

O Lord God, whose blessed Son, our Saviour, gave his back to the smitters and hid not his face from shame; Grant us grace to take joyfully the sufferings of the present time, in full assurance of the glory that shall be revealed; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Isa. 50:5.

(144)


(145)


Unkan wanni Barabas eciyapi, he tona owodutaton kaągi

**TUESDAY BEFORE EASTER**

**WEDNESDAY EASTER ITOKAB**

*The Collect.*

Assist us mercifully with thy help, O Lord God of our salvation; that we may enter with joy upon the meditation of those mighty acts, whereby thou hast given unto us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Tukten woawîpey weanj yukan hecinhan, hen woawîpey kage cin he wanna ta e yutaninpi. Wicasa tapi kin iyohakab on woawîpey wowapi cin suta ece; tuka woawîpey kage cin nahanfici niun kihan, he takuni okihi śni. Henon woawîpey tokahya qon he kon yaustanpi śni. Wopeni kin ecicyatanhan, Moses wopawohe kin ovasin oyate kin owicakicyaka yaśtan qehan, ptejićana, qa tatakan we kin icu, qa mini, tałčinca kin duta, hisop ko, qa wopawohe kin ovasin ko, awicammińi, qa heya, Woawîpey Wakananka ecconiśi ni kin he deyee cee. Qa nakun wakeya cin, tuku wakśica wowunyanipi kte cin ovasin ko, we ammimi. Wopeni kin ecicyatanhan tuku ovasin se we on pakintapi; qa we pasponpi śni ehanantan wokajuju wannica. Heon etanhan, hena tuka cin on, tuku malipia ekta un iyacinpi kin pakintapi kta e hecetu; tuka tuku malipia ekta un kin hena ege taku sanpa wasite wo¬panpi cin on. Christ Ourune tuka nape on kagapi cin he mahan i śni, wicakip hea iyacinpi kin hena ege; tuka malipia kin ege mahe, qa hecici unkiyepi on Wakananka itokab iktutanin. Qa wa¬na kaška itancan cin he Ourune Wakan cin en, taku tokeca we kin yuha, omaka otoiyohi wancana mahan i ece cin, he iyece ota akidwe kaška unyanpi kte ecicyatanhan, kicuda waikdusna kta iyecece śni; (he iyececa unkanäs, maka kaškapı
WEDNESDAY BEFORE EASTER
kin chantanhan, wanna ota akikde kakiye kta tuka; tuka nakaha maka ihanke kin en, iye wakdusna kin eciyatanhan, woathi yu- tokan iyeeyin kta e on wancana taniniciya. Unkan wicaaş kin wance
ta api kte cin he iwahowicyapi, tuka he iyohakab woyasu kin: he iyece Christ, wicota wañthapi kin yuhe kta e wancana wa-
yusapi; unkan tona he wanyakapi kta ape yukanpi kin hena niwi-
cayin kta e, woathi yon inonpa ikdutanin kta.

Unkan aguyapi napoliyapi sni woahope, Woacaksin eciyapi kin, he wanna iyehantu kciyikena. Unkan wošna kağapi itancanpi, qa wowapi-kağapi kin, hena token ecoopi, qa tyepi kte cin he aki-
tapi; oyate kin kowicakipapi heon. Unkan akenonpapi kin etan-
han, wanjji Judas Iskariot eciyipin khe Satan mahen iyay. Un-
kan he ekta ye ça, wošna kağapi itancanpi, qa akicita itancanpi khe
hena ob wokdaka, token knayye ça wicaaçu kte cin heon. Unkan
iyușkinpi, qa mazaska qupi kte kciykeyi. Hecen wicade, qa wicota
kin en unpi sni icuñan wiciacu kta akita. Unkan aguyapi napoli-
yapi sni anpete en Woacaksin ktepi kte cin wanna hehanu. He-
han Peter qa John yawiçapi se heya, Ya po, Woacaksin unyatapi
kte cin he wiyeye unyckinckaka po. Unkan heciciyapi, Tukten wiyeye-
yu unnakapapi kta yacin he? Unkan hewicakiya, Iho, otonew khe
en yaipi kinhan, wicacu wian inan cega mini oknaka yuha itkonicie-
papi kta; iye tukten tin ikinde cinhan, iyakna ya po. Qa wicaaš tapi
tawa kin heyakiyapi kta, Woaspekiye cin hencieyic ce, Wicasato-
keca-tipi okna Woacaksin kin he waaspewiwacyapi kci cin oitini
wicakipapi kte cin kte cin, he tukte e he? Kinhan, wankan tipi
wan tanka, qa aycoci-
pie e nicipazopipi kta: hen wicaya knaka po. Unkan iyayapi, qa token
ewicakiye ciçon ecen iyeypapi: qa Woacaksin wicaya knakapi.
Unkan oape wanna iyehantu qehan, en iyotanka, qa wahoșiye
ekenonpapi kci cin nakun. Unkan hewicakiya, Makajinin kte cin he
itokabya Woacaksin kin de unyutapi kte cin nina wacin qon. Qa
heciciyapi ce, Tohan Wakantanka tokiconez kci kin ecyeeetupi
și kin, hehanyan detanhan akc watini kte cin ce. Unkan wiya
tke cin he icu, qa wopida eye, ça heya, De icui, qa kciipami po. Qa
heciciyapi ce, Wakantanka tokiconez kci cin he tanhan u śni kin, he-
hanyan hastanhan iyuwii wakseeuyee cin etanhan bdtakini cin
și ce. Unkan aguyapi icu, qa wopida eye qeyhan, yusūpși wicaca,
qa heya, De mitanca cin ece, he niyeopi on wicawauqi; miye
on wokiksuyin kta e, deecen econ po. Unkan wota ayaya
tanan qeyhan, wiya
tke cin icu, qa heya, Wiyatke cin de wawahokicicye teca en
mawe, niyeopi on wakpopson cin kte ce. Tuka iho, wiyopemayin
kte cin he nape cin wakna-wotapi kci cin akan miçien. Unkan Wica-
sa Cinhintku kin token kiconzapi qon ecen yin kta; tuka wicsașa
he wiyopeya hecicin he wotelí kciicyanka! Unkan hinnakaşa iye
**WEDNESDAY BEFORE EASTER**


**MAUNDY THURSDAY**


**Watotin Wašte Kin. St. John 13:1.**

Wocacásin anpetu ece cin itokab, anpetu qon wanna hiyohei, he en maka kin detanhan iyayin kta, Atkuku ektakiya ktn kta, Jesús sdontkiyapi, tona maka akan tawa kin waštewikadake cin hena owiñanketa waštewikaida. Woćapi ayastanpi hehantu; Judas Isćariot Simon cinhintkupi ktn hee, Jesus wiyopeyin kte cin, Wakanśa wanna hecen cante ozekiya. Hehan Jesus Atkuku tata wowni wawaki ciqon he sdontkiya un, Wakantanka eciyatanhan hi, qa ake Wakantanka ekta ktn kta. Hecen woćapi kin etanhan najin, qa śina ekičtanka; qa napipakinte wan icu, qa ipiyaka. Qa
hehan mini wakšica en okaštan, qa waonspekiye cin siha wicakiyujaja, qa napipakinte wan ipiyake cizon heon siha kin wicakipa-kinta. Simon Peter ehan ahi; unkan, Itancan, niye siha mayakidujaja kta he, eciya. Unkan Jesus ayupte ça, Taku ecamon kin he nakaha sdonyaye šni, tuka iha indebitya sdonyayin kta, eciya. Icimana siha mayakidujaja kte šni, ake Peter eciya. Hehan Jesus ayupte: Ciciyujaja šni kinhan takuni on miyecica kte šni, eya. Hehan Simon Peter heciya, Itancan, siha ecena šni, tuka minape, mapa koya. Unkan Jesus heciya: Tuwe wanna ikdjuja kta he takuni sanpa cin šni, siha ecena yujajapi kta,eya wanna ataya ska; unkan niye niskapi, tuka iyuhpapi šni. Tuwe wiyopeyin kte cin he sdonya, heon, Owasin niskapi šni, eya. Unkan siha wicakiyujaja yuštan kin hehan šina ekdow qa kdoqin qa iyotanke ça, Ta­ku tokacjaconpi kine sdonyayapi he, ewicakiya. Waonspekiye qa Itancan, emayakiyapi ece; he tyanay ehabi; he niye nakais. Heon etanhan miš niye Waonspekiye qa Itancan mayaduhapi cin, siha ciciyujajapi kinhan, niš eya siha yecicyujajapi kta iyecece. Waonspeciye cin he niš he iyecece ecanonpi kte e hecacaoconpi.

Good Friday.

The Collects. (156)

Almighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross; who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

O merciful God, who hast made all men, and hast nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all who know thee not as thou art revealed in the Gospel of thy Son. Take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy fold, that they may be made one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

Wakantanka waonśida kin, niye wicaša owasin wicayakaga, qa taku yakage cin wanjina śiceyadake šni, nakun waltataniša wanjina šni cin yacin šni, tuka e yuhomnipi qa ni kte cin hee yacin; tona Niye, Nicinski Wotanin-waste tawa kine ni yiuataniniša sdonyayin šni cin, heña owasin onśiwickada ye. Iyepe etanhan wookašiniša šni, wicoconte tehika, qa Nioie hittakdpi wicota­wacn cin, heña owasin yutokan iyepe ye; qa Itancan waste, talica- skana-tipi nitawa cin ekta, tiyata ewicakakda ye, hecn optaye wan­jina wicayakagin kine, wawanyaka wanjina ihukuya, Jesus Christ Itancan unyanpi cin he, he iye, niye qa Woniya Wakan cin ob niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, ma waśiwhanke winin. Amen.

Wakantanka, Iyotan-wašaka, ti­yoknaka nitawa cin de, onśidaya ayatonwin cin ikeucchiniyapi; heon etanhan Itancan unyanpi Jesus Christ, knayanpi, qa wicasa šica nape cin e wicaqupi, qa canicap­wega akun išin kte cin, heña tawateniciye qon, qa he iye dehan, niye qa Woniya Wakan cin ob, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjina, maka owihanke winin. Amen.

Wakantanka, Iyotan-wašaka qa okihiyin cin, niye Nitiyana cin eciyatanhan Okodakiciye wakan cin tanca byawanda kine du­wakan cin; Wocekiye qa wakiqdy unkitawapi cin, hena Okodakiciye Wakan nitawa cin en, wicasa owais cin unkeyapi cin nañen ye, he­cen tona e opapi cin, otoiyohi tu­kte woecon qa wicofen tawa cin oknayan, wicakeya qa Wakantanka­ha ododaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiyani unkita­wapi Jesus Christ he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka waonśida cin, niye wicaša owasin wicayakaga, qa taku yakage cin wanjina śiceyadake šni, nakun waltataniša wanjina šni cin yacin šni, tuka e yuhomnipi qa ni kte cin hee yacin; tona Niye, Nicinski Wotanin-waste tawa kine ni yiuataniniša sdonyayin šni cin, heña owasin onśiwickada ye. Iyepe etanhan wookašiniša šni, wicoconte tehika, qa Nioie hittakdpi wicota­wacn cin, heña owasin yutokan iyepe ye; qa Itancan waste, talica­ skana-tipi nitawa cin ekta, tiyata ewicakakda ye, hecn optaye wanjina wicayakagin kine, wawanyaka wanjina ihukuya, Jesus Christ Itancan unyanpi cin cin he, he iye, niye qa Woniya Wakan cin ob niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, ma waśiwhanke winin. Amen.

Wowapi Kin. Heb. 10:1.

GOOD FRIDAY

Hena yacin sni, qa iyonicipi sni, eye qehan; hehan nakun, Ito, Wakananka, nitawcin kin ecen ecamon kta wau ce, eye cin. Tokaheya kin he yutokan iyea, icinonpa kin he kdsuta kte cin heon. He iye tawcin kin ee on unyuwanaki, Jesus Christ tancan wan cana wayusnapi kin he ecicyatanhan. Woansa kaga otoyoihi anpetu iyo, en econ inajin, qa ohinniyi taku wosna ece kine hea ake eekcnen wayusna, hena waolhane kajuju kta tokana okihi sni: tuka Wicasa kin de, woahtani on wo aman eke cin hea nwanjina wakdusna, hehan Wakananka etapa kin eciyatyanhan owihanke wani yiwokytanka; qa hetanhan tona tokayapi kin he han wosin iye sahewicya kta ape yanka. Woansa wajina on etanhan tona wicyawawanaki kin he na owihanke wani wicakdustan. Woniya Wakan kin he nakun unkicieyoatnimpi: tokaheya eye ciqon he iyohakab, Anpetu kin hen iyohakab, wicotakuye wicasawacagn kte cin he dee kta, Itancan kin eya, mittope kin hena iye cantiyin kin en wcicawaqru kta, qa tawcinipi kin en owakiwa kta; qa iye wahahtani, taka ecinhsniyin econpi ko, icinmana weksuyin kte sni. Hena wosin kajujupi kinhan, woahtani on wo sna kin waniecin kta. Heon, mihunkawannahi, Jesus he kin eciyatyanhan wowaditake unyuhiapi kin, on iyotan wakan kin en unyani canku wane teca qa niun, ti cokaya knakapi, iye celpi kin hee, okna wakanyen unkicagapi kin he eciyatyanhan; qa Wakananka kin okna Wosna Kaga Itancan wan unyuhiapi; heon cante wicake lica kduha sogya waciyuyanapi qa ikiyena unkupi kta, wicotawacin sice cin etanhan unccntepi kin unkamnnipi, mini ski kta on untancapni kin unyujajiapi. Qa waciyunapi unkdaotnimpi kin he yuhohopi sni unkuhupi kta; (Tuwe wahounyapu kin he wacciyenipca;) qa otoyoihi auwacinkicini­pi kta, wowastedake, qa wowasi wase en iyounkiciapaqatkapi kte cin heon; qa wanjiki econpi kin iyececin, miankicicyiapi ece cin he unkayuqasipi kta, tuka wahokonunikicyiapi kta: qa anpe: kin he kiyena u wandakapi kinhan, sanpna nina ecano nipni kta.


najinpi. Jesus hunku wankdaka, qa en icunonpa ikiyena waon­spewicakiye cin wanji iyo tan idake ciqon wankdaka, unkan, Winyan, nicinkski cin wanyaka wo! hunku kin eeiya. Qa waonspe­kypi kin he iis, Wanyaka wo, nihun kin hee ce! eeiya. Un­kan waonspekypi kin he anpetu cin he anpetu cin hetanhan iye ti kin ekta aki. Wanna taku cin owasin ecetu Jesus wanyaka, qa Wowapi en kagapi qon iycetu kta e heon, Imapuza ce, eya. Unkan minisikun­nna wakssika ojena un icunonhan han; minisikunna icupi, qa nakun minniyuliepe wan en uputkanpi, qa hisop hu wan icam yeypa, qa i kin en upipi. Unkan Jesus minisikunna icu qehan, Wana yusstan­pi ce, eya: hehan pa makata iyyeye, ca taniya kin hiyuya. Hehan Juda oyate kin Pilate cekiyapi, hu kawegapi qa etanhan icupi kta, hecend anpetu okihipi icunhan, tancan kin canieipawega cin akan un kte sni, anpetu en piicyiap ki wanna hehantu, (qa anpetu oki­lipi ki he anpetu tanka, heon.) Unkan akicita en hipi, qa toka­heya kin hu kawegapi, qa nakun unma kie icipawi okatanpi qon. Hehan Jesus ehan ipi, unkan wanna ta wanyakapi, heon hu kin kawegapi sni: tuka akicita wanji wahukuze wan on cuwi kin en caps, unkan we mini ko au. Tuwe wanyake ca yaotani cin, he wayatatan cin he wovicake: wovicake eye cin he sdonkiya, qa hecend on wicayadapi kta. Hena hecetu, unkan wicowoyake Wowa­pi en kaqapi qon iycetu, Hu kin wajinjina kawegapi kte sni ce, Qa nakun Wowapi hecen eya, Tuwe pafoidakini cin he wanyakapi kta.

**EASTER EVEN**

**The Collect.** (161)

Grant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son, our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affec­tions we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

**Easter Itokab Saturday.**

**Wocekiye Kin.**

Itancan, Nicinkski waiste, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi, te cin en baptisma unqupi cin he, iyeecen wicotawacin sita unyuapi cin he­na ohinninya unkipajimpi cin on iye kici unhipi kta; qa hecend wicai­fiapi, qa wionece tiyopa okna wiyushiniyan unkipi kte cin, he ekta unyapi kta, e ecetuya ye; iye unkiyepi on te, ca hipi, qa ake kini cin, Nicinkski, Jesus Christ, Itan­can unyanpi towaste cin he eciyatanhan. Amen.

**Wowanapi Kin.** 1 St. Peter 3:17. (161)

Wakantanka hecen tawacin hecchinan, taku sita ecopni cin hee sni, tuka taku waiste ecopni cin on kakiyiwanpin kinhan, hee waiste.

kta. Christ is eya wacana wohatan on kakiya, owotanna un cin owowanpana sni cin hec e heon, Wakantanka ekta unkanapi e ho eon, wicacihipi kicun ktepi, tuka Woniya cin kin kiniyanpi: nakun he on ekta ye ca wicana gi wicakaska tipi okna unpi cin hec wovicaki­ya; hena e ehanan waanagoptapi sni, Wakantanka wawacinkci yuza tanka tehhan awicape, Noa taanpetu cin en, wata kagapi cin icunhan; he okna tonana, hena wicana gi skadoogana mini on nipi. Qa wiyacinpi kin he iyeccen, baptism, nakahana niunyanpi eec, (wicacihipi asape cin yutokan iyeypa cin hee sni, tuka Wakantanka etiyya iwyasonde waayupte cin hee), Jesus Christ kini cin he eciyatanhan: iye qe mahpiya kin ekta kikde ca Wakantanka etapa cin ecayatanhan yanka; oknikde, qa wicookhi, qa wowasake cin iye ihukun iyeypaicyapi.

**Wotanin Waste Kin. St. Matt. 27:57.** (162)


**EASTERTIDE.**

**Easter Day.** (162)

Christ our Passover is sacrifi­ced for us; therefore let us keep the feast,
EASTER DAY

Not with old leaven; neither with the leaven of malice and wickedness;* but with the unleavened bread of sincerity and truth. I Cor. 5:7.

Christ being raised from the dead dieth no more;* death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once;* but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin,* but alive unto God through Jesus Christ our Lord. Rom. 6:9.

Christ is risen from the dead,* and become the Lord.

Napólyapi tannina kin, nakun wokipajin qa ohanśica napólyapi kin he on ni; tka woknayešni qa wowicake aguyapi napólyapi kin on. I Cor. 5:7.

Christ wicone etanhan inajinkiyapi qon, he ake icinonpa ṭin kte ni; tokata tohhini wicone kin yuha okihi kte ni.

He ṭe ciqon, wancana wowaitani on ṭa; tka He ni ni, Wakantanka on niun.

He iyece niș eya wowaitani en ṭe nikdawapi kta, tka Wakantanka en niyaunpi Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Rom. 6:9.

Christ wicone etanhan kini, qa tona istinmapi qon etanhan waskuyeca tokaheya icage cin hee.

Wicaša kin eciyatanhan wicone u kin, he iyece wicasa eciyatanhan wicone etanhan kinipi kuni kue ece.

Adam en owasin ṭapi kin, he iyece Christ en owasin niwicayapi kta. I Cor. 15:20.

Ateyapi kin, etc.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyotan-wašaka, niye Nicinkši hecena-icage cin. Jesus Christ, he eciyatanhan wicone ohiyaye, qa wiconi owihanke waniča tiyopa kin unyakiduganpi; Heceen nitowāse wakan, uniktowā iyaye cin, heon uniktawacinpi kin en wicotawacin wāsteēey aknake cin, he iyece wowakioyite nitawakioyite nitawakioyite nitawakioyite nitawakioyite nitaw.

good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

* This Collect to be said daily throughout Easter Week.

Heon etanhan, Christ kici yakinipi hecinhan, taku wankantuya Wakantanka etapa kin eciyatanhan, Christ kiyotanke cin hen un kin hena akita po. Taku wankan un kin hena awaein po, qa taku makata un kin hena ee ni. Nitiapi, qa nitowiconipi kin he Christ kici, Wakantanka en nanmanpi. Tohan Christ, wiconi unkitawapi kin, taninian hiyu kinhan, hehan wowitan e kici niyuotaninapi kta.


Easter Anpetu Wakan, hinhanna ḋa ça cin en, nanahcin oiyokpa, hehan Mary Madgalene wicāfiapi kin ekta i, qa wicāfiapi kin etanhan inyan ki kin tokan iyeypayi e wanyaka. Hehan inyang kde, qa Simon Peter hee, qa waonspevecakiyi cin unma Jesus wastekidade ciqon, hen a wicasa qa hewicakiyi, Itancan kin wicāfiapi kin etanhan eyakupi, qa tukan eknakaqi cin sdonunyanpi ni. Unkan Peter waonspevecakiyi cin unma qon kici tanankan inapanpi, qa wicāfiapi kin ekta i. Napin inyang yapi; qa waonspevecakiyi cin unma hijee hen duzahe qa Peter kapa, qa iye tokheya jihan i. Unkan iye patu inajin, qa wicāfiapi kin aokasai, minihuu ecena yanka wanyaka; tiuka mahen iyaye ni. Hehan Simon Peter iṣ iyohi, unkan katinyan mahen iyaya, minihuu ecena makata yanka wanyaka; minihuu pa akan eknakaqi cin he, minihuu unma kin hena en opa ni, he iṣ atokan pehan yanka. Hehan waonspevecakiyi cin unma tokheya wicāfiapi ekta hi qon he, iṣ mahen iyaya, qa iṣ eya wanyake, qa wicada. He wicone etanhan ekiceteku cin, eyaei, Wوابapi en kagapi qon he nanahcin tanyan sdonanpi ni. Hehan waonspevecakiyi cin hene iye tiqi ekta iciajin kciapi.

The Collect. (165)

O God, who for our redemption didst give thine only-be-ohinniyan kin on, hena etanhan ta-ку waste iceahunyanpi kta, onsiçi­ya iceunmiciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka waniina, maka owi­hanke waniin. Amen.

Waceouskiy Kine de Easter Oko Kin en anpetu iyohi eyapi kta.

Wowapi Kin. Col. 3:1.

(164)

Easter Anpetu Wakan, hinhanna ḋa ça cin en, nanahcin oiyokpa, hehan Mary Madgalene wicāfiapi kin ekta i, qa wicāfiapi kin etanhan inyan kin tokan iyeypayi e wanyaka. Hehan inyang kde, qa Simon Peter hee, qa waonspevecakiyi cin unma Jesus wastekidade ciqon, hen a wicasa qa hewicakiyi, Itancan kin wicāfiapi kin etanhan eyakupi, qa tukan eknakaqi cin sdonunyanpi ni. Unkan Peter waonspevecakiyi cin unma qon kici tanankan inapanpi, qa wicāfiapi kin ekta i. Napin inyang yapi; qa waonspevecakiyi cin unma hijee hen duzahe qa Peter kapa, qa iye tokheya jihan i. Unkan iye patu inajin, qa wicāfiapi kin aokasai, minihuu ecena yanka wanyaka; tiuka mahen iyaye ni. Hehan Simon Peter iṣ iyohi, unkan katinyan mahen iyaya, minihuu ecena makata yanka wanyaka; minihuu pa akan eknakaqi cin he, minihuu unma kin hena en opa ni, he iṣ atokan pehan yanka. Hehan waonspevecakiyi cin unma tokheya wicāfiapi ekta hi qon he, iṣ mahen iyaya, qa iṣ eya wanyake, qa wicada. He wicone etanhan ekiceteku cin, eyaei, Wوابapi en kagapi qon he nanahcin tanyan sdonanpi ni. Hehan waonspevecakiyi cin hene iye tiqi ekta iciajin kciapi.

The Collect. (165)

O God, who for our redemption didst give thine only-be-
gotten Son to the death of the Cross, and by his glorious resurrection hast delivered us from the power of our enemy; Grant us so to die daily from the power of our enemy; through the same thy Son Christ our Lord. Amen.

Wotanin Waste Kin. St. Mark 16:1. (165)

Anpetu Okihapı kiına wanni ohanhan, hehan Mary Magdalene, qaa Mary James hunku, qa Salome hena tancan kin sdayapi kta on pejuta waštëmna aipi; unkan Sunday hinnaha lica, wicaahi kin en hipi, wanna wi hinampa hehantu. Unkan hekiciyapi: Tuwe wicaahi i kin etanhan inyan kin yutokun iyecniciyapi kta he. Unkan ekta etonwanpi, hehan inyun, inyan kin wanna yutokun iyeyapi; he tanka lica. Unkan wicaahi kin mahen ipe, hehan koškanana wan etapata iyotanka, wokyake ska hanska koyaka, he wanyakiapi; unkan yusinyayapi. Tuka iye hewicakiya: Ikuhan ninyausinyayapi kinhan; Jesus Nazareth etanhan, icipaweli okatanpi qon he oyaedep; wanna kini; den wanke śni; tukten hapı qon he wanyakaka po. Tuka niś kda po, qa waonspewikiciyapi cin, qa Peter nakun, nitokab Galilee ekta yin kta, heciya wanyakkadaki kta, emiciyapi qon iyeece, he owicakiya po. Unkan hecen koyahanna kdicicip, qa wicaahi kin etanhan najic kikkapi; nina cancanpi qa yusinyayapi; qa tuwenni takuni eciyapi śni, inhanapi nakaes.

Monday in Easter Week. The Collect. (166)

O God, whose blessed Son did manifest himself to his disciples in the breaking of bread; Open, we pray thee, the eyes of our faith, that we may behold thee in all thy works; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Easter Anpetu-Wakan kin en Mon-day.

Wocatekeye Kin.

Wakantanka tuwe Nicinski yar wastepi kin Iye lica waonsopewikiyeye cin aguyapi kiyişipe cin en ikдутanin kin; wowacin ye išta kin unyeceyukawapi kta ieeúnniciyapi; hecen wosni tanwa iyuha en wan-unniyakapi kta; Nicinski he Je-sus Christ Itanecan unyanpi kin he eciyanhan. Amen.


Iho, Easter anpetu kiına ostan, waonsopewikiyeye cin etanhan wi-čaša nonpa otonwe wan Emmaus eciyapi kin he ekta yapi, Jersey-la-lem etanhan maka iyutapi šakowin ecetu. Unkan taku hiyohi kin deha owasin on wokdakapi. Unkan wokdakapi, qa iyukce auto apósi cinhcun, Jesus iye lica kiyena u, qa ob ya. Tuka išta on iyekiya kte śni wicyayapi. Unkan hewièciyapi, Wicio he dinen tukte e he, mayani pi ieuhan woyakakapi, qa iyokisiin yauupi kin? Unkan unma, Clephas eciyapi kin, he waauppe qa hecyia, Jerusala-lem en yau śni ece, dehan en tku hiyohi kin deha sonyaye śni he? Unkan hewièciyapi, Hena tku he? Unkan hecyia, Jesus Nazareth etanhan kin on, he waayata, wowası wicoie ko on wasača,Wakantanka qa oyate kin owasın wiciotokab; he wosna-kagi itanecani qa itanecanLicunkwawaniyapi cin hena tin kta kiconzapi, qa icio-paweli okatanpi. Tuka Israel ećicyayaku kte cin hee unkiś unkecin-
Tuesday in Easter Week.

The Collect. (168)

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we who celebrate with reverence the Paschal feast, may be found worthy to attain to everlasting joys; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Ohan. 13:26. (168)

Wicása qa hunkawanjicéyapi kin, Abraham cineacíyay ciin, qa tona Wakantanka kokkipi kin, niyeyi eka wiconi oie kin de uyapi. Tona Jerusalem en unpi kin, wicása itacan itacawuyihipi ko he iyekiyapi niy, qa Waayatapi oiepi, anpetu-oikiihipi ee yawayapi eekin he nakun, heen he yasupi kin on hena ecetuuyapi. Qa taku on tin kte cin takuni iyeyapi sni qeyas, he ktep kte Pilate iecikiyapi. Qa on taku owapi qon owasin ecetuuyapi qeyan, can kin etan-

Easter Anpetu-Wakan kin en Tuesday.

Wociekieh Kin.

Wakantanka Iyotan-wasaka, Wicása wokisiuye cin he woyoonihan on encononpi kin, ikipiya woyiuyiski oihanke wance cin en unkipi kta e icenunjicéyapi; Jesus Christ Itacan unyanyapi kin he eekianphan. Amen.


**EASTER IYOHAKAB ANPETU WAKAN INONPA**

Uncan hecen eye qa hehan awicaniya qa, Woniy Waikan kin icu po, ewicakiya. Tona woafiitan wicayeciajuji kihan, hena wicakicityijuji kta; qa tona wicayakipanganpi ñi kihan, hena wicakipanganpi kte ñi.

**The Collect. (171)**

Almighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

**Wowapi Kin. 1 St. Peter 2:19.**

Tuwe Wakantanka awacin un kin on, hecetu ñi eça kaksiyapi qa woiyokisice yuha un kihan, he wopida. Wayañitani kina on anipi, qa wacinnitanki kihan taka iyokihi kta he? tuka tanya ecanonpi kin on kaksiñiyangi kihan, wacinnitanki hecinhan, he Wakantanka iyokinpi. Unkan he on nicopi; Christ unkiyepi on kaijke, qa woonse unqapi kina, he iyece niş eya iye owe kin en okna dapi kta: Iyeqe woañitani takuni econ ñi, qa i kin okna woknaye takuni iyeyapi ñi; kiyuşepi qehan itkob wicakige ñi; kaksiyapi kina heehan wicakiyushe ñi; tuka Tuwe wotatanka wayasu ece kin he en ikdoya: Iye łica can akan un qehan, iye tancan kin en waunlitanip kina yuha, hecetu unkiyete en untapi qa wawotatanka en unnipi kta: Iye apapi qon on asninjaniyapi. Tañacaksana nunipi kin iyeñecæapi; tuka wanna tuewe ninagipi kina Wicayuhe qa Wawan yakin he ekta yakdípi.

**Wotanin Wałste Kin. St. John 10:11.**

Jesus heya, Waawankdake wašte kin he miye: waawankdake wašte kin he tañacaksana kina on wiconi tawa eñepi. Tuka tuwe odoñapi un, qa waawankdake kin ee ñi, qa tañacaksana tawa ñi kin he ñuktokoce en u wanyaka eca, tañacaksana kin eñepi, ¿a najica ece; unkan ñuktokoce kin iyawicahpape ¿a ihanwicayu...
e. Odotapi un kin he wodotapi un, qa tafiscakana kin ihawicakta śni, heon etanhan napa ece. Waawanidakwa waiste kin he miye, qa tafiscakana mitawa kin hena sdomwicawakiya, qa iš mitawa kin nakun sdommakiyapi ece, Ate tokon sdommakiy ci, qa miś Ate sdomwicakni ece he iyece. Qa tačiskana kin hena on wicowi mitawa kin efıpewikiya. Qa tačiskana toktokocca nakun wicabaduha, tafiscakana-tipi kin den unpi śni: hena nakun awicwahci kta, hecn miho kin nafniopi kta; hetanhan optaye wanjija kta, qa waawanidakwe wanjina kta.

The Third Sunday after Easter.

The Collect. (173)

Almighty God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. Peter 2:11. (173)

Wotanin Wa̱ste Kin. St. John 16:5. (175)

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya, Wanna Tuwe umaşi kin he ekta waknin kta; qa wajinina Tokiya nin kta he? emayakiyapi śni. Tuka taku kin dena oceiciyakapi, hecen niyepi cin woyiokićisce ojuna. Tuka wowicake ece oceiciyakapi, wakde cinhan heon tayan yaunpi kta: qa wakde śni kinhan, Wicakicantapi cin en nhipi kte śni; tuka wakde cinhan, niyepi ekta uwaşi kta. Unkan he tohan hi kinhan, woaţitani, wowotatana, qa woyasu kin on maka kin sdonyewicyalin kta: woaţitani, cin han heon; woyasu cinhan, heciciyapi cin han, wakde kin cin ha wakde cin han, heciciyapi cin han. Nakun taku ota oceiciyapi kta bduha, tuka hena ege nahanhein yuha oyakihipi śni. Tuka tohan Wowicake Woniyā cin he e hi hinhan, wowicake ataya en aniyanpi kta: iye atayena on iye kte śni; tuka taku naňon kin eha oyańin kta: qa taku tokata u kte cin hena oniciyakapi kta. Mayuwinat kte cin hee; tuka mitawa kin hena ieu, qa oniciyakapi kta qa, oceiciyapi kta ce.

The Fifth Sunday after Easter, commonly called Rogation Sunday.

The Collect. (175)

Easter Iyohakab, Anpetu-Wakan Izaptan Kin, he Rogation Sunday day epe ece.

Wocekiye Kin.

Itcan, etanhan taku waŷe owaśin u kın; Unkiyepi nitaköie onunšikapi kın, oniyya wakan nitawa kın on, tuka tona waŷe kın, hena awaućincapi kta qa waawayake wasiwa nitawa kın eciyatanhan hena eken ećonqonpi kte cin, he ecyetaya ye; Jesus Christ, Itcan unyanpi kın he eciyatanhan. Amen.

ROGATION SUNDAY QA ASCENSION ANPETU

Wowapi Kin. St. James 1:22. (176)

Wicowie kin eken econ un po, qa iye ićiknayapi, naňonpi ecena, heca unpo śni po. Tuwe Wicowie naňon eșa, eken econ śni kinhan, he wicása wan miyođaksin en ite iwanikdaçe kın iyeccēa; iwanikdaçe kę tankan iyaya, unkan heeneknata ite tokce kın he akiktonja ece. Tuka tuwe wićoope on tawaićiyejapi yuștanpi kın he atonve yankė ça, en ohinniyan un kinhan, tuwe naňon qa akiktonje cin hecę śni, tuka wicohn econ kın hee, hee e taku econ kın en yawaştepi kta. Tuwe niyepi kın opeya woohodapi kın en ope seeecēa eșa, ceji kdaške śni, tuka iye cante ićiknayi ecen, he woohodapi ope cin he taku śni. Wakantanka qa Ateyapi kin itokab woohodapi opapi ecena, qa așape śni kin he de, Wamdenica qa wiwawaza ka kişijapi eca en wicahipi, qa maka kin en taku așape cin etanhan ikduhi kın hee.

Wotanin Wa̱ste Kin. St. John 16:23. (176)


ASCENSIONTIDE.

The Ascension Day.

The Collect. (177)

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do

Wakantanka Iyotan-waśaka, Nićinkşi heecena-icaga, Itcan un-
believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

† This Collect is to be said daily throughout the Octave.

ASCENSION DAY

Jesus heya, Ito, Ate taku iwahowicaye ciqon he niyepi kin en uwakiyin kta; tuka tohanyan wankantahan wowsaake yuwaiciyapi sni kin hehanyan Jerusalem otonwe kin en ece yukan po. Hehan tankan awicaye, Bethany hehanyan; unkan nape wicaki

Theophile, wowapi tokaheya wakage cin he en Jesus tokaheya taku econ qa waonspekie ciqon obdaka; Wahosiye tona wicakahinige ciqon hena Woniya Wakan cin eciyaathan, wahokuwicakiyi ciqon iyohakab, anpetu wan en wankan eyakupe cin hehanyan: iye ka-kijie ciqon iyohakab hena eqa en niun taninniciy, woyuotinan ota on, anpetu wiskoena topo hehanyan wanagiciya, qa Wakananka Tokiconze taku tawa kin cajekdata ece; e qa mniciepe ciqon en owicapeye un qan, Jerusalem etahan ye sii wicsai, Atepyi cin wohowicaye ciqon he apekpi kta, he miiyey cin hehanyan nayaqinpi ci. Awicakehan John mini on baptism wicaqu; tuka tokata anpetu tonana ihan, hehan Woniya Wakan on baptism nicipi kta ce. Unkan hena witya yukanpi hehan, Itancan, wanna dehantu Israel wokiconze kin piya wicayaqu kta he? eya iwangapi. Unkan hewieakiyi, Tohanyan qa tohantu kin, Ate iye towaase kin en ekiknake cin hena sdonayapi kta iyecece sii. Tuka Woniya Wakan kin en nihipi kinhan, wowsaake iyacupe kta; hehan Jerusalem en, qa Judea kin owaneya, qa Samaria, qa maka ihanke kin hehanyan mayada-natinpi kta ce. Unkan hena hecen eya qa, wankdakapi icuhen, yuwankan icupe, qa wanyakapi kin etahan, maphiipi sapa wan eyaku. Unkan he wankan iyaye cin, maphiipi ekta etonwan yukanpi kin he icuhen, iho, wicasa noem ika ikduzapj en wioikiyena cin, iyecece kta. Galilee wicsai, tokeoa e maphiipi ekta etonwan nayajinpi he? Jesus eje niyepi etahan maphiipi ekta eyakupe cin, he maphiipi ekta wankan iyaya wadakapi kin he iyecece ake u kta, wicakiyapi.


ASCENSION IYOHAKAB ANPETU WAKAN

yuwinta qa wicayawase. Unkan wicayawase icuhen, yutokan ewicakicyakupi, qa wankan maphiipi kin ekta ayapi. Unkan iye ohozapi, qa wowiyuskin tanka yuha Jerusalem ekta kipi; qa ohin-nyan Tipi wakan kin okna ece yukanpi, Wakananka yatanpi qa yawaaste pe ece.

The Sunday After Ascension Day.
The Collect. (179)

O God, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the same Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

† Wocreie ciqon de anpetu tokaheya iyohakab cin en eyapi kta.


The Sunday After Ascension Day.
The Collect. (179)

Ascension-Anpetu Iyohakab Anpetu-Wakan Kin.

Wocreie Kin.

Wakananka, wowitan Itancan kin, niye, Nicinkisi hecena kin, Jesus Christ, hee woohiye tanka yuha, maphiipi ekta wokiconze ni-tawa kin heciya yuwanikan iyacu kin; Wokicanpte cona ehpeunyaya pi kte sni; tka Nitiyana Wakan kin, unkicanptapi kta e unkukiya miye, qa Christ, Waniyiya unkitawapi iye cin heciya unkiy yuwan- kantupi kta iecunniciyapi; he iye, niye qa Woniya Wakan kin ob, niun qa wokiconze yuha, maka owi- hanke wani. Amen.


Wicakicanpte cin, Atewaye cin ethanhan uwaasi kte cin he, Woiwoke Woniya kin he, tohan hi kinhan, he iye Atewaye cin etahan u kta, qa omayakin kte cin hee. Qa niis nakan omayadakapi kta, toka ethantahan mic e yuani qon heon. Nihinpayapi kte sni e, heon denu taku cin ociciyakapi. Omnieiye tipi kin etahan tan-
Pentecost, commonly called Whitsunday.

The Collect. (180)

O God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same faithfult people, by sending to them the light of thy Holy Spirit, comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, thee, in the unity of the Holy, one God, world without end.

Collect Is

Whitsunday.

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya, Waštemayadakapi hecinhan, mitawoahope kin tanyan yuha po. Hehan Ate cewakiyin kta, unkan Wicakicanpte wan tokeca niqupi kta, he owihanke wanin nicipi u kta; Wowicake Woniya kin hee, maka oyate kin he icu okhiipi sni, tohinni wanyakapi sni, qa sdonyyapi sni heon: tuka niye he sdonyayapi; he nicipi un, qa en niunpi kta. Wokicanpte cona ehpeiciyapi kte sni; ake en ciupi kta. Wannaptenyna kinhan maka kin wannayakapi kte sni; tuka niye wannayakadakapi kta; miye wani kin heon niis eya niyaunpi kta. Anpetu kin he en, Atewaye cin he weciya, qa niis miyeciciapi, qa miis ociapi cin he sdonyayapi kta. Tuwe mitawoahope kin yuha, qa hena ope cinhan, he wastemadake ciye; qa tuwe wastemadake cinhan, Atewaye cin he wastekadak kin; qa miis nakun wastewadak kin, qa en mihdutanin kta. Hehan Judas, (Iskariot hee sni) he heciya, He tokeca, Itancan, unkinshana sdonniyeunyayapi kta he, qa maka kin sdonniyanpi kte sni he? Jesus ayupte ca heciya, Tuwe wastemadake cinhan mioie kin yuhu kta; Atewaye cin wastekadak kin, qa tukten un kin han en unhipi kta, qa ti kin en kici unyaunpi kta. Tuwe wastemadake sni kin, he mioie kin yuhu sni; wicoie nayañonpi cin de mitawa sni, Atewaya umasi kin he iye tawa. Ociapi cin en tuku kin dena heciciyapi. Tuka Wicakicanpte, Woniya Wakan kin hee, Atewaye cinMicaje on uši kte cin he, tuku owasin onspiciapi kta, qa tuku eciciyapi cin owasin kiksuveyapi kta. Wookiye alipecicyapi, wookie niatwapi cin ciucepi: maka woldoca kicicapi cin he ikapeya ciucepi. Ikuhuan cante nišicapi, qa kopecda yaunpi cinhan. Wakde, ca ake en ciupi kta, eciciyapi cin, he wanna nayañonpi. Waštemayadakapi kinhan idušicapi kta, Atewaye cin ekta wakin kta, epe cin heon; Atewaye cin he iye mikapeya tanka. Qa nakaha hena heciyapi, tuku cin itokab, heen tohan he hiyohi cinhan hehan wica­ yadakapi kta. Detanhan tuku ota eciciyapi kte sni: maka akan itane cin wanna u, tuka he kici ocimawaja sni. Tuka Atewaye cin wastewakida; qa Ate tuka emakiye cin owasin eecen ecamon ece, he oyate kin sdonyayapi kta heon.
The Collect. (182)

Almighty and most merciful God, grant, we beseech thee, that by the indwelling of thy Holy Spirit, we may be enlightened and strengthened for the service; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the same Spirit ever, one God, world without end. Amen.

Wowapi Kin. 1 Cor. 12:4. (182)

Unkan taku wicaupi kin hena okonwanjina sni, tuka Woniya kin e wanjina. Qa waeconpi kin okonwanjina sni, tuka Itancan kin e wanjina. Qa woa wi toktokeca; tuka Wakantanka kin e okonwanjina, iye owasin en taku owasin owicacikiliian. Qa otoiyohi on iyopta yin kte cin heon Woniya yuotaniyapi kin wicaupi ece. Woniya kin wicasa wan woksape wicoie kin qu ece; qa wanji is wosdonye wicoie kin, hena Woniya wanjina etanhan. Qa Woniya kin he wanji tokkeca wowacinnye qu ece; qa wanji tokkeca is waasniyanpi qu ece, he hena Woniya wanjina etanhan. Qa wicaupi wan wowa petokeca econi, qa wanji tokkeca wiyukcanpi, qa wanji tokkeca taku wakan iyukcanpi, qa wanji tokkeca iapi oceaj ota, qa wanji tokkeca iapi iesa oyakapi kin hecekcen wicaupi ece. Tuka hena owasin Woniya wanjina qa okonwanjina un kin he ohanye ca token cin kin hecen wicasa otoiyohi kipamni wicaupi ece. Wicatanca kin he wanjina, tuka wicahuha ota yukan; qa tancan kin en huha kin hena ota qeaya tancan wanjina; Christ kin is he iyeecaa. Woniya wanjina on, unkiye owasin wicatanca wanjina kta e Baptisma unqupi, Juda qa Greek oyaite, wowidake kin, qa tona tawaiqiyapi kin hena koyaa; qa owasin Woniya wanjina kin he en wayakte unkiyapi. Wicatanca kin he huha wanjina sni, tuka ota.


Jesus waonspewicakiyi cin hewicakiyi: Da po, kinhan niqupi kta; akita po, kinhan iyeayapi kta; katoto po, kinhan niciyuganpi ece e kta. Tuwe da eca he icu ece; qa tuwe akita eca he iyea ece; qa tuwe katoto eca he kiciyuganpi ece e kta. Cinca niyukanpi kin,

ANPETU-WAKAN-SKA IYOHAKAB MONDAY 225

wanji tukte cinhinktu aguyapi kida kinhan, inyan wan qu kta he; qa is hogan wan da kinhan, hogan on wabduska wan qu kta he. Qa is witka wanji da kinhan sintelida wan qu kta he. Hecen niis niisicapi kin niciicapi taku waaste te wicayauqapi kte cin he onnispepi ehan tanhan, is iyotan maheiyi Ateyayapi kin tona Woniya Wakan kidapi kinhan wicaupi kta ce, eva.

Monday in Whitsun Week.

The Collect. (183)

Send, we beseech thee, Almighty God, thy Holy Spirit into our hearts, that he may direct and rule us according to thy will, comfort us in all our afflictions, defend us from all error, and lead us into all truth; through Jesus Christ Our Lord, who with thee and the same Holy Spirit liveth and reigneth, one God, world without end. Amen.

Wowapi Kin. Ohan. 10:34. (183)

Hehan Peter i kdukawa qa heyaa, Awicakehan Wakantanka wicasa iwanyaye sni en ibdukan; tuka oyate otoiyohi en, tuwe kokipeyahan un, qa owotanna ohanye cin he iyokipi ece. Wakantanka, he Jesus Christ (owasin en Itancan kin hee,) he ecicyatanhan Wicicke Israel cinca kin en yesi qa wookiye iwahowicayapi qon, Wicoie kin he sdon yapi, Judea owancaya oyakapi, Galilee etanhan, John baptisma oyae cin hehan tanhan; Jesus Nazareth etanhan kin he Wakantanka Woniya Wakan wowa saka koe qu; qa heqee taku waiste econ mani ece, qa tona taku wakan*) cine wicayauqan kina hena asnie wicaya ece; Wakantanka kie cin hee heen. Qa taku Juda tamamoo, qa Jerusalem ekta econ qon owasin anyotaniyapi ece; he iye ktepi, qa can wan akan otkeyapi qon. Anpetu iecyanmni qe han Wakantanka piya inajinkitiye ca, taninany wicakipazo, oyate cin iyuha sni, tuka tona otokahya ekta Wakantanka wicasahtigi eciyon hena etanhan, waayatanini cin unkiyapi, wicente etanhan piya inajin kin iyohakab kie wauntpa qat wauyayatanpi ece. Unkan oyate cin wakahokwicakiyi unsiapi, qa nipi tapi ko en Wayasu Wakantanka kaage cin he iye ee, eya oyake unsiapi. He Waayatapi kin owasin oyakapi, iye
TUESDAY IN WHITSUN WEEK

Caje kin eciyatanhan tuwe wieada kinhan woafitani wokajuju kin yuha kta ce. Wicoie kin dena Peter een eye cin he icunhan, tona oie kin naflionpi owasinn Woniya Wakan kin awicahinhpaya. Unkan Juda oyate etanhan tona wicadapi qon, tona Peter kie hipi kin hen yuysinayapi, Woniya Wakan wicaqupi ece kin he Oyate tokeca iyepe, naflionpi awicakanstani kin heon etanhan. Wicaceji tokeca on iapi, qa Wakananka yatanpi kin he naflionpi heon. Hehan Peter waayupiqe, Tuwe mini telinda ohiki, qa henya baptisma wicaqupi kte sni he? hena ege unkiyepi kin iyece Woniya Wakan kin icupi ce. Hehan Jesus Christ Caje kin on baptisma wicaqupi wicași. Hehan anpetu tona en yankin kta e iiecikiyapi.


Wakananka maka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku hecena ibagai eciwuqen, hecen tuwe awacin kinhan owihanke kte sni, tuka wiconi owihanke wanihe yuha kta. Wakananka Cinhintku kin maka kin en usi kina, hen ya naflionpi mina kicawasatu kta e hecon sni; tuka iye on maka kin nipin kta e hecon. Tuwe he wacinye cinhe hee han kte sni; tuka tuwe wacinye sni kinhan hee han wanna yasupi. Wakananka Cinhintku hecena ibagai e Caje kin bisawyen kicay de Jesus ecen heon etanhan. Wicayasi cinhe hekaketu, maka kin iyoyanpa en wicahiyohi, tuka wicași kin iyoyanpa e wastekdapi, qa iyoyanpa e cinpi sni, ohian sicapi kin heon. Tuwe tuwe siciqne cinhe ohian kicay de Jesus ecen heon. Wacinye cinhe heon. Tuka tuwe wieoni yahe wacinye cinhe heon.

Tuesday in Whitsun Week.

The Collect. (185)

Grant, we beseech thee, merciful God, that thy Church, being gathered together in unity by thy Holy Spirit, may manifest thy power among all peoples, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, one God, world without end. Amen.

Anpetu-Wakan-Ska Anpetu-Wakan en Tuesday.

Wocekiye Kin.

Wakananka waonsida, Okodaki-iye wakan nitawa kin, Woniya Wakan kin eciyatanhan yuwiwata wicayiowikwajina kte cin, oyate owasinn opeya nitowasape kin yaciyan kta, qa hecen Nicaje kin wo- witan yuha kta ecetuuyain kta, icenunnicyapi; Jesus Christ Itanequn unyanpi kin he eciyatanhan, he Niteqa Woniya Wakan kin ob ni un qa wokiconze yuha, Wakananka wanjina, maka owihanke wanihe. Amen.

YAMNI TAANPETU WAKAN KIN

Wowapi Kin. Oihan. 8:14. (185)

Jerusalem ekta Wahoisyi wakaupi kin, Samaria Wakananka oie kin icupi kin he naflionpi qejan, Peter qa John kie ekta yeuwcsipi: Hena e ekta apamakde hipi, qa Woniya Wakan icupi kta hen wece- kiye wicakicyiapi. (He nahanhieen tuweni ahinhe sni; Jesus Itan- can Caje kin on baptisma wicaqupi kin heceena.) Hehan nape on wicacputakapi, unkan Woniya Wakan kin icupi.


Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, Tuwe tiyopa okna tahac- skana-tipi tin iyaye sni, tiyopa itokantahan ti iyohpaye cin, he wawicakci qa wanmanon kin heca. Tuka tuwe e tiyopa eciyatanhan cin hee han cin, hee halicahan awanakapi tawa kin hee. Qa qei tiyopa awanyake cin tiyopa kiciyugan ece; unkan tahicaskan kin he ho kin naflionpi ece; tahicaskan kin tawa kin tikiyohi cajeyan wicakci, qa tankan wicakdoyo ece. Unkan tahicaskan tawa kin tankan wiciuwa eca, wicitokak ya ece, unkan tahicaskan kin is iheakab yapi ece; ho kin iyekiyapi nakaes. Qa tuwe tokeca kina kin he iheakab yapi kte sni, tuka nakicipapi kta; tuwe tokeca ho kin iyekiyapi sni heon etanhan. Wiyacinpi kin de Jesus ecen ewicakiyiapi; tuka tuwe wicakiyake cin hena okahinigapi sni. Hehan ake Jesus hewicakiya, Awicakehan, awicakehan, heciciyapi, tahicaskan tipi tiyopa kin he miye ce. Tona mitokab hipi kin hena owasinn wawicakibiqa qa wama- nonpi kicapi; tuka tahicaskan kin awicagcotpandi sni. Tiyopa kin he miye; tuwe miye eciyatanhan ti iyohpaye cinhan, ni kta, qa mahan ye qa tankata inanpa eca, wato tanan iyeyin kta. Wawicakic ki he manonompi, tin wicaktepi, waihangyapi henakiyi on hi ece: tuka wieoni yuhiapi kta, qa he nakun isanpa yuhiapi kta e, heon miye wahi.

TRINITY SEASON.

Trinity Sunday.

The Collect. (186)

Almighty and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We be-

YAMNI WAKAN OMAKA.

Yamni Taanpetu-Wakan Kin.

Wocekiye Kin.

Wakananka Iyotan-waṣaqa ka owihanke wanihe, unkiye nitaokikyepi kina, wawicayiye wicakapi wan unkokdakapi kin on, wowaste unyaqapi kina, hecenn Yamni ohiinyan kin towitan kin wicacapunapi qa Wokinihan Wakan towaṣake kina eci- yatanhan, Wanjina kin ohoundapi
TRINITY SUNDAY

seach thee that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. Amen.


The First Sunday after Trinity.

The Collect. (188)

O God, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers; and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments...
FIRST SUNDAY AFTER TRINITY

we may please thee, both in... Christ our Lord. Amen.

Wwawapi Kin. 1 St. John 4:7. (189)

Wasteecidayi kin, otoyohi canteunkiciyapi kta; wowastedake kin he Wakantanka eciyatanhan un, qa tuwe wawastedake cin he Wakantanka eciyatanhan tonpi, qa Wakantanka sdonya. Tuwwe wawastedake śni kin he Wakantanka sdonye śni; eció Wakantanka wowastedake kin hee kin heon. Wakantanka canteunkiciyapi kin he deciyanathan tanin, Wakantanka iye Cinhintku hecena icagi cin he makata uśi, he eciyatanhan unnipi kta e heon. Wowastedake kin he deciyanathan, unkiyie he Wakantanka wasteundakapi kin hee śni, tuka iye canteunkiciyapi, qa Cinhintku waunlanfani yutokan iye- yin kta e on uśi kin hee. Wasteecidayi kin, Wakantanka hecen canteunkiciyapi kinhan hehan hehan unkiś eya otoyohi canteunkiciyapi kta iyeecce. Tuweni tohinni Wakantanka wanyake śni. Otoyohi canteunkiciyapi kinhan, Wakantanka unkiciu un, qa iye canteunkiciyapi kin unkiyepi en tanyan yustanpi eec. Heceiyanathan unkiyie iye kiciyunakopni, qa iye unkiciu un kin sdonunyanpi eye; iye Ta ninya unqupi kin heon. Unkan wanunyakapi, qa Ateyapi kin Cin hintku kin ukiya, maka kin ekta, Wanikiya hee kta e, he unyaotaninpi. Tuwwe Jesus he Wakantanka Cinhintku hee kta e oyake cin, Wakantanka hekie cin, qa iś eya Wakantanka en un eec. Wakantanka canteunkiciyapi kin he sdonunyapi qan wicaundapi. Wakantanka wowastedake kin hee; qa tuwe wowastedake en un kin he Wakantanka kiec cin, qa Wakantanka iś kanunpi eec; iye en un eec. De ciyanathan wocantekiye unkiyepi en unkiyesty anpi eec, hecena woyasu anpetu kin en wowaditake unyuhapi kta; iye en kin, unkiś iyeecen maka kin den unyaonkopi eec. Wowastedake kin en woko kipe wanica, tuka wowastedake yustanpi kin he wokokipe tankan elipya eec: wokokipe kin he wokakije yuha heon. Tuwe wokokipe cin he nahanścin wowastedake cin en yustanpi śni. Iye toka heya canteunkiciyapi kin, heon unkiś iye wasteundakapi. Tuwe, Wakantanka wastewadake ce, eeye, ča hunkawanjitku śickeidake cinhan, he owewakankan: tuwe hunkawanjitku wankadake cin he wastekidak śni kinhan, eció token Wakantanka wanyake śni cin wastedake okihi kta he? Unkan iye etahan woahope kin de un yuhapi, Tuwe Wakantanka wastedake cin he hunkawanjitku kin iś nakun wastekidak kin kta ce.


Wicaśa wan wicijca, he wokoyake to stan qa miniluha zipzipena eee koyaka, qa anpetu otoyohi tanyelcin un. Nakun wicaśa wa-

YAMNI IYOHAKAB ANPETU WAKAN INONPA 231

Yamni iyohakab Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

The Collect. (191)

O Lord, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy stedfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wwawapi Kin. 1 St. John 3:13. (191)

Mihunkawanji, maka kin śicenidapi eśa inihapi śni po. Hunkawanjiciyapi wastewicunkidapi kin, heon wicente etahan wiconi
SECOND SUNDAY AFTER TRINITY

O Lord, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.

YAMNI IYOHAKAB ANPETU WAKAN IYAMNI

The Collect. (192)

Wotanin Wašte Kin. 1 St. Peter 5:5.

Yamni Iyohakab Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

Wocekiye Kin.


Yamni Iyohakab Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

Wocekiye Kin.


Hehan wamnanyapia qa wałtanipis’a, hena owasin nåhipon kina e on ikiyęa ahi. Unkan Phariśee cin Wowapi-kaąapi ko ikapapi qa heyapia, Wicaša cin de wałtanipis’a iyowinwicakicye ca ob wota ece. Hehan wiyaciępi cin de owicakicye ca heya, Nięeipi cin etanhan wicaša wańjię tačęiskana opawingė wicayęhe ca, wańjięna kitänin śni kinahe, wikećemna napećwanka sanpą napećięnanka kina hena matakheńa en awicayęstan, qa tanin śni qon he tohanany iyeśe śni hehanyan okide śni naceęa he? Qa tohan iyęe cinhan, wiyuśkinyan hietye akan akipon ece. Qa wanna tıyata ki eca, kōdawicye ca, ikiyęa-tiipę cin hena witaęa wicakicye, qa hewicakicye, Miciųyskino po; tačęiskana wan màtaskin śni qon he wanna iyęe-
The Fourth Sunday After Trinity.

The Collect. (194)

O God, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 8:18. (194)

De nakaha wicokakije kin he, wowitan unkiyepi en ecana yutaninpi kte cin kici akidecen yawapi kta en iyecese sni wadaka. Wakantanka cinca wicayutaninpi kte cin on taku kagapi kin cantokpaniyaw en yanka. Taku kagapi kin he wocetu sni kte cin in ihukuya cin kte cin, tuka tuwe woape on he ihukuya eknake cin he on etanhan, taku kagapi kin hee kaes wohhangye en wayaka un kin etanhan ikikec kta, qa Wakantanka cineawicaye cin ikduhapi wowitan cin en yekiyn cin. Taku kagapi kin owasin dehanyan hita wayoystery, qa wokakije cin en en sdonunyanipi. Qa dena hecena sni, tuka unksi eya, Wowiyan kin etanhan waskuyeck tokayetja yunyupi kin, unkiyepi lica unkitamahen houtantorpi, qa atayena cineunyanipi kte cin unkanepi, untancanpi ekiecyutin kte cin hee.

Yamni IyoHakab Anpetu - Wakan Itopa Kin.

Wocekiye Kin.

Yamni IyoHakab Anpetu - Wakan Itopa Kin.

The Collect.

Wakantanka tona wacinniyanpi kin owasin awanwicadaka ce, qa niye cona takuni wasake sni, takuni wakan sni; Unkiyepi kin en nitowaonisdaka kin yutanka qa yuota ye; hecen, niye Itancan unniyanipi qa niye unkayadapi k'han, tuka owihankin kte cin dena ekna owo­tannayan unyanpi kta, hecen tohan owihanke kinhan tuka ohinniyi cin hen a yenunxi kte sni. Mæhpiyata Ateyapi kin, de yuectu ye, Jesus Christ, Itancan unyanpi towaste cin he ecieyatanhan. Amen.

The Fifth Sunday After Trinity.

The Collect. (195)

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. Peter 3:8. (195)

Owasin cante wanjina kduwitya oniisikicida po; hunkawanjikicyiyanpi kin iyecese wastekidecina po, wonsidapi qa wastedaka po; taku sica on itkob taku sica econpi sni po, qa niciyusipe e sa wicakiyushe sni po; tuka itkopatanhan wayawauste pe, heon nicepi, hecen woya­waste tawayakepi kta e sdonyapi. Tuwe wiconi wastedake, qa anpetu wastéste wanyaka cin kinhan, iye ceji cin taku sica en yeiyin kte sni, qa iha cin woknyaye takuni ie kte sni: taku sice cin econ kte sni, qa taku wate hee econ kta; wokije akite qa eecen econ kta. Itancan ishe cin kinya owotanna aivecawicen, qa wocekiye eyapi.
kin he anōhwicasakiyi: tuka tona ściacya econpi kin Itançan itoknake kin itokwicasakip a ece. Unkan taku wāste kin pasi yauuni kinhan, tuwe e kiunniyinapi kta he? Tuka owotannaha ohiyanapi kin on ściacya niciwapi kinhan, he wowāste: hecen wokokipi tawapi kin kōkipi ści, qa niyuškaskanapi kta iyecetu ści; tuka nicantepi kin he Wakananka Itançan kin wakanda po.


Unkan oyate kin Wakananka oie kin nāfionapi kta e aokduteyapi qehan, Geneseret bde kin icakda inajin, qa bde kin en wata nonpa wanka wanyaka; tuka hokuwapi kin iś wanna tokan iyayapi, qa ho kin kdujajapi. Unkan wata unna Simōn tawa kin he en ope ści, kitanna wapa iyayeyin kta cekiyi. Hehan en iyotanke ća, wata kin etanhan oyate kin waonspewicasakiya. Unkan wanna iś ayaštan qehan, Simōn heciya, Mini ści kin ekta iyaye ća ho kin minin iyoypeyama woy. Unkan Simōn waayuyp, qa hecicya, Waoensps qe, hanhepi ataya wowāsi ekconqoni, qa takuni unktepi ści; tuka nioie kin on ho kin iyoypewayin kta ece. Unkan heconpi qehan, hoğan ota wicaayyuzapi; unkan ho kin papsakapi. Unkan tawašitkupi wata unna en opapi qon hena namwicasakicawip, un upi qa owicasakiyapi kta. Unkan en hipi, qa wata napin ojukiyapi, hecen iyojuna yankapi. Unkan Simōn Peter he wanyaye qehan, Jesus hupahu kin en makata elipeqiyi ća heya, Itancan, elipeyama imeye; wicasa wañtanis’a hemaca heon. He iyaye qa tona ob qon hena yuqazupapi kin en etanhan owasin iniyinpi; unkan James, qa John, Zebede cinhintku kin henaos, Simōn tawašitkwiwicya, iś eyi ayaqinpi. Unkan Jesus Simōn heciya, Wikope ści wo; detahan wicasa kin wicaduzin kta ece. Unkan wata qon hutata akahmallnipi qehan, owasin elipeqiyi, qa iyakna yapi.

The Sixth Sunday After Trinity.

The Collect. (197)

O God, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man’s understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Isakpe Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka, wicasa wookahinnie tawapi kin isanpa, tona wastaenidakapi kina taku wāste wicayeckina kta; Hecen wastaenidakapi kin, he unckantepi kin en unkkəstam miye, hecen taku owasin isanpa wașteunidakapi kta, heon taku iswa howicasayi ciqon, he taku uncinpi kin owasin isanpa, hena unuyupapi kta; Jesus Christ, Itançan unyanapi kin he eciyatanhan. Amen.

The Seventh Sunday After Trinity.

The Collect. (198)

Lord of all power and might, Wowašake qa wookihi owasin who art the author and giver Itançan kin, taku wāste owasin ka-

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Isakowin Kin.

Wocekiye Kin.

Tona Jesus Christ en baptisma wicaqupi kin hena iye te cin en baptisma wicaqupi kin he sdonayayi spi he? Heen etanhan baptisma eciyatanhan he iye kici unhape, wicone kin en; hecen iye’ Atkuku towitan kin Christ wicate cin etanhan inajin ye ciqon, he iyeen unkiis eya wiconi teec kin en maunnpiti kta. Qa iye te cin iyaqinpi kin en kici huunkdepi hecinhan, nakun he piya kini kin en iyeen unqonpi kta: wicasa tannina unqonpi kin he iye kici icipaweh okatanpi kin he sdonunyiqapi, hecen wohañti tancañ kin he ihangyapi kta, qa tokatakiya wohañti econ omanunpi kte ści. Tuwu te cinhan, he wanna wohañti etanhan kiyuñskapi. Hecen Christ kici unτapi hecinhan, kici unnpipi kta e wacununyiqapi; qa Christ wicone kta etanhan kini-yapi qon he ake inopna ćin kte ści e sdonunyiqapi; tokata wiconeto tohinni yuha okihiki ści. He te ciqon, wancana wohañti on ťa; qa he ne ni, Wakananka on nun. He iyeen nis eya wohañti en te nikdawapi, tuka Wakananka ekta niyanpi, Jesus Christ Itançan unyanapi kin eciyathanan.

Wotanin Wāste Kin. St. Matt. 5:20. (197)

Jesus waonspewicasakiye cin hewieckiya, Wicoowotanna nitawapi kin, Wowapi-kaqapi qa Pharisee tawapi kin isanpa ści kinhan, mațiipiya wokiconze kin en ecaca oyapapi kte ści. Tuweni yakte kte ści, ehanna eyapi keyapi mayañonpi; qa tuwe tīnwiqakhe kin he yasupi kta ce. Tuka miś heciciyapi, Tuwe taku on etanhan sifunuki ści Katiekecinin he yasupi kta: qa tuwe sunkaku, Wacinatonin ci, eciyeye cin he omniciey tanka kin en ayaqin kta; qa tuwe, Winitkotkoka, eciyeye cin, he wakanśi ceta putin cin en iyoyhepi yapi tawapi cin heyececa. Heen etanhan wosnapi nitawwa wakna-wosnapi cin ekta ayahi kinhan, qa hen nisunka taku iyianonpi he ye yusu hecinhan, ito wosnapi nitawwa wakna-wosnapi cin itokab ekna, qa ekta ay wo; tokahaya nisun kici okiciyuwaqte, qa hehan ku qa wakusuwo wo. Tuwe tokaniyan hecinhan he kohanna kici okiciyuwaqte wo, canku okna kici yaun kin ćieunhan; okini toktani cin w愚ayu ekta aniyin kta, qa wayaqin kte iś akiceta en aniyin kta, qa heen kaśka niknakapi kta. Awicakehan heciciy, Tohanyan mazasana ehake yakdajuju ści kinhan hetanhan tanka yaku te ťni.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Isakowin Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka, wicasa wookahinnie tawapi kin isanpa, tona wastaenidakapi kina taku wāste wicayeckina kta; Hecen wastaenidakapi kin, he unckantepi kin en unkkəstam miye, hecen taku owasin isanpa wașteunidakapi kta, heon taku iswa howicasayi ciqon, he taku uncinpi kin owasin isanpa, hena unuyupapi kta; Jesus Christ, Itançan unyanapi kin he eciyatanhan. Amen.
SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY
of all good things; Grant in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Rom. 6:19. (198)

Wicaša akantu kin iyecon iwaa e, niceeyipii wåšake śni kin heon etahan: wicośice en nihuhipi kin asăapapi qa waõlitani wowin-ynunyäipip kta e iyowinyakiyapi qon; he iyecon nakaha wicayu-wakani kin en, nihuhipi kin wicoowotanna inidakapi kta e iyo-winkiyi po. Waõlitani wowidakeniyanipì qehan, wicoowotanna wanin yaunpi. Hehan taku nakaha on iniiştecapi kin hena en taku waskyüeca duhapì qon he tukte e he? hena e ihanke kin he wicente ee. Tuka nakaha waõlitani etahan enikakapi, qa Wakantanka wowidakeniyanipì, heon wicayuwakani on waskyüeca duhapì, qa he ihanke kin owihanke wanin wiconi kin hee. Waõlitani wisí kin he wicente ee; tuka Wakantanka taku wicaq kın he, Jesus Christ Itcean unkipi kin eciyatanhan, owihanke wanin wiconi kin hee.

Wotani Wâste Kin. St. Mark 8:1. (199)

Grant to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Grant to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do anything that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Ninth Sunday After Trinity.

The Collect. (200)

Wowapi Kin.

The Tenth Sunday After Trinity.

The Collect. (203)


Jesus, ye ha, wicasa wan cinthkun nonpa. Unkan hakakta kin he atkuku kin hecicya: Ate, woyuha mitawa kte cin mieu wo. Unkan

Yamni Iyo'habak Anpetu - Wakan Iwikcemna Kin.


Jesus, ye ha, wicasa wan cinthkun nonpa. Unkan hakakta kin he atkuku kin hecicya: Ate, woyuha mitawa kte cin mieu wo. Unkan
of thy humble servants; and, that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Unkan wanna ikiyena u, qa otonwe kin wanyake čečan, ceye, qa heyana, Niyi kin, anpetu nitawa kin de en, tuku on wooyiye duha keta cin sdonyakaka unkanš! tuku wanna ništa etanhan nańmaš. Anpetu kin niňhohiši kta, tona tokanianiši kin nikkuša maks kapa, qa okšna niyanší kta, qa ohomniohinniyan anańte nińjanší kta, qa makata efepinianší kta, nincenka ni nińpi kin henana kova; qa inyana nonpa icitačikina wanke šni efepinianší kta; anpetu en niňhohiši kin he sdonyakaka šni heon etanhan. Unkan Tipi Wakan kin en tin iyayea, qa tona okna tuku wiyoypeyapi, qa wojetonpi kin, henana tankan efepewicaya; qa hewicakiya, Tipi mitawa kin he woecekiye tipi, eya owapi; tuku niyepi owamanon kin heca yakagapi ce. Unkan anpetu iyohi tipi waken kin okna waonespèrekiya.

YWANI IYOHAKAB ANPETU WAKAN IAKEWANJI 243
The Eleventh Sunday After Trinity.
The Collect. (204)

O God, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made PARTakERS OF thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Onge iye okna owotanna içidapi, qa tokan kin wahtewicadapi šni kin, henana wiyačini kin de Jesus owicakiya: Wicaša nonpa tipi waken kin ekta cekiye ipi; unna kin Pharisee heca, qa unna iši Wannayapi kin heca. Unkan Pharisee kin išnaša najaš, qa kaken woecekiye išnaša eya, Wakananka, wicasa tokeca iyemacece šni, wawicakips'aa, ohan owotapani šni, wawiciłahapi econpís'aa, qa
TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY

Wamnaye cin dee kaes iyemacece sni, heon wopida eciciya. Anpetu-wakan okitahena nonpa akihamniciciya, ca taku bduhe cin owasita etanhan wicawaqa ece. Unkan Wamnaye cin is itebyanian inajak, qa ishta ee kaes wankan mafuliya kin ekta ikikcu sni, tuka maku cin ohna aicipe, qa heya, Wakantanka onsi-makida ye, wawafticinii! Wicasa kin de yuowotanipa tiyata kikda, qa unma qon hee sni, eciciyapi ce: tuwe ikduwankantuya kihan, he yuhukun iyeyapi kta; qa tuwe ikduhukuyi cinhan, hee yu-wankan ayapi kta ce.

The Twelfth Sunday After Trinity.

The Collect. (206)

Almighty and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those good things which we are not worthy to ask, but Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heav­enly promises; through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. Amen.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iakenonpa Kin.

Wocectie Kin.

Wakantanka iyotan-wasaka qa ohinniyan, niye ohinni ceunckiipi kte cin isanpa nayahon kte cin wi­yeya yau, qa taku unciinp kte unyu­hapi kta iyecece cin ohinni isam iyea unyaqapi kta yacin kin; Ni­towaonsida ota kin unkaakastan mi­ye; qa ivasdone yunkitawapi kta taku ikope cin hena unyececiujupi, qa taku waste ki, undapi kta iye­uncecepi sni tka, hena unyaquipi kta, Jesus Christ, Nicinskii, Itan­can unyanpi kin tofian qa wa­wiciye cin he ecicyatanhan. Amen.

Woweapi Kin. 2 Cor. 3:4. (205)

Wakantanka en Christ ecicyatanhan wawacin ki de unyu­hapi: unkiyecinca taku unkiyukan­kipta unkokihipi sni, unkiyepi iyatayena; taku unkokihi­pi cin he Wakantanka ecicyatanhan. Iye Wi­cotakuye Teca cin en wowaai wiyokiki ekwnunkiapipi; oowa cin he en sni, woniya cin he en un; oowa cin he wateya, tuka woniya cin he waniyan ece. Wi­conte wawokiyapi cin he owa­pi, qa inyan akan pagopi qon he wawitan yuhe cin, on Israel cin kin Moses itoknake wiyakpa cin he opalita yukanpi kta okihipi sni hecinhan, wawitan cin he enakiyapi tuka; hecen woniya wawokiyapi cin he sam iyea nina wowitan kte sni he? Woyasu wawokiyapi cin he wawitan hecinhan, wicoowotanna wawokiyapi cin he sanpa nina wowitan kta.

The Thirteenth Sunday After Trinity.

The Collect. (207)

Almighty and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do un­to thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heav­enly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iakeyan­mi Kin.

Wocectie Kin.

Wakantanka iyotan-wasaka qa wa­oonsida, wawicaqupi nitawa cin ecena ecicyatanhan nitaoyate wacineyapi qa yatanpicya waeacenicopi kta; Wiconi cin de en wica­keya waeacenicopin kte cin he ecetuyayin kti, ieneunici­yapi, hecen owihanhe cin ekta ma­lipiya ecicyatanhan wowawahoe nita­wa cin hena unyusnapi kte sni; Jesus Christ Itan­can unyanpi tofian waste cin hena ecicyatanhan. Amen.

Woweapi Kin. Gal. 3:16. (207)

Abraham iye cinca cin kici wawo­yapi. Cincapi cin eyeye sni, ota kapi iyeccia: tuka wanjina, Qa Nicinskii kin, he Christ hee. Unkan mis kaken epa, Otokahi ekta wicotakuye Christ en Wakan­tanka khusuta cin he, iyohakab waniyetu opawinge topa sanpa wicewma yamni hehan Woope u cin he yujuju, qa hecen wawo­yapi qon ece cousin kti okihi sni. Taku tawapi kte cin he Woope ecicyatanhan un unkanii, wowawahoe cin heca kte sni tka: keya yWakantanka he Abra­ham wawoahoe oknayan qu. Taku on Woope cin kaapapi he? Woa­htani ota cin heon kaapapi, cinca iwayo­yapi qon u sni cin hehanyan; qa oinkkideyticapi cin on yusutapi, iyokookna un wan nape kin okna. Iyokookna un kin he Wakantanka qa wicasa napin taku econpi ecena hehand Iyokookna un wowasi tawa cin econ okihi; tuka Wa­


Wocciheki Kin. (209)

Almighty and everlasting Wakantanka Iyotan-wasqa ka God, give unto us the increase owhianke wanica, wowacinyaye, wo

The Fourteenth Sunday After Trinity. Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iaketopa Kin.

The Collect. (209) Wocciheki Kin.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iaketopa Kin of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Keep, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord.

The Collect. (210)

Itancan, Okodakiciye wakan nitawa kin wowaonsiida ohinniyan nitawa kin he on duha kta, iecunniciyapi; qa, wicaasa wasake sni kin niye cona un kinhan, hinlpayin kte cin heceena, heon ohinniyan wowawokiye nitawa kin onaku ikunniwicye cin etanhan yutukan unyuha miye, qa taka un unnipi kte yeecece cin hena en unkaya miye; Jesus Christ Itance unyanapi kin he eciy atanhan. Amen.

Wowapi Kin. Gal. 6:11. (210)

Wowapi hinsko tanka miye minape on cicagapi e wandakapi. Tona bakihipi cinpi kin, hena woksi yu yutakapi kta, qa taka banihipi kta cinpi, niehipi kta cinpi kin on iwinkta hancan kta heon. Taka taka kin on miikan kte sini nunwe, Jesus Christ Itancan unyanapi canicipawega tawa kin hecena on, he on miye kta ka ki cinhihipi ohokatapi, qa makakakde inawanapi. Jesus Christ en bakihipi kta cinpi kin he takuni okii sini, qa bakihipi sini kin he nakun, tuka wicaasa teca kin.

Wowapi kin de eciljathan manipi, Israel Wakantanka tawawicye cin hena ko, wokikiyapi, wowaonsiida ko, wicakicini unpi nunwe. Detanhan tuweni nagiyemaye sini nunwe; Jesus Christ tawawepotgon kin mitanacan kin en yuha waun. Mihunkawanji, Jesus Christ Itance unyanapi tawaonsiida kin ninapiki kici un nunwe. Amen.

Wotanin Washe Kin. St. Matt. 6:24. (211)

Tuweni itancan nom anawicagoptan kta okii sini: unma siciekinga kta, qa unma ki is wastedakin kta; unma en iyaikdaakin kta, qa unma kin is hitikda kta. Wakanmantanka qa markaska napin anagoptan oYahipi kte sini. Heon etanhan heciciyapi, Yanipi kin on Nagihevicyi sini po, taka yatapi kta, qa taka datkanpi kta; qa nakun nitancanapi on, taka kodakapi kta. Wiconi ki he woyete isanpa sini he, qa wicatanan cin is wokoyake isanpa sini he? Malhipiya okihipi kin hena wanwicyakaka po; hena wojupi sini, qa woksapi sini, qa mazopiyi en owamnayapi sini; taka Niyatepi ma.
250 SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

kihipi kta; qa Christ towaše okañihipica śni kin he sdonyayapi kta, hecen Wakan­tanka toojuna kin ataya ojuniyanpi kta. Tuwe nina waśagya econ okihi, unkiši unkidayi qa awauincipi kin isanpa, wo­waśake kta on onichihanyiwanpi khe ciyectahatan, he Iye Okokaki­ciye Wakan kin en, Christ Jesus on, omaka owasin en, owihanke wanin wowitan kicihan nunwe. Amen.


Unkan ihihanna qehan Jesus otonwe wan Nain eciyapi kin en i; unkan waonspewicakiye ein etanhan ota, qa oyate ota hena kici yapı. Unkan otonwe tiyopa kin he ikiyena wanna ehan i qehan, inyun, wicasa wan t e tankan aupi, hunkun kin wiwazica heca, qa he cihintku hecena; Unkan otonwe kin etanhan wicota opa. Unkan he Itancan kin wanyeke qehan, onšida, qa heciya, Ceye śni wo. Unkan canakiyuhapi kin en u, qa yutan; unkan akiyuhapi qon iš owanji na­jinpi. Unkan heya, Koškanaka, Inajin wo, eciciya ce,eya. Unkan te ciqon iyotanke, qa ia; unkan hunku kin kicu. Unkan owasin nina wikopapi, qa Wakan­tanka yatanpi qa heyapi, Waayata wanji tanka unkiyopeyapi isaga ce; qa, Wakan­tanka taoyate kin wanna awanwi­cayaka ce, eyapi. Unkan Judea qa oksan makoke wanke cin owan­cava he yaotanipni.

The Seventeenth Sunday After Trinity

The Collect. (213) •

Lord, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Yamni Iyo­ha­kab Anpetu - Wakan Iešakowin Kin. Wocekiye Kin.

Itancan, nitowaste kin ohinni un­kitokab qa unkihektab un kta, qa ohinniyan wowaśi waste kin owanis econunu­yakiyapi kta iecunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he ciecynthahan. Amen.

Wowapi Kin. Eph. 4:1. (213)

Heon etanhan miś miye, Itancan on makaškapı, eciciyapi ce, wicakiciopi on nokiepı kin he iyacinyan mayanipı kta, wicotawacin waste ataya qa wicowalibana, wacin tankapi ko yuha, wowastedake en otoyo­hi iyowinyeciciyapi kta; qa woo­kiye ičaske kin on Woniya okonwanjidan kin he yakduhapi kta e aieciyapi po. Wicatan­cane wanjina, qa Woniya nakun wanjina, nokiepı kin en woape wanjina inicopi kin he iyececa; Itancan wanjina, wowacin­ye wanjina, baptis­ma wanjina, Wakan­tanka wanjina, owanis Ateyapi kin, owanis iwankab un, qa owasin opta un, qa niye­pe owanis en niupi.

Yamni Iyo­ha­kab Anpetu - Wakan Iešakodogun Kin. Wocekiye Kin.

Itancan, nitaoyate kin maka kin de en, wicacel1pi kin, qa wakanšica kin, hena taku wowi­yutanye kin, itkokipapi kta e wowaśte wicacaqu kta, iecunniciyapi; nisnana Wakan­tanka kin he niye, heen wicoce­ta qa wicotawacin wakasotesni on ni­hakak yapi kta; Jesus Christ Itan­can unyanpi kin he ciecynthahan. Amen.

Wowapi Kin. 1 Cor. 1:4. (214)

Ohinniyan niye­pe on Wakan­tanka mitawa wopida ewakina, Wakan­tanka towaoneida Jesus Christ ciecynthahan niqupi kin heon; hecen taku owasin on, ıyeye, wii­jica niega­pi, wicoie owasin qa wos­donye owanis on; niye­pe kin en Christ tawoyaa­tanin kin yusutapi kin oknayan; hecen wawice­qupi wan­jina aok­paniyan yaunpi śni; qa

The Eighteenth Sunday After Trinity.

The Collect. (214)

Lord, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. 1 Cor. 1:4.

Ohinniyan niye­pe on Wakan­tanka mitawa wopida ewakina, Wakan­tanka towaoneida Jesus Christ ciecynthahan niqupi kin heon; hecen taku owasin on, ıyeye, wii­jica niega­pi, wicoie owasin qa wos­donye owanis on; niye­pe kin en Christ tawoyaa­tanin kin yusutapi kin oknayan; hecen wawice­qupi wan­jina aok­paniyan yaunpi śni; qa
The Nineteenth Sunday After Trinity.

The Collect. (215)

O God, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Ephes. 4:17. (216)

Heon kake epe ca Itancan kin on bdoatanin, Oyate tokeca wicotawacin witoktokpi kin en manipi kin he iyece mayanipi kte śni, hena wicotawacin aokpsayapi, qa Wakantanka wiconi tawa kin tehanyan unpi, wosdonye śni iye tanmahen un kin ekciyatanhan, wcocante teftika yuhapi kin heon: hena iyasaka icahi ayapi, qa wicasa-pisni kin en iyohpeiąiyapi, taka asapapi kin owasin wohitiya econp

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iakenapiwinanka Kin.

Wocekiye Kin.

Wakantanka, nize cona iyokipi-unninyapi kta unkokhiпи śni kin; Heon Nitaniya Wakan kin, taka owasin en unkiyapii kta awanya ke ca waeconkiyin kte cin he onsi-daya ecetuypa ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Itwicenna-Nonpa

The Twentieth Sunday After Trinity.

The Collect. (217)

O almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech.
TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY

Heavenly Father, in all things that may hurt us, that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. Amen.


Jesus heya, Wicasayatapi wan cinhintku kin wakan-kiciyuzapi kicage cin, he małiwiya wokiconze cin iyecece, unkan wowidake wicasu cin iyecece, wakankiciyuzapi en tona wicakicopi qon hena uwieasi qipapi, qa wicasayatapi kin taokiyewicaye ein hewicakiya, Siha, wakankiciyuzapi wokoyake. Wicasu cin iyecece, cin, etanhan itokan yuduhapi kta, iecnuñiciyapi; hecen unkiyepi, untancanpi qa unnagipi kin napin en wiyeya unqonpi, qa tako econunyañapi kin hena iyusñiñyan uyusñapki kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

The Collect. (218)

Grant, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Waṣte Kin. Ephes. 6:10. (219)


Unkan Capernaum ekta wiese σatancan wani cinhintku wayazanka. He Jesus Judea hetanhan Galilee en hi, nañon kin heon ekta ye qa cekiya, cinhintku kin asniyin kta e ekta u kta; wanna tin kta ikuyena heon. Jesus Christ hecyi, Taku wowanyake, wopida wicasayatapi cin, qa wicasa cin, qa wicasu cin iyececin. Wotanin Waṣte Kin. Ephes. 5:15. (217)

Hecen on waktapi po, itonpeya mayanipi kta, witkotkoke cin iyecece, tuka wicasa wacijnscape cin iyecece, omaka kin tanjan kduha po, anpetu ktn siñi heon etanhan. Heon etanhan kwape siñi unpi siñi po, tuka Itancan kin token tawaciyen kin sdonya po. Qa miñisa on witkopi siñi po, he on iyakekdepi ece; tuka Woniyia kin on ojuna un po; psalm, qa odowan, qa wakan-dowanpi kin on wahonkonkiciyuy, qa ahiyayapi qa nicanteppi kin ekta Itancan kin idowan po; ohinniyana, tako osawin on, Wakanlantaka qa Ateyapi qa wopida wicayapi, kewi cin iyecece cin, qa hewicakiya, Ho po, Jesus Christ Itancan unkiyapi Caje kin on; Wakantanka kokipeyanhe otoiyohi tokan kin wiehukun ieyecece po.
The Twenty-second Sunday After Trinity.

The Collect. (220)

Lord, we beseech thee to keep thy household the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iwiccemna-Nonpa Sanpa Nonpa.

Wocekiye Kin.

Itancan, tiyoknaka nitawa Okodakieye Wakan kin he ohinniyani Wakanitanka ohodaya duha kta; ic-unnicieyiapi; hecen wawanyake nietawa kin he eciyatanhan taku wokakije kin owasin etanhan yakduha kta, qa yuwakanyan wowsawi wase en waeccemon eke kta, qa heon Nicaje kin yatan kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan.

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Iwiccemna-Nonpa Sanpa Nonpa.

Wocekiye Kin.

The Twenty-third Sunday After Trinity.

The Collect. (222)

O God, our refuge and strength, who are the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. Amen.
Hunkawanjin-ciypin kin, omicipa po, qa tona hecen manipi kin hena iwanwicyaka po, waonspiekiya unyadyuhapi kin he iyecceca. (Wanna ota ociciyakapi, qa nakaha ake ceyy obdaka, wicaša ota Christ caniciyapewa tawa kin tokaye cin iyeeen manipi ece; hena owhanke kin he wicoltukaniši, iye tzeipi kin Wakananka-yapi, wowisteeke cin en ikdatanpi, qa taku makata en un awkaciipi ece.) Odakonkiciyapi unkitawapi kin he mafiyapi kin ekta en heon; qa hetahan Wanikija Jesus Christ Itancan kin unkapepi: iye untancanpi lianye cin he yutokeca kta, qa iye tanec wakan oungae kin en ičayiyin kta, towašake on taku owasin ohiyin kta okihi kin heon etahan.

Wotanin Waše Kin.  


The Twenty-fourth Sunday After Trinity.  

Yamni Iyohakab Anpetu - Wakan Ikwikcema-Nonpa Sanpa Topa.  

Wočiye Kin.  

O Lord, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for the sake of Jesus Christ, our blessed Lord and Saviour. Amen.
SAINT ANDREW

HOLY DAYS.

Saint Andrew the Apostle.

(226)

Almighty God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.


Nii kin on Jesu Itankanin ka ndafin, qa he wicate cin etahan Wakan坦克aka ekicietye cin, he nicante cin ekienatan niwaca da khanin, yan ni. Wicoowotanna kta e wicante on wicaṣa wicadapi; qa wiconi kta e wicai kin on wodakapi ece heon. Wotan Wakan kin he heye cin heon; Tuwe he wacine cinhan, he wistee kte ni ce. Juda qa Greek heca kin kici icitokecapani wanca: tuwe kin owasin en Itankanin ka he tona ize hoyekiyapi cin heen owasin en wimyina un heon. Tuwe kesa Itankan Caje kin hoyekiyapi cin hee ni kta. Tuwe kin wacinyanpi ize cinhan token on he hoyekiyapi kta he? qa he nahanfincin nahanfip ize cinhan token wacinyapi kta he? qa tweney oaye ize cinhan token nahanfip kta he? qa ekta yewcaşi ize cinhan, token oaye kta he? Owapi qon he hecew, Tona Wotanin Wäsé Kin he wokie oyakapi, qa taku wacete en wowiyuskin wotanin oaye kina cin heen sii hapi cin tokeh wàste cen! Tuka owasin Wotanin Wäsé Kin anagoptanpi ize.


Jesus ize yuwankan ikikku, qa wicota fica iye yanka cin en au wanwicayake ęeka, Philip heciya, Dena ayguiya yutapi kte cin yokiyatanhan opeuntonpi kta he? (He iyukan kta on etahan heciya: token econ kte cin he donkiya tuka.) Philip ayupta, Mazaska opawinge nonpa ayguiya iyopeya, qa otoiyihe ciekciisin saicu esa, nakun iyowiicahi kte ize cin, Waaopswemwicaiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, Ayguiya-şpan zaptan qa hogan nom hena den hociska wan yuha; tuka wicota qa henana on taen hanpica he? Unkan, Wicasa ka iytokanewicasa po, Jesus ęeka. He en peji ota. Hecen wicasa ka iytokaniki, unkan kekotopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus ayguiya cin hena icu, qa wopida eye ęeka, waopswemwicaiye cin wicaçu, unkan wa-

Wotanin Wäsé Kin. (225)

Wanwicahi ka nde, Philip ayupta, Mazaska opawinge nonpa ayguiya iyopeya, qa otoiyihe ciekciisin saicu esa, nakun iyowiicahi kte ize cin, Waaopswemwicaiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, Ayguiya-şpan zaptan qa hogan nom hena den hociska wan yuha; tuka wicota qa henana on taen hanpica he? Unkan, Wicasa ka iytokanewicasa po, Jesus ęeka. He en peji ota. Hecen wicasa ka iytokaniki, unkan kekotopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus ayguiya cin hena icu, qa wopida eye ęeka, waopswemwicaiye cin wicaçu, unkan wa-

Wotanin Wäsé Kin. (November 30.)


SAINT ANDREW

Wotanin Wäsé Kin. (226)

Wakantanka iyotan-waşaka, Waňoşiye wakan niwata Saint Andrew, niye wowacik yau, qa on Niconkişi Jesus Christ kicö qehan wancake katinyan anagoptan, qa takuni aie ize ikab iyaye cin; Unkiiyepi owasin, Nioie wakan cin ecicyatanhan unikicopi cin, wancakan wacace wacake wakan niwata cin hena waanagoptanany cin ecodqonqonpi cin, qa he, eccetua yei; Jesus Christ, Itanecan unyanpi cin hee ecicyatanhan. Amen.

Wotanin Wäsé Kin. (November 30.)

Wotan Wakan kin he heye cin heon; Tuwe he wacine cinhan, he wistee kte ni ce. Juda qa Greek heca kin kici icitokecapani wanca: tuwe kin owasin en Itankanin ka he tona ize hoyekiyapi cin heen owasin en wimyina un heon. Tuwe kesa Itankan Caje kin hoyekiyapi cin hee ni kta. Tuwe kin wacinyanpi ize cinhan token on he hoyekiyapi kta he? qa he nahanfincin nahanfip ize cinhan token wacinyapi kta he? qa tweney oaye ize cinhan token nahanfip kta he? qa ekta yewcaşi ize cinhan, token oaye kta he? Owapi qon he hecew, Tona Wotanin Wäsé Kin he wokie oyakapi, qa taku wacete en wowiyuskin wotanin oaye cin heen sii hapi cin tokeh wasten ce! Tuka owasin Wotanin Wäsé Kin anagoptanpi ize.

Wotanin Wäsé Kin. Jer. 23:5. (225)

Wanwicahi ka nede, Philip ayupta, Mazaska opawinge nonpa ayguiya iyopeya, qa otoiyihe ciekciisin saicu esa, nakun iyowiicahi kte ize cin, Waaopswemwicaiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, Ayguiya-şpan zaptan qa hogan nom hena den hociska wan yuha; tuka wicota qa henana on taen hanpica he? Unkan, Wicasa ka iytokanewicasa po, Jesus ęeka. He en peji ota. Hecen wicasa ka iytokaniki, unkan kekotopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus ayguiya cin hena icu, qa wopida eye ęeka, waopswemwicaiye cin wicaçu, unkan wa-

Wotanin Wäsé Kin. (November 30.)


Wotanin Wäsé Kin. (225)

Wanwicahi ka nede, Philip ayupta, Mazaska opawinge nonpa ayguiya iyopeya, qa otoiyihe ciekciisin saicu esa, nakun iyowiicahi kte ize cin, Waaopswemwicaiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, Ayguiya-şpan zaptan qa hogan nom hena den hociska wan yuha; tuka wicota qa henana on taen hanpica he? Unkan, Wicasa ka iytokanewicasa po, Jesus ęeka. He en peji ota. Hecen wicasa ka iytokaniki, unkan kekotopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus ayguiya cin hena icu, qa wopida eye ęeka, waopswemwicaiye cin wicaçu, unkan wa-

Wotanin Wäsé Kin. (November 30.)


Wotanin Wäsé Kin. (226)

Wanwicahi ka nede, Philip ayupta, Mazaska opawinge nonpa ayguiya iyopeya, qa otoiyihe ciekciisin saicu esa, nakun iyowiicahi kte ize cin, Waaopswemwicaiye cin wanji, Simon Peter sunkaku, Andrew eciyapi, he nakun heciya, Ayguiya-şpan zaptan qa hogan nom hena den hociska wan yuha; tuka wicota qa henana on taen hanpica he? Unkan, Wicasa ka iytokanewicasa po, Jesus ęeka. He en peji ota. Hecen wicasa ka iytokaniki, unkan kekotopawinge zaptan iyecetu. Hehan Jesus ayguiya cin hena icu, qa wopida eye ęeka, waopswemwicaiye cin wicaçu, unkan wa-
SAINT THOMAS

(December 21.)

The Collect. (228)

Almighty and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son’s resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved.

Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. Amen.

SAINT PAUL, YUHOMNIPI KIN

(St. Thomas)

Wowapi Kin. Heb. 10:35. (228)

Canteninziapi qon he ayustain śni po, he woyuha tanka okihi kta. Wacininitankapi kta iyececa; hecen Wakantanka tawacin kin eecn ecanonpi kinhan, taku iwahounyapi ktn he iyacupi kta. Tuwe eeana u kte cin he wanna hi kta, qa yutehan kte śni. Tuwe owotan-nən un kin he wacinyan un kin on ni kta. Tuka tuwe namni kinhan he minagi kin iyökpi ktn he śni ce. Tuka tona wicotakunı śni ektakiya namni kdpapi ktn he eunycapi śni; tona wicana gi ktn he on wicadapi kin he nuniıyepi. Taku apei ktn he wowacinye oae he, qa taka wanyakapi śni un ktn yuwicake ktn hee.

Wowapi Naśe Kin. St. John 20:24. (229)

Akenonpapi kin wanji, Thomas, Didynus eciyapi, he Jesus hi kin he icunhan on epe śni. Heon, Itancan kin wanunykapi, waospewikiyi eim umapi kin eciyapi. Tuka iye hewicakiya, Mazα on nape on okatanpi qon he wancakun de śni, qa napsukaza maζα okatanpi kin en odobtan śni, qa cuwi nakun en nape yewaye śni kinhan, wicawada ktn he śni ce. Unkan anpetu sákgóogun iyohakab, hehan ake waospewikiyi cin timahen yukanpi, qa Thomas owicapeya un; hehan Jesus en hi, tiyopa onatag han, qa wicacokaya inajin, qa, Wokooni nicipi un nunwe! eicawakiya. Hehan Thomas heciya, Ninapsukaza uye, qa minapi kin wanyaka wo; qa ninapay ktn iyoe miawui, qa miawui cin en oputkan wo; qa wacetunkda un śni, taka wicada wo. Unkan Thomas ayupte sa heciya, Itancan mitawa, qa Wakantanka mitawa! Jesus heciya, Thomas, wannayada cin heon wicaya he? Tuka tona wanyakapi śni eso wicadapi kinhan, hena wicayawaste ce. Unkan waospewikiyi cin wanyakapi en nakun wowapetokeca ota Jesus econ, tuka heen qe wowapi ktn he on kaŋapi śni. Tuka dea e wapi, heon Jesus Christ Wakan Chinhintku ktn hee e wicayadapi kta; qa wicyadapi kin on, iye Caje kin eciyatanhan, wiconi duhapi kta.
SAINT MARY YUSKAPI KIN

en taninişiyeye ciqon hee. Unkan wancake taku ho kaşkupi kin iyece ea ḍa kin etanhan hinlipeya; unkan ecchankeya tonwe, ḋa najin, ḋa baptisma upi. Unkan woyute icu qe, wašaka aya. Hehan Saul anpetu tonana waonspewicakiyapi kin, Damaskos en upi, hena ob un. Qa kohanna omnishe-teki okna Christ he Wakantanka Cinhintku kin ec e, eya oyaka. Unkan tona naianpi kin owasin inihanpi, ḋa heyapi, Jerusalem ektu tona Wicaceje kin de hoyekiyapi kin sicaya wicakuwa, qa nakaha wicakaka ḋa, wošna-kağapi kin ekta awicakinyapi kta e on den hi kin, ḋa dee śni he? Tuka Saul sanpa wašaka icağe, ḋa Juda wicasa Damaskos ekta yakonpi kin hena inana iynkewicakie ḋa, de Christ kin ee hica e yawicaka.


Peter ayute că Jesus heciya, Iho, taku owasin ehepeunyapi qa nihakab unyakonpi; hecan taku unyuhabi kta ḋa? Unkan Jesus he­wicakiyapi, Awicakehan heciciyapi, Niyepe tona ɔmayapapi kinc, teca wicatonpi kin he en tohan Wicasa Cinhintku kin wowitan oiyotanke tawa kin en kiyotanke cinan, niś eya oiyotanke akanonpan akan idotanki kta, qa Israel wicoun akanonpapi wicadasupi kta ce. Qa tuwe kaśa, tini qa hunkawanjiqtu, qa hakatuku, qa atku, qa hunkuku, qa tawieu, qa cine, qa maqa, Micaje on etanhan ehepe cinan, ne opawinge akikde kduha kta, qa nakun owihanke wanin wi­coni twaykin kta. Tuka tokaheya upi kin wicota ehake unpi kta, ḋa ehake unpi kin hena tokaheyapi kta.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called The Purification of Saint Mary the Virgin. (February 2.)

Christ Tipi Wakan en Aipi qon, qaış
Saint Mary Witansna-un Kin Yuskapi Eyaqta Kin. (February 2.)

The Collect. (231)

Wocekiye Kin.

Wakantanka Iyoṭa-wašaku qa ohinniyan niun kin, anpetu kin de en Nicinkşi hecena-icağe cin un­tancepi kin okułan tipi-wakan kin en aipi qon, he iyece enkişi cante yuskapi qa wašapeşi yu­ha, niye en unkaipi kta e, onşiğiya Nitowokinhe icañkiyapi, Jesus Christ, Itancan unyapni Nicinkşi kin hee eciyanthan. Amen.
Saint Matthias the Apostle.

(Febuary 24.)

The Collect. (233)

O almighty God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors, through Jesus Christ our Lord. Amen.


Unkan Moses Woose kage cin iyeecen, anpetu en yuskapi kte cin hen a nega henakeca, hehan Itancan kin qupi kta e Jerusalem ekem ekdoupi; (Itancan Woose tawa cin en owapi qon iyeeeca, Tona tokapi wica eca, otoiyohi Itancan kin ekta wakan eciyapi kta ce;) qa nakun wayusunnapa kta, token Itancan Toope kta cin en eyapi qon he iyeeecen, Wakiyena tawapijina, qai sin-wakiyena cinca nanpe ce. Unkan iho, Jerusalem en wicasa wana wicayawastena, qatuku iho, Levi eciyapi, kena iho, Jerusalem waro wicayawastena cin kaqonpi, he hehantuna ituka eya, Psalm wapiyapi cin en kagi, eya en cekekeen yustanpi qehan, Galilee en en otonwe tawapi Nazareth he ekta kikdapi. Unkan wakanheja kin iegae, qe woniya kta cin en waaka aye, qe wicaksape cin on ojuna; unkan Wakan tanka tawaste cin he kici un

Saint Matthias Wahoisyi Kin.

(Febuary 24.)

Woekiye Kin.

Wakan tanka iyotan-wasa, niye Judas wiyopewicaye cin he tohe cin okna Matthias nitaokiye wicake cin yakaflinga qe Wahoisyi akanonpa-pi kta cin en eyaknake; Okodakiciye Wakan nitawa cin ohimni Wahoisyi wicakapi qe cin etanhan token wicadube, qe waawanyaka wicakapi qe wacineyepapi cin heca awanyaka cin en wacainpi kta cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi cin he eciyatanhan. Amen.

Wotan in Kin. Okan. 1:15. (234)

Anpetu cin hena en Peter waonspecwicaye cin wicacokay na-jin, (wicacaye owaasin opawinge sanpa wickemena nom wicayawapi,) qa heya, Wicasa hunkawajnicaye, Judas tona Jesus iyaflpayapi qon en bdtanwicake cin he on, enhana Woniya Wakan, David i cin eciyatanhan, ie ciquon, wowapi en kagapi cin, he ecetuya cin kta huše. He iye unkiyopeyiye yawapi, qa wowasi cin de en ope tuka. Unkan wicaesi cin he waafltani iyunnin cin maga waa iyopekiye; qe ekna tammdaskaya ilipay, unkan tancan cin kabadis ilipay qa, tupe cin owaasin tankan huše. Unkan tona Jerusalem en yakonpi owaasin he sdonyapi; qa heon maga cin he iye iapi cin eciyatanhan, Akeldama eciyapi, he We maga, eyapi. Psalm wowapi cin en kaken kagapi, He tukten ti qon heewoskan yanke cin, tuwenni okna ti śni
The Annunciation

Mary Witanśa-un Wašte Kin

(Yaotaninpi Kin)

March 25.

Wocekiye Kin.

Itancan, nitowašte kin unikan- tepi kin en oyak Ashton tka, ickunni ciyapi; hecen Niekši Jesus Christ wicaceπhpi en içği̇n kin he Onkide wan hoší̇ni kin eciyatan han sdonu- yanpi kin, he iyeen iye canicepi- wega tawa qa kakije cin eciyatan- han, kini kini wowitzan kin he en unkaipi ː; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatan han.

Amen.


(235)

He ehan Jesus waayupte ːa heya, Ate, mañepia, maka ko Itancan kin, wopida eciciya, dena taku kin tona kasappi qa wasdonypi kin ansicayakibe, wa wakanheja owicaysidakaka ece. Ho, Ate, hecu- tu, hecen iyoncicicinakaes. Ate tako owaśin maq: unkan tuweni Cinhkintu kin sdonye śni, Ateypi kin hecena sdonkiyə; nakun tuweni Ateypi cin sdonye śni, tuka Cinhkintu kin hecena qa tuve Cinhkintu kin sdonyokiyə cin he nakun. Ektu mau po, tona wowaśi ecanonpi qa tkeya waqapinpi kin, ciyuwaśakaka tka ce. Can napinpi mitawa kin he ieu po, qa miye eciyatan han onsipiciyə po; cante ekta onsimićida qa wahayena waun; hecen ninapi en wo- ozikeyi duhapi ː. Can napinpi mitawa kin he telike śni, qa wa- qin mitawa kin he kaçojena.

The Annunciation of the Blessed Virgin Mary

March 25.

Saint Mark the Evangelist.

(April 25.)

The Collect. (237)

Saint Mark Wotanin Wašte Owa Kin.

(Wocekiye Kin.

Wakanbanka Iyotan - wašaka, O almighty God, who hast instructed thy holy Church

Wotanin Wašte Owa

nitawa kin,
with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wotanin Washe Kin. St. John 15:1. (238)
Hastananka iywiiWowicake kin he miye, qa Atewayne ciehekyi cin he kicanye cin ee. Adetka tona miye en waskuyeeca icafiye sni kin hena yupsun; qa adetka tona waskuyeeca icafiye cin hena pakinta, hecen on waskuyeeca ota icafiyin kta. Eya wanna niskapi, wicoie ociciyakapi kin heon. Mici un po, hecen mi ciicipi waun kta. Adetka wiywii kin en ikoyake sni kinhan waskuyeeca icafiya okihi sni ece; he iyecen miyeci yaunpi sni he anhan, niy eya oyakihipi kte sni. Hastananka iywii kin he miye, adetka kin he niyepi: tuwe mici un, qa mi kiei waun kin, he waskuyeeca ota icafiya; miye

SAINT MARK
Saint Mark, mahpiyatanhan wawahokonkiye tawa kin on waonspayakiya; Wowaate unqu miye, hecen wakanheja iyecen woonse tate owasin on kaha iyeyapi kin, heuncceapi kte sni, tka Wotanin Washe wakan nitawa wowicake kin he en unyusutapi kta; Jesus Christ, Itancan unyusni kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Ephes. 4:7. (237)
Tuka Christ wawicaqu iyutapi kin eciyatanhan, unkiyepi otoiyohi wowaate unqupi. Heon heya, Wankantkiya kikde chen, waska akdapi qon he wayaka akde, qa wicaa kin taku wicaqu ce. (Wankan kikde cin he taku he? tokaheya maka mahentuya kin iyaye cin hee sni he? Tuwe kun hi qon, he taku owasin ojuvin kte cine heon, he mahpiya cin ako sanpa tehan wankantkiya kikde cin hee.) Unkan Wahoisiyepi kin heca wanjikji wicaqu, qa Waayatani wanjikji, qa Wotanin-waste-okyakapi kte cine wanjikji, qa Waawanakda kapi, Waonspekiyo wo wanjikji; wakanpi hena wicaqyecena kta, wicaa wasa wicohe cin he on, qa Christ tancan kin iyokipiyin kte cine he on; tohan owasin okonwanjina wacinyepi, qa Wakan tanka Cinhtinku sdonyani kin ekta, wicaa ecena Christ toojuna kin iyehankeca iyutapi kin ekta iyounhipi sni kin hehanyan; hecen dehanan wakanheja aptanptan iyayapi, qa woonse tate owasin on kaha iyeyapi kin he unyanpi, qa wicaa okshikeya ohanyanpi qa woknyae on wicaknayani wowasi kin eciyatanhan; tuka wowasadeke in iewicaunkapi kta, hecen tuwe wicapa kin ee, Christ hee en taku owasin on unicagapi kta: iye eciyatanhan tancan kin ataya wayupiya iciyakaaskapi, qa okiki kin owasin wawokiypa on icici zontapi, huha kinti otoiyohi iyacayin icaqe cin he iyecen tancan kin icahiypa, wowasadeke in icaqe kte cine heon.

SAINT PHILIP QA SAINT JAMES
itokan yaunpi kinhan takuni oyakihipi kte sni. Tuwe mici un sni kinhan, adetka iyecen tankan ehpayeapi, hecen snija aya; unkan hena wicaa pahihi, qa petan ehpayeapi, hecen huinaga ece. Miye ciyaunpi, qa mioie kin he nicipi un kinhan, taka tona yaeipin kin hena yadapi kta, unkan ecen ecaniconipi kta. Waskuyeeca ota icafiyayi kinhan Atewayne cin on nina yatapi kta; qa hecyatanhan waonspewicakiya mitawa yaunpi kta. Atewayne cin token wahestemakida kin, he iyecen wasteciciyipapi mitawa kin he en un po. Mitawoahope kin duhapi kinhan, mitowaise kin he en yaunpi kta ece; Ate tawoahope bduhe cin heon, towaate kin en waun kin he iyecceca. Tuka eciyayapi kin dena on mitowiyuskin kin nicipi un kta e, qa niowiyuskinpi kin he ojupina kta on epe.

Saint Philip and Saint James, Apostles.
(Saint Philip qa Saint James, Wahoisiyepi. (May 1.)

The Collect. (238)
O almighty God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may stedfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wawapi Kin. St. James 1:1. (239)
James, Wakantanka taokiye, qa Jesus Christ Itancan tawa kin he, wicowazi akanonpapi enanakiya hiyeye cin hena ekta wokkiike un nunwe. Mihunkawanji, tuku wawiyutanyan un kin ota ayakipipin kinhan, he wowiyuskin ataya kdawa po; wacinyayapi iyutapi kin he watcintakapi kaka e sdonyayapi. Tuka wacintakapi kin he tawoahope cin kta tana kushtan kta, hecen niyustansi kte ataya yaunpi kta, qa takuni aoptetu kte sni. Niyepi etanhan tuwe wokkape nice cinhan, Wakantanka kida kta, iye owasin iyakiquya wicacu ece, qa
Wotanin Waôte Kin. St. John 14:1. (239)

Jesus waonspewicakiye cin hewicakiya, Ikuwan cantenišicapi kinhan; Wakan antiqua wicayaddapi, qa miš nakun wicamayadapi. Ate ti kin en oonuyanpi kte cin ota yanka; he heece ce šni unkanš ociyakiyapi kta tuka. Ekta wakde ça oyanke cin ciciyuwiyeiyapi kta: ekta bde ça oyanke cin ciciyušanpi kinhan, hehan ake wau, qa miye ekta aecikda pi kta, hecen miš waun win, he en niš nakun yaunpi kta. Unkan tikya bde cin he sdonyayapi, qa canku kin he nakun sdonyayapi. Itancan, tikya de cin sdonunyapi šni, tokiyatanhan cinhan kte cin heon sdonunyapi kta he? Thomas eciya. Jesus heciya, Can ku, qa wovicake, wiconi ko he miye: tuweni Ateyapi kin en u šni, miye eciyatanhan ecena u u ece. Sdonmayayapi unkanš, nakun Atewaye cin sdonyayapi kta tka; qa detanen sdonyayapi, qa wanda kapi ce. Itancan, Atey, cin wanyagunyi miye, hecen iun manpi kta, Philip eciya. Jesus heciya, Philip, wanna wanańkay tanhan ciciyu waun, tuka nahanhcin sdonmayayapi šni he? Tuwe wamayake cin he Ateyapi cin wanayaka; hecen tokeca, Ateyapi cin wanyagunyi miye, eha he? Ateewaye cin he weecia, qa Ateewaye cin he miciea, he wicayada šni he? Wiecie eciyapi cin dena miye cinka eciyapi šni; Ateewaye micieu cin, he wicohían kin hena iye econ. Ateewaye cin he weecia, qa Ateewaye cin he miciea, he wicamada po; qaši wicohían kina hena en o wicamada po. Wicake han, wicakehan, heciyapi, Tuwe wicamada cin, he wowaši ecam mon hena iš iyeec econ kta; nakun ees sanpa tanka econ kta; Ate ekta waknin kte cin heon etanhan. Qa Micaje cin ton yakapi kinhan, ecen ecamon kta, Ateyapi cin Chinhtukin cin on yatapi kta e heon. Taku kaša Micaje on yadapi kinhan, ecen ecamon kta.

Wotanin Waôte Kin. St. John 15:12. (241)

Mitawoahope cin he deeg, wašteđicidapi cin, he iyeec waseyecidapi kta. Tuwe kodawicaye cin on wicoin išipkiyapi cinhan, he wowaše cin tuweni kapeyeyšni. Taku ecorećiši cin wosam ecen ecanonpi kinhan kodacičiya yaunpi. Detanen wayaši eciyapi kte šni, wayaka un cin he itancanye cin taku econ sdonuši šni: tuka kodacičiya eciyapi, Ateewaye cin tona nanromny cin wosam sdon yecciyciya cin heon. Niye he mayakafšiši šni, tuka miye e cica-
Ilnigapi, qa ciyusutapi, hecen tokiya dapi qa waskuyeza icahiyaapi kta, qa waskuyeza nitawapi kin ohinniyan un kta: hecen Micaje on Ateyapi kin taku yakidapi kinhan, nicupi kta ce.

Saint John Baptist.

(June 24.)

Wocekiye Kin.

Saint John Baptism-Wicaqua Taanpetu Kin.

(June 24.)

The Collect. (242)

Almighty God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour by preaching repentance; Make us to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth’s sake; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. Isa. 40:1. (242)

Wicakicanpta po, oyate mitawa wicakicanpta po, nita-Wakantanka eya. Jerusalem cante wastasye wokiyaka po, qa hoyekiya po, ozuye tawa kin wanna yustanpi; woahatani tawa kin kicicajuupi ce; Itancan nape kin etanhan woahatani tawa owasin on akikde icu nakaes. Hwoskan hoyeya, ho tawa kin, Itancan canku tawa kin yuwiyea po, hwoskan ekta Wakantanka unkitawapi canku-tanka wan owotanna kicaqa po. Wacokaya iyohi yuwankuantapi kta, qa he otoiyohi qa paha nakun yuhukuntapi kta, qa skope kin owotanna kagapi kta, qa lioski kin yubdayapi kta ce. Qa Itancan towitan kin yutaninpi kta, qa wicacephi kin owasin witya wanyakapi kta; Itancan i kin he eya nakaes. Wicah ohe heya, Hoyeya wo. Unkan is heya, Taku hoyewayin kta he? Wicacephi kin owasin peji kin heca, qa owanyag-waste tawa kin owasin maga waheka kin iyececa ce. Peji kin snija ce, waheca kin sen aya ce, Itancan Taniya kin atateyanpa nakaes: awicakehan oyate kin peji kin heca ce. Peji

kin snija ce, waheca kin sen aya ce; tuka Wakantanka unkitawapi oie kin ohinniyan inajin kta. Sion, wotanin waite akdi ece kin, lie tehanwankantu kin ekta ikdoya wo; Jerusalem, wotanin waite aye ece kin, wowasake on niho kin kdawankantu wo: kdawankantu wo, kokipe sun wo: Juda olanwe tawapi kin hewicakiiya wo, nita-Wakantanka kin wankdaka po! Iho, Itancan, Wakantanka kin, napie wasaka kduha u kta, qa iye isto kin iye on wawidaqyin kta: iho, tokajaju kduha un, qa tohan iye itokab yanka. Wawanyake iyececa optaye tawa kin wonwicakiiyin kta; iye isto kin on taceicnaca mnawicakiiyin kta, qa iye maku kin okna wicakduha kta, qa tona ikduuskapikin, hena iye iwaestena yus-awicayin kta ce.


Elisabeth cinao ton kte cin wanna yiehantu; unkan hoksin wa ton. Unkan ikiyena-unpi cin hena, icepanwicayye cin koya, Itancan kin nin a onskiida nafoin; hecen kici iyuskinpi. Unkan anpetu ika kdogan qehan, wankanheja kin baidayapi kta on hi; unkan atkuku Zacarias caje kin he icajejiyayi. Unkan hunku kin waayu guta qa heya, Hiya; tuka John eciyayi kta. Unkan heciyayi, Takuwicayye cin tuwenni hecen eciyayi sii ce. Unkan atkuku iye is tek eya cajejiyayin kta hecinhan, he iytueta ivangapi. Unkan is wowapi akan kagapi wan da, qa, John he caje kin ec ce, eya owa. Unkan owasin inihanpi. Unkan hecknana i kin yukawapi, qa ceji kin kiyuskapi, yukan ie, qa Wakantanka yatan. Yukan oksan tipi kin owasin wokokipapi; yukan iapi kin dena owasin Judea lioski kin owancaya yoatapini. Unkan tona nafoin kin owasin cante mahen awacin unpi, qa heya, De taka wankanheja kta he? Unkan Itancan nape kin he kici un. Hehan atkuku Zacarias Woniya Wakan ojuna, qa waayata qa heya, Itancan Israel Tawkantanka kin yawaschte nunwe: taoyate ekta wicahi qa opewicaton kin heon, qa taokiy Davi t k cin en, waniyekin po wan tanka eunckikdepi; Iye Waayatapi wakan tawa ipi kin eciyayathen he ciqon, maka takaheya icage cin ehan tanhan; hecen tokaunyanpi etahan, qa sieUNCAkapi napei kin etanhan unkiyayi kta; wowaonsida hunkakiewicunyapi wawohicye ciqon, he eecn econ kta, qa wokiyapi wakan tawa kin he kiksu yin kta; Abraham atunyanpi kine he taka wakanyan eeye ciqon he he kta ce, decen iomshiukiapi kta, tona tokaunyanpi napei kin etanhan unkiyiyapi cinhan, wokokipe cona waecuncikoni kta, iye itokab, wicoowotanna qa wowakam kin en, tohanan unni pi kin hehanyan. Qa niye, wakanheja, Waayata Iyotan-wankanlantu tawa kin eniciyayi kta: Itancan cajeyatapi cin wiyea yeeqin kta on ite kin itokab nin kta; taoyate wowanikiyi wosdonye wicayayu kta, woalitani wicakiciajupi heon. Wakantanka unkitawapi canteenkiyayi kin heon etahan, qa heon wankanheja anpao kin unhiyohipi ce; he-
SAINT PETER

Cen oiyokpaza qa wìcone ohanzi kin ekna iyotankapi kin hena iyo-

Wotanín Wašte Kin. St. Matt. 16:13. (245)

jesús, Cesarea Philippi makoe cin en i qehan, waonspewicakije

cin wiwićawange, qa heya, Wícasá Cinhintku kin miye, matuwe kína,
wicasa keyapi he? Unkan heyapi, hunlí John baptisma-wicauq qon,
qa hunlí sì, Elíija; qa toktokerca, Jeremíah qais Waayata wanjí. Qa
ni matuwe kéhapi he? ewicakija. Unkan Simon Peter ayupete
ca, Christ Wakanántka niun Cinhintku kin he niye, eya. Unkan
Jesus ayupete ca heciiya, Simon Barjona niyawastepi ce: wicacelipi
qa wicawe cin he oniycake sìni, tuka Ate mahpiya ekta un kin he.
Qa ni nakun heciciea, Peter he niye, qa imnjí kin de akán Oko-

dakickeye Wakan nitawa cin wakagin kta; qa wakanśicä tatiyopa
kin he ohinyin kte sìni. Unkan mahpiya Wokiconze iyufidoke cin kí
he ciçu kta: hecen taka maka akan yakaśke cinhan he mahpiya ekta
kiyușkapi kta; qa taka maka akan yakiduske cinhan he mahpiya ekta
kiyuškapi kta.

The Collect. (246)

Grant, O merciful God, that, as thine holy Apostle Saint James,
leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

SAINT JAMES

Unkan wawanyaká tokahéya qa iyokíhe kin etanhan hinnapá, he-
han maza tiyopa kin en iyohípi, he otonwe kin ekta iyakde, he iye-
cinka wicakiyuhdog iyaya: yunkan tankan yapi, qa otonwe canku
wanjína ihunnípi, hehan Okníkde kin elippeyáikkda. Unkan Peter
kikysua hinkda, qa heya, Nakaha awicakehan Itancan kin Okni-
kde tawa kin uá, qa Herod nape kin, Juda oyaete apei ko, owasin
etanhan emakdaku e sdonwakiya ce.

The Collect. (246)

Wotanín Wašte Kin. St. Matt. 16:13. (245)

jesús, Cesarea Philippi makoe cin en i qehan, waonspewicakije

cin wiwićawange, qa heya, Wícasá Cinhintku kin miye, matuwe kína,
wicasa keyapi he? Unkan heyapi, hunlí John baptisma-wicauq qon,
qa hunlí sì, Elíija; qa toktokerca, Jeremíah qais Waayata wanjí. Qa
ni matuwe kéhapi he? ewicakija. Unkan Simon Peter ayupete
ca, Christ Wakanántka niun Cinhintku kin he niye, eya. Unkan Jesus
ayupete ca heciiya, Simon Barjona niyawastepi ce: wicacelipi
qa wicawe cin he oniycake sìni, tuka Ate mahpiya ekta un kin he.
Qa ni nakun heciciea, Peter he niye, qa imnjí kin de akán Oko-

dakickeye Wakan nitawa cin wakagin kta; qa wakanśicä tatiyopa
kin he ohinyin kte sìni. Unkan mahpiya Wokiconze iyufidoke cin kí
he ciçu kta: hecen taka maka akan yakaśke cinhan he mahpiya ekta
kiyuşkapi kta; qa taka maka akan yakiduske cinhan he mahpiya ekta
kiyuškapi kta.

The Collect. (246)

Grant, O merciful God, that, as thine holy Apostle Saint James,
leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

SAINT PETER

The Collect. (244)

O almighty God, who by thy Son Jesus Christ didst give to
thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and command-
edst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect. (244)

Wakantanka Iyotan-waša, niye Nicinkší Jesus Christ eciyatanhan

Wotanín Wašte Kin. St. Matt. 16:13. (245)

jesús, Cesarea Philippi makoe cin en i qehan, waonspewicakije

cin wiwićawange, qa heya, Wícasá Cinhintku kin miye, matuwe kína,
wicasa keyapi he? Unkan heyapi, hunlí John baptisma-wicauq qon,
qa hunlí sì, Elíija; qa toktokerca, Jeremíah qais Waayata wanjí. Qa
ni matuwe kéhapi he? ewicakija. Unkan Simon Peter ayupete
ca, Christ Wakanántka niun Cinhintku kin he niye, eya. Unkan Jesus
ayupete ca heciiya, Simon Barjona niyawastepi ce: wicacelipi
qa wicawe cin he oniycake sìni, tuka Ate mahpiya ekta un kin he.
Qa ni nakun heciciea, Peter he niye, qa imnjí kin de akán Oko-

dakickeye Wakan nitawa cin wakagin kta; qa wakanśicä tatiyopa
kin he ohinyin kte sìni. Unkan mahpiya Wokiconze iyufidoke cin kí
he ciçu kta: hecen taka maka akan yakaśke cinhan he mahpiya ekta
kiyuşkapi kta; qa taka maka akan yakiduske cinhan he mahpiya ekta
kiyuškapi kta.

The Collect. (244)

O almighty God, who by thy Son Jesus Christ didst give to
thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and command-
edst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect. (244)

Wakantanka Iyotan-waša, niye Nicinkší Jesus Christ eciyatanhan

SAINT JAMES

Wotanín Wašte Kin. St. Matt. 16:13. (245)

jesús, Cesarea Philippi makoe cin en i qehan, waonspewicakije

cin wiwićawange, qa heya, Wícasá Cinhintku kin miye, matuwe kína,
wicasa keyapi he? Unkan heyapi, hunlí John baptisma-wicauq qon,
qa hunlí sì, Elíija; qa toktokerca, Jeremíah qais Waayata wanjí. Qa
ni matuwe kéhapi he? ewicakija. Unkan Simon Peter ayupete
ca, Christ Wakanántka niun Cinhintku kin he niye, eya. Unkan Jesus
ayupete ca heciiya, Simon Barjona niyawastepi ce: wicacelipi
qa wicawe cin he oniycake sìni, tuka Ate mahpiya ekta un kin he.
Qa ni nakun heciciea, Peter he niye, qa imnjí kin de akán Oko-

dakickeye Wakan nitawa cin wakagin kta; qa wakanśicä tatiyopa
kin he ohinyin kte sìni. Unkan mahpiya Wokiconze iyufidoke cin kí
he ciçu kta: hecen taka maka akan yakaśke cinhan he mahpiya ekta
kiyuşkapi kta; qa taka maka akan yakiduske cinhan he mahpiya ekta
kiyuškapi kta.

The Collect. (244)

O almighty God, who by thy Son Jesus Christ didst give to
thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and command-
edst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect. (244)

Wakantanka Iyotan-waša, niye Nicinkší Jesus Christ eciyatanhan

SAINT PETER

The Collect. (244)

O almighty God, who by thy Son Jesus Christ didst give to
thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and command-
edst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.
**The Transfiguration (St. James)**

*Wowapi Kin. Okan, 11:27.*

(246) Yunkan anpetu kin hena en, waayatapi onge Jerusalem etanhan Antiok ekta hipi. Hena wanji, Agabus eciyapi kin he inajin, qa maka kin owancaya wicakakan wan tanka u kta e Woniya Wakan kin eciy Yanhan oyaka; yunkan he Claudius Caesar taanpetu kin en ecetu. Unkan hehan waonspewci kiyapi kin otoiyohi, token oki­hipi kin, hecen hunkwanjitkupi Judea en unpi kin, wawokiyapi kin wicacao kta e konzapi. Hecen econpi, qa Barnabas, Saul kici na­pepi kin on hunkawicayapi kin wicakaki kin wicayapi kta e konzapi. Unkan hehan Her­od wica­sayatapi kin Okokadkiciyhe Wakan kin etanhan wanjkijwi wicaiyuwe kta e nape yekiya. Qa James, John cineu qon, he mazas­ sagey on kte. Qa, he Juda oyate kin iyokipiwi e wanyaye chean, Peter nakun yuzin kta aya.


(247) Hehan Zebedee cinca hunkupi kin en hi, cinhintku napin ob, ce­kiye ça tako wanji kida. Unkan iye heciya, Taku yacin he? He­han heciya, Micinkši kin denaos wokiconze nitawa en, unma nie­tapa ekta iyotankin kta, qa unma iš nieata en iyotankin kta, wicada ye. Tuka Jesus waaya­pute ça heya, Taku yadapi kien sdonyayapi šini. Wiyatke etanhan bdaktin kte cin, he etanhan yatkan oyakihipi he, qa baptisma mauppi kte cin he niš eya nicuppi kta oyakihipi he? Unkan, Unkohipipi, eciyapi. Hehan weci­ciyhe, Awicuehe­han­ wiyatke mitawa kin etanhan datkanpi kta, qa baptisma mauppi kte cin heon niš eya baptisma eciyapi kte cin: tuka metapa qa micatkat­han iyotanki­napi wicayu pi kte cin, he miye mitawa šini; tuka Ate­toni­ wiyeya wicakiciyu­stan kin hena tawapi kta. Unkan wicem­ni­napi kin hena he na­hinpi qhe­han, sun­kakiciyaki­nom on šikdapi. Tuka Jesus wicakiko qa heya, Oyate ekta tona itancanpi kin hena oyate wicayu­hanpi, qa wicaya tankinkinyani­p­pi kin oyate wowidake­wicayapi ec­e, he sdonyayapi. Tuka niyepi ekta heccee kte šini; tuka wanji tukte tanka yau­npi kta yacini­cin kinhan, he ookiei duha­pi kta; qa tuwe niyepi en tokapa un kta hecinhan, wowide­ake­nitawapi kin hee kta: Wicasa Cinhintku­wowidake wicayu­ha kta on hi šini, tuka idakapi kta, qa wiconi­wai­na wokaju­ku kta wicota on wica­u­kta heon hi, he iyec­e­ca.  

*The Transfiguration of Christ.*

(August 6.)

*Christ Wayutokecapa Kin.*

(August 6.)

*The Collect.*

(247)

O God, who on the mouth didst reveal to chosen wit­nesses thine only-begotten Son wonderfully trans­figured, in raiment white and glistering; Mercifully grant that we, being delivered from the dis­quietude of this world, may be permitted to behold the King in his beauty, who with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, liveth and reign­eth, one God, world without end. *Amen.*

*Wayutokecapa KIN*

(279) Unkan wicoie kin dene iyohakab anpetu šádkogon ecetu, hehan Peter, qa John, qa James, hen­a ewicayaku, qa ce­kiyin kte paha wan ekta i. Unkan ce­kiya ic­uhan­en ite kin tokeea hinkda, qa tawo­koyake kin sko qa wiyakpakpa. Unkan ih, wicasa nom kici wo­dkakapi, Moses qa Elija hen­a eepi. Hena wokitanini­nyi­hinajini­pi, qa iye i­yayin kte cin, Jerusalem ekta kdu­stan kte cin he iwikdakapi. Tuka Peter qa ob un kin hen­a­nina iš­nin­mapi i­ce­kiyapi; unkan dik­ta­pi qhe­han wookitanin­i­taw­ka­ni­wan i­yan­pi kte cin wanyakapi, qa nakun wicase­nonpa kici nai­jinip kte cin. Unkan hen­a efpeya kikdapi icuhan­en, Peter Jesus heciya: Itancan, den unqonpi kte cin he wa­ste; ito wok­pe­wo­keya yam­ni­un­kagi­api kta, wanji niye, qa wanji­ Moses, qa wan­ji­½­Elija, hecen unnicicagapi kta; tuku e­ye cin sdontkijyi şini. Hena hecen eya icuhan, ma­piya­soka wa­nu w, qa aohanziwicay­a. Unkan ma­piya­soka ke­ni­en­hiyayapi he­han­nina woko­kipa. Unkan ma­piya­soka­soka qon etanhan wica­ho wa­hinape, çà heya: Micinkši
SAINT BARTHOLOMEW

The Collect. (249)

O almighty and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love thy Word. Amen.

Wotanin Wāšte Kin. 2 Cor. 4:1.

Heon etanhan wawokiyapi kin de unyuhapi kin wowaonśida unkićupi kin heon wacin ibounsąkašapi śi; tuka yaya wawistee nañhama na un hina ehpéunyanpi, qa wicaknayanpi kin en maunipi śi, qa woknye yuha Wotananka Oie kin unkicuyapi śi, tuka wowiwake yaotaninpi kin on wicasa owasin wiyukenpi kin ekta unkićotaninpi, Wotananka ēsta kin itokab. Wotanin Wāšte Unkićupi kin he unkićaninpi hecinhan, tona takunipi śi kin hina anawicakihanipi: hena ekta maka kin de wakandapi tawa kin tona wicadapi śi wicawatawin kin wacinton śi wicakaga, Christ Wotananka aučage kin hee, ta-Wotanin Wāšte wowitan iyoyanpa kin he iyoyamwicayin kte śi heon etanhan. Unkiye unkikdaotaninpi śi, tuka Christ Jesus Itancan kin; qa unkiye Jesus on ookiyeyunyanpi kte śi. Wotananka, iyoyanpa kin oiyokpaza etanhan yeegi qon, he uncanipi kin iyoyamunyanpi, Jesus Christ itoknakē kin eciyatanhan, Wotananka towitan wosdonye iyoyanpa kin unqupi kte cin heon.


Unkan Jesus hetahan iyoopta iyaya, hehan wicasa wan Matthew eciyapi, mazaska mnayanpi kin he iyotanka he wanyaka: qa heciya,
SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS

Miyakna u wo. Unkan namin hiyaye, qa ihabak iyaye. Unkan Jesus, he timahen wota iyotanka yanka hehan, iho, Mazaska-nyaanpi wahunpi'ap a ko ota en hipi, qa he kici iyotankapi, waonspewicakiyi cin ob. Unkan Pharisee kin is ihe wanyakapi, hehan waonspewicakiyi cin hewicakiyapi, Tokeca Waonspwekiya nitawapi Mazaska-nyaanpi, wahunpi'ap a ko ob wota he? Tuka Jesus he nahon qe­han, hewicakiyi, Tona zanipi kin hea pejutawa cinpi ni, tuka wayazankapi kin. Tuka ya po, qa de taku kapi hecinhan onspe po, Wawonsida iyomakipi, qa wosnapi wacin ni; wicaa aowotanna wicakiko wahi ni, tuka wahunpi'ap a iypeeiopiyapi kta on wahi ce.

Saint Michael and all Angels. Saint Michael qa Oknikde Owasin.

(September 29.)

Wocekiyapi Kin.

The Collect. (251)

Wakantanka ohinniyap, ni ye Oknikde qa wicaa ko wawokiye tawapi kin he ayucyo woyinhan yan yakage ça dusuta; Mal'ipiya ekta Oknikde wakan wicadeh cin waeeconipon cin kin, he iyecen, iye econwicakiyi cin ecuyatanhan, hena maka akan oumyapki cin awanun­yakapi kta e, waoonpica ecetuya ye; Jesus Christ Itanen unyakapi kin he ecuyatanhan. Amen.

Wawapi Kin. Wayutawani. 12:7. (252)

Mal'ipiya ekta kici kizapi: Mikael qa iye taoknikde cin zuzeca kin kici kizapi; unkan zuzeca cin qa iye taoknikde kin kici­zapi; qa ohiwicyapii ni, nakun hetanhan mal'ipiya kin ekta tukteni en oonypa cin; Unkan zuzeca tanka kin, zuzeca ehanha un cin hee, Wakan’sica qa Satan ecicyapi, maka cin owasin wicaknye cin hee; tankan makata ehpeyapi, qa taoknikde cin hena nakun kici tankan iyewicacyapi. Unkan mal'ipiya cin ekta wicaho wyn tanka nanwahion, heen eya, Wana wawonkiya, qa wosnake, qa unkitaka-taowantanka kii kici cin, qa Christ tawa wicokkii cin hena nakun: tuyu hunkawanjiwicunyapi cin taku iyewicaco cin, Wakantanka unkitawapi cin itokob, anpetu, hanhepi ko awicai cin hee kun ehpeyapi kin heon ethanhan. Unkan hena Tacincana we kin he on, qa waayataninpi oie tawapi cin he on ohiyapi; qa wicante iyakdeya wiconi ku kin cin wakiediap kta. Heon ethanhan, mal'ipi­ya cin, iyukshin po, qa tona okna tipi cin! Tona maka cin, min­wanca ko ekta yakonpi cin hena wicakakije yuhapi kta! niyepi cin ekta wakan’sica kun iyaye, qa wosikda tanka yuha, oape tawa ecana kta e sdonkii cin heon ethanhan.

SAINT LUKE

Wotonin Wate Kin. St. Matt. 18:1. (252)

Hehan waonspewicakiyi cin Jesus en hipi qa hecyiap, Mal'ipiya wokiconze cin kin en tuwe iyotan tanka he? Unkan Jesus wakahenj a wan kico, qa wicacokaya eknaka, qa heya, Ayicakhekan hecyiap, Nikduhomnihini ni, qa wakahenj a iyenicacepi ni cin, Mal'ipiya wokiconze cin en yaipe kta ni. Heon ethanhan tuwe wakahenj a cis­tinna cin de ilenkon ikdukuya cin, he mal'ipiya wokiconze cin en iyotan tanka kta. Qa tuwe wakahenj a cis­tinna dececwa wan, Mieaje on iyovinkiye cin, he miye iyovinkimakiya ece. Tuka tuwe wahenj a kina dena wacimayapaku cin, wanjii wahanitiyee cin, he iyan wiyukpan wan tahu en iyakaakji, qa iye minivanca ohe cin en iyohpeyapi unankan'sa wate kta tuka. Wahanitiyicyapii cin on maka kin wotefi yuha kta! eya wahanitiyapii yuki cin hecicya; tuka wicaca tuwe wahanitiyicya hecicyahin, he wotefi yuha kta! Heon ethanhan, niyape qa niisha wahanitiyapii cin, hena kikasi çaa ehpeya wo; huste qais haiku kaksapwi cin en yai kta cin hee wate, qa nape nonpa qa siha nonpa kduha peta owihanke wicaa en ionyo­feniyapii cin kte cin he sica. Qa niisa wahanitiyee cin, kusuke do cin ehpeya wo: ista wanjina kduha wicomi cin en yai kte cin hee wate, qa iye minapin kduha wakan'sica-ti peta en ionyo­feniyapii cin kte cin he sica. Ikuha da cikcicinpinina wanjina e sa siceyadake cin:hecicyapii ce, Mal'ipiya ekta oknikde tawapi cin hena Ate mal'ipiya ekta un kin ite ohinn iyon wicakapii ece.

Saint Lake the Evangelist.

(October 18.)

The Collect. (253)

Almighty God, who didst inspire thy servant Saint Luke the Physician, to set forth in the Gospel the love and healing power of thy Son; Manifest in thy Church the like power and love, to the healing of our bodies and our souls; through the same thy Son Jesus Christ-our Lord. Amen.

Saint Luke Wotonin-wate Owa Kin.

(October 18.)

Wocekiyapi Kin.

Wakantanka Iyotan-wa-saka, tu­we nitoakiye Saint Luke pejuta wicasa cin Niinc'ki wowastedake qa woainsiye wawaaska tawa kin, Wotonin Wate en yaotaninicyopi cin; he iyecey Okodakiyee Wakan nitawa cin en wawaaska qa wowa­stedake on untancapi qa unnagipi cin en woainsiye unyakidutaninpi kta; Niinc'ki hee, Jesus Christ Itanen unyanpi cin he eciyatanhan. Amen.
SAINT SIMON AND SAINT JUDE

(St. Luke)

Wowapi Kin. 2 Tim. 4:5. (253)

Taku owasin en wakta un wo, wiekokakije en waditaka wo, Wotanin Wase oyakapi wowasi kin eecen econ wo, wowawokiye ecanon kin he tanyan kdustan wo. Wonna wamikdušna kta iyemichantu, qa waknin kte cin he wanna kiyena ihan. Okiçiże wase kin ecamon, wionyankie kin ihnniwiaki, waeinianpi kin he kduha waun. Qa tokata, wowototanna watesdake wan miknakapi, anpetu kin he en Itancan Wayasu owotanna kin he maqu kta; qa miye mišnana śni, tuka tona iye taniučiţiin kte cin wastedakapi kin hena owasin koya. Kohanna en mayahi kta nina aičiciya wo: Lenias he amayuštan, maka kin de wastedake, qa Thessalonika ekta kikđa; Crescens Galatia ekta, qa Titus Dalmatia ekta. Luke išñana micjun. Mark ieu, qa kici u wo; he iye wowasi kin de en omakiya ece. Qa Tykikus, Ephesus ekta yewaśi. Yau kinhin, Troas ekta Carpus okde tanka emiciknakewasi qon, he au wo; qa nakun wowapi kin hena, tahasa wakapi cin hena iyotan. Alexander mazasakage cin he taku śicca ota ecamicon: iye ohan kin on Itancan kin kicicajuju nunwe. He on watkaya un wo, wicoie unyaotaninpi qon he nina kipajin heon.

Wotanin Wase Kin. St. John 10:1. (254)

Itancan kin toktokeca wikeemna šakowin wicakaňnhige, qa iye otono tona, qa tokiya keša ekta yin kte cin, hena kohan ektaťka iye itokab nomnom yewiaśi. Qa heon hewicakiyi, Awicakehan woskapi kin tanka, tuka wowasi econpi kin e tonana ce; heon etanhan woskapi Itancan kin, he iye wowasi econpi kin hec woskapi kin en yewiaśi kte cin he iecekiya po. Ya po; iho, talicaskana sunktokeca ekna unpi he iyece yecisipi. Mazaska oipiye, qa wojuhana, qa hanpa, hena kduhap śni po; qa tahepi wicaša tweni wokilyakapi śni po. Qa ttkuten otiwi wan en tin idadapi kinhin, tokhaya, Tipi kin de en wokiyi un nunwe! eya po. Unkan wokickyi eincikin kte cin en un kinhin, wokiyi nitawapi cin en iyahe kta: tuka heecece śni kinhin, ake en nikidpi kta. Qa tipi kinhin de en ece un po, taku nićupi cin yuta qa yatkan dukani kta; tuwe wowasi econ kin he wokajuj kicupi kta iyececa heon.

Saint Simon and Saint Jude, Apostles.
(October 28.)
The Collect. (254)

O almighty God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head cornerstone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

SAINT SIMON

(St. Luke)

Woscekiye Kin. (October 28.)

Wowapi Kin. Eph. 2:19. (255)

Heon etanhan, detanhan tokgicikdapi qa oyate tokeca kin hencapi śni, tka wakanpi kin hena ob yatiπi, qa Wakantanka tiyokna tawa kin henitanhanpi, qa Wahošiyepi qa Waayata oakteya, qa Jesus Christ Iye śica oiseinwan oihanke itancan kin hee, iye en tipi kin ataya oyo-kikipla kaga Itancan kin en tipi wakan icaga: he oknayan niyepi ptaya tincigakiye Woniya kin eciyatanhan Wakanpi ti tipi wana he niyepi kta heon.


Taku kin dena ecieiypi, wasteyecidakapi kta on. Maka oyate kin śicenidapi eśa, he miye tokaheya śicemadake ciquon he sdonyapi. Maka kin enitanhanpi unkanś, maka oyate kin taku iye tawapi wastekidakin kta: tuka maka oyate kin henitanhanpi śni, miye e maka oyate kin etanhan śicenidapi kina, heon maka oyate kin śicenidapi. Wicooi wan ecieiypi qon he kikṣuya po, Ookiyeypi un kin he Itancan yuhe cin kakije qa iyece yeanpi ktna śni. Śicaya makuwa hehenin, niś nakun śicaya niucuapi kta; qa mioie yuhapi hehenin, nakun niś niioe ktna nicuyapi kta. Tuka Mīaje kina on hena owasin ecen ecanicopi kta, Twue umasī kin he sdonyapi śni heon etanhan. Wahi śni qa owicawakiyake śni kinhin, woałtani nicapi kta tuka: tuka detanhan woałtani woałtapi nicapi. Twue śicemadake cin he nakun Atewayne cin śicedaka. Wowasi twenwi hecen econ śni iyece ecawicawecon śni unkanś, woałtani nicapi kta tuka; tuka wanna Atewayne cin kicicinwanmakapki, qa napis śi-ceundakapi. Tuka woope tawapi kin en wicoie kaガイqapi qon he wana iyececu, Takuni on etanhan śni śicemadakapi ce. Tuka Wicakicipe, Atewayne cin etanhan uwaśi kte cin he, Wowicake Woniya kin hee, thohan hi kinhan, he iye Atewayne cin etanhan u kin, he omaykin kte cin hee. Qa niś nakun omayadakapi kta, toka chantahan miyaka yauęni qon heon.


Wotanin Wašte Kin. St. Matt. 5:1. (257)

A SAINT'S DAY

Almighty and everlasting God, who dost enkindle the flame of thy love in the hearts of the Saints; Grant to us, thy humble servants, the same faith and power of love; that, as we rejoice in their examples; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakan Wan Taanpetu Kin.

Wakantanka Iyotan-waasha qa ohinniyan niun kin, wakanpi can­tepni kin en nitocantkiye oide kin ideyaye cin; waecantkiyawi wowa­sake qa wowacinayan he niteaokiye onunsi­kapi kin unqu miye; he­cen woomiye tawapi kin en unkuy­s­kinin kin he iyecen, token iku­­taninpi kin eciyatanhan unkindi­kapi kta; Jesus Christ Itan­can unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

O almighty God, who hast called us to faith in thee, and hast compassed us about with so great a cloud of witnesses; Grant that we, encouraged by the good examples of thy Saints, and especially of thy servant (Saint —), may persevere in running the race that is set before us, until at length, through thy mercy, we, with them, attain to thine eternal joy; through him who is the author and finisher of our faith, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakantanka Iyotan-waasha, niye wacinunniyan kta unyecepi kin, qa niye wakanpi wicaduhe cin aok­­duteya naunjinpi wicayakiye cin; Wakanpi nitawa woon­pe waste ta­wapi kin on, qa iyotan nityaokiye (Saint —) eciyatanhan, wowa­ditake unqu miye, hecen oin­yanke unkitokab yanke cin okna wacini­t­kanyaya unkinyanki kta, hecen onhanketa, nitowa­s­nda eciyatan­han, unkiye, he­na ob, wowiyuskin owihanke wanica nitawa’cin unku­­kipi kta; Jesus Christ Nicinksi woca­cinanye unkieagaapi kta, qa kdustan kin he eciyatanhan. Amen.

Wowapi Kin. Heb. 12:1. (258)

Heon etahan awanyag naunjinpi wicota aokduteunyanpi cin, heon taku tkeya qinpi kin owa­s­sin qa woa­htani ka­s­eunyanpi ece cin kin henq koya unKayustanpi kta, qa oinyanke unkitokab wanec cin he wacintkanyaya unkinyanki kta. Qa Jesus wacinunniyan cin toka kaje qa kdustan kin hee ekta eutionwanpi kta. He iye, wowu­yskin itokab ekdepi qon he on, canicipawega hee kaes twatyanqa qa wowi­stecee cin he taku da sni, qa Wakantanka oiyotanke etapa kin eciyatanhan iyotanka.

Feast of the Dedication of a Church.

The Collect. (259)

O God, whom year by year we praise for the dedication of this church; Hear, we beseech thee, the prayers of thy people, and grant that whoso­ever shall worship before thee in this place, may obtain thy merciful aid and protection; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wowapi Kin. 1 St. Peter 2:1. (259)

Wocanniye owa­s­sin, qa woknaye ata­ya, qa woa­nakilibe, qa wow­inawizi, qa iapi ‘sica iyuha ayustan po; qa wakanheja nakaha tonpi kin iyecen, wicoie asanpi woknaye wanin un kin he cin po, hecen
on inicagiapi kta; Itancan kin wowa’stedake e yutapi hecinhan. He en yahipi, inyan wan niun kin iyecceca, wicasa akantu elpeyapi, tuka Wakantanka e kañiniç ga telike daka; unkan niis eya, inyan niun kin iyecceca, tipi wakan wan en ikañiniyapi, wawayunapi wakan kin, hecen woñapi wakan qa Jesus Christ eciyatanhan Wakantanka iyokipi kin waduñapi kta.

Jesus Wakantanka Tipi Wakan tawa en i, qa Tipi Wakan okna wiyoeyapi ece, wopetonpi ko, hena tankan iyewicya; qa mazaska tokiyeyapi akna econi kin hena yuakdapsinyan elpeya, tona wakiyena wiyoeyapi oiyotanke tawapi koya; qa hewicakiya: Tipi mitatakin kin he wocekiye tipi eciyapi kta, eya owapi; tuka niye wamanon tipi yakagapi. Hehan istagongapi huñste ko Tipi Wakan kin en hipi; unkan asniwicaye. Unkan woña-kañagi wopapi kañagi ko taku wowapetokeca econ kin hena wanyakapi, qa wakanheja Tipi Wakan kin okna; David Cinhintku kin woohiyi yuha nunwe, eya howayapi, hehan nina šikdapi; qa heciyapi: Dena taku eyapi kin nayañon he? Unkan Jesus hewicakeya: Han, Wakanheja, tona azinpi ko ipi kin etanhan wowitan duñtan ce, eyapi kin he tohini dawapi šni he.

The Ember Days
at the Four Seasons.
(The Wednesday, Friday, and Saturday after the First Sunday in Lent, Whitasunday, September 14, and December 13.)

The Ember Days
(Ember Anpetu)

Jesus Nazareth en icahiyeapi qon he ekta kdi; qa econ ece kin he iyecce, Anpetu Okilhpapi icunhan, omniciyi tipi kin en tin iyaye çe wopapi yawa kta inajin. Unkan Isaya wicasa waahaya tawopapi kin qupi. Unkan Anpetu kin yubdaye çechan, decen owapi kin iyay: Itancan Woniy a tawa kin he akan maun; heon walipanicapi kin wotanin wase kiwicawayakin kta e sdamakiya; tona cante psakawahanpi kin asniwicawayin kta on u maśi; wayaka unpi kin wicayukUPI kta, qa istagongapi kin ike tonwanpi kte cin obdakinf kta; tona kañihdeciyapi cin hena wicawayiuxishkin kta; qa Itancan omaka oiyokipi tawa kin obdakinf kta ce. Unkan wowapi kin ecen eyaku, qa Wacekiye Wicasa kin he kicu, qa iyotanka. Unkan omniciyi tipi kin okna hiyeeye cin owasin ayutapi. Unkan hehan hewicakiya: Anpetu kin de ninogepi kin en wopapi kin de yuchetupi ce.

The Rogation Days
Being the Three Days before Ascension Day.

Rogation Anpetu kin hena, Ascension Anpetu itokab Monday, Tuesday, qa Wednesday hena eepi.

Wocekiye Kin.
Wakantanka Iyotan-waśaka, Tuwe okiéiyuwañst'i tipi e on wicasa wanjikji yeiwicapi kin napowicayin kta e wicasa awisakin Nitokiiconze wase kin en awicakdipi kta e wicota yeiwicapi kta de en ičikpañapi kta on cante mahen Nitiyaniya Wakan kin eciiyatanhan owicanyi e onicsiyi icewiçicaiyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciiyatanhan. Amen.

The Collect. (261)
O almighty God, who hast committed to the hands of men the ministry of reconciliation; We humbly beseech thee, by the inspiration of thy Holy Spirit, to put it into the hearts of many to offer themselves for this ministry; that thereby mankind may be drawn to thy blessed kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Rogation Days

Rogation Anpetu kin hena, Ascension Anpetu itokab Monday, Tuesday, qa Wednesday hena eepi.

Wocekiye Kin.
Wakantanka Iyotan-waśaka, mañiiya qa maka kin en Initancan kin; makoce kin de akan woyawañste nitawa kin uyayikin kta icewwiçicaiyapi, qa omaka wicage lica kta wan unqu miye; hecen wowañshi da wicawicqupi nitawa ohini unkiçupi kin, heon Okodakiciye Wa-
ROGATION DAYS  


Wotanin Waåste Kin. Ezekiel 34:25. (262)  

Hena ob wookiyeko wicotakuye wicawecagin kta, qa wamanica sîce cin hena makoke cin aysutanwicawakiyin kta, qa hena wikopeesinyan hewoskan oonunvapi kta, qa can ekna âstinmapi kta. Qa hena eepi, qa paha mitawu ikdusån wanke cin wowâste wakagin kta; qa iyehantu eca magaju kin ahinwhekiyin kta; wowâste magaju kin yuki kta. Unkan can magata un kin he waskuyee ecahlyin kta, qa maka kin oicage kin hiyyuín kta; qa âs iye makoke tawuin okna wikopeesinyan unpi kta; qa cannapani wicawakiywege qa, tona wowidaâwicayapi qon napepi etanhan ewicawekdaku kinhan, hehan Itancan kin he miye sdonyapi kta. Unkan hena a ke iecimana Ikewicâsa on womanon yapi kte sî; qa makoke wamanica kin hena temwicayapi kte sî; tuka wowacinuye en oonunyapi kta, qa tuwuen wakokipe wicakicagin kte sî. Unkan hena on wicage wocajeiyete wan iecahwicaweciyin kta; hecen makoke kin okna ake iecimana aki-fianpi on tokan iyewicayapi kte sî, qa Ikewecâsa tawowisteec cin ake iecimana yuhapi kte sî. Hecieyanican Itancan kin miye, Wakantanka tawapi wicakici waun kin he sdonyapi kta, qa iyepi, Israel tiyoknaka kin mitaoyate eepi, Wakantanka Itancan kin eay. Qa nakun niye optaye mitawa, owiñan mitawa optaye cin, wicasa henicapi, Wakantanka niwâste cin he miye, Wakantanka Itancan kin eya.  

Wotanin Waåste Kin. St. Luke 11:5. (262)  

Jesus hewicakiya: Niyepe cin wanjin tuwe kodayayapi, qa hanhepi cokaya ekta yaipi, qa heyakiyapi: Koda, aguyapi yamni oama wo; mitakoda wanjin iecimani hi, tuka taku itokab ewaknakin kta takuni bduhe sîn ce. Hehan iye timahen tanhan waayupte csa heyin kta: Nagiyemaye sîn wo; tiyopa wanna natakapi, qa miecinca ob mahen imunka; hecen nawajin qa cipu kta owakhi sî cce. Hecieciyapi: He kodâya cin onetahan najin qa ku kte sîn qeysa, Nina kitan kin heon etanan, najin qa tona cin kinhan qu kta ce. Nakun hecieciyapi: Da po, kinhan niçipu kta; akita po, kinhan iyeyapi kta; katoto po, kinhan niçiyudokapi eee keta. Tuwe da eca ea ieu ecce; qa tuwe akita eca he iyeyi sîn; qa tuwe katoto eca he kiciyudokapi eee kta. Cinea niyukanpi kin, wanjin tukte cinhintu aguyapi kda inhan, inyan wan qu kta he; qas hoâgen wan da kinhan, hoâgen eekiyi zuzea wan qu kta he: qas witaka wanjin da inhan sîntefida wan qu kta he? Hecen ni siseciapi kin, niicapi taku waâste wicayapi,  

TAWAIÇIYAPI ANPETU  

kta cin he onnispepi ehantanan, iis iyotan malihapi Ateyayapi kin tona Woniya Wakan kidapi kinhan wicaqu kta ce, eya.  

Independence Day.  

TAWAIÇIYAPI Anpetu.  

(July 4.)  

The Collect. (263)  

O eternal God, through whose mighty power our fathers won their liberties of old; Grant, we beseech thee, that we and all the people of this land may have grace to maintain these liberties in righteousness and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.  

Wocekiyapi Kin.  

(July 4.)  

Wakantanka ohinniyan niun kin, nitowaâake iyoton ecuyatahan ate-wicunyanpi ehanna tawaiçiyapi kta ohiyapi qon; unkiyepi, qa maka kin de en oyate owasin wowâste yuhapi kta on tawaiçiyapi kta dena wowotannapa wookiyeko oknaykan hecetuwnajica ayapi kta, iceunni-ciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he ecuyatahan. Amen.  

Wocekiyapi Kin. Woophe Itakikna 10:17. (263)  

Itancan cin Wakantanka itanawapi cin he taku wakanpi cin Wakantanka tawapi cin ktp, qa itancanpi Itancan cin; Wakantanka tanka wasâke ca wohitika, qa owanyake ecuyatahan tuweni itonpe sîn, qa taku nahnana qipu ieu sîn. Wabdenieca wiwazica ko icwakiyapi, qa tona oyate tokeca ekna unpi cantiwicakifye ca aguyapi wokoyake ca wicauq. Heon wicasa tokeca kin cantiwicakifyin kta, Egypet en niye wicaya tokeca yaun qon heon. Itancan cin Wakantanka itanawapi cin koyaki ca tawa wieyade yaun kta, qa iye en iyanikâsikin kta, qa nisana cajeyan eyakiyin kta. Tuwe datan kte cin hey, qa Wakantanka itanawapi cin hee, wowasi tanka, qa ohitika niñi on wandaqekin cin hena ecacicon.  

Wotanin Waåste Kin. St. Matt. 5:43. (264)  

Jesus eya: Tuwe nikiyena un cin he waisteyidakin kta, qa tuwe tokaniyœ cin he siceyidakin kta, eyapi qon nayalonipi. Tuka miï hecieciyapi: Tona tokaniyapi cin hena cantiwicakifyi po; qa tona niyasîcapi cin hena wicayawaâste po; tona sicenidapi cin hena taku waâste cawicakikicon po; qa tona taku i en iyeniyanpi qa tehniyâ wice-kapi cin hena wocekiyapi ewicakiyi po. Heen Ateyayapi malihapi ekta un cin he cincaniyanpi yaunpi kta; he qe anpetu wi tawa cin wicaça sîca wicaça waâste ko en awicahanpenee ece, qa wicasa oowa-tanna owottana sîn ko awicamagajuya ece. Tona waestheticapin cin hena wasteyidakayapi kinhan wokajuju taku duhapi he; wannayanpi cin hena tepi kaes hecopî sîn he? Qa sunkawicayapi cin he- na napewicaduzapi kinhan, taka eecnipi eee sanpa tuke e ecanyoni he; wannayanpi cin hena eepi kaes heconpi sîn he. Heon etanan
Thanksgiving Day

O praise the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God; yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

The Lord doth build up Jerusalem, and gather together the outcasts of Israel.

He healeth those that are broken in heart, and giveth medicine to heal their sick.

Thanksgiving; sing praises to the Lord, for it is good to give thanks to the Lord, because it is good. Thank the Lord, for he is good; his mercy endureth forever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
AT A MARRIAGE

Wiceni kin he woyute isanpa śni he, qa wicatanec kin is wokoyake isanpa śni he? Mahpiya okinyanpi kin hena wanwicayaka po; hena wojupi śni, qa woksapi śni, qa mazopiye in owannayanni śni; tuka Niyatepi mahpiya ekta un kin he hena wowicau eec. Niyatepikin iyecen winyan tawa ya po. Niyatepi mahpiya ekta un kin hehewi. Tinta mnaficahca kin wanyaka po, icage cin he; wowasi econ śni, qa nakun wapakmun śni; tuka heeciyapi, Solomon wowitan owasin kduha un qon hee kaws de wani ichte wokoyake kicun śni. Heon etanhan tinta peji, dehan icage qa ihinhanna oeti en ehpейapi eee cin kin, He Wakantanka hecen koyayga heecinhan, Niś wacinyan nicsinpinina po, sanka wapako yagiyanpi kte eee cin. Heon, Taku unyutapi, qa Taku unyatkanpi, qa Taku kounyakapi kta he? Heon, Taku unyotapi, qa Taku unyatkanpi, qa Taku kounyakapi kta he? Eeiyi icage cin hee, qa Niyatepi mahpiya ekta un kin he he dehao icage cin hee, qa Niyatepi mahpiya ekta un kin he dehao icage cin hee.

At a Marriage.

The Collect. (267)

O eternal God, we humbly beseech thee, favourably to behold these thy servants now (or about to be) joined in wedlock according to thy holy ordinance; and grant that they, seeking first thy kingdom and thy righteousness, may obtain the manifold blessings of thy grace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakankicyizapi Wan en.

Wocekiye Kin.

Wakantanka owhanke waniin niun kin, nitaokiyapi kin denaos nito- ope wakan kin oknayan wakankiciyuzapani dehan wicayuokisinnipina kin, (nie kte cin) iyokipiya wanwicadakin kta onsi ciyama iseuni cinyapi; nitokiconze qa nitoowotatanka tokaheya akitapi cin heckiyanhan, Nitowaise etanhan woya- waste ota icupi kta ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he ecetuyahan. Amen.

Wowapi Kin. Eph. 5:20. (267)

Ohinnyan, tuka owasin on, Wakantanka Ateyapi kin wopida eci- ya po, Jesus Christ Itancan unkiyapi caje kin on; qa Wakantanka kokipeyahan otoiyohi tohan ihukun iyeicicya po. Winyan, nihknapi kin wicihukun iyeicicya po; Itancan kin en iyeecce. Wicasiha kin he iye winyan tawa po kin hee, Christ Okodakiciye Wakan Pa kin he iyeecce; qa he iye wicatanec kin waniikiyapi cin hee. Heon Okodakiciye Wakan kin Christ ihukuya yanke cin he iyeecen winyan kin

WICAHAPI KIN EN

At the Burial of the Dead.

The Collect. (268)

O eternal Lord God, who holdest all souls in life; Vouchsafe, we beseech thee, to thy whole Church in paradise and on earth, thy light and thy peace; and grant that we, following the good examples of those who have served thee here and are now at rest, may at the last enter with them into thine unending joy; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wicahapi Kin En.

Wocekiye Kin.

Wakantanka Itancan owhanke waniin niun kin, wiceni en wicana- gi owasin duha kin; Wowaste maoko qa maka kin de en Okodaki- ciye Wakan Nitawa kin ataya, iyoyanpa qa wookiye nitawa kin wicayaqu kta iseuni cinyapi; nakun unksi, tona de en wacese cinapi qiun qa wanna wosanikiyapi en unpi kin woonse tawa cin owicunapapi kta, qa onhanketa nitowises cinapi otoiyohi wicahape wancie cin ekta unkiyapi cin unqi miye; Jesus Christ Itancan unyanpi cin he ecetuyahan. Amen.
The Ministration of Holy Baptism. (273)

1 The Minister of every Poriah shall often admonish the People, that they deh not the Baptistim of their Children, and that it is most convenient that Baptism should be administered upon the First Day of Holy Week, or otherwise in such seasons as shall be convenient. And Parent or Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.

1 When there are Children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the Parents with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the Second Lesson at Morning Prayer, or at such other time as the Minister shall appoint.

1 When any outward reason as of age of ripeness are to be baptized, timely notice shall be given to the Minister; that so they may be taken for their examination, whether they be sufficiently instructed in the Articles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves, with Prayers and Pleading, for the receiving of this holy Sacrament. And NOTE, That at the time of the Baptism of an Adult, there shall be present with him at the Font at least two Witnesses.

1 The Minister, having come to the Font, which is then to be filled with pure Water, and as followeth, the People all standing.

Hath this Child (Person) been already baptized, or no?

1 If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth.

Dearly beloved, forasmuch as our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God

The Baptism of Wakan Wicaupi. (273)

the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to this Child (this Person) that which by nature he cannot have; that he may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church and be made a living member of the same.

* Then shall the Minister say.

Let us pray. (274)

Almighty and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead: We call upon thee for this Child (this thy Servant), that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that this Child (this thy Servant) may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. Amen.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa tepicaši i kin, tona taka icákjiwiyi owicayiκe i cin, nakun tona wowinayiκin kwicayiκe i cin, to−na wicadapi kin wicioni tawapi kta, qa tapi kin woekećetu tawapi kin; Wakanheja (Nitaakoιye) kin de on hoyeunnicayiκi, hecen Baptisma wakan nitawo en u kin, he on tecawicatoni wakan kin eciyatanhan woahiti yuhe cin hiciyaŋpuŋi kta. Itančan, he icu ye, Nicinski nina wasteyakidak kin eciyatanhan, hecen ecanon kta kehe ciciqon, qa heha, Da po, kinhan duhapi kta ce; ode po, kinhan iyeayiκ kta ce; katoto po, kinhan niciyunapi kta ce. He iye−cen dehan tona undapi kin unqi miye; tona unkodepi kin, iyeeyun−yan miye; qa tona unkototopi kin tiyopa unkiyugan miye; hecen Wakanheja (Nitaakoιye) kin de maliyi−ya eciyatanhan wiciyujajapi nita−wa, toyaωate owihanke wanie cin he yuhe kta, qa nitoκonciz owihanke wanie cin is kta, he unyaquipi kta kehe ciciqon, Jesus Christ Itančan unyaŋi kin he eciyatanhan. Amen.

Hear the words of the Gospel, written by Saint John, in the third Chapter, at the first Verse.

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou dost, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus said unto him, How can a man be born when he is old? and can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not therefore at this; for the Spirit uttereth things that are spiritual, but the things of men are not spiritual. And the Spirit bloweth where he listeth: and thou knowest not where he shall lead: neither canst thou; but thou art born of the Spirit. Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? For who can go up into heaven and bring it down? Or who can go into the depth of the sea and bring it up? But what is spoken is true: for the Spirit uttereth all things, even things of what sort soever: and he that seeketh shall find. Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not therefore at this; for the Spirit uttereth things that are spiritual, but the things of men are not spiritual. And the Spirit bloweth where he listeth: and thou knowest not where he shall lead: neither canst thou; but thou art born of the Spirit.
HOLY BAPTISM

Saint Matthew Wotaniin Wašte tawa en wicoie owa kin nahon po, Wicowowyake 28, qa Oekde 18 kin he en owapi.

Jesus en wicahi qa wowacikayaka, qa hey,a, Mahipiya qa maka ekta wowasake ataya maquip. Heen etanhan ya po, oyate kin owasin waonspewikayki po, qa Ateyapi kin qa Cinhintku qa Woniy a Wakan Caje kin on Baptisma wi- cau po: qa taka tona econcicipsi kin owasin yuhapi kta e onspewikayki po: unkan iho, anpetu owasini cicipi waun, maka owihanke kin hehanyan.

When the Office is used for Children, the Minister shall speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

Dearly beloved, ye have brought this Child here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive him, to release him from sin, to sanctify him with the Holy Spirit, to give him the kingdom of heaven, and everlasting life.

Dost thou, therefore, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sin

BAPTISMA WAKAN

Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohiniiyan, mahipiya Ateyapi kin, niye en wowasate, qa wowaciyine ni- tawa etanhan, wosake kin ekta un-yecopi kin, heen onsiicyiwa wopida unkeniciyapi: Unkicye pi en Woska- pe kin de yuota ye, qa wowaciyine kin de owihanke wanin yusuta ye. Wakanheja (Nitaakiye) kin de Niti va Wakan kin qu ye, heen teca tonpi, qa wowaniyeye owihanke wanice cin he tawayin kta; Itance unyanpi Jesus Christ he eciyatan han he iye, niye, qa Woniy a Wakan kin ob niun qa wokiconze yuha, dehan qa owihanke wanin. Amen.

Wastececidapi kin, Wakanheja kin de Baptisma qupi kta on den ayahipi; Itance unyanpi Jesus Christ icu kta, qa woafii aki etanhan kiiyuskin kta, qa Woni ya Wakan kin on yuwakan kta, Mahipiya Wokiconze kin qu kta, qa wiconi owihanke wanice cin yuhekiyin kta e iceyakiyapi.

Heen etanhan, niye, Wakanheja kin de caje kin on, wakanische qa to- lian kin owasin, qa maka kin de akan taku woatakuni sii qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicota- wacin kin, qa wicacephi kin en wo-
ful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's help, will endeavor not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles’ Creed?

Answer. I do.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith? (277)

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God’s help.

Minister. Having now, in the name of this Child, made these promises, wilt thou also on thy part take heed that this Child learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health?

Answer. I will, by God’s help.

Minister. Wilt thou take heed that this Child, so soon as sufficiently instructed, be brought to the Bishop to be confirmed by him?

Answer. I will, God being my helper.
Minister. Wilt thou be baptized in this Faith?
Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?
Answer. I will, by God's help.

O merciful God, grant that like as Christ died and rose again, so this Child, (this thy Servant) may die to sin and rise to newness of life. Amen.

Grant that all sinful affections may die in him, and that all things belonging to the Spirit it may live and grow in him. Amen.

Grant that he may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also, like as Christ died and rose live, and govern all things, world without end. Amen.

Minister. The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.
Minister. Lift up your hearts.
Answer. We lift them up unto the Lord.

Wicaša Wakan: Wowacinye kin de oknayan Baptisma ničupi kta yacin he.
Woaaypte: Hecen wacin.
Wicaša Wakan: Hecen Wakantanka tawacin qa woahope wakan tawa kin awacin, anagoptanyan duha kta, qa tohanyan yani kin he oknayan mayan kta he.
Woaaypte: Wakantanka omakíye kin on, hecamon kta.

Itancan kin nicipi un nunwe.
Qa ninagi kin kici.
Nicantepi kin yuwankan ekdaku po.
Itancan kin ekta yuwankan eunkdakupi.

Wakanheja. Minister. Let us give thanks unto our Lord God.
Answer. It is meet and right so to do.

Then the Minister shall say,
It is very meet, right, and our bounden duty, that we should give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God, for that thy dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Regard, we beseech thee, the supplications of thy people; and grant that they may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful children; through the same Jesus Christ our Lord, to whom, with thee, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory, now and for evermore. Amen.

Name this Child.

Wakanheja kin de cajeyata po.
HOLY BAPTISM

And then, naming the Child after them, he shall dip him in the Water discreetly, or shall pour Water upon him, saying,

N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

But NOTE, That if the Person to be baptized be an Adult, the Minister shall take him by the hand, and shall ask the Witnesses the Name; and then shall dip him in the Water, or pour Water upon him, using the same form of words.

We receive this Child (Person) into the congregation of Christ’s flock; and do * sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ’s faithful soldier and servant unto his life’s end. Amen.

Then shall the Minister say,

Mihunkawani tecilindap, Wakanheja (Wicasa) kin de Christ optaye tawa omniycie kin en opeya unickeyipu; qa Caniciipes wapecetokee kin on wapeto* untonpi, hecen detanhan tokata Christ ieipaweli okatani eciyatanhan wowacinye kin, he isteke niyatani kte cin heon, qa wica iyeceen wapahata tawa ihukuya okicize econ kta, woalti, maka kin de, qa wakanetics hena kipajinyan; qa tohanyan ni kin hehanhan Christ takaicita qa taokiye wacinyepica kin heca kta: Amen.

Then shall the Minister say,

Ateyapi iyotan waonshida, Wakanheja (Nitaokiye) kin de hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi, qa wiyacinani niye Cinca yayin kta e iyacu, qa Okodakiciye Wakan nitawin kin opeya-kiye cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woi latani on te, qa wicowotwann tep inini, qa Christ te cin kici kapi cin, he iyeceen kini nakun kicia kiyaipi kta onshiicyi iecuniciyapi; hecen owihanke ekta, Okodakiciye Wakan nitawin kin owatin ob, wokiconze owihanke wania nitawa cin tawakiyi kta; Christ Itanec unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Then shall the Minister say, We yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Child (this thy Servant) with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he, being dead unto sin, may live unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may also be partaker of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

Then the Minister shall add, The Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, of whom the whole family in heaven and earth is named; Grant you to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; that, Christ dwelling in your hearts by faith, ye may be filled with all the fulness of God. Amen.

BAPTISMA WAKAN

Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Ateyapi iyotan waonshida, Wakanheja (Nitaokiye) kin de hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi, qa wiyacinani niye Cinca yayin kta e iyacu, qa Okodakiciye Wakan nitawin kin opeya-kiye cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woi latani on te, qa wicowotwann tep inini, qa Christ te cin kici kapi cin, he iyeceen kini nakun kicia kiyaipi kta onshiicyi iecuniciyapi; hecen owihanke ekta, Okodakiciye Wakan nitawin kin owatin ob, wokiconze owihanke wania nitawa cin tawakiyi kta; Christ Itanec unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Athenpi iyotan waonshida, Wakanheja (Nitaokiye) kin de hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi, qa wiyacinani niye Cinca yayin kta e iyacu, qa Okodakiciye Wakan nitawin kin opeya-kiye cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woi latani on te, qa wicowotwann tep inini, qa Christ te cin kici kapi cin, he iyeceen kini nakun kicia kiyaipi kta onshiicyi iecuniciyapi; hecen owihanke ekta, Okodakiciye Wakan nitawin kin owatin ob, wokiconze owihanke wania nitawa cin tawakiyi kta; Christ Itanec unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Wakantanka iyotan-waaska, Jesus Christ Itanec unyanpi Atkuuki cin, he eciyatanhan tiwawe mahipija qa maka en un kin ataya ca-stonpi cin; Iye Taniya kin eciyatanhan, wowasake on wicasa mahentanhan wasagnipan kta nieyucetupi nunwe; hecen, wowacinie on nicantepi cin mahen Christ unyan heon, Wakantanka toojuna kin ataya ojuniyanpi kta. Amen.
HOLY BAPTISM

I. CHRISTIAN COVENANT

1. What is your Baptismal Name?
   My Baptismal Name is ...

2. What were you made in Baptism?
   In Baptism I was made a member of Christ.

3. What promises were made when you were baptized?
   At my Baptism three things were promised:
   First, that I would give up sin.
   Second, that I would believe in God and in His Son Jesus Christ.
   Third, that I would do right and keep God's Commandments, as taught by His Son our Lord.

4. Why must you keep these promises?
   I must keep these promises because God is my Father, and He expects me to obey Him.

5. Is there any one whose duty it is to see that you keep these promises?
   It is the duty of my Sponsors in Baptism to see that I keep my baptismal promises.

THE NIIBRAA CATECHISM.
An Instruction to be learned by those who are to be Confirmed.

I. CHRIST ETANHAN WICOTAKUYE.

1. Baptisma eciyatanhan token eni-
   ciyapi he.
   Baptisma eciyatanhan ...
   ...
   emiakiyapi.

2. Baptisma Wakan niçupi kin en
taku nicaçapi he.
   Baptisma Wakan maqapi kin en
   Christ ematanhan kta e makagapi.

3. Baptisma niçupi qonhan niye
   on tuku iwañoniciyapi he.
   Baptisma maqapi qonhan taku
   yamni iwañoniciyapi:
   Tokaheya, Woañtan abudstan kta.
   Yamni, Taku owotanna ecamon kta, qa Iye Cinhntku Jesus Christ wicawada kta.
   Yamni, Taku owotanna ecamon kta, qa Iye Cinhntku Itanca unyanpi onsenkünìkéyapi kín
   oknayan Wakañtanka Tawoáhpé eecen bduhu kta.

4. Tokaça woiwahaye kína de\n   eecen duha kta íyececa he.
   Wakañtanka Atewaye qa Iye
   anawagoptan kta mecának
   kín heon woiwahaye kína de\n   eecen bduhu kta íyececa.

5. Woiwahaye kína de\n   eecen duha kta e\n   tuwé eetonwani kta iyowawapi he.
   Baptisma woiwahaye mitawa kína de\n   eecen bduhu kta e Baptisma en\n   Waemiciyapi kína en eetonwani kta iyowawapi.
6. When do you renew these promises?
I renew these promises when I am Confirmed.

II. CHRISTIAN FAITH
7. Tell in the words of the Apostles' Creed what you promised to believe.
I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ His only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended to hell; The third day He rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence He shall come to judge the quick and the dead.

8. What does the Creed teach you?
The Creed teaches me to believe:
First, in God the Father,
Who made me and all the world.
Second, in God the Son, Who redeemed me and all mankind.
Third, in God the Holy Spirit, Who sanctifies me and all the people of God.

III. CHRISTIAN DUTY
9. Repeat the Ten Commandments of God, which you promised to keep.
I. Thou shalt have none other gods but Me.
II. Thou shalt not make to thyself any graven image; thou shalt not bow down to them nor worship them.
III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain.
IV. Remember that thou keep holy the Sabbath Day.
V. Honor thy father and thy mother.
VI. Thou shalt do no murder.
VII. Thou shalt not commit adultery.
VIII. Thou shalt not steal.
IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
X. Thou shalt not covet.

10. In what words did our Lord Jesus sum up these Commandments?
Our Lord Jesus said: Thou shalt love the Lord thy kin he wicawada kte cin, he miye, qa maka kin owasin kage cin hee.
Inonpa, Wakantanka Cinhintku kin he miye qa wicasa owasin onpeunkitonpi kin hee.
Iyamni, Wakantanka Woniya Wakan kin, he miye qa Wakanpantaka taoyate owasin unyu-wakanpi kin hee.

III. CHRIST ETANHAN WOECON.
9. Wakantanka Tawoahope Wikecmna eeen duha kta iwashoyaye con henaeya ye.
I. Mitokan taku wakan tokeca duha kte šni.
II. Wakanjapi wanjina niiecaigin kte šni; wiciitokab yakipatuje qa cewieayakiyin kte šni.
III. ITANCAN Wakantanka nita-wa, Cajie kin ituya ehih kte šni.
IV. Anpetu Okiihipapi kin wakan-yan duha kte cin he kiksuya wo.
V. Niyate qa nihun wicakduonihan wo.
VI. Tin wicakepiti ecanon kte šni.
VII. Wawicihiaipapi ecanon kte šni.
VIII. Wamayanon kte šni.
IX. Nikiyena-ti kin ituya aiyayin kte šni.
X. Wayakon kte šni.

10. Woahope kin dena taku wicoie on Itancan unyapi Jesus yuwitaya he.
Itancan unyapi Jesus heya, Wakanpantaka nitawa Itancan kin
God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. Thou shalt love thy neighbor as thyself.

11. If you have broken any Commandment, what must you do?
When I have done wrong, I must repent in this way:
First, be sorry for my sin.
Second, confess my sin.
Third, make up to others what they may have lost through my sin.
Fourth, keep from sinning again.

IV. CHRISTIAN PRAYER

12. How do you receive God’s help to keep these promises?
I receive God’s help through prayer and the Sacraments.

13. What is prayer?
Prayer is talking with God, and hearing God talk to me.

14. What is the prayer which our Lord Jesus taught us?

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

15. When should a Christian pray?
A Christian should pray:
Every day alone and with his family;
Every Sunday in Church;
Whenever he feels the need of being with God.

V. CHRISTIAN SACRAMENTS

16. What are the two great Sacraments of the Church?
The two great Sacraments of the Church are Holy Baptism and Holy Communion.

17. What is a Sacrament?
A Sacrament is a sign that we can see, bringing us a Gift of Life that we cannot see.

18. What is the sign in Baptism?
The sign in Baptism is Water, and the words: “I baptize thee in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost.”
19. What is the Gift of Life in Baptism?
The Gift of Life in Baptism is the washing away of sin from the soul, and bringing into the soul the Life of God.

20. What is the sign in the Holy Communion?
The sign in the Holy Communion is bread and wine, which the Lord has commanded us to receive.

21. What is the Gift of Life in the Holy Communion?
The Gift of Life in the Holy Communion is the Life of Christ, which His Body and Blood bring us through the holy bread and wine.

22. How must you prepare for the Holy Communion?
To prepare myself for the Holy Communion, before I come to church I must Repent of my sins; Promise God to live better; Believe in His help; and Be at peace with all men.

23. What Sacrament leads from Holy Baptism to the Holy Communion?
The Sacrament of Confirmation leads us from Holy Baptism to the Holy Communion.
30. What command did our Lord give to the Church which He founded?
Our Lord gave this command to the Church which He founded:
“Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the Name of the Father and of the Holy Spirit: teaching them to observe all things whatsoever I commanded you; and lo, I am with you always, even unto the end of the world.” (St. Matthew 28: 19-20.)

31. When were you made a member of the Church?
I was made a member of the Church when I was baptized.

32. What is your duty as a member of the Church?
My duty as a member of the Church is to pray, to work, to give, and to live for the growth and strengthening of Christ’s Kingdom.

33. Who were the first Ministers of Christ’s Church?
The first Ministers of Christ’s Church were the Twelve Apostles, whom He Himself chose and sent.

34. Who are the Ministers of Christ’s Church today?
The Ministers of Christ’s Church today are of three Orders: Bishops, Priests, and Deacons. These have been ordained and commissioned by the successors of the Apostles.

35. What is the work of a Deacon?
The work of a Deacon is to teach, to baptize, to lead the people in worship, to assist the Priest, and to set a Christ-like example to the people.

36. What is the work of a Priest?
The work of a Priest is to give the Sacraments, to preach and teach the Word of God, to absolve and to bless in God’s Name, and to shepherd Christ’s flock.

37. What is the work of a Bishop?
The work of a Bishop is to ordain Ministers, to confirm, and to be the chief pastor of both the Ministers and the people.
Confirmation.

An exhortation to be read in each congregation during the months of special preparation for Confirmation.

In order that Confirmation may mean more and be of greater help to those who are to be confirmed, the Church requires that all children who are to receive this Sacrament must first learn the Creed, the Lord's Prayer, the Ten Commandments, and the Catechism. This is necessary in order that they may learn about the Church, of which Christ is the Head, and of their God·children.

It is the solemn duty of parents and sponsors to help them learn these things and to show them the way of the Christian Life, by praying with them in the home, by guiding them in the Church's worship and by setting them an example in Christian living.

The Church reminds all parents and sponsors at this time especially, of their Christian duty. They are responsible for the Christian education of their children and of their God·children.

The Order of Confirmation,
Or Laying on of Hands upon Those that are Baptized, and Come to Years of Discretion.

Upon t' e day appointed, all are to be confirmed shall stand in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, the People all standing until the Lord's Prayer: and the Minister shall say,

Reverend Father in God, I present unto you these persons to receive the Laying on of Hands.

Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,


When the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Then shall the Bishop say,

Do you here, in the presence of God and of this Congregation, renew the promises made at your baptism?

And every one shall audibly answer,

I do.

Confirmation.

Wicayusutapi

Wicayusutapi eco·npi kta itokab wi tona ed ikduwiyeyapi kin icunhan wowiyopa·takte kin de wace·ke·yiapi can ed wicakyawapi kta.

Wicayusutapi woecon kin he to·na wicayusutapi opapi kte cin hena sanpa tanyan okahn·gapi qa iwasa·kapki kta on Okodakiciye Wakan kin wakanheja tona Waki·conzapi Wakan kin de icupi kte cin hena Wowicada, Itancan Ta·wocek·iye, WOahope Wickenma, qa Wiwi·wangapi kin hena tokaheya onsepi·ciyapi kta e econwicasi. De Oko·dakiciye Wakan en opapi kin tan·tanhan waoirispepi kta on qa Christ Wanikiya qa Itancan ta·wapi kta ihabak yapi kte e iciconzapi kin he sdonyapi kta on eco·npi kte cin hae.

Dena onsepi kta e owicakicyapi kte cin he hunkakepi qa wawicakicyapi wowasa wakan ta·wapi kte cin hae, qa Christian Wiconi kin he wicakipazopi kta on tiyata ob wace·keiyapi, qa Tipi Wakan kin en Okodakiciye Wakan woonpek ta·wapi kin onsepsi·wicakicyapi, qa Christian wiconi kin okna ikduhapi on taci·capi woonse wicawapi kta.

Okodakiciye Wakan kin hunka·kepi qa wawicakicyapi iyaya de iyahan aiyoei Christian woecon tawapi kte de ikduwiyewicakiciye. Qa he iye cin·capi qa WakanTanka eciyatanhan cinewicakicyapi Woonse Wakan yuhapi kta iknipi kte cin hae.

The Order of Confirmation, Wicayusutapi Woecon Kin,

Qai Tona Baptisna Wicaqupi qa Waniyetu Wiyukcami Kta Iyehan Ipi Kin, Hena Nape on Awicapat·akapi Ktn.

Anpetu ka·niyigapi kin en, tona hehan wicay·usutapi opapi kte cin owakan Wakan Woe·con kta icikda Bishop oyuke taw duo en yanki cin itokab yonunkhan hinajipine kta: onsepi·cyiye kin ataya Itancan Ta·wocek·iye, wawicawapi kte cin hene·xanaijipine kta; nakun Wicas Wakan kin heynin hae.

WakanTanka eciyatanhan Ate okihin kin, wioseia kin dena Nape on Awicapat·akapi ktn icupi kta e cicahi.

Hehan Bishop kin he, qai Wicaqu Wakan tuwe econ kte cin, heya kta.

Saint Luke Wotanin Wastee ova qon Waho·iye Wakan Oha·napiyapi Wowapi kin Wicowoyake isahkog·gan kin ed wicoe kte cin, hae.

Jerusalem ekta waho·iye wakan·pi kta, Samaria WakanTanka oie kin icupi kte cin hae, qai Wiconi kte cin, hae, qa John kici ekta yewicaci·ipi: Hena e ekta apamakde hipi, qa Wonyi Wakan icupi kta hoon wociewicyapi: (He shanhe·cin tu·wenni ahihe sini: Jesus Itancan Ca·je kin on baptisna wicawapi kte cin, heya kta.) Hehan nape on awicapat·akapi, unkan Wonyi Wakan kin icupi.

Hehan Bishop heynin kta,

Niye kin, den WakanTanka ito·kab, na Omniye kin de itokab, Baptisna nitawa ed woiwahaye yaka·ge cin, dehan hena piya yakdute·ca he?

Hehan otoiyihi tan·niyapanuyapi kta, Hechen ecamon.
Bishop: Do you acknowledge that you are bound to believe and do all these things?

Answer: I do.

Bishop: Do you promise to follow Jesus Christ as your Lord and Saviour? (297)

Answer: I do.

† Bishop and Congregation.

Our help is in the Name of the Lord;

Who hath made heaven and earth;

Blessed be the Name of the Lord;

Henceforth, world without end.

Lord, hear our prayer.

And let our cry come unto thee.

Let us pray.

Almighty and everlasting God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. Amen.

Bishop: Niye kin, woiwahoye kin dena ecanon kta e, wicadaniqe-yi ha?

Woayupte: Hecn wicadamiqiyi.

Bishop: Niye kin, Jesus Christ he Itancan qa Wanikiya nitawa kin iyecen ihakab yaun kta e, niçoiconza he?

Woayupte: Hecn miçoiconza.

† Bishop qa Omniciyi.

Itancan Caje kin, he en wookyie unyuhaipi;

Mahpiya qa maka iyakna kage cin ke.

Itancan Caje kin yawaștepi nunwe;

Detanhan tokatakiya maka owihanke wani.

Itancan, ceunkiyapi kin nañon ye.

Qi hoyeunyanpi kin iyakdeiciya ye.

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, nitaokiye kin dena Mini qa Woniyia Wakan kin eciiyatanhan ake teca wicayaton, qa woañhanti tawapi kin owasin wica-yecicaju;

Itancan, Woniyia Wakan Wicakicanpte cin on wasagwicyayin kta icceunciyiapi; qa wowaște wawicaqupi nitawa wopteca śni kin hena anpetu iyohi iyepe en yuо ta ye: wicoksape qa wookahinige woniya kin he, wowahokonkiye qa wicanagi towașake woniya kin he, woksaqe qa Wakantanka awicakehan ohodapi woniya kin he; qa, Itancan, woohoda wakan nitawa woniya kin he on ojuwicaya ye, dehan qa ohinniyan. Amen.

‡ Then shall the Bishop say, The Lord be with you.

Answer: And with thy spirit.

Bishop: Let us pray. (298)

Then shall the Bishop say the Lord's Prayer, the People kneeling and repeating it with him.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name, Thy Kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

‡ Then shall the Bishop say.

Almighty and everlasting God, who makest us both to will and to do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles,

† Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,

Defend, O Lord, this thy Child with thy heavenly grace; that he may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. Amen.

† Then shall the Bishop say.

Itancan, Caje kin he en wookyie unyuhaipi;

Mahpiya qa maka iyakna kage cin ke.

Itancan Caje kin yawaștepi nunwe;

Detanhan tokatakiya maka owihanke wani.

Itancan, ceunkiyapi kin nañon ye.

Qi hoyeunyanpi kin iyakdeiciya ye.

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, nitaokiye kin dena Mini qa Woniyia Wakan kin eciiyatanhan ake teca wicayaton, qa woañhanti tawapi kin owasin wica-yecicaju;

Itancan, Woniyia Wakan Wicakicanpte cin on wasagwicyayin kta icceunciyiapi; qa wowaște wawicaqupi nitawa wopteca śni kin hena anpetu iyohi iyepe en yuо ta ye: wicoksape qa wookahinige woniya kin he, wowahokonkiye qa wicanagi towașake woniya kin he, woksaqe qa Wakantanka awicakehan ohodapi woniya kin he; qa, Itancan, woohoda wakan nitawa woniya kin he on ojuwicaya ye, dehan qa ohinniyan. Amen.

‡ Then shall the Bishop say.

Itancan, Caje kin he en wookyie unyuhaipi;

Mahpiya qa maka iyakna kage cin ke.

Itancan Caje kin yawaștepi nunwe;

Detanhan tokatakiya maka owihanke wani.

Itancan, ceunkiyapi kin nañon ye.

Qi hoyeunyanpi kin iyakdeiciya ye.

Ceunkiyapi kta.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, nitaokiye kin dena Mini qa Woniyia Wakan kin eciiyatanhan ake teca wicayaton, qa woañhanti tawapi kin owasin wica-yecicaju;

Itancan, Woniyia Wakan Wicakicanpte cin on wasagwicyayin kta icceunciyiapi; qa wowaște wawicaqupi nitawa wopteca śni kin hena anpetu iyohi iyepe en yuо ta ye: wicoksape qa wookahinige woniya kin he, wowahokonkiye qa wicanagi towașake woniya kin he, woksaqe qa Wakantanka awicakehan ohodapi woniya kin he; qa, Itancan, woohoda wakan nitawa woniya kin he on ojuwicaya ye, dehan qa ohinniyan. Amen.
O almighty Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy commandments; and that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

Itancan Iyotan-wašaka, qa Wakanwinka ohinni yin, uncante qa untancanpi kin napin, woopo ni-tawta canku kin en, qa woahope ni-tawta en wowaši ooecon okna maunnipi kta e, duha, duwakan, qa awandakin kta, icenniciyapi; heen, wowanyeke iyotan wašake nitawa kin eciyathin, dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyi unpi kta; Wanikyey qa Itancan unyani Jesus Christ kin he eciyathin. Amen.

Dearly beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorded and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commend-ed of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be entered into unwisely or lightly; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the face of God. Into this holy estate these two persons present now come to be united. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

The Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

The Minister shall not omit carefully to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.

And there shall none be admitted to the Holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.

The Form of Solemnization of Matrimony.

At the day and time appointed for the solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbours; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say.

Wastecidiyapi kin, Wakanwinka itokab, qa omnicieye den yankinapi kin wieitokab, Wicasa kin de qa Win-yan kin de kici Wakanwiczicuyapi en niekoyag wicunyanapi kta e, den wie-taya unhipi; he oon okiinhi heca, Wakanwinka kaga, Christ qa Oko-dakieye tawa kici wakanyan tawa-ye ein yuatanin kin; nakun Galilee makoecon, Cana ontonwe en oki-ciyuze econpi qon Christ en un, qa wapetokeca tokaheyen econ kin eciyathinan oon kin de yuonihan; qa Saint Paul he wicaša owa-sin en yuonihan keya: qa heon etanhan tuweni iyucanšiiniqa qa awacinskiini en iyeiciyin kte śni; tka yuonihanian, ksmahan, iyukcanyan, wacink siya, qa Wakanwinka ohodayan econpi kta. Wicohan wakan kin he en wicaša qa winyan kin denao isiekojagwicayapi kta e hipe. Wicasa tuwe keša tako on kiciyuzapi kta iyececa śni, sdonya hecinhan, dehan taninian eyni kta, qaśi détahnah tokata ohin-ni inina un kta.

I require and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment
when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God's Word doth allow, their marriage is not lawful. (301)

N. Wilt thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

I will.

The Woman shall answer, I will.

N. Wicaśa Wakan kin de kiciyuzapi eciyatanhan hiknayatin kta, kici Wakantanka wopee tawa kin oknayan Wakan kiciyuzapi ounye cin he en yaun kta he. Wašteyadakin kta he, yecontinent kta he, duonihan kta he, qa wicozani qa wowayazan nunip in duha kta he; qa tokecapi owasin adustan, ishana en nikduha kta he, tohanyan nunip yanipi kin hehan-

Hecamon kta.

Wicaśa Wakan kin Winyan kin heciyin kta.

Winyan kin de, Wicaśa kin de hinknayin kta e, tuwe qu he?


N. N. N. niye kiciyuzapi eciyatanhan cin yuwin kta e eciyak, detahan tokatakiyay wawawcy e ciyuha kta, wigowasta qa wicošic en, wawiyicic en, wigowawicy e ciyuha kta, Wicashe N. N. N. niye kiciyuzapi eciyatanhan cin yuwin kta e eciyak, detahan tokatakiyay wawawcy e ciyuha kta, wigowasta qa wicošic en, wawiyicic en, wigowawicy e ciyuha kta, Wicashe 302

Wicashe N. N. N. niye kiciyuzapi eciyatanhan cin yuwin kta e eciyak, detahan tokatakiyay wawawcy e ciyuha kta, wigowasta qa wicošic en, wawiyicic en, wigowawicy e ciyuha kta, Wicashe N. N. N. niye kiciyuzapi eciyatanhan cin yuwin kta e eciyak, detahan tokatakiyay wawawcy e ciyuha kta, wigowasta qa wicošic en, wawiyicic en, wigowawicy e ciyuha kta, Wicashe 302

N. M. M. N. niye kiciyuzapi eciyatanhan cin yuwin kta e eciyak, detahan tokatakiyay wawawcy e ciyuha kta, wigowasta qa wicošic en, wawiyicic en, wigowawicy e ciyuha kta, Wicashe
favour, unto their life's end; through Jesus Christ our Lord. Amen.

And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,

With this Ring I thee wed: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,

Let us pray.

Then shall the Minister and the People, still standing, say the Lord's Prayer.

Our Father, who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, give us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver from evil. For thine is the glory, for ever and ever. Amen.

Then shall the Minister add,

O eternal God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, that they may love, honour and cherish each other, and so live together in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that in it is represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; Look mercifully on these thy servants, that they may see their children brought up in thy faith and fear, to the honour and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O God, who hast so concreated the state of Matrimony that in it is represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; Look mercifully upon these thy servants, that they may love, honour and cherish each other, and so live together in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of bless and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Minister may add one or both of the following prayers.

O almighty God, Creator of mankind, who only art the well-spring of life; Bestow upon these thy servants, if it be thy will, the gift and heritage of children; and grant that they may see their children brought up in thy faith and fear, to the honour and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O God, who hast so concreated the state of Matrimony that in it is represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; Look mercifully upon these thy servants, that they may love, honour and cherish each other, and so live together in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of bless and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Send thy blessing upon these thy servants, that they may love, honour and cherish each other, and so live together in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of bless and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Let us pray.

Then shall the Minister add,
Those whom God hath joined together let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the company:

(304)

Forasmuch as N. and N. have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have life everlasting.

Then shall the Minister join their right hands together, and say,

Tona Wakantanka wicayuokonwanjina kin wicasa tuvена wicayukinunka ni nunewe;

The sacred Parts should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first (second or third) time of asking.

Persons who have been married otherwise than in the Church's way should come to the Church for the Church's blessing. On that occasion the Minister may use such parts of the foregoing Service as he may think best.

N, qa N. kicci, Wakantanka qa omniciyide den yankapi kin wicitokab, kiciyuzapi wakan econpi kin, heon etanhan, qa hecen econpi kta kekiciyapi, qa en Napsiyohdi kiciçupi, qa nape kiciyuzapi kin on yutaninpi kin; heon etanhan Hikanaku qa Tawicukiciyapi kin he bdatanin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on. Amen.

Wakantanka Ateyapi kin, Wakantanka Cinhintku kin, Wakantanka Woniya Wakan kin, niyawastepi, niyuhapi, qa oniciyapi nunwe; Itancan kin onsdida towa kin on wanniyakapi, qa Woniya cciyatanhan wowasten kin owasinn jiyuniyanpi nunwe; hecen wiconi kin de en owotanna yanipi, qa eecen maokoce u kte eic ekta, wiconi owihanke winice cin he duhapi kta.

Amen.

The laws respecting Matrimony, whether by publishing the Banns in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in every thing that regards the civil contract between the parties.
The Order for the Visitation of the Sick.

When any person is sick, notice shall be given thereof to the Minister.

The following may be used in visiting the sick, but the Minister may use his discretion as to the choice of hymns, prayers, and Scripture readings, according to the needs of the family. He may also use prayers in his own words.

Let the Minister begin with a Scripture reading. The following are suggested as suitable.

Many of the Psalms, especially Psalms 15, 23, 34, 46, 51, 91, 103, 119, 121, 130.

The Minister will constantly study the Holy Scriptures, and especially the Epistles and Gospels in this Book, to find in them suitable readings to be used in visiting the sick.

Of the many suitable passages of Scripture, the following are suggested.

Job 33: 14-30.
Isaiah 12.
Isaiah 40: 1-11.
Isaiah 55.
Lamentations 3: 22-41.
St. Matthew 5: 1-12. All Saints' Day Gospel. (PB 257)*
St. Matthew 6: 24-34. 15th Sunday after Trinity. (PB 211)

* PB: Standard Prayer Book; NSB: This Book.

Wayazanka Wanwicayag Ipi Kin, on Woecon Kin.

Tohan tuwe wayazanke cinhan, Wakan cekiye oyanke WicaSa Wakan kin okiyakapi kta.
Le el owecinhan yanke oknyan ayapi kta, tka Wacekiye WicaSa kin iye token waeke iyukan cin oknyan wocelkuye qa odowan qa Wowapi Wakan OnsPa waw kta, tiwae cin en oiyacyan econ kta. Qa nakun iye tawacin oiyi kicuny a wacelkuye kta okhi.

Wacekiye WicaSa kin wocelkuye econ kte cin, tokaheya Wowapi Wakan onspa waw kta. Tona de en yuwiyeya yanke cin waSte kta.

Psalms etanhan ota, qa iyotan Psalms 15, 23, 34, 42, 46, 51, 91, 103, 119, 121, 130.

Wacekiye WicaSa kin Wowapi Wakan, qa iyotan wowapi kin de en Wotapi Wakan on Wowapi qa Wowatan Waste cin hehni abdseya waw kta; hena en wayazanke ob taku iyokipiya waw kte cin ota iyeyin kta.

Wowapi Wakan onsPa ota waSte tehan dena tonana cajeYatapi.

Job 33: 14-30.
Isaiah 12.
Isaiah 40: 1-11.
Isaiah 55.
Wicaceya 3: 22-41.
St. Matthew 6: 24-34. Yamni iyohakab Anpetu Wakan 15. (NSB 248)

* PB: Wacicun Wocelkuye Wowapi; NSB: Wowapi kin de.

Wayazanka Wanwicayag Ipi Kin, on Woecon Kin.

St. John 10: 1-10. Tuesday in Whitsun Week. (PB 185)
St. John 10: 11-18. 2nd Sunday after Easter. (PB 172)
St. John 14: 1-4. St. Philip and St. James, first part. (PB 239)
St. John 14: 15-31. Whitsunday. (PB 181)
St. John 15: 10-20. Whitsunday. (PB 239)
Hebrews 4:14-5:10.
St. James 5: 10-20.
1 St. John 1: 1-10. Epistle for St. John the Evangelist's Day. (PB 101)

For a Sick Person.

O Father of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; We humbly beseech thee to behold, visit, and relieve thy sick servant (N.) for whom our prayers are desired. Look upon him with the eyes of thy mercy; comfort him with a sense of thy goodness; preserve him from the temptations of the enemy; and give him patience under his affliction. In thy good time, restore him to health, and enable him

St. John 10: 1-10. Tuesday Anpetu-Wakan-Ska iyohakab. (NSB 227)
Romans 5: 1-11.
Romans 8: 31-39.
1 Corinthians 13: 1-13. Quinquagesima on Wowapi kin. (NSB 175)
St. James 5: 10-20.
1 St. John 1: 1-10. St. John Wotanin Waceti Owa Taanpetu kin on Wowapi kin. (NSB 157.)
Wahosiyei Taowicadaka kin qa Itancan Tawocelkuye cin qa dena etanhan qaiw wocelkuye tokea, tonayepic kecin cin hena un kta.

Wayazanka wan on.

Wowaonsida Ateyapi qa wokicanpte owasin Wakanankin, wiunkakijapi en ishana unkiyapi kin he niye; Nitakiyie (N.) wayazanke cin on ceunkiciyapi kta cin kin, he wandake, ca ekta yahi, qa oya­kiyin kta, onshiiciya icerueniciyapi. Wowaonsida ista nitawa kin on wanyaka ye; nitowasite ndonye cin on kicanpta ye; toka wowiyutanye tawa kin etanhan tokan yuha ye; takije cin en wowacinjanka qu ye; qa niye tohan wase idukken kin he iyehean wicozani en yuecetu ye; qa detanhan toni kin woohoda nitawa,
VISITATION OF THE SICK

O Lord, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon him with the eyes of thy mercy, give him comfort and sure confidence in thee, defend him from the danger of the enemy, and keep him in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Sick Child.

O heavenly Father, watch with us, we pray thee, over the sick child for whom our prayers are offered, and grant that he may be restored to that perfect health which it is thine alone to give; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Repentance.

Hear us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grievous with sickness. Grant that the sense of his weakness may add strength to his faith, and seriousness to his repentance; that he may be restored to his former health, and that he may lead the residue of his life in thy fear, and to thy glory; and that, after this painful life ended, he may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

WAYAZANKA WANWICAYAG IPI

O most merciful God, who, according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desires pardon and forgiveness. Renew in him, most loving Father, whatsoever hath been destroyed by the fraud and malice of the devil, or by his own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider his contrition, assuage his pain, as shall seem to thee most expedient for him. And forasmuch as he putteth his full trust only in thy mercy, impute not unto him his former sins, but strengthen him with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take him hence, take him unto thy favour; through the merits of thy most dearly beloved Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

A Commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.

O almighty God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy ser-

ni ohinniyan en nici un kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

Woaktani Kicijajupi on.

Wakantanka Iyotan waonsida, niye, nitowaonsida ota kin eciyatanhan, tona awicakehan iyopectiapiyi ken, hena woaktani tawapi kin yuto kan iyewiacyeciya, hecen hena icinonpa yekusin kte sini; Nitaokiyi ken de wowaonsida ista nitawa kin on atonwan ye, wowaonsida qa wokajaju awicakehan cin kin heon. Ateyapi iyotan waactikeyi ken, iye en taku tona wakanwica wikipajin qa wokanye tawa kin eciyatanhan, qais iye wieacelipi wieotawacin qa wowaaksheoni tawa eciyatanhan ata­

kunikeyi ktn, hena piya yuteca ye; Okodakiciye Wakan wicobe kin en wayazanka ope cin de, ohinniyan en nikiyi qa yuha ye; woyipeciyeya tawa kin wanyaka ye, token iyotan wacile kin idukcan kinhan, wowayazan tawa kin yuasni ye. Qa Wowaonsida nitawa kin hecena en wacine, heon etanhan hektawafanti tawaliti tawapi kin kici yeyewicayeciciya ye, tka Nitania wacile kin on yuwasaka ye qa tohan etanhan iyauk kta iyonicipi kinhan, wowaakdesa nitawa kin en ieu ye Nicinksi iyotan wasteyakida, Jesus Christ Itancan unyanpi kin Toohiye kin he eciyatanhan. Amen.

Wica wa nga tina kta, tanyan iya­

yin kta, Cekiciciepi waan.

Wakantanka Iyotan-wasaka, niye wieasa owotanna wanna yuecetupi nagipi kin, makata wokakese tawapi etanhan wieakijusakina iyohekebab nici unpi kin; Tuwe taku owasine Kage waacmepica kin, qa Wanikiya...
VANT, OUR DEAR BROTHER, INTO THY HANDS, AS INTO THE HANDS OF A FAITHFUL CREATOR, AND MOST MERCIFUL Saviour; MOST HUMBLY BESEECHING THEE, THAT IT MAY BE PRECIOUS IN THY SIGHT. WASH IT, WE PRAY THEE, IN THE BLOOD OF THAT IMMACULATE LAMB, THAT WAS SLAIN TO TAKE AWAY THE SINS OF THE WORLD; THAT WHATSOEVER DEFECTIONS IT MAY HAVE CONTRACTED, THROUGH THE LUSTS OF THE FLESH, OR THE WILES OF SATAN, BEING PURGED AND DONE AWAY, IT MAY BE PRESENTED PURE AND WITHOUT SPOT BEFORE THEE; THOUGH THE MERRITS OF JESUS CHRIST THINE ONLY SON OUR LORD. AMEN.

A PRAYER WHICH MAY BE SAID BY THE MINISTER IN BEHALF OF ALL PRESENT AT THE VISITATION.

O GOD, WHOSE DAYS ARE WITHOUT END, AND WHOSE MERCIES CANNOT BE NUMBERED;

MAKE US, WE BESERRHE THEE, DEEPLY SENSIBLE OF THE SHORTNESS AND UNCERTAINTY OF HUMAN LIFE; AND LET THY HOLY SPIRIT LEAD US IN HOLINESS AND RIGHTEOUSNESS, ALL OUR DAYS:

THAT, WHEN WE SHALL HAVE SERVED THEE IN OUR GENERATION, WE MAY BE GATHERED UNTO OUR FATHERS, HAVING THE TESTIMONY OF A GOOD CONSCIENCE; IN THE COMMUNION OF THE CATHOLIC CHURCH; IN THE CONFIDENCE OF A CERTAIN FAITH; IN THE COMFORT OF A REASONABLE, RELIGIOUS, AND HOLY HOPE; IN FAVOUR WITH THEE OUR GOD, AND IN PERFECT CHARITY WITH THE WORLD. ALL WHICH

IYOTAN WAONISIDA KIN NAPAE KIN EN IYEEN, NITAOYIYE, SUNKA UNYANPI TEUNHINDAPI KIN DE, NAGI KIN NIHANE KIN EN ONISIYIYA EUNKNAKAPI; HEEN NI NIISTA KIN EN NINA TAYALINHA KTA, ONISIYIYA IECUNNIEYIYAPI. TACINCANSA WAKASOTESNI WAN MAN AKAN WAHITANI OWASIN YUTOKEN IYEIN KTA E KTEPI QON, HE WE KIN ON DUJAJA KTA IECUNNIEYIYAPI; HEEN WICACELPI WOCANTIBHEYE SIICA, QA WAKANSIWA WOCNAYE TAWA KIN ECIEYATANHAN, HE WOASAMYE TONA KASA KDUHA HECINHAN, HENA KECIPAKINTAPI QA TOKAN IYEYAPI KTA, HEEN NITOKAB ASAPESIYAN SKA-YI KUPI KTA. JESUS CHRIST, NICINKSI EECENA, ITANCAN UNYANPI TO-WASTE KIN HE ECIEYATANHAN. AMEN.

TONA WAYAZANKA WANYAG IPI KIN ON, WICASA WAVAKAN KIN CIN KINHAN, WOCEKYEI KIN DE EYIN KTA.

WAKANTANKA, NITAANPETU KIN HENA OWIHANKE WANICCA, QA WOAWAONISDA NITAWA KIN HENA YAWAPICASNI; WICASA AKANTU WICONI KIN PTECENA QA WACINYEPEICASNI KIN, HE AWICEKAHE NSONYUNYAKIYAPI KTA E, IECUNNIEYAPI; QA ANPETU UNNIPI KIN OWASIN EN, OWOTANNAYAN QA YUWAKANYAN, WONIYA WAVAKAN NITAWA KIN ON, YUSUNKAYA MIYE: HECEN, WICOICAGE UNKITAWAPI KIN EN WACAIANNICONIP KIN IYOHAKAB, WICOTAWACIN WASTE YUHA HUNKAKE WICUNYANPI EKTA UNKICUPI KTA: WACOSHIYI OKOKDAKICIYI WAKAN KIN EN KODAKICIYI KIN OPE-YA; WACINYANPI WOWACADE SUTA KIN YUHA; WOAPE WACINYEPICA, OHODAPICA, QA WOKICANPTE WAKAN KIN YU-HA; WAVAKANTANKA UNKITAWAPI KIN NIYE IYOUNNICEPI KIN EN, QA MAKA KIN DEN WICASA OWASIN OB CANTEUUNKICAYI KIN. HENA OWASIN JESUS WE ASK THROUGH JESUS CHRIST OUR LORD. AMEN.

A THANKSGIVING FOR THE BEGINNING OF A RECOVERY.

GREAT AND MIGHTY GOD, WHO BRINGEST DOWN TO THE GRAVE, AND BRINGEST UP AGAIN; WE BLESS THE WONDERFUL GOODNESS, FOR HAVING TURNED OUR HEAVINESS INTO JOY AND OUR MOURNING INTO GLADNESS, BY RESTORING THIS OUR BROTHER TO SOME DEGREE OF HIS FORMER HEALTH.

BLESS THEE THY NAME THAT THOU DIDST NOT FORSAKE HIM IN HIS SICKNESS; BUT DIDST VISIT HIM WITH COMFORTS FROM ABOVE; DIDST SUPPORT HIM IN PATIENCE AND SUBMISSION TO THY WILL; AND AT LAST DIDST SEND HIM SEASONABLE RELIEF. PERFECT, WE BESERRHE THEE, THIS THY MERCY TOWARDS HIM; AND PROSPER THE MEANS WHICH SHALL BE MADE USE OF FOR HIS CURE: THAT, BEING RESTORED TO HEALTH OF BODY, VIGOUR OF MIND, AND CHEERFULNESS OF SPIRIT, HE MAY BE ABLE TO GO TO THINE HOUSE, TO OFFER THEE AN OBLATION WITH GLADNESS, AND TO BLESS THY HOLY NAME FOR ALL THY GOODNESS TOWARDS HIM; THROUGH JESUS CHRIST OUR Saviour, TO WHOM, WITH THEE AND THE HOLY SPIRIT, BE ALL GLORY AND GLORY, EVER WITHOUT END. AMEN.

† THE PRIEST MAY ALSO SAY,

I LAY MY HAND UPON THEE, IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON, AND OF THE HOLY GHOST; BESERRHEING THE MERCY OF OUR LORD JESUS CHRIST, THAT

CHRIST ITANCAN UNYANPI KIN HE ECIEYATANHAN UNNICEPI. AMEN.

WANNA ASNI AYAPI ON WOPIDA-EYAPI WAN.

WAKANTANKA WAŠAKE QA TANKA KIN, NIYE WICAPA KIN EKTA KUYA AWICADE, QA AKE ETANHAN WANKAN IWICAYACU ECE; WOYOKIŠIHE TKE UNYUHAPI KIN WOWIYUIŠI KIYAKE QA WAŠINNKDAP KIN WICOCANTEWAŠTE KIYAKE CIN, SUNKA UNYANPI KIN DE HEKTA ZANIAN UN KIN, WANNA KITANNA IYEKEN AYE CIN, HEEN NIITO-WASTE WOWINHAN KIN UNYAWAŠTEPI. WAYAZANKA CIEN IECUNHEN ELPEYAYE ŞIİN; TKA MAHPIYATANHAN WOKICANPETE WANYAĞYAKIYI; NITAWACIN İHIKUN IYEÇIYIYE QA WOAWACIN HANSAK EN OYAKIYI; QA UNHANKETA IYAYINCIN WOOKIE HIYOHIYAYE CIN; HEEN ON NICAJE KIN UNYAWAŠTEPI. NIITOYANISDA DE TANYAN YECİDUŞANTAPI KTA IECUNNIEYIYAPI; QA TAKU ON ASIYANAPI KTE CIN YUWAŠTE YE: HECEN, TANCAN ZANIAN, TAWACIN WAŠAĞYA, QA TANIYA IYUSKIN NUNWA, YATI KIN EN YIN KTA, QA WOWIYUIŞKANKA YUHA WOŚAPI WAN NİCU KTA; QA TAKU WO-WASTE ECAYECON KIN HENA OWASIN ON NICAGE WAKAN KIN YAWAŠTE KTA; JESUS CHRIST WANIKIYA UNKITAWAPI KIN HE ECIEYATANHAN, HE IYE, NIYE QA WONIYA WAKAN KIN OB, WOWUONIHQ QA WOWITAN OWASIN YUHA NUNWE, MAKA OWIHANKE WANIN. AMEN.

† NAKUN PRIEST CIIN KINHAN, DEG EYIN KTA;

NAPE ACİPUTAKA, ATEYAPI KIN, QA CINHINTU KIN, QA WONIYA WAKAN KIN CAJE ON; NITOKAKİJE NAKUN NI-
all thy pain and sickness of
body being put to flight, the
blessing of health may be re-
stored unto thee. Amen.

Unto God's gracious mercy
and protection we commit
thee. The Lord bless thee,
and keep thee. The Lord
make his face to shine upon
thee, and give thee peace,
both now and for ever.

We know that we have the pe-
titions that we desired of him.


Jesus said, Verily, verily, I
say unto you, He that believ-
eth on me hath everlasting life.
I am that bread of life. Your
fathers did eat manna in the
wilderness, and are dead. This
is the bread which cometh
down from heaven, that a man
can eat thereof, and not die.
I am the living bread which
came down from heaven: if
any man eat of this bread, he
shall live for ever: and the
bread that I will give is my
flesh which I will give for the
life of the world.

Wayazankapi Wotapi Wakan.

Wotapi Wakan, wacan-
tkiye waxe ita, in kiwinyen
kina, cini kina, Wayckeke,
Wacapa, qa Wotanina Wan-
ke, qa qanunpi kin on
kaniyapi kin eyni kta.

After which he shall proceed accord-
ing to the form before prescribed for
the Holy Communion, beginning at
these words, Ye who do truly, etc.

At the time of the distribution of
the holy Sacrament, the Priest shall
first receive the Communion himself,
and after minister unto those who are
appointed to communicate with the
sick, and test of all to the sick person.

In case extreme sickness makes it
necessary to shorten the Service, the
following form will suffice: The Con-
fession and the Absolution; Lift up
your hearts, etc., through the Sanctus;
The Prayer of Consecration, ending
with these words, partakers of his
most blessed Body and Blood: The
Prayer of Humble Access; The Com-
munon; The Lord's Prayer; The
Blessing.

Wayazankapi Wotapi Wakan.

Wotapi Wakan, wacan-
tkiye waxe ita, in kiwinyen
kina, cini kina, Wayckeke,
Wacapa, qa Wotanina Wan-
ke, qa qanunpi kin on
kaniyapi kin eyni kta.

He iyohakab Wotapi Wakan kina, token ito-
kab eccuiciapi kina woseon kin he akaygan
eyni kta, wocioe kin dena helatan, Niyepi
tona wicakeya, etc.

Wotapi Wakan wicakipamni kina, in Priest
kin eya tokehayi Wotapi Wakan wicu kta, qa
iyohakab tonu wayazamke cini cuciapi kina,
wacapikamniyapi kina, wica waca wacanke
kina kina hecate kta.

Wayazamke, cini wacanke chanhanpas,
qa hone Wotapi Wakan Woseon kin yupe-
cena yeecece ciniyam, woseon kin dona cipu
kta: Wee Shani okdakapi qa sekoju '). pain-
tapi; Nicanpici ywukan, etc., Wacanke
Wayzamke, Wacapa, cini Tancan qa We
wacankechan kecunke yamen kina, wacakeyapi:
Wacanke Wacanke, Wacapa, Wacanke, Wacakeyapi,
Wacanke, Wacanke, Wacanke.
Psalm 90. Domine, refugium.

Lord, thou hast been our refuge, from one generation to another. Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made, thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction; again thou sayest, Come again, ye children of men.

Wicaša woatakuni śni ekta wicaša duhommi, qa akeš wicaša cincape kin, kdicu miye, eha ece.
For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past,* and as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them they are even as a sleep;* and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up;* but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure,* and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee;* and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone:* we bring our years to an end, as it were threescore years and ten; and then but labour and sorrow;* yet is their strength as dust;* and fade away.

One thing have I desired of the Lord, which I will require;* even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple.

For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle;* yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head* above mine enemies round about me.

Therefore will I offer in his dwelling an oblation, with great gladness:* I will sing and speak praises unto the Lord.

Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee;* have mercy upon me, and hear me.

My heart hath talked of thee, Seek ye my face:* Thy face, Lord, will I seek.

O hide not thou thy face from me,* nor cast thy servant away in displeasure.

Thou hast been my succour;* leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

I should utterly have fainted,* but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living.

O tarry thou the Lord's leisure;* be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the Lord.

Psalm 46:1-5, 10-11. (327)

Deus noster refugium.

God is our hope and in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple.

For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle;* yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head* above mine enemies round about me.

Therefore will I offer in his dwelling an oblation, with great gladness:* I will sing and speak praises unto the Lord.

Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee;* have mercy upon me, and hear me.

My heart hath talked of thee, Seek ye my face:* Thy face, Lord, will I seek.

O hide not thou thy face from me,* nor cast thy servant away in displeasure.

Thou hast been my succour;* leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

I should utterly have fainted,* but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living.

O tarry thou the Lord's leisure;* be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the Lord.

Psalm 46:1-5, 10-11. (327)

Deus noster refugium.

God is our hope and in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple.

For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle;* yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head* above mine enemies round about me.

Therefore will I offer in his dwelling an oblation, with great gladness:* I will sing and speak praises unto the Lord.

Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee;* have mercy upon me, and hear me.

My heart hath talked of thee, Seek ye my face:* Thy face, Lord, will I seek.

O hide not thou thy face from me,* nor cast thy servant away in displeasure.

Thou hast been my succour;* leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

I should utterly have fainted,* but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living.

O tarry thou the Lord's leisure;* be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the Lord.

Psalm 46:1-5, 10-11. (327)

Deus noster refugium.

God is our hope and
**PSALM 121. LEVAVI OCULOS.**

I will lift up mine eyes unto the hills:** from whence cometh my help?**

My help cometh even from the LORD,* who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved:** and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel* shall neither slumber nor sleep.

The LORD himself is thy keeper:** the LORD is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not

cakehan wokakije en he wookiye iyeyapi ece.

Heon etanhan kopeunkdapi śni, maka kin yutokecapı eça,* qa he kin miniwanca cokaya kin en ayapi eça;

En mini kin hotanin qa wowiton-peka eça,* taja tanka on he kin can-can eça.

Wakpa wan mini-canku tawa kin hena Wakantanka totonwe kin iyushinkiniya,* tounye wakan kin, Iyotan Wankan un oanye cin kta.

Wakantanka he cokaya un; paohopi kte śni,* anpaow hinnapa hehan Wakantanka okiyin kta.

Ainina un po, qa Wakantanka kin he miyę e sdonya po,* oyate kin ekna mayawankantupi, maka akan mayawankantupi.

Wicota en Itancan kin he unkipici un,* Jacob ta Wakantanka kin, woape unkitawapi kin hee.

Psalm 121. Levavi oculos.

Thee kin hena ekta iṣta yuwankan ewekduku,* tokiyatanhan wawawokiye mitawa kin u he.

Wowawokiye mitawa kin, Itancan kin,* mahiya maka ko kage cin he eeyiyanhan u ce.

Iye nishiya yutokanpi kte cin iyowininy kte śni,* iye niyuha kin iṣtinbe śni nunwe.

Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin,* biba qa iṣtinbe śni ece.

Awanniyake cin he Itancan kin hee,* нетапа ekta wowinape nitawa kin he Itancan kin hee.

Anpetu icanun, anpetu-wi kin

burn thee by day,* neither the moon by night.

The LORD shall preserve thee from all evil:* yea, it is even he that shall keep thy soul.

The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in,* from this time forth for evermore.

Psalm 130. De profundis.

Out of the deep have I called unto thee, O LORD,* Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well* the voice of my complaint.

If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss,* O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee,* therefore shalt thou feared.

I look for the LORD; my soul doth wait for him,* in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord before the morning watch,* I say, before the morning watch.

O Israel, trust in the LORD;* for with the Lord there is mercy,* and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel* from all his sins.

1 Cor. 15:20. (328)

Wanna Christ wicone etanhan piya kina, qa tona iṣtinmapi kin he na en taku tokaheya icage cin hee.

1 Cor. 15:20.
since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall put down all rule and all authority and power: For he must reign, till he hath put all things under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou foolish one, that which is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in corruption; it is raised in incorruption. There is one glory of the sun, and another of the moon. For one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. But the firstfruits shall be Christ: then they which are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall put down all rule and all authority and power: For he must reign, till he hath put all things under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.
shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoved, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Romans 8:14. (330)
As many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we may suffer with him, that we may also be glorified together. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. We know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? Who is he that condemneth? It is that Christ died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
Burial of the Dead

St. John 14:1. (331)

Jesus said, Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. In my Father's house are many mansions: if were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. And whither I go ye know, and the way ye know. Thomas saith unto him, Lord, we know not where thou goest: and how can we know the way? Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (332)

Remember thy servant, O Lord, according to the favour which thou bearest unto thy people, and grant that, increasing in knowledge and love of thee, he may go from strength to strength, in the life of perfect service, in thy heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

Unto God's gracious mercy and protection we commit you. The Lord bless you and keep you. The Lord make his face to shine upon you, and be gracious unto you. The Lord lift up his countenance unto you, and give you peace, both now and evermore. Amen.

At the Grave. (332)

When they come to the Grave, while the Body is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,

Man, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery: He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shut not thy merciful ears to our prayer; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternally living in the blissful and eternal presence of the Father, the Son, and the Holy Ghost. Amen.


Wicaša, winyan etanhan tonpi kni, ni kte cin ptecen, qa wokakije ojuna. Wakantkiya hiyu, qa kasdaqi, wahiça iyecen, ohanzi iyecen dus iyaye, qa tuktena owanjina yanke śni.

Wiconi ekna unqonpi keś, wiconente cin en unqonpi ce: tuwe en wowawokiyi unkodepi kni he nihsana en, Itancan, woolfanti unyuhipi kni on owotannayan iyonicpi śni kni.

Eša, Itancan Wakantanka iyotan wakan, Itancan iyotan-wąšaka, Wanikiya wakan qa iyotan wansida, wiconente owihanke wance cin en, wowayazan pa kin, he en unyukutanpi śni ye. Itancan, unkiepanteki ekta waana-libe kni, hena sondoyanyi; ceunkiyapi kni en, ninoge waonšida kni na-kitake śni ye; tka niunkiya miye, Itancan iyotan wakan, Wakantanka iyotan-wasaka, Wanikiya wakan qa waonšida, Wayasu okihihi owhi- hanke wance cin, orpe chaka wam-
nal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

Or this. (333)

All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

He that raised up Jesus from the dead will also quicken our mortal bodies, by his Spirit that dwelleth in us.

Wherefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Thou shalt show me the path of life; in thy presence is the fulness of joy, and at thy right hand there is pleasure for evermore.

Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Minister shall say,

Unto almighty God we commend the soul of our brother departed, and we commit his body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the Resurrection unto eternal life, through our Lord Jesus Christ; at whose coming in glorious majesty to judge the world, the earth and the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

jina unkičihani pin en, wicońe wicayazan kin heca on, tokan unkiyapi kta, iyowinunukuypini ní ye.

Ate tona maqu kin owasin miye en mau kta; qa tuwe en mau kinhan tankan iyewayin kte níni.

Tuwe Jesus wicate cin etanhan kinikiy hee unkitanancapi teci piniyin kta, Woniya unkiyepi en ouney cin he eciyatihan.

Heon etanhan micante kin iyunśkin, qa mitowitan kin wiyuskin; ho, miceliki kin woape en ounyin kta.

Wiceni canku kin he mayakipazo kta; nitokab wowiyuskin owasin, nietapu kin ekta woyikopin owihanke wanice.

Wiceni canku kin he mayakipazo kta; nitokab wowiyuskin owasin, nietapu kin ekta woyikopin owihanke wanice.

The Lord be with you.

Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (334)

Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Ate unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Malipiya ekta nitawacini eonpi kin, He iyezen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aqiyapi kin, anpetu kin de unyu miye. QA tona ecinisiyin eonkiconi wicunkciecajúpin, He iyezen waunftanpin kin wicunkciecajú miye. QA taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ní miye; Taku taka sice cin etanhan unkdaku miye. Amen.

Not God, whose mercies cannot be numbered; Accept our prayers on behalf of the soul of thy servant departed, and grant him an entrance in the land of light and joy, in the fellowship of thy saints; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, with whom do live the spirits of those who

TAPI WICAHAPI

I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours.

Then the Minister shall say,

The Lord be with you.

Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (334)

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Ate unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Malipiya ekta nitawacini eonpi kin, He iyezen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aqiyapi kin, anpetu kin de unyu miye. QA tona ecinisiyin eonkiconi wicunkciecajúpin, He iyezen waunftanpin kin wicunkciecajú miye. QA taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ní miye; Taku taka sice cin etanhan unkdaku miye. Amen.

Malipiya kin eciyatihan wicaho wan nawahe, hecen emakiya, Owa yo, Detanhan tokata wicatcin tona Itanac cin en taki pin, hena wicayawahstepec ece: hecetu ce, Woniya kin eya; wowaswi tawapi kin etanhan okihipapi kin heon.

Hean Wicaha Wakan cin eyn kta.

Itanac cin nicipi un nunwe.

Auyuptapi: QA ninaig kin kici.

Ceunukiypapi kta.

Itanac, onsíonda miye.

Christ, onsíunda miye.

Itanac, onsíonda miye.

Ate unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Malipiya ekta nitawacini eonpi kin, He iyezen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aqiyapi kin, anpetu kin de unyu miye. QA tona ecinisiyin eonkiconi wicunkciecajúpin, He iyezen waunftanpin kin wicunkciecajú miye. QA taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ní miye; Taku taka sice cin etanhan unkdaku miye. Amen.

Ate unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Malipiya ekta nitawacini eonpi kin, He iyezen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aqiyapi kin, anpetu kin de unyu miye. QA tona ecinisiyin eonkiconi wicunkciecajúpin, He iyezen waunftanpin kin wicunkciecajú miye. QA taku wawiyutanye cin ekta unkayapi ní miye; Taku taka sice cin etanhan unkdaku miye. Amen.
depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labours. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consumption and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant; Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

The Minister, at his discretion, may also use any of the following Prayers before the final Blessing.

O almighty God, the Father of the spirits of all flesh, who by a voice from heaven didst proclaim, Blessed are the dead who die in the Lord; Multiply, we beseech thee, to those who rest in Jesus, the manifold blessings of thy love, that the good work which thou didst begin in them may be perfected unto the day of Jesus Christ.

And of thy mercy, O heavenly Father, vouchsafe that we, who now serve thee here on earth, may at last, together with them, be found meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; for the sake of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Wookiye Wakantanka in, Jesus Christ Itancan unkitawapi, talieskanawa anawanwicayaka tanka kin he, wiconce kin etanhan ake kiniye cijon, he wicotakuye owihanke wani-ca we kin eciyatanhan; Iye twaacin eecn ecanonpi kta e, wowaasi wa dispence en niyusutapi kta, qa taku iye ista kin en iyokipi kin hena ecan-niconpi kta; Jesus Christ eciyatanhan, he wowitan owihanke wani-ca kicin hanuwe. Amen.

Wakantanka iyotan-waaska, wicascepi owasin wicenagi Wakantanka tawapi kin, Tuwe mahpiyi kin eciyatanhan wicahon wa wada-tonin kin, qa hehe cin: Wicace carcin, qa toni Itancan kin en tapi kin, hena wicayawastaepi ece; Tona Jesus en okiipi kin on nitowadakexe wowaasti ota kin yakduota kta e icen-unniciyapi, hecen wowaasi wa dispence kin en iyopwegiani cin Jesus Christ taanpetu kin hehand yu-aan-pi kta; qa nitowanaaci eciyatanhan, mahpiyati Ateyapi cin, unkipi yapi maka akan dehan waeacunniconpi cin, iyeypi ob, iyoyanpa en waakan gran taku tawapi kta cin en ounpipi kta e kipiya iyeuynuyapi kta ecetuyya ye; Jesus Christ Itancar unyanti cin hee eciyatanhan. Amen.
BURIAL OF THE DEAD

(336)

Most merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant (or this thy child); Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O Lord Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Almighty and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. Grant this, O Father, for the sake of the same, thy Son Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. Amen.

Itancan Jesus Christ, nite cin eciyatanhan wicononte tocape kin tokan iyaye cin; unkiyepi nitoakiyelpi kin wowacin ye de yuha canku yakage cin okna nihakab unyanpi kta, qa onhanketa niye en alibayena unkiştinmapi, qa niye kin oncage nitawa kin en unkittpai kta unqu miye, nitowańśida kin eciyatanhan, Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin ob. Wakantanka wanjina, ni yaun maka owihanke wanin. Amen.

Wakantanka Iyotan-wašaka qa owihanke wanin niun kin, wakanpi wicaduhe cin owasin en wowawńśida qa wowašte wowinihan yaotaninpi ki on, cante eciyatanhan woyatan qa wopida unkeniciyapi, hena nitowašte wowidake hecap, qa wicocağe tawapi kin enen maka iyoyança heca unpi qon; nitowašte unqupi qa patawanjina wacinniciyapi qon qa nitawoahope wakan anagöptapi kin tohanan kin he owicunpapi kta e onšićiça iceuniciyapi, hecen anpetu wan en owancaya wicakini kte cin en unkiyepi, qa tona Nicinkšı tancan wakan kin etanhanpi kin owasin ob, iye etapatanhan kin ekta eunknakapi, qa wicahe iyo- tan wowiyuškin tawa kin he naun- hönpi kta: Ate niyawastepi cin, upi, qa maka kağapi kin ehantahan wo- kicenze wan piniciyapi cin ikikcu po. Ate cin, de unqu miye, Jesus Christ ışnana Wawiciya qa łyoko- oknaiyaya unkitawapi kin eciyatanhan. Amen.

TAΠI WICAŘAṆI

1 Inasmuch as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church the whole or a part of the service appointed to be said at the Grave, the same is hereby allowed for weighty cause.

1 Maka en wičařapi kta tuku tona eyapi kta końņqapi kin tuktekt en Rca hena Tapi Wakan en eyapi kta kipi kta kećı cin on waiyowadje Rca yukan hevinhan hehan waijowinkiyin kta.
**At the Burial of a Child.**

> The Minister, meeting the Body, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say.

> When they are come into the Church, shall be said the following Psalms; and at the end of each Psalm shall be said the Gloria Patri.

---

**Psalm 23.** *Dominus regit me.*

**Psalm 23.** The Lord is my shepherd; therefore can I lack nothing. He shall feed me in a green pasture, and lead me forth beside the waters of comfort. He shall convert my soul, and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me. Thou shalt prepare a table before me in the presence of them that trouble me; thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full. Surely thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the LORD for ever.

---

**Psalm 121.** *Levavi oculos.*

I will lift up mine eyes unto the hills; from whence cometh my help? My help cometh even from the LORD; who hath made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved; and he that keepeth thee will not sleep. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The LORD himself is thy keeper; the LORD shall be thy defence upon thy right hand; So that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night. The LORD shall preserve thee from all evil; yea, it is even he that shall keep thy soul. The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth for evermore.

---

WAKANHEJA WICAHAPI WOECON KIN.

> Wicaha Wakan kin wicamotanum kin titokipe 
> ca hehannah 1tnok bmin kta Tipi Wakan 
> ekta qis wicaha kin ekta, qa de egin kta.

Woekicetu qa Wiconi kin he- 
> ye, Itancan kin eya; tuwe wicama-
> da kinhin tokhecin ta esa, ni kta;
> qa tuwe niun qa wicamada kinhin 
> tohinni tin kte sni.

Jesus wicakico qa heya: Wakan-
> heja en maupi kta iyowinwicakiyapa-
> pi, qa wicakisasipu sni po: Wakan-
> tanka Tokiconze dececapi kin etan-
> hanpi kin heon.

Tahcaskana Awanwicayaka wan 
> iyecen lye optaye tawa kin wonwi-
> cakiyin kta; isto on tacincana mna-
> wicakiyin kta, qa maku okna wica-
> kduhe kta.

Psalm 121. Levavi oculos. (339)

Psalm 121. Levavi oculos. He kin hena ekta io ta wuan 
> yuwanka ewekdaku;* tokiyathan wowa-
> wokiyi metawa kina he. Wowawokiyi metawa kina, Itan-
> can kin;* maapiyi maka ko kage 
> cin he eciyathanan u ece. Iye nisihia yutokansi kte cin iyow-
> winin kte sni;* iye niyuha kin i-
> stinbe sni nunwe. Wanyaka yo, iye 
> Israel yuhe cin;* liba qa istinbe sni ece. Awanniyake cin he Itancan cin he. He kin hena ekta ita wuan 
> yuwanka ewekdaku;* tokiyathan wowa-
> wokiyi metawa kina he. Wowawokiyi metawa kina, Itan-
> can kin;* maapiyi maka ko kage 
> cin he eciyathanan u ece. Iye nisihia yutokansi kte cin iyow-
> winin kte sni;* iye niyuha kin i-
> stinbe sni nunwe. Wanyaka yo, iye 
> Israel yuhe cin;* liba qa istinbe sni ece. Awanniyake cin he Itancan cin he. He kin hena ekta ita wuan 
> yuwanka ewekdaku;* tokiyathan wowa-
> wokiyi metawa kina he. Wowawokiyi metawa kina, Itan-
> can kin;* maapiyi maka ko kage 
> cin he eciyathanan u ece. Iye nisihia yutokansi kte cin iyow-
> winin kte sni;* iye niyuha kin i-
> stinbe sni nunwe. Wanyaka yo, iye 
> Israel yuhe cin;* liba qa istinbe sni ece. Awanniyake cin he Itancan cin he. He kin hena ekta ita wuan 
> yuwanka ewekdaku;* tokiyathan wowa-
> wokiyi metawa kina he. Wowawokiyi metawa kina, Itan-
> can kin;* maapiyi maka ko kage 
> cin he eciyathanan u ece. Iye nisihia yutokansi kte cin iyow-
> winin kte sni;* iye niyuha kin i-
> stinbe sni nunwe. Wanyaka yo, iye 
> Israel yuhe cin;* liba qa istinbe sni ece. Awanniyake cin he Itancan cin he. He kin hena ekta ita wuan 
> yuwanka ewekdaku;* tokiyathan wowa-
> wokiyi metawa kina he. Wowawokiyi metawa kina, Itan-
> can kin;* maapiyi maka ko kage 
> cin he eciyathanan u ece. Iye nisihia yutokansi kte cin iyow-
> winin kte sni;* iye niyuha kin i-
> stinbe sni nunwe. Wanyaka yo, iye 
> Israel yuhe cin;* liba qa istinbe sni ece. Awanniyake cin he Itancan cin he.

---

Mitokab waknavotapi wan mye-
> ciknaka, tokamaynapi kin wicito-
> kab;* wikdi on pa sdamayakiya,
> wiyatke metawa kin iyatakde. Awicakehan anpetu tona wani 
> kin owasin wowasate qa wocantki-
> yewaste ko miyakna un kta,* qa 
> Itancan ti kin anpetu ohinniyan en 
> ounwayin kta.
BURLING OF A CHILD

Thou shalt follow the Lesson taken out of the eighteenth Chapter of the Gospel according to St. Matthew.

At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, and said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That these little ones which believe on me are as the angels in heaven.

Whosoever therefore shall do the will of God in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come, as it is in heaven. Here shall be the angels of God eternally ministering; Grant us pure in heart; and the love of God, ecunkiconpi wienunkicicajujupi kin, he iyecen waunlitaniyapi kin unkicicajujupi miye. Qa taku wawiyutanye ci ekta unkanapi sii miye. Tuka taku sice cin etahan eunkadaku miye. Amen.

Wicaša Wakan: Tona cante en ecepeina kin, hena wicyawastepi kta;
\[Ayuptapi\]: Hena Wakantanka wanyakapi kta heon.

Wicaša Wakan: Itcane Canje kin yawastepi nunwe;
\[Ayuptapi\]: Detanhan tokatakiya maka owihanke wanim.

Wicaša Wakan: Itcane, ecunnicyapi kin nahton ye;
\[Ayuptapi\]: Qa hoyeunnicyapi kin iyakdeiciyiye.

De en woiciyapi kin dena, qaicapi kin detanhan tona tiki kin etahan yuwaitapi kta.

O merciful Father, whose face the angels of thy little ones do always behold in heaven; Grant us stedfastly to believe that this thy child hath been taken into the safe keeping of thine eternal love; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty and merciful Father, who dost grant to children an abundant entrance into thy kingdom; Grant us grace so to conform our lives to their innocence and perfect faith, that at length, united with them, we may stand in thy presence in fulness of joy; through Jesus Christ our Lord. Amen. (341)

The grace of our Lord Jesu Christ, and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all ever-
more. Amen.

At the Grave.

† When they are come to the Grave
shall be said or sung

Jesus saith to his disciples, Ye now therefore have sor-
row: but I will see you again, and your heart shall rejoice,
and your joy no man taketh from you.

† While the earth is being cast upon
the Body, the Minister shall say,

In sure and certain hope of
the Resurrection to eternal
life through our Lord Jesus
Christ, we commit the body
of this child to the ground.
The Lord be with you.
Amen.

Let us pray. (342)

O God, whose most dear
Son did take little children in-
to his arms and bless them;
Give us grace, we beseech thee,
to entrust the soul of
this child to thy never-failing
care and love, and bring us all
to thy heavenly kingdom;
through the same thy Son,
Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, Father of
mercies and giver of all com-
fort; Deal graciously, we pray
thee, with all those who
mourn, that, casting every care
on thee, they may know the
consolation of thy love;
through Jesus Christ our
Lord. Amen.

May almighty God, the Fa-
ther, the Son, and the Holy
Ghost, bless you and keep you,
now and for evermore. Amen.

Burial of a Child

† Then shall the Minister say,

The Lord be with you.
Answer: And with thy spirit.

Let us pray. (342)

O God, whose most dear
Son did take little children in-
to his arms and bless them;
Give us grace, we beseech thee,
to entrust the soul of
this child to thy never-failing
care and love, and bring us all
to thy heavenly kingdom;
through the same thy Son,
Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, Father of
mercies and giver of all com-
fort; Deal graciously, we pray
thee, with all those who
mourn, that, casting every care
on thee, they may know the
consolation of thy love;
through Jesus Christ our
Lord. Amen.

May almighty God, the Fa-
ther, the Son, and the Holy
Ghost, bless you and keep you,
now and for evermore. Amen.

Wakanheja wicañapi

† Then shall the Minister say,

Itancan kin nicipi un nunwe.
Ayuptapi: Qa ninagi kin kici.

Cenukiyapi kta.

Wakantanka, Nicinkśi iyotan wa-
şte kin, Iye isto kin on wakanheja
cicistipina kin iwicaçu qa wicaya-
waste qon; wakanheja na gi kin de
nitowastedake qa woawanyake owi-
hankešniany kin en unniçipi kta e
wowaste unqu miye; qa owasin ma-
hpiyata wokiconzce nitawa kin en
unkayapi kta iceunniciyapi; Nicin-
ķši Jesus Christ Itancan unyanpi
kin hee iceiyatanhan. Amen.

Wakantanka iyotan-waşaka, Ate-
yapi wonsida kin qa wokicanpte
owasin wicayaq kwin; tona wásin-
kdapi owasin onsiday kwin wicayakí-
řanyin kta iceunniciyapi, heon wa-
cinyan owasin awanicinpi kinhan
nitowastedake wokicanpte kin
sdonyapi kta, Jesus Christ Itancan
unyanpi kin hee iceiyatanhan. Amen.

Wakantanka iyotan-waşaka, Ate-
yapi kin, qa Cinhintku kin, qa Wo-
niya Wakankin, niyawaştepi qa ni-
yuhapi nunwe, dehan qa ohinniyan. Amen.

Wakanheja wicañapi

† Then shall the Minister say,

Itancan kin nicipi un nunwe.
Ayuptapi: Qa ninagi kin kici.

Cenukiyapi kta.

Wakantanka, Nicinkśi iyotan wa-
şte kin, Iye isto kin on wakanheja
cicistipina kin iwicaçu qa wicaya-
waste qon; wakanheja na gi kin de
nitowastedake qa woawanyake owi-
hankešniany kin en unniçipi kta e
wowaste unqu miye; qa owasin ma-
hpiyata wokiconzce nitawa kin en
unkayapi kta iceunniciyapi; Nicin-
ķši Jesus Christ Itancan unyanpi
kin hee iceiyatanhan. Amen.
WAWOKIYAPI QA CATECHIST
OPENING WOESEN KIN.

1. Bishop kin okawakanápki tawu kin en gas-kina khi qa Wawokiyape kape kpe cin hogapi sapa akhi khi; qa Priest yuwa kin abe khi, qa epin khi.

Wakantanka ecicjatnan Ate okinihan kin, wisa wa kin de Wawokiyape kapa kpe cicahi.

1. He yacecin tawu Catechist kape kpe cin akhi khi, wicalo kin da okanpin.

Wakantanka ecicjatnan Ate okinihan kin, wisa wa kin de Catechist owicoflan kin en opeyapi kpa e cicahi.

1. Hehan Bishop hepin khi, Itancan kin nicipi un numwe. Qa inanpi kki nici.

Geunkiyapi kta


Itancan, nitaoyate wacinniyanpi tawacini kpin wicaduhicin kta, iceunniciyapi; hecen, wicohan waste ecicjatanhan wakuyecin ku yuota-

works, may by Thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O almighty God, who be
most upon all grace sufi-
cient for their work, and giv-
est to all men of Thy Spirit to profit withal, we pray Thee
for these Thy servants. Give
them self-control. Deliver
them from the vain conversa-
tion of the world. Protect
them from the snares of the
devil. Enlighten their minds.
Fill them with reverence and
godly fear. And make them
leaders unto honour, sanctified
and meet for Thy use, and
prepared unto every good
work; through Jesus Christ
our Lord. Amen.

O Lord Jesus, who didst
send the Seventy Disciples be-
fore Thy face into every city
and place whither Thou Thy-
self wouldst come; mercifully
regard our labors; multiply
our fellow-helpers in the
same; and so prosper the work
of our hands upon us, that,
when Thou comest again,
Thou mayest find all things
ready for Thee, who livest and
reignest, with the Father and
the Holy Spirit, one God,
world without end. Amen.

Almighty and everlasting
God, by whose Spirit the
whole body of the Church is
governed and sanctified; Re-

ya icicjatnan kinh, niye ecicjatan-
han innahanyan wokayju yuhapi
kta; Jesus Christ Itancan unyanpi
kin he ecicjatanhan. Amen.

Wakantanka Iyotana-waša, he
niye wicasa owasin wowaši tawa
kin on wowašte iyanake na
wicayaq, qa wicasa owasin Nitiya
itoket kpe cin wicayaq ece, Ni-
taokiyapi kin dea on cewniciyapi.
Tinsya ikduhap kta e wicayu ye.
Maka en tokecincin wicotaqaein
kin itokan wicayaq. Wakan-
tica waqikan kewa tawa kin etanhan
awaaanwicayaq. Tawacini kpin
iyoyamwicaya ye. Wakan-
tica waqikan kewa tawa kin etanhan
awaaanwicayaq ye. Jesus Christ Itancan
unyanpi kin he ecicjatanhan. Amen.

Jesus Itancan, yakanq qa otowone
kina Niyehina e yahi kpe cin otoio-
hic ekta Waonspewicaykiy Wicke-
men-sakowin kina Nitiye itoket ye-
weicayaq kpin; wowaši unikatapi
kin onsidaya atowanyan ye; he en
unypli yuwa cin wicayutaq ye; qa
unnapeti ohan cin okihiinkiciya
miye, hecen, tohan ake yahi kin-
han, Niye on akiwu wawaya iye-
yayin kta, Niye Ateyapi kpin qa
Woniya Wakan kin ob niyaun qa
wokiconz duha, Wakantanka wanci-
jina, maka owihanke wani. Amen.

Wakantanka, Iyotan-waša qa
ohinniyan kin, niye Nitiya kin
eicjatanhan Okodakiciye Wakan
kin tancan ataya awandaka qa du-
wakan kin; Wocekiye qa wakidapi

Office for Inducting Catechists and Helpers.

The Bishop sitting in his chair, the candidate for Helper, vested in a ce-
sock, shall be presented by his Priest as follows.

Reverend Father in God, I
present this person to be ad-
mitted as Helper.

In like manner the candidate for
Catechist shall be presented with
these words.

Reverend Father in God, I
present this person to be ad-
mitted as Catechist.

Then the Bishop shall say.
The Lord be with you.
And with thy Spirit.

Let us pray.

Then shall be said the Lord's Prayer,
and collects, as follows:

Our Father who art in
heaven, Hallowed be thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth,
As it is in heaven. Give us this
day our daily bread, and for-
give us our trespasses, as we
forgive those who trespass
against us. And lead us not
into temptation, But deliver us
from evil. For thine is the
kingdom, and the power, and
the glory, forever and ever.
Amen.

Stir up, we beseech thee, O
Lord, thy wills of thy faithful
people; that they, plenteously
bringing forth the fruit of good
Catechists and Helpers.

I. He will by prayer and study of God’s Word prepare himself and his ministry, and will, in all temporal and spiritual things, set an example to the people.

2. He will render loyal obedience to his superior Minister.

3. He will read the services of the Church, and exhort the people as may be directed by the Priest under whom he serves.

4. He will diligently visit his people and pray especially with the sick and those in sorrow and trouble.

5. He will instruct his people, and particularly the children, regularly, in the Church’s teaching; he will also prepare persons for Baptism and Confirmation, under the direction of the Priest.

6. He will be responsible for the care of the Chapel and other Church property at his station.

Wawokiya Qa Catechist

1. Then shall the Bishop license you.

2. Will you diligently and willingly perform these duties?

Answer: I will, by God’s help.

3. I hereby license you, A. B., to act as Helper under the direction of the Reverend C. D.

4. With this book do thou lead the devotions of the people with reverence and godly fear.

5. I hereby induct you, E. F., into the office of Catechist, to serve under the direction of the Reverend G. H.

Receive the word of God, and be thou a diligent student thereof, that in so doing thou mayest save thyself, and them that hear thee.

Wakantanka Oie kin de icu wo, qa he bdihennyawawa yaukta, hecen ecanon kinhan he eciyatanhan niniciyin kta, qa nakun tona naniqonpi kin hena niwicayayin kta.
Go forth to your work as true soldiers of Jesus Christ; be of good courage; hold fast to that which is good; render to no man evil for evil; strengthen the faint-hearted; support the weak; help the afflicted; honor all men; love and serve the Lord, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

And may Almighty God bless and direct you, and make you fruitful in every good work; in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost. Amen.